

ISSN 0913-0586

スラヴ学論集

2018 / vol.21

**SLAVIA
IAPONICA**

Studies in Slavic Languages and Literatures

日本スラヴ学研究会

スラヴ学論集

Slavia
Iaponica

Studies in Slavic Languages and Literatures

第 21 号

日本スラヴ学研究会

2018

まえがき

ここに『スラヴ学論集』（第21号）をお届けする。本誌のような年次刊行物が20号を迎えると、「成人を迎えた」といった形容がなされることがある。一人前になって、独り立ちできるようになったという意味が込められているわけだが、本誌の場合はどうだろうか？ 途中で『西スラヴ学論集』から『スラヴ学論集』に名称が代わり、号によって頁の増減はあったものの、日本では十分に制度化されていない研究領域の学術雑誌が20号という蓄積を生み出したことは注目に値することだろう。言語学、文学に限らず、音楽、美術など分野も広がり、百点以上の文章が本誌で発表されたことで、国内外の研究のひとつの拠点となりつつあると言える。

20号という数字だけをみるとたしかにそうだが、内面はどうだろうか。多少なりとも編集にたずさわってきた人間としてはその光景はやや異なって見える。言うまでもなく、査読付きの学術雑誌である本誌は、すべて編集委員の査読を経た文章しか掲載されない。つまり、著者として名前が挙がっている人だけではなく、匿名の協力者の存在なくしては形になることはない。あらゆる書籍がそうであるように、本誌もまた、著者だけではなく、編集者、校正者、さらには印刷、製本に関わる人々の有形無形の協力から成り立っている。学術雑誌の場合、編集委員は、投稿原稿の査読者の選定、査読の依頼、さらには査読結果の通知といった役割を担い、さらには編集上の実務も担当する。時には残念な通知を投稿者に告げたり、あるいは、逆に査読結果についての問い合わせへの対応もしなければならない。そのようなとき、行き届かない表現が行き交うなかでしばしば疲弊することがあるのも事実だ。とりわけ、会員数が数十人、編集業務は実質数名で担っているような本会の場合、その負担は特定の人物に集中することになる。そのように考えると、20号刊行の道のりは「綱渡り」で凌いできたとも言える。あらためて編集業務にたずさわってきたすべての人にお礼を申し上げたい。

20号という蓄積があるからといって、盤石の体制が築かれたわけではないと思われる。編集委員だけではなく、本会に関係するすべての人の協力がなければ、この蓄積は一瞬にして崩れ去ることだろう。編集委員は査読結果などきわめて内密な情報に触れているため、その苦勞は表に出ることはほとんどない。けれども、編集にたずさわる人たちは、時間的にも、精神的にも負荷がかかることが多い。21号という契機にあたり、このことは会員全員で共有し、負担を減らす試みをする必要があるだろう。具体的には、例えば投稿者は表記や体裁の統一、欧文要旨のネイティブによる校閲な

ど、自身でできることは必ず行なうようお願いしたい。自身の文章を第三者の視点で推敲することは内容面の改善にもきつとつながるはずである。

とはいえ、優れた論考、文章に一番に触れたときの感動は、編集にたずさわった人間しか持ちえない感情でもある。おそらくそのようなものに立ち会ったという矜持こそがこのような刊行物を支えているものでもあると思う。今号では、企画編集委員の櫻井映子さんがコーディネートされたシンポジウム「バルト諸語とその隣人たち 民族と言語をめぐる諸相」が掲載されている。狭義のスラヴ世界を超えて、新しいスラヴ世界の広がりにも焦点をあてる試みが本会でも次々なされているのは大変喜ばしいことである。

『スラヴ学論集』というプラットフォームの充実、そして拡大を、皆さんとともに、今後も図っていききたいと思う。

2018年4月27日

阿部賢一（企画編集委員長）

目 次

スラヴ学論集 2018年 (第21号)

【講演】

- German-Polish Transborder Learning: Symmetries and Asymmetries in Language Acquisition
and Bilingual Education in the Frankfurt (Oder)-Słubice “Border Twin Town”
..... Barbara Alicja Jańczak..... 7

【シンポジウム】

- バルト諸語とその隣人たち——民族と言語をめぐる諸相——
..... 櫻井 映子.....27
- ラトヴィアにおける多言語性
..... 堀口 大樹.....31
- バルト・スラヴ世界におけるチュルク系少数言語——カライム語とガガウズ語——
..... 栗林 裕.....39
- 環バルト海地域の言語接触と言語変化
..... 三谷 恵子.....55

【論文】

- フランツ・カフカの〈コーラ〉
——二項措定を超えるなにものかへの志向について——
..... 藤田 教子.....81

【研究ノート】

- ミレナ・イエセンスカーの男女観に関する一考察
——ダブルスタンダード擁護に焦点を当てて——
..... 半田 幸子..... 112

【書評】

Artur Czesak, *Współczesne teksty śląskie na tle procesów językotwórczych i standaryzacyjnych współczesnej Słowiańszczyzny* (Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015, 366 s.)

..... Zbigniew Greń..... 129

Danylenko Andrii. *From the Bible to Shakespeare. Pantelejmon Kuliš (1819–1897) and the Formation of Literary Ukrainian*. (Boston: Academic Studies Press, 2016, 447pp.)

..... Ihor Datsenko..... 137

阿部 賢一『カレル・タイゲ ポエジーの探求者』（水声社、2017年、340頁）

.....宮崎 淳史..... 145

飯島周、小野裕康、ブルナ・ルカーシュ編『チャペック兄弟とその時代—— Bratři Čapkové a jejich doba』（日本チェコ協会、2017年、178頁）

.....半田 幸子..... 150

太田峰夫『バルトーク 音楽のプリミティヴィズム』（慶應義塾大学出版会、2017年、261頁）

.....岡本 佳子..... 155

【報告】

第4回ポーランド文学世界翻訳者会議参加報告

.....小椋 彩..... 160

まえがき.....	阿部 賢一.....	3
執筆者一覧.....		163
活動記録.....		164
編集後記.....		170
日本スラヴ学研究会会則.....		171
『スラヴ学論集』投稿規定.....		172
日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規.....		173

[講演]

German-Polish Transborder Learning: Symmetries and Asymmetries in Language Acquisition and Bilingual Education in the Frankfurt (Oder)-Ślubice “Border Twin Town”

Barbara Alicja Jańczak

1. Introduction

When analyzing the phenomenon of bilingual education the focus is mostly on migrants, ethnic minorities or binational families living in a certain country. Above these, the discussion concentrates on the efforts of society in regard to multilingual education. This paper aims to analyze the phenomenon of bilingual education from a slightly different perspective, namely the border location. Borderlands create a unique opportunity in the field of language learning. Especially in so-called “border twin towns” or “border split towns,” where the free movement of people is an everyday practice and the processes of social and linguistic diffusion take place widely, there is space for unconventional and creative transborder educational policy and praxis.

Referring to the transborder cooperation, several theories reflecting the interspatial phenomena taking place in borderlands should be mentioned. Soja (2005), Perera (2007), Mezzadra and Neilson (2013) focus on the interspatial dimension of borders, understood as places of transition or hybridity, zones of emergent space and temporality creating new worlds different from the interiors. These concepts convincingly reflect the process of language and cultural contact, but also other interactions taking place in the borderlands, which form a space between cultures.

As presented in Figure 1, Frankfurt (Oder) and Ślubice “twin town” lying roughly in the middle of the border, along the important Berlin-Warsaw transport route, has developed, both according to the author’s long-lasting observations and a recently conducted research,¹ a method of education of the neighbor’s language made possible mostly thanks to its border location.



Figure 1: Location of the Frankfurt (Oder)-Słubice “border twin town” (marked with a star)

The following analysis will answer the question of how the municipalities located in border regions create and implement their language policies in a period of globalization and the unquestioned predominance of English as the global “lingua franca.” Linguistic relations in borderlands, especially these of the symmetry or asymmetry of language contact in terms of language choice, seem to be a question of power relations. This paper will also try to define language-power relations in the German-Polish borderland.

Firstly, selected border theories, focusing on the processes of amalgamation and hybridization and border asymmetries will be presented, providing a theoretical basis for further analysis (sections 2 and 3). Secondly, foreign language education regarding the contemporary language policies and language asymmetries in Germany and Poland will be discussed (sections 4 and 5). Next, the transnational policy of the Frankfurt (Oder)-Słubice “border twin town” in all educational stages will be reviewed and the findings will be concluded (sections 6 and 7).

2. Syncretism, Amalgamation, Hybridization – the Uniqueness of Borderscapes

Trying to define the social, linguistic, political and economic processes taking place in territories divided by geopolitical borders that in some regions are significantly permeable

(especially in the European Union, where the Schengen Agreement ensures EU members four freedoms²) one notices that the clear division and ascription of space, and also the factors involved in the creation of these processes, is very difficult.

Toyota (2007: 91) claims that borders are not neutral demarcation lines. They mirror the boundaries between the countries and, at the same time, they visualize who or what belongs or does not belong to the nation-state. Soja (2005: 33) stresses the dual nature of borders. On the one hand, borders contribute to the bordering processes (by their nature they deal with dichotomies: ours and theirs – inclusion and exclusion), on the other hand, they have a transgressive character (enabling syntheses and amalgamation, leading to syncretism and hybridization). Both explanations point to the dichotomy of the category of border, focusing on its bi- or even multi-dimensional character and making it possible to use it alternately with the terms borderlands and border areas. Mezzadra and Neilson understand borderlands as unique places that are involved in the creation of new worlds, places of transition (2013: 30). Perera writes about *borderscapes*, instead of borderlands or border regions. Borderscapes are zones in which “different temporalities and overlapping emplacements as well as emergent spatial organizations” take place (Perera 2007: 206–207).

The idea of borderlands as places of transition and hybridization can be, in my opinion, implemented to understand the processes taking place in border zones, where all the phenomena are local, but at the same time happen on the supranational level. Transnational cooperation regarding local policies, education, administration and also languages often overlaps, or even shows the features of hybridization.

3. Border Asymmetries and Language Relations

The impact of a border on the relations between two neighboring territories operates mostly asymmetrically. This is a result of several factors following from differences in the economic, political, cultural and linguistic potentials of the two countries or regions. While analyzing border relations one has to take into consideration the size of the location (compared to the neighboring location), its economic and industrial power (resulting often from different GDP levels, different service sectors, different levels of unemployment, etc.), its cultural heritage as well as the status of the language spoken.³ It is important to underline that these factors influence the interactions that take place on several levels: national or even supranational, local and intrapersonal (involving the engagement of federal/national powers, local authorities and inhabitants of border regions). The interplay of these actors influenced by the above-mentioned factors defines the power relations (among them also language relations) between two neighboring countries, regions or locations (Jańczak 2017: 150).

The difference in the average gross salary between Germany and Poland is 3:1,⁴ which means that German inhabitants of the borderland have much greater purchasing power than the Poles living on the other side. This results in the development of the service sector on the Polish side. Whereas, unemployment levels are much higher in German border towns than in the Polish ones (i.e. in Frankfurt (Oder) compared to Słubice).⁵ The fact that Polish restaurants, shops, barbers and doctors are frequently visited by German customers leads to the necessity of communication with Germans for many Polish inhabitants of the borderland.

4. Foreign Language Education in Germany

Foreign language education in Germany starts in most states in primary school, in the third educational year,⁶ and in six states (among them also Brandenburg⁷) from the first educational year (Kultusministerkonferenz 2013a: 5–6).⁸ Schools secure two hours of obligatory foreign language class per week, mostly English or French (Kultusministerkonferenz 2013a: 27–31).

Data from the Federal Statistical Office shows only the numbers of students attending foreign language lessons at secondary education level.

Total	Foreign language									
	English	French	Spanish	Latin	Ancient Greek	Russian	Italian	Turkish	Other	Total
Vocational school	1,367,687	70,990	126,816	2,117	142	13,682	4,820	840	13,843	1,600,937
High school	7,221,431	1,495,193	416,997	652,129	10,991	111,185	51,464	50,862	90,428	10,100,680
Total	8,589,118	1,566,183	543,813	654,246	11,133	124,867	56,284	51,702	104,271	11,701,617

Table 1: German statistics of obligatory foreign language education (first foreign language) for the secondary level in reference to the school type – number of students, 2015/2016, source: Statistisches Bundesamt Wiesbaden (2017), edited by B. A. Jańczak

As presented in Figure 2, the leading position of English is indisputable.⁹ Almost 8.6 million German students at secondary level attend English classes, followed by over 1.5 million attending French classes. Polish is not present at all in the given statistics and was included in other languages.¹⁰

The foreign language preferences are also confirmed by the statistical data at the local

level. According to the Statistical Office of Berlin-Brandenburg, 237,467 students attended schools in Brandenburg in 2016/17.¹¹ Of those, 193,939 students (57%) learned English and only 1,224 students, or 0.5% learned Polish as a foreign language.¹² According to other sources, the number of students learning Polish is higher and reached 2,530 students (1%) in 2017.¹³ The difference in statistics may be a result of taking into consideration (for the latter number) other forms of language learning than regular classes.¹⁴

The qualification of foreign language teachers is not equal across all states, but usually it takes place in three stages: studies, teaching practice and advanced training. There is the possibility of qualifying in the field of bilingual education, which is especially important for teachers working in bilingual and binational educational institutions (Kultusministerkonferenz 2013b: 8).¹⁵ In Germany, bilingual education takes place using CLIL (Content and Language Integrated Learning)¹⁶ and respectively the EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère) method.¹⁷

According to the self-assessment of the young Germans tested, 76.7 % claim to be able to communicate in English and 21.7 % declare the same for French (Statista 2015), this self-confidence might be verified by high scores on the English Proficiency Index.¹⁸

Altogether, according to many cited reports and statistics, the German educational system in regard to foreign language teaching seems quite effective, which is probably a result of the long-term strategy of multilingual education and the high standard of teachers' education, which are both paramount for a decent standard of education.

5. Foreign Language Education in Poland

In the public school system children start their foreign language education by the age of six.¹⁹ Until 2017 most primary schools in Poland offered only one foreign language as an obligatory subject (Załącznik 1 do rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 7 lutego 2012 r. – Annex 1 to the Ordinance of the Minister of National Education of February 7, 2012). The teaching of a second was dependent on school policy, local policy and access to funds.

After the introduction of the educational reform in 2017, all primary schools have to secure the education of two foreign languages (the first one through the whole of primary school education and the second one from the seventh educational year).²⁰

The Polish statistics for obligatory and optional subjects for different foreign languages clearly demonstrate an asymmetry in the languages offered between Poland and Germany.

The table below (Figure 3) presents the numbers of students attending compulsory and optional foreign languages courses on every stage of the Polish education system. English is the leading language in Poland, too. Over 5.5 million students learn English, of which 5

million learn it as an obligatory subject.²¹ Second place, according to the number of students attending, goes to German with over 1.8 million students. German takes the leading position as second foreign language (apart from kindergartens where English is still the leading foreign language). As an optional subject taught in schools German is offered to 272,727 and English to 32,644 students (CIE – Centrum Informatyczne Edukacji 2017).

Institution	Foreign language – compulsory								
	English	French	Spanish	Latin	German	Russian	Italian	Other	Comp. Total
Kindergarten	531,210	914	497	–	8,538	214	316	3,956	545,645
Primary School	2,193,272	4,928	6,891	–	101,552	3,487	753	2,218	2,313,101
Junior High School	1,040,878	34,093	39,261	417	739,639	69,168	4,921	519	1,928,896
Vocational School	107,816	353	–	–	48,712	8 039	25	48	164,993
High School	617,644	54,739	45,924	8,357	296,350	52,619	14,345	914	1,090,892
Technical School	497,372	15,180	6,359	–	396,137	46,592	1,481	1,099	964,220
Compulsory Total	4,988,192	110,207	98,932	8,774	1,590,928	180,119	21,841	8,754	7,007,747
Foreign language – optional									
Institution	English	French	Spanish	Latin	German	Russian	Italian	Other	Optional Total
Kindergarten	540,504	2,526	2,284	–	14,357	446	1,029	5,104	566,250
Primary School	19,683	7,456	8,265	–	134,374	20,225	570	303	190,876
Junior High School	10,540	6,746	7,020	665	106,156	16,203	581	330	148,241
Vocational School	145	–	–	–	280	–	–	–	425
High School	1,164	3,755	4,239	5,687	16,490	5,643	785	681	38,444
Technical School	1,112	1,358	1,015	–	15,427	4,082	264	71	23,329
Optional Total	573,148	21,841	22,823	6352	287,084	46,599	3,229	6,489	967,565
Grand Total	5,561,340	132,048	121,755	15,126	1,878,012	226,718	25,070	15,243	7,975,312

Table 2: Polish statistics for obligatory foreign language education (first foreign language) in reference to school type – number of students, by 30.09.2016, source CIE (2017), edited by B. A. Jańczak

The general tendency to choose English as the first and German as the second foreign language

confirms the data collected in the Lubuskie Region.²² In this region, 159,706 students attended school in 2016/17,²³ of whom 100,095 students (63%) learned English²⁴ and 69,597 students (44%) learned German²⁵ (CIE 2017).

The report from the Institute of Educational Research presents some problems concerning foreign language education in Poland. A test made in junior high schools shows the indulgence of the Polish educational system. The very limited offer of foreign languages gives students almost no choice of language education. The overwhelming dominance of English as an obligatory subject (as a continuation of primary school education), followed by German lessons (from junior high school education), make up the core of most school curricula.²⁶ According to the report, schools do not engage in international cooperation, with less than 17% of examined schools declaring cooperation. 25% of students claim that their teachers of foreign languages speak Polish with them, but only 10% of teachers confirm this (IBE – Instytut Badań Edukacyjnych: BUNJO – Badanie uczenia się i nauczania języków obcych, 2015).

The data for 2012/2013 shows that there are 70,000 foreign language teachers working in Polish schools, of which 65% are English teachers and 27% German teachers (Paczuska, Szpotowicz 2014: 201f.). According to Paczuska and Szpotowicz (*ibid.*), teacher recruitment policy in foreign language education is often still a matter of coincidence – especially in public schools. CLIL teachers are either teachers of respective subjects with some knowledge of the language they teach, or philologists after a course (mostly of “postgraduate diploma studies”) in the subject.

To teach in primary school one has to obtain a first diploma degree: bachelor of a given language (Paczuska and Szpotowicz 2014: 201). The question needs to be asked, whether three years of study can prepare a future teacher to teach in a creative style, using audiovisual materials and various methods. The most common form of teaching is still traditional teacher-centered teaching (*ibid.* 207) and the main opportunity for Polish students to talk in the foreign language is in conversation with the teacher (*ibid.* 209).

Against a background of Polish foreign language education having to deal with many systemic difficulties, a border location enhances opportunities for transborder cooperation and bilingual language acquisition. One has to remember that the exceptional location creates additional options to support primarily the acquisition of the neighbor’s language. Raasch emphasizes the role of linguistic-cultural competence in the acquisition of border competence. An important issue thereby is “clever language acquisition and appropriate language teaching” (Raasch 2008: 14). In the border regions, Raasch recommends the acquisition of the neighbor’s language rather than another language. The regional policy should support “lingua culturalis

instead of (cultureless) lingua franca” (ibid.).

6. Transnational Bilingual Educational Policy of the Frankfurt (Oder) – Słubice Borderscape

Frankfurt (Oder) (58,000 inhabitants) and Słubice (18,000 inhabitants) is a “border twin town,” which functioned as a single organism till the end of World War II, after which point the border between Germany and Poland was redefined and the eastern part of the city became Polish.²⁷ During the communist period the borders were closed²⁸ and watched closely by Russian soldiers garrisoned in Frankfurt (Oder), as well as Polish troops garrisoned in Słubice.

After the collapse of the communist system, the two cities started the long journey towards establishing a new dimension of neighborly relations, laying the foundations for transborder cooperation. At present Frankfurt (Oder) and Słubice enjoy intense cooperation in most fields of local policy,²⁹ also in education. A big step towards the reinforcement of German-Polish educational cooperation was the re-establishment of the Viadrina European University in Frankfurt (Oder) and the creation of Collegium Polonicum in Słubice.³⁰

During the last 25 years of working out common educational strategies, an awareness of the importance of knowing the neighbor’s language has developed, and its acquisition became one of the most important goals for the local authorities.

Though there is still a great asymmetry regarding the numbers of border inhabitants learning the neighbor’s language, both Frankfurt (Oder) and Słubice are trying to implement wise educational policies to promote the language acquisition of the local lingua culturalis. The transborder policy, relying on transnational cooperation in education, starts with early childhood education, and is continued through all the educational stages.

6.1 Kindergartens – Support of Early Language Acquisition

Frankfurt (Oder) and Słubice started their cooperation in support of the early acquisition of the neighbor’s language at the beginning of the new millennium.³¹ It is interesting that at the level of early education the asymmetry of the language offer seems to be reversed. There are over 30 kindergartens in Frankfurt (Oder) and six in Słubice (of which four are public).

According to the author’s latest research into foreign language education,³² only one of four public and one of two private kindergartens in Słubice offer German lessons.³³ The Polish public kindergarten offering German lessons was intended to be binational and bilingual. This institution was established in Słubice in September 2014.³⁴ Although the kindergarten is binational, in the first years of operation it was not possible to realize the plans for bilingual education, due to the fact that the children from Frankfurt (Oder) either have Polish origins,

or are binational – so, in both cases they speak Polish. The kindergarten which was meant to provide bilingual education (being prepared to take care of children in both languages), to date provides one hour of German as regards foreign language education.

Amongst the 30 kindergartens located in Frankfurt (Oder) seven offer an early acquisition of Polish in the form of partial or total immersion. All of these institutions have at least one Polish speaking teacher.³⁵ The oldest and most experienced institution amongst all the bilingual kindergartens in Frankfurt (Oder) is “Eurokita” that was established in 2000. 20 Polish and 36 German children have the opportunity to play and learn together. The nursery-school teachers are native German and Polish speakers using the “one person – one language” method (cf. Ronjat 1913), and therefore speaking each one’s own mother tongue.³⁶ Most of the nursery institutions in both cities provide English courses.

The high number of nurseries offering Polish as a foreign language implies the rising interest in Polish by the German inhabitants of the borderland, but to some degree it is also a response to the many children of Polish origin (living in Frankfurt (Oder) or on the Polish side) attending German kindergartens (often with the goal of the child acquiring bilingual competence).

6.2 Languages Offered in Schools – New Cooperation Strategies

The analysis of the languages offered in schools in the Frankfurt (Oder)-Ślubice border area indicates both the dominant role of English as the first foreign language and the asymmetry of education in the Polish and German languages offered in both countries. In both German and Polish public primary schools, there is only one compulsory language offered to the students to the end of their sixth educational year.³⁷ Several primary schools on both sides of the Oder River have frequent transborder cooperation, but in most of the cases, German and Polish lessons are optional classes, financed from project funds, or from resources of the municipal councils.

In Ślubice, German language classes are provided in one public and in both non-public/private schools.³⁸ In these institutions, the number of German classes varies from 1–5 hours per week. In Frankfurt (Oder), Polish is provided as an optional course in one of nine primary schools. The number of classes varies from one to four hours per week during the whole educational cycle. In some other schools there is also an offer of Polish constituted as a working group (AG – Arbeitsgemeinschaft) that is not included in the regular school curriculum. The offer varies from year to year due to the lack of stable financial support.

The asymmetry in the teaching the neighbor’s language is apparent from the level of junior high school education,³⁹ where in both countries the second foreign language is

guaranteed in teaching curricula.⁴⁰ All types of secondary schools in Słubice offer German in their curricula.⁴¹ The majority of Frankfurt (Oder) secondary schools⁴² teach French, Spanish and in some cases, Russian classes as an optional second language.

Even though the statistical data on foreign language education in Frankfurt (Oder) and Słubice show there is still a lot of dormant potential to be used in strengthening the general language policy in favor of the acquisition of the neighbor's language, especially on the German side, for several years there has been strong transborder cooperation between two secondary education schools. For over ten years, Karl-Liebkecht Gymnasium⁴³ from Frankfurt (Oder) and the Junior High School no. 2 from Słubice have cooperated in the Latarnia-project which has resulted in a special CLIL offer for students of both schools. In 2005 the implementation of a new cooperation strategy between these two institutions began. The major aim of the project was not only the integration of German and Polish students, but primarily the introduction of bilingual (German-Polish) education in the form of content and language integrating learning. The Polish Junior High School no. 2 and Karl-Liebkecht High School have worked for almost ten years to attract the interest of young people (11–14 years old) to the neighbor's language and culture. The first year of cooperation (7th form) is devoted to meeting the German and Polish students. They participate in common projects, excursions and festivities. In addition to this, they take part in a joint school trip. In the next two years, the German and Polish classes are divided in two equal groups, and every week half of the German and half of the Polish class (12 and 12 students each) meet to participate in joint courses. The courses in math, art, music, sport and social sciences are offered in Słubice or in Frankfurt (Oder) on a rotational basis,⁴⁴ and always in the language of the school where the lesson takes place.⁴⁵

The idea and implementation of this project show the educational possibilities given by the extraordinary location “in-between” two countries, educational systems and languages, in the syncretic space. They demonstrate the uniqueness of the school cooperation, aiming at bilingual language education in a borderscape.

6.3 Higher Education Across Boundaries

The history of higher education in the Frankfurt (Oder) – Słubice “border twin town” is both relatively short and long at the same time. The academic tradition of Frankfurt (Oder) University refers to the Alma Mater Viadrina functioning in Frankfurt (Oder) 1506–1811.⁴⁶ In 1992 the Viadrina European University was re-established. From the beginning of its functioning, the university was intended to be an international institution, enabling German, Polish and other students to exchange European ideas on an academic level. Thanks to the

international profile of the university, and its location on the Polish-German border, many Poles started their studies in Frankfurt (Oder).

The real transborder cooperation at university level started in 1998 with the establishment of Collegium Polonicum, a joint educational institution of the Viadrina European University (Frankfurt (Oder), Germany) and Adam Mickiewicz University (Poznań, Poland). Collegium Polonicum, located in Ślubice (on the Polish side), is the scene of cooperation between German and Polish researchers, working together on common research projects, but also teaching German, Polish and other students in joint degree programs, e.g. German-Polish law, intercultural communication, intercultural German philology.⁴⁷ The fact that German and Polish students taking part in joint degree programs are studying in two main languages (German and Polish)⁴⁸ creates a unique possibility for the acquisition of Cognitive Academic Language Proficiency (cf. Cummins 1979) in the neighbor's language.

7. Conclusions

Living in borderlands not separated by solid boundaries gives the inhabitants a unique opportunity to choose and use the local potential of the two countries (e.g. country of permanent residence, country and language(s) of education, shopping places, etc.) without the necessity of losing one's own culture, origin or identity. Borderlands, or borderscapes are places of transition, zones where different ideas grow thanks to political, cultural and to some degree also linguistic emergence.

Under certain circumstances, borderlands with permeable frontiers may create a special opportunity for bilingual education. Due to the location, "border twin towns" in particular are places with plenty of possibilities for the support of bilingual teaching. Although there are many "border twin-towns" in the world, and especially in the European Union, dealing with the question of local language policy, the German-Polish case seems unique in many ways.⁴⁹ Unlike most of other cases, the German-Polish border region established a transnational cooperation despite linguistic and population discontinuity. The lack of minorities living on the other side of the border and the very short time of cooperation after the collapse of the communist system might have led to a policy of indifference. However, Poles and Germans managed to overcome historical prejudices and implement a successful policy in the border cities reinforcing the neighbors' language, thereby leaving behind many cities that have been cooperating for years in other locations. For these reasons this paper demonstrates well how to deal with border asymmetries and how to create cooperation in disintegrated or newly established border regions.

Though the statistical data demonstrates the unquestioned asymmetry in the acquisition

of German and Polish on both sides of the border,⁵⁰ the transborder cooperation of the Frankfurt (Oder)-Słubice “border twin town,” concerning education and support for the acquisition of the neighbor’s language as a lingua culturalis of the Euroregion, demonstrates the existence of a long-term vision in the field of transborder education. Even if German and Polish are not the first foreign languages taught in Frankfurt (Oder) and Słubice, both towns provide for their acquisition and invite their inhabitants to participate in bilingual education on almost all educational levels.⁵¹ Beginning with the early immersion programs offered by the kindergartens in both towns, bilingual education can be continued thanks to the common educational projects at secondary level or at university. In this particular transborder form of cooperation, the concept of the educational borderscape emerges.

The German-Polish borderland has further potential to strengthen transborder educational cooperation, e.g. by introducing regular exchanges of German and Polish teachers. This form of cooperation, albeit demanding the implementation of bilateral legal regulations, would certainly contribute to the further development of the neighbor’s language acquisition.

Notes

- ¹ Some findings analyzed in this paper, especially concerning regional educational policy, refer to the data collected during the research on language contact and usage taking place on the Polish side of the German-Polish border. The research project was conducted 2014 in eight Polish border towns/villages (with over 1,000 inhabitants) with directly located neighboring German towns/villages. The reexamination of school curricula in Frankfurt (Oder)-Słubice location took place in May 2017.
- ² The free movement of goods, capital, services, and labor.
- ³ These seem to be the most important, but are not all the factors influencing border relations.
- ⁴ Data from the World Bank shows that the average gross salary in 2016 was USD 42,070 per capita in Germany, and USD 12,421 per capita in Poland, <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.PCAP.CD?locations=PL-GR-PT-DE-EU> (29.01.2018).
- ⁵ In August 2017 there were 15,772 (27%) persons registered as unemployed in Frankfurt (Oder) and only 503 (2.5%) in Słubice (Bundesagentur für Arbeit, PUP Słubice).
- ⁶ Children aged 9–10 years.
- ⁷ More cf. Ministerium für Bildung Jugend und Sport, Land Brandenburg, <https://mbjs.brandenburg.de/bildung/allgemeinbildende-schulen/grundschule/grundschulzeit.html> (19.09.2017).
- ⁸ These are the last available, recommended reports published by the Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs (Kultusministerkonferenz 2013a, 2013b). Due to the fact that educational affairs are governed by federal states the reports (referring to the educational data in the whole of Germany, i.e. in the field of foreign language education) are not disclosed every year.

- ⁹ English is also the first choice regarding the numbers of pupils learning it in primary schools which is shown in the last available report of Statistical Federal Office Wiesbaden published 2010. Pursuant to the data 94% of third year pupils attended English as an obligatory subject (Statistisches Bundesamt Wiesbaden, 2010). The high numbers of pupils attending English and French in the secondary schools result from the continuity rule (similar to Poland) according to which the obligatory language chosen in the primary school has to be continued in the secondary school (Kultusministerkonferenz 2013a: 7).
- ¹⁰ See column “Other.”
- ¹¹ Brandenburg is the region neighboring Poland, where Frankfurt (Oder) is located.
- ¹² Statistischer Bericht B I 8 – j / 16. Fremdsprachenunterricht an allgemeinbildenden Schulen im Land Brandenburg Schuljahr 2016/2017 (2017: 4).
- ¹³ Cf. MOZ: Mehr Brandenburger Schüler lernen Polnisch, 20.06.2017 <http://www.moz.de/artikel-ansicht/dg/0/1/1582665> (27.06.2017), RBB: Mehr Polnisch an Brandenburger Schulen, 20.06.2017 <https://www.rbb-online.de/panorama/beitrag/2017/06/mehr-brandenburg-schueler-lernen-polnisch.htm> (27.06.2017)
- ¹⁴ Many schools offer Polish as a second or even third, optional foreign language, giving courses in the form of additional classes or working groups (AGs).
- ¹⁵ Bilingual education is understood as providing courses (other than foreign language lessons), in one or more foreign languages.
- ¹⁶ More about CLIL cf. Marsh (1994).
- ¹⁷ More about the concept in Germany see Kultusministerkonferenz (2013b: 3–5).
- ¹⁸ In 2015, Germany ranked 9th in regard of English proficiency and Poland 10th, cf. EF English Proficiency Index, <http://www.ef.pl/epi/> (20.09.2017).
- ¹⁹ According to the law on education, six-year-old children must attend pre-school (Ustawa z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe – The Act of 14 December 2016 on Education law, Art. 31.4) and seven-year-old children must attend school (ibid. Art. 35, subarticle 2). But for the preschooler the language education starts already in kindergarten. According to the core curriculum for pre-school education, the compulsory learning of a modern foreign language covers pre-school children (in the school year 2015/2016 five-years-old, 2016/2017 four-years-old and older, and since 2017/2018 three-years-old and older) (Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 30 maja 2014 r. – Ordinance of the Minister of National Education of May 30, 2014). In many private kindergartens and schools several languages can be offered at the same time (treated as an optional extra).
- ²⁰ In the school year 2017/18, primary school education has been prolonged from the 6th to the 8th form, leaving out the junior high school education. Junior high schools will be abolished in 2019. The Polish legal ordinance from the Ministry of National Education sets the total amount of foreign language classes in the first three years of education in primary schools at 180 hours minimum (making on average two hours/week over three years). From the fourth year, the amount of first language classes increases to three hours/week (450 hours minimum over the following five years).

The educational plan for the second foreign language foresees 120 hours over the last two years of primary school education (which usually means two hours/week). In high schools there are two foreign languages offered either at an amount of 600 hours (mostly three hours of the first foreign language at the basic level and two hours of the second one per week) or 780 hours (four to five hours of the first language at the extended level and two hours of the second one per week) for four years. Additionally, bilingual schools or classes get 330 hours of a first foreign language for four years – additional three hours per week (Ministerstwo Edukacji Narodowej, Ośrodek Rozwoju Edukacji 2017: 28–29).

- ²¹ The numbers refer to children and adolescents attending kindergartens or the most popular types of schools. The education in special types of schools i.e. music schools or art schools as well as education of adults is not the subject presented in this statistical data.
- ²² Lubuskie is the region neighboring with Germany, in which Słubice is located.
- ²³ The numbers refer only to the main types of schools (primary school, junior and high school, technical and vocational schools).
- ²⁴ Of whom 95,707 as an obligatory subject.
- ²⁵ Of whom 60,145 as an obligatory subject.
- ²⁶ As early as 20 years ago, Stasiak underlined the dominance of English as a foreign language subject in the Polish school system – especially in the bigger cities (Stasiak 1997: 77).
- ²⁷ In 1945 Poland lost its eastern provinces and got the eastern German territories, Pomerania, Lebus Land and Silesia as compensation. The new border was located on the Oder and Neisse Rivers (Wąsowski 2009: 15–17). Consequently, most of the former inhabitants of the newly ascribed territories were resettled from East to West. The resettlements removed almost all people of German origin from the new lands of western Poland.
- ²⁸ With the exception of the decade from 1972–1981.
- ²⁹ This cooperation concerns not only local policies, it applies also to the cooperation of non-governmental organizations and citizen's groups working together. One of these initiatives is the creation of the city Słubfurt (<http://www.slubfurt.net/>, 21.09.2017).
- ³⁰ More about the Collegium Polonicum's role in subsection 6.3.
- ³¹ Thanks to the initiative of researchers working at Viadrina University and Adam Mickiewicz University, a project "Early start in the neighbor's language" started at the end of 2004. Over three years, four kindergartens from Frankfurt (Oder) and four from Słubice have benefited from educational support in the acquisition of the neighbor's language. The teachers were students, native speakers of German and Polish, who transmitted the language through play, using a partial immersion method (Bień-Lietz and Vogel 2008: 23–41). Unfortunately, after the project ended, language lessons had to be reduced and made to fit the new financial rules. In consequence, the immersion programs disappeared from Polish kindergartens.
- ³² The language offer in the kindergartens changes very often, due to the fact that the immersion programs and additional language hours are often financed from project funds that expire after the

financial period.

- ³³ All the kindergartens offer English lessons (even additionally to German). One of the private kindergartens offered an early immersion program three years ago, but for the last two years it has only had one hour of German as a foreign language.
- ³⁴ The opening of the binational kindergarten was said to be a great success of the transborder cooperation when one considers the differences in (the very restrictive) German and (more liberal) Polish legislation. According to several interviewed Heads of Educational Departments of Polish municipal councils, the German educational legislation (different for each federal state) makes the creation of common German-Polish educational institutions (mostly schools) in Poland impossible so far. The location of a common kindergarten on the Polish side might be understood as the first step to change this asymmetric situation.
- ³⁵ Data received in interview with Katrin Becker, responsible for the neighbor's language acquisition in the Frankfurt (Oder)-Ślubice Cooperation Center in June 2017.
- ³⁶ Eurokita, www.eurokita.de (04.07.2017).
- ³⁷ As explained in sections 4 and 5.
- ³⁸ The non-public schools try to attract parents with the opportunity to acquire two foreign languages (German and English) and a high number of language hours. There are five primary schools in Ślubice (three public and two non-public).
- ³⁹ From this school year, from the 7th form.
- ⁴⁰ The first foreign language is usually, but not always, English.
- ⁴¹ Both of Ślubice's junior high schools offer at least two hours of German per week, the high school a maximum of five hours, also the technical and vocational schools provide German teaching in their curricula.
- ⁴² Four of five.
- ⁴³ The Karl-Liebnecht school is one of the institutions located in the German-Polish border area with a binational profile. Since 1992 a group of Polish pupils aiming to study in Germany has a possibility to attend regular classes in the school. The entrance examination for these pupils is organized by the Polish high school from Ślubice. The whole education takes place on the German side in German language and ends with a German final secondary school examination.
- ⁴⁴ Because of the division of both classes into two there are two mixed groups that cooperate, each twice a month.
- ⁴⁵ Lantern-project, <http://liebnecht-gymnasium.de/schulprofil/latarnia-projekt.html> (15.07.2017).
- ⁴⁶ European University Viadrina. http://www.europa-uni.de/pl/ueber_uns/portrait/geschichte/meilensteine/index.html (20.05.2017).
- ⁴⁷ The graduates of such double-degree programs receive a degree from either university (the German and the Polish one).
- ⁴⁸ Additionally, there is a broad offer of courses in other languages: Spanish, English, etc.
- ⁴⁹ To name just a few: Giurgiu Ruse (Romania-Bulgaria), Strasbourg-Kehl (France-Germany),

Gorizia-Nova Gorica (Italy-Slovenia), Laufenburg (Baden)-Laufenburg (Germany-Switzerland), Ottawa-Quebec (Canada Ontario-Canada Quebec).

- ⁵⁰ That is the outcome of several factors, amongst them the different language offer but also the economic situation on both sides of the Oder River. This fact must result in significant differences in communicative ability between Germans and Poles (the Poles having indisputably far greater skills in their neighbor's language).
- ⁵¹ Even more importantly, unlike in many other cases, the implementation of the language policy works bidirectionally. The main aim of the transborder local educational policies should be by now convincing greater numbers of the border region inhabitants to use this exceptional opportunity to learn the neighbor's language.

References

- Bień-Lietz, M. and T. Vogel. 2008. *Frühstart in die Nachbarsprache. Handbuch für den Spracherwerb in der deutsch-polnischen Grenzregion*. Frankfurt (Oder): Europa-Universität Viadrina.
- Cummins, J. 1979. Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. *Working Papers on Bilingualism* 19: 121–129.
- Jańczak, Barbara A. 2017. (A)symmetries in language contact and the role of German and English in the German-Polish borderland, in the context of the size of the locations. In: J. Ziobro-Strzępek and W. Chłopicki (eds.) *Across Borders 6: The West Looks East* 149–164. Krosno: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa.
- Marsh, D. 1994. *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning. International Association for Cross-cultural Communication. Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua)*. Paris: University of Sorbonne.
- Mezzadra, S. and B. Neilson. 2013. *Border as Method, or, the Multiplication of Labor*. Durham: Duke University Press.
- Paczuska, K. and M. Szpotowicz. 2014. Nauczyciele języków obcych. In: M. Federowicz, J. Choińska-Mika and D. Walczak (eds.) *Liczą się nauczyciele. Raport o stanie edukacji 2013*, 201–220. Warszawa: Instytut Badań Edukacyjnych.
- Perera, S. 2007. A Pacific Zone? (In)security, Sovereignty, and Stories of the Pacific Borderscape. In: P. Kumar Rajaram and C. Grundy-Warr (eds.) *Borderscapes: Hidden Geographies and Politics at Territory's Edge*, 201–227. Minneapolis: University of Minnesota Press.

- Raasch, A. 2008. Grenzkompetenz – von der Definition zur Evaluation zur Anwendung. In: M. Bieñ-Lietz and T. Vogel (eds.) *Frühstart in die Nachbarsprache. Handbuch für den Spracherwerb in der deutsch-polnischen Grenzregion*, 9–15. Frankfurt (Oder): Europa-Universität Viadrina.
- Ronjat, J. 1913. *Le Développement du Langage Observé chez un Enfant Bilingue*. Paris: Champion.
- Soja, E.W. 2005. Borders Unbound. Globalization, Regionalism, and the Postmetropolitan Transition”. In: H. Houtum, O. Kramsch and W. Zierhofer (eds.) *B/Ordering Space*, 33–46. Adlershot, Burlington: Ashgate.
- Stasiak, H. 1997. Entwicklungsperspektiven des Deutschen als Fremdsprache in den MOE-Ländern (am Beispiel von Polen). In: A. Raasch (ed.) *Sprachenpolitik Deutsch als Fremdsprache. Lenderberichte zur internationalen Diskussion*, 75–78. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Toyota, M. 2007. Ambivalent Categories: Hill Tribes and Illegal Migrants in Thailand. In: P. Kumar Rajaram and Grundy-Warr, C. (eds.) *Borderscapes: Hidden Geographies and Politics at Territory's Edge*, 91–116. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Wąsowski, A. 2009. Teheran-Jahta: Nowy porządek świata”. In: J. Cieślowska (ed.) *Historia PRL. Wielka Kolekcja 1944–1989. Tom 1: 1944–1945*, 15–17. Warszawa: New Media Concept.

Internet Sources

- Bundesagentur für Arbeit, Statistik: Arbeitsmarkt im Überblick – Monatsbericht August 2017 – Frankfurt (Oder), Agentur für Arbeit. <https://statistik.arbeitsagentur.de/Navigation/Statistik/Statistik-nach-Regionen/BA-Gebietsstruktur/Berlin-Brandenburg/Frankfurt-Oder-Nav.html> (27.09.2017).
- CIE (Centrum Informatyczne Edukacji) 2017. Języki obce i języki mniejszości narodowych – wg stanu na 30 września 2016 r. <https://cie.men.gov.pl/sio-strona-glowna/dane-statystyczne/jezyki-obce-dane-statystyczne/> (22.06.2017).
- EF English Proficiency Index. URL: <http://www.ef.pl/epi/> (20.09.2017).
- Eurokita. URL: www.eurokita.de (04.07.2017)
- European University Viadrina. http://www.europa-uni.de/pl/ueber_uns/portrait/geschichte/meilensteine/index.html (20.05.2017) .
- IBE (Instytut Badań Edukacyjnych): BUNJO (Badanie uczenia się i nauczania języków obcych) 2015. *Lekcje języka obcego oczami uczniów i nauczycieli*. <http://www.ibe.edu.pl/pl/media-prasa/aktualnosci-prasowe/383-lekcje-jezyka-obcego-oczami-uczniow-i>

nauczycieli (20.05.2017).

Internetowy System Aktów Prawnych. *Załącznik 1 do rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 7 lutego 2012 r. (poz. 204) w sprawie ramowych planów nauczania w szkołach publicznych.* <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU20120000204> (20.05.2017).

Kultusministerkonferenz. 2013a. *Bericht „Fremdsprachen in der Grundschule – Sachstand und Konzeptionen 2013“ Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 17.10.2013.* https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2013/2013_10_17-Fremdsprachen-in-der-Grundschule.pdf (19.09.2017).

Kultusministerkonferenz. 2013b. *Bericht „Konzepte für den bilingualen Unterricht – Erfahrungsbericht und Vorschläge zur Weiterentwicklung“, Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 17.10.2013.* https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2013/2013_10_17-Konzepte-bilingualer-Unterricht.pdf (19.09.2017).

Lantern-project. <http://liebknecht-gymnasium.de/schulprofil/latarnia-projekt.html> (15.07.2017).

Ministerium für Bildung Jugend und Sport, Land Brandenburg. *Fremdsprachen und Stundentafel.* <https://mbjs.brandenburg.de/bildung/allgemeinbildende-schulen/grundschule/grundschulzeit.html> (19.09.2017).

Ministerstwo Edukacji Narodowej, Ośrodek Rozwoju Edukacji. 2017. *Podstawa programowa kształcenia ogólnego z komentarzem. Szkoła podstawowa. Język nowożytny.* <https://men.gov.pl/ministerstwo/informacje/podstawa-programowa-i-ramowe-plany-nauczania-prezentacja.html> (23.06.2017)

MOZ 2017. „Mehr Brandenburger Schüler lernen Polnisch“ vom 20.06.2017. <http://www.moz.de/artikel-ansicht/dg/0/1/1582665> (27.06.2017).

PUP (Powiatowy Urząd Pracy) Słubice, Statystyki: Bezrobotni zarejestrowanie – razem. <http://pupslubice.pl/statgfx> (27.09.2017).

RBB 2017. „Mehr Polnisch an Brandenburger Schulen“ vom 20.06.2017. <https://www.rbb-online.de/panorama/beitrag/2017/06/mehr-brandenburg-schueler-lernen-polnisch.htm> (27.06.2017).

Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 30 maja 2014 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie podstawy programowej wychowania przedszkolnego oraz kształcenia ogólnego w poszczególnych typach szkół, Dz. U. 2014 poz. 803. <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU20140000803> (22.06.2017).

Słubfurt. <http://www.slubfurt.net/> (21.09.2017).

Statista. 2015. *Welche Sprachen (außer Deutsch) beherrschen Sie so gut, dass Sie sich darin*

unterhalten können? <http://de.statista.com/statistik/daten/studie/177304/umfrage/fremdsprachenkenntnisse-von-jugendlichen/> (18.05.2015).

Statistischer Bericht B I 8 – j / 16. Fremdsprachenunterricht an allgemeinbildenden Schulen im Land Brandenburg Schuljahr 2016/2017. https://www.statistik-berlin-brandenburg.de/publikationen/stat_berichte/2017/SB_B01-08-00_2016j01_BB.pdf (27.06.2017).

Statistisches Bundesamt Wiesbaden. 2010. https://www.destatis.de/DE/PresseService/Presse/Pressemitteilungen/zdw/2010/PD10_040_p002.html (20.09.2017).

Statistisches Bundesamt Wiesbaden. 2017. <https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/BildungForschungKultur/Schulen/Tabellen/AllgemeinBildendeBeruflicheSchulenFremdsprachUnterricht.html> (21.06.2017).

Ustawa z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe. Poz. 59. <http://www.dziennikustaw.gov.pl/du/2017/59/1> (21.06.2017).

World Bank national accounts data and OECD National Accounts data files, GPD per capita. URL: <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.PCAP.CD?locations=PL-GR-PT-DE-EU> (29.01.2018).

Załącznik 1 do rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 7 lutego 2012 r. (poz. 204) w sprawie ramowych planów nauczania w szkołach publicznych. <http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU20120000204> (15.07.2017).

Polsko-niemieckie nauczanie transgraniczne – symetrie i asymetrie w akwizycji języka i edukacji dwujęzycznej na przykładzie „granicznego miasta bliźniaczego” Frankfurt nad Odrą-Słubice

Barbara Alicja Jańczak

Polsko-niemieckie nauczanie transgraniczne – symetrie i asymetrie w akwizycji języka i edukacji dwujęzycznej na przykładzie „granicznego miasta bliźniaczego” Frankfurt nad Odrą-Słubice

Analizując problematykę edukacji dwujęzycznej warto pochylić się nad wyjątkowością pograniczy, które wydają się stwarzać niepowtarzalną okazję dla wsparcia edukacji językowej. Szczególne możliwości posiadają w tym zakresie “miasta bliźniacze” lub “podzielone”, gdyż w wielu z nich wolny przepływ ludzi, a co za tym idzie znaczna dyfuzja językowa, są powszednim zjawiskiem. Miejsca te, ze względu na swój wyjątkowy charakter, tworzą przestrzeń dla niekonwencjonalnej, transgranicznej polityki oraz praktyki językowej.

Pochylając się nad współpracą transgraniczną nie sposób pominąć najważniejszych teorii wskazujących na między- bądź transprzestrzenny charakter pograniczy. Istniejące teorie podkreślają międzyprzestrzenny wymiar pograniczy, rozumianych jako miejsca przejścia i hybrydyzacji, strefy kreacji czasu i przestrzeni, tworzące nowe światy. Te teorie zdają się kompleksowo ukazywać wyjątkowość pograniczy oraz przekonująco odzwierciedlać zachodzące na nich interakcje, w tym również procesy kontaktu językowego i kulturowego.

W kontekście powyższych rozważań teoretycznych artykuł ten poświęcony został analizie edukacji dwujęzycznej na granicy polsko-niemieckiej, na przykładzie dwumiasta Frankfurt nad Odrą i Słubice. Na podstawie przeprowadzonych badań, jak również wieloletniej obserwacji autorki, można stwierdzić, iż nawet w obliczu predominacji języka angielskiego jako języka globalnego, miejsce to stara się stworzyć zbalansowaną lokalną politykę wspierającą edukację języka sąsiada. Wyjątkowe rozwiązania w zakresie edukacji dwujęzycznej implementowane we Frankfurcie nad Odrą i Słubicach są możliwe głównie ze względu na graniczne położenie tych miejscowości.

[シンポジウム]

バルト諸語とその隣人たち

——民族と言語をめぐる諸相——

櫻井 映子

去る 2017 年 6 月 17 日、上智大学四谷キャンパス図書館において、シンポジウム「バルト諸語とその隣人たち——民族と言語をめぐる諸相——」が開催された。本シンポジウムは、日本スラヴ学研究会と上智大学ヨーロッパ研究所が主催し、科学研究費基盤 (A)25243002 (研究代表者：沼野充義)「越境と変容——グローバル化時代におけるスラヴ・ユーラシア研究の超域的枠組みを求めて」の協賛、駐日リトアニア共和国大使館及び白水社の後援のもとで実現したものである。総合司会は木村護郎クリストフ氏、各報告の司会・コメンテーターは野町素己氏が務められた。

日本スラヴ学研究会のシンポジウムのテーマとして、バルトの国々とその言語を取り上げることが初めてであり、ある種の冒険的試みであった。どれほどの会員が関心をもってくださるかは未知数であったが、幸い企画を担当した筆者を含む関係者の予想をはるかに凌ぎ、100 人を超す参加者を迎えることができた。会員のみならず、会場校の教員やスタッフの方々、そして、様々な大学の学生や一般の方々も多数ご参加くださり、会場は熱気に包まれた。シンポジウムの終わりに、ご多忙のところ足を運んでくださった、エギディユス・メイルーナス駐日リトアニア大使から、心のこもったご挨拶をいただいたのも嬉しいことであった。

シンポジウムの概要と展望

今から 100 年前の革命を機に、強大なロシア帝国の支配下にあった、より「小さな」国や民族が、独立という長年の悲願を達成した。中でも、バルト海東岸を縁取るかたちで並んだ、エストニア、ラトヴィア、リトアニアの三国は、後のソ連時代を経て、1990-1991 年に再び独立を回復するに至るまでの現代史を共有した。そのような、自他ともに認める運命共同体としてのイメージが、「バルト諸国」や「バルト三国」という呼称を一般に定着させたと言える。

それに対して、「バルト諸語」という言語学用語については、注意が必要である。実は、上で述べた「バルト諸国」の公用語のうち、リトアニア語とラトヴィア語は言語学的に「バルト諸語」に分類されるが、エストニア語はこれに含まれない。より詳しく言えば、リトアニア語とラトヴィア語は、インド・ヨーロッパ (印欧) 語族のバルト語派に属する。この語派の言語中、現在まで生き残っているのはこれら二言語のみであ

り、最も近い関係にあるのはスラヴ語派である。一方、エストニア語は、フィンランド語と同じくウラル語族のフィン・ウゴル語派に属しており、まったく系統の異なる言語なのだ。

さて、本シンポジウムは、上のような事情を背景として、現存する「バルト諸語」、すなわち、リトアニア語とラトヴィア語を軸に、これらの言語の隣人たちとの交流、相互影響、そこから生じた変容について検討することを試みた。長期間に渡り支配体制と国境が複雑に変遷してきたこの地域における言語状況は、幾重にも層をなした多様な言語接触によって説明されるべきものである。すなわち、過去から現在に至るまでの、「バルト諸語」とその内外に存在する「隣人」たる他（多）言語との有機的な相互関係を踏まえて、改めて当該地域の実態を捉え直してみようというのが、本シンポジウム開催の動機である。

こうした取り組みは、実はこれまでさほど一般的ではなかった。と言うのも、バルト諸語は、インド・ヨーロッパ語族の諸現代語中でも最も古風であるとみなされており、その奇跡的に保たれた古態性がとりわけ言語学者らの注目を集めると同時に、民族的アイデンティティの支えとなってきたのである。よって、比較的「小さな」言語としては、歴史的側面からの研究が例外的と言えるほど充実しているのに対し、現在なおこれらの言語の隣にある他言語の影響についての話は、とりわけバルト諸国内においてはご法度であった。

そのような背景のもと、本シンポジウムは、最終的には次のような研究に発展させることを目標としている。まずは、これまであまり取り上げられてこなかった、バルト諸国における多民族・多言語間の接触と相互影響がもたらした現状について、ミクロな視点から詳細に検証すること。それと同時に、バルト諸国とその周辺地域から、より広く環バルト海地域に視野を拡大しつつ、全体をマクロな視点から観察し、諸言語の多様な個別性の中にある種の普遍性を発見すること。また、そうした取り組みを通じて、これからのバルト・スラヴ学研究の可能性を探り、さらには、それがどのように言語（および文学）の一般研究に貢献できるかを考えてゆくことである。

報告

報告者5名のうち、筆者はリトアニア語、堀口大樹氏はラトヴィア語の文法研究を専門とする言語学徒だが、いずれも並行してロシア語との対照研究に従事しており、大きな括りとしてのバルト・スラヴ学の中に、バルト学ひいてはバルト諸語の研究をどう位置づけるかについて長年模索してきたという点で共通している。それに対して、清沢紫織氏はベラルーシ語、栗林裕氏はチュルク諸語、三谷恵子氏はスラヴ諸語というそれぞれの専門領域から、バルトとスラヴの地域的隣接性がどのような形で互いに

影響を及ぼしてきたかという点に着目し、多角的な取り組みを展開している。それぞれ対象やアプローチ法は異なるが、いずれも日本における従来のバルト・スラヴ研究とは一線を画したユニークな試みであり、今後の当該分野の研究の大きな進展を予感させるものであった。

以下に各報告の概略をまとめる。なお、堀口氏、栗林氏、三谷氏の詳しい報告内容と研究成果は、本節の後に論文形式で掲載されているので合わせて参照されたい。

リトアニアの多言語性——ラトヴィアとの比較——

櫻井 映子・堀口 大樹

バルト海東岸に位置するいわゆるバルト諸国は、歴史的に大きな体制転換と国境の変遷を幾度も経験し、多様な民族と言語が混在し交差してきたという共通点をもつ。報告では、隣国ラトヴィアとの類似と差異に基づき、リトアニアの言語状況を特徴づけるとともに、この地域における多言語性とその変容がもたらした影響について考察した。さらに今後の展望として、スラヴ諸語を始めとする隣接する諸言語との関係を中心とした「環バルト海地域」の多言語的文脈の中に、バルト語学及びバルト文学研究を位置づけることを提案した。

バルト諸国のベラルーシ人とその言語をめぐる

清沢 紫織

ベラルーシはスラヴ諸国の中でも、リトアニア及びラトヴィアの双方と国境を接する数少ない国であり、同国の言語状況と政治支配史、及びベラルーシ人の民族文化は、古来よりバルト諸国・バルト諸民族との連続性のもとに発展してきた。こうした背景のもと、リトアニアとラトヴィアの両国には現在でも多くのベラルーシ人が暮らしている。報告では、両国に住むベラルーシ人の言語と文化保持をめぐる状況を両国で20世紀初頭から展開されてきたベラルーシ人学校の歴史と現状に着目し考察を試みた。

バルト・スラヴ語世界におけるチュルク系少数言語 ——カライム語とガガウズ語——

栗林 裕

カライム語は、ユダヤ教の一派を信仰するリトアニアの少数民族の母語であり、チュルク語キプチャク語群に属する危機的少数言語である。チュルク語はOV語順が基本であるが、カライム語はVO語順を持つ。一方、ブルガリアのガガウズ語はチュルク語オグズ語群に属するが、カライム語と類似した言語特徴を共有する。報告ではカライム語とガガウズ語を中心に、バルト・スラヴ語世界におけるチュルク語との言語接触の一端を紹介した。

環バルト海地域における言語接触と言語変化

三谷 恵子

「環バルト海地域」とよばれるヨーロッパ北東部の一角は、スラヴ系、バルト系、ゲルマン系、バルト・フィン系の諸言語、さらにはチュルク系言語などが相互にかかわりながら多層的な言語文化を形成してきた地域である。報告では、この環バルト海地域で用いられてきたスラヴ語、バルト語、ゲルマン語の関係を言語接触の例によって紹介しながら、スラヴ語・バルト語研究、言語類型論、歴史言語学におけるこの地域の意義を考えた。

[シンポジウム]

ラトヴィアにおける多言語性

堀口 大樹

はじめに

本稿は、シンポジウム「バルト諸語とその隣人たち——民族と言語をめぐる諸相——」における口頭発表「リトアニアの多言語性——ラトヴィアとの比較——」（櫻井映子氏との共同発表）に基づき、ラトヴィア社会の多言語性についてまとめたものである。

なお、本稿の執筆に際し、2017年8月15日から22日にかけてラトヴィア国内で行ったロシア語系住民21名（首都リーガ18名、ダウガウピルス3名、30代から80代の男女）へのインタビュー調査¹のデータを用い、“ロシア語系住民”という呼称に関する考察を加筆した。

1. ラトヴィアの概略

ラトヴィアは1918年にロシア帝国から独立し、ソ連時代を経て、1991年に再び独立を果たした。人口は2017年9月現在193万4500人である²。出生率の低下と経済的理由による他のヨーロッパ諸国への移住の増加により、人口は減少傾向にある（Ernstson, Kļava and Motivāne 2011a: 35）。

民族構成は、2017年初め現在ラトヴィア人（62.0%）、ロシア人（25.4%）、ベラルーシ人（3.3%）、ウクライナ人（2.2%）、ポーランド人（2.1%）、リトアニア人（1.2%）である。ロシア人の割合の多さは、ソ連時代に労働力としてラトヴィアに大量に流入してきたことによる。1989年と比較すると、ラトヴィア人が10%増加、ロシア人が8.6%減少している。これには、ソ連崩壊後にロシア人がロシアや他の旧ソ連の構成国へ移住したことや、異民族間の結婚で生まれた子どもの場合、ラトヴィア人としての意識が強いことなどが背景にある。地域別の民族構成では、ソ連時代の工業化に伴う移住政策により、ロシア語系住民の割合は都市部で高く、ラトヴィア人の割合は中小都市で高くなっている。

ラトヴィア人の宗教はプロテスタントが主流だが、東部ではポーランドとリトアニアの影響によりカトリックが主流である。ロシア語系住民では正教が主流であるが、古儀式派の信者も一定数いる。古儀式派は、早くて17世紀後半から現在のラトヴィアに暮らす歴史を持つ。

旧ソ連を構成していた各共和国の中でも、バルト三国はソ連からの独立後、強力な

民族語政策を展開し、ソ連時代にあったロシア語と民族語の上下関係を逆転させたことはよく知られている。憲法ではすでに第一章で、国旗に先立ってラトヴィア語が国家語として明記されており、国家語が国家の象徴であることが改めて確認される。国家語の使用を定めた国家語法を中心に、国籍法、教育法、テレビ・ラジオ法、消費者保護法など、国家語に関する関連法は多岐にわたっている。

国籍法に関しては、1940年6月から始まったソ連占領以後にラトヴィアに移住した者やその子どもには自動的に市民権が付与されず、非市民（nepilsoņi / non-citizens / неграждане）と呼ばれるようになった。市民権取得のためには国歌や憲法、歴史の知識に並んで、国家語の知識が条件として課せられている。1996年では非市民は人口の27.15%にも及んでいたが、2017年初めでは11.43%と減少している。これは1998年から本格的に始まった帰化政策の成果である。一方で、近年の傾向として、非市民としてのラトヴィア国籍を放棄し、ロシア国籍を取得するケースも増えてきている。1996年に0.33%だった国内のロシア国籍保有者は、2017年初めには2.16%となっている。この背景には、ロシアの年金制度での優遇といった経済的理由が挙げられる。

帰化希望者は、就労する職種に応じてA1からC2までの6段階に分けられた国家語能力試験を受けることが義務付けられている。なお、帰化のために必要な国家語能力は、いずれの段階でもよい。ラトヴィア語を主な教授言語としていない民族学校では、義務教育修了時の9年次または12年次に受験する全国統一試験のラトヴィア語での成績が、国家語能力試験に置き換えられている。

国内にはロシア人、ウクライナ人、ベラルーシ人、ポーランド人、ユダヤ人、リトアニア人、エストニア人の民族学校が存在する。主な教授言語はそれぞれの民族語、ロシア語またはラトヴィア語であるが、2004年の教育法改正により科目の6割以上を国家語で行うことが義務付けられ、このことは大きく議論された。

2. 国内における諸言語

国内の人口の母語話者比率については、母語の項目があった2000年の国勢調査では、人口の58.1%がラトヴィア語、37.4%がロシア語を使用していた。一方で、人口の20.8%が非母語としてラトヴィア語を、43.6%がロシア語を解していた。これはロシア語を解するラトヴィア人の方が、ラトヴィア語を解するロシア人よりも多く、民族に関わらずロシア語を解する人口の方が国内で多かったことを意味していた。

母語とその他の言語能力の項目は、次の2011年の国勢調査では削除されており、その代わりに“家庭内で主に使う言語”という項目が設けられている。9.3%が無記名だったものの、現在は人口の56.3%がラトヴィア語を、33.8%がロシア語を家庭で使用している。

ラトヴィア人以外の伝統的な少数民族には、ロシア人の他にベラルーシ人、ウクラ

イナ人、ポーランド人、ユダヤ人、リトアニア人、エストニア人がいる。これらの民族はソ連からのラトヴィアの独立以降、民族学校を国内に持っているが、ソ連時代の影響によりロシア語へ言語的に同化しており、民族語の保持率は高くない。ロシア語を母語とする言語的特徴による民族を超えたまとまりとして、“ロシア語系住民 (krievvalodīgie / русскоязычные)” という呼称が存在する。この呼称については、3.2 節で立ち返るとする。

国家語であるラトヴィア語のほかに、言語法で言及されている言語として、ラトヴィアの先住民であるウラル語族フィン・ウゴル語派のリーヴ人のリーヴ語 (lībiešu valoda / Livonian) と、ラトヴィア東部のラトガレ地方で話され、ラトヴィア語の古い特徴を残すことからラトヴィア語の歴史の変種とされる高地方言 (ラトガレ方言) があり、その保護と発展が謳われている。この高地方言は独立した言語として、ラトガレ語 (latgaliešu valoda / Latgalian) とも呼ばれている。以降の本稿では、ラトガレ語の呼称で統一する。

前者のリーヴ語に関しては、すでに 20 世紀初めまでにリーヴ人のラトヴィア人への同化が進み、2010 年に国内最後のリーヴ語母語話者が、2013 年にカナダ在住のリーヴ語母語話者が亡くなっている。リーヴ人の文化復興の運動の一環として、サマーコースや教材などの学習機会はあるものの、社会の様々な場面で機能するには至っていない。

ラトガレ語に関しては、独立した言語なのか、方言なのか、言語学的な議論としてではなく、政治的な議論としてなされる。独立した言語とみなす立場は、ラトガレ地方の地域主義とも結びついている。一方で言語学的な問題としては、標準語整備、とりわけ統一した正書法の整備と普及が十分になされていないことが課題である。2011 年の国勢調査では、ラトガレ語を日常話すのは国内の人口の 8.8% で、ラトガレ地方でラトヴィア語を日常話す者の 71.9%、ロシア語を日常話す者の 12.3% もラトガレ語を併用している。ラトガレ地方では、一部の店やレストランにおけるラトヴィア語とラトガレ語による併記や、ニュース配信などのインターネット上でもラトガレ語の使用が見られ、社会言語学的な権威を得つつある。しかし現状としては、いまだ標準語と方言のような上下関係をなしている。

実際の言語使用の観点からみた場合、ラトヴィア社会においては、多言語性というよりも、国家語であるラトヴィア語と、人口の 3 割以上が母語とするロシア語の二言語性について語るものがふさわしい。ロシア語は法的効力を全く持たず、公的使用が制限されているものの、国家語であるラトヴィア語と並んで、ラトヴィア社会で広く機能している。

3. ラトヴィア語とロシア語の二言語性

3.1. 民族アイデンティティと国民意識

被支配民族だったラトヴィア人にとって、言語は民族アイデンティティに大きな役割を果たしている。また国への帰属意識 (loyalty) を国家語の能力に結び付ける傾向が強い (Ernstson, Kļava and Motivāne 2011a: 44–45)。このラトヴィア語の知識イコールラトヴィアへの敬意という視点は、ラトヴィア国内で暮らすラトヴィア人以外の民族や外国人にも向けられる。ラトヴィア人とラトヴィア国内のロシア人を比べた場合、ラトヴィア人の方が母語と民族を結びつける傾向がより強い (Ernstson, Kļava and Motivāne 2011a: 51)。一方で、ラトヴィアのソ連からの独立後に少数派の立場となったロシア人も、ラトヴィア人の民族意識の高まりに比例して、民族意識を強め、その結果ロシア人としての民族アイデンティティにおいてロシア語が占める位置づけは高くなった (Apine and Volkovs 2007: 131)。

ラトヴィアで暮らす際に国家語の知識は必要かという質問に対して、ロシア語系住民の 49% が「はい」、31% が「どちらかというとはい」と回答しており、居住国の言語を知る必要性は広く共有されている (Ernstson, Kļava and Motivāne 2011a: 46)。またラトヴィアに長年住んでいることから、ロシア語系住民であってもラトヴィア国民または市民 (лагвиец) としての意識は共有されている。この意識は、ソ連から独立後に生まれた若い世代のロシア語系住民では当然のことながらより高い。

3.2. “ロシア語系住民” という呼称に関する当事者の意識

“ロシア語系住民” という呼称に関して、当事者の間では様々な意見がある。ここでは、前述のインタビュー調査に基づき、この呼称に対するロシア語系住民の意識を考察する。

この問題に関してコメントした回答者 12 名のうち、5 名が否定的な意見を明確に述べた。その理由には、この呼称が否定的な (政治的な) 文脈で用いられることが影響している。言語的な特徴や民族によって市民を分断させるための政治的な手段としての利用や、呼称の非対称性の不条理 (“ロシア語系住民” の呼称はあるが、“ラトヴィア語系住民” はない) を指摘する意見もあった (60 代女性)。なお、自身が非市民でもある回答者 (70 代女性) はロシア語系住民と非市民を結び付けたことから、この呼称が報道で用いられる際の頻出のトピックの一つに、市民権の問題があることがわかる。国家語能力が高い回答者 (30 代女性) は、この呼称から、国家語を勉強しようとし、話せない人という連想があるとしている。

“ロシア語系住民” という呼称が、ロシア語を母語とする非ロシア人をも包括する総称的な意味を持っていることは概ね認識されている。一方で、回答者がロシア人の場合は、“ロシア語系住民” よりも“ロシア人” という呼称をより好む (60 代男性 1

名、60代女性2名)。ちなみにこの立場の場合、非ロシア人のロシア語系住民の存在や、彼らが自身の民族の規定に際して抱える葛藤は考慮に入れられていない可能性がある。

ロシア人以外の民族的出自を持つロシア語系住民の場合、民族アイデンティティの規定は難しい。例えば、ラトヴィアで生まれ育ったあるロシア語系の女性は自身のユダヤ系の出自を長年知らず、パスポートの民族の項目³に“ロシア人”と記入していた(40代女性)。一方で、ロシアのロシア人とのメンタリティの違いを考慮し、自分を“ロシア人”と規定することにも迷いがあるとしている(40代女性)。またロシア人(50.5%)、ラトヴィア人(18.5%)に次いでポーランド人(13.9%)が多いラトヴィア第二の都市ダウガウピルスでは、ポーランド人の民族的出自を持ちつつも、「ラトヴィアで生まれ育ち、幼い頃にはポーランド語を話していたが、母語はロシア語であり、自分はポーランド人とも、ロシア人とも、ラトヴィア人とも言えない」とし、ロシア語系という呼称が民族帰属に代わりうるとした回答者もいた(50代女性)。

なお、ロシア語での本呼称に否定的連想をする一方で、ラトヴィア語での本呼称を中立的と捉えられるように、何語での呼称かによって連想が変わってくる、と述べた回答者が複数いた(30代男性、30代女性、60代男性)。その理由には何があるのか、今後の考察が必要である。

なお、ラトヴィア語でのこの呼称は、民族的出自が異なる人々を言語的特徴によって包括する本来的な機能を持つほかに、“ロシア人(krievs)”という直接的な呼称の婉曲語として用いられているとする回答者もいた(30代男性)。これには、krievu laiki “ソ連時代”(直訳は“ロシア時代”)、iet krievos “(ソ連時代)兵役に就く”(直訳は“ロシア人の中へ行く”)といった口語での熟語表現の存在で、ロシア人やロシアがソ連との記憶と強く結びついていることなどが考えられる。

3.3. 言語能力と言語使用

ラトヴィア人とロシア語系住民の互いの言語の能力については、年齢、居住地、教育レベル、職業、また交友関係といった私的空間と関係している。

年齢に関して、ラトヴィア人のロシア語能力は、ソ連時代を過ごした人ほど高いが、若い世代ほどロシア語の知識は自明の理ではなくなっている。ロシア語系住民のラトヴィア語能力に関しては、ソ連時代を過ごしたロシア人の多くは、ラトヴィア語の能力を独立後に得ている。ロシア語系住民の若年層では、独立後のラトヴィアで生まれ育ったこともあり、ソ連時代に移住してきた世代に比べてラトヴィアへの帰属意識を持ち、学校における国家語の授業の充実によりラトヴィア語能力は高い。

居住地で見ると、自分の母語とは別の言語を話す人々がどれだけ自分の居住地にいるかにより、言語能力が影響される。ロシア語系住民が多く暮らす大都市や東部のラ

トヴィア人は、概してロシア語能力が高い。逆にラトヴィア人が多く暮らす中小都市のロシア語系住民は、ラトヴィア語能力が高い。教育レベルについては、高等教育を受けた者は国家語の能力が高い (Ernstson, Kļava and Motivāne 2011a: 48)。職業については、サービス業など、人とのコミュニケーションの機会が多い職種ほど国家語の能力が高い。

ロシア語系住民の言語使用に関しては、公的空間と私的空間で異なる。国家機関や地方自治体の機関などの公的な場面では、国家語のみの使用が義務づけられている。一方でサービス業の言語使用は、顧客の言語に合わせる傾向が近年若干強まった傾向があり、人的要因がより大きい (Ernstson, Kļava and Motivāne 2011b: 101)。雇用者は求人条件として、国家語のラトヴィア語の能力と並んで、外国語として英語とロシア語の能力を挙げることが多い。国家語の学習機会が保証されているロシア語系の若い世代と比較して、自分で努力をしなければロシア語を習得する機会がない同世代のラトヴィア人は就職活動において不利な立場に置かれているという指摘も近年なされはじめています。

サービス業において、ラトヴィア人の顧客に対する一部のロシア語系住民の国家語の不使用は、ラトヴィア語のメディアで厳しく批判されることが珍しくない。このようにラトヴィア語とロシア語を巡る言語の問題は、言語による国民や社会、民族の分断を容易に顕在化させる政治的な問題である。

4. まとめに代えて

本稿では、多民族社会のラトヴィアにおける多言語状況、その中でも、社会統合の道具としての国家語であるラトヴィア語と、依然国民の3割以上が日常使用しているロシア語の事実上の二言語使用や、この二言語を巡る民族・国民のアイデンティティを論じた。

国家の象徴としての国家語であるラトヴィア語の役割は、民族を超えたラトヴィア国民の意識の形成にとって、今後より強固なものになっていくことは間違いない。一方で、国内の3割以上の人口が、ロシア語を今後も母語とし続けることから、今後もラトヴィア語とロシア語の二言語性は保たれていこう。さらに、ロシアとの直接的な経済関係や、他のEU諸国とロシアの経済をつなぐ間接的な経済関係がある限り、ロシア語の知識は母語としても外国語としても有益なものであり続ける。

注

- ¹ 本研究は科研費（『オーラルヒストリーによる旧ソ連ロシア語系住民の口頭言語と対ソ・対露認識の研究』、16H05657、代表：柳田賢二）の助成を受けたものである。
- ² 以降本稿で引用する統計データは、国勢調査を含め、ラトヴィア中央統計局（Centrālā statistikas pārvalde）の統計データ（www.csb.gov.lv/dati/statistikas-datubazes-28270.html 最終アクセス 2017 年 10 月 25 日）によるものである。
- ³ パスポートにおける民族の項目は 2012 年に一度廃止されたが、2013 年に選択的に表示・記入できる項目として復活した。

参考文献

- Apine, Ilga and Vladislavs Volkovs. 2007. *Latvijas krievu identitāte: vēsturisks un socioloģisks apcerējums*. Rīga: Latvijas Universitātes Filozofijas un socioloģijas institūts.
- Ernstson, Vineta, Gunta Kļava and Kristīne Motivāne. 2011a. Valodas Latvijā: valodu prasme, lietojums un lingvistiskā vide. In: Pauls Balodis (et al.) *Valodas situācija Latvijā: 2004–2010*. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, 32–69.
- Ernstson, Vineta, Gunta Kļava and Kristīne Motivāne. 2011b. Valsts valodas lietojums sabiedriski nozīmīgākajās sociolingvistiskajās jomās. In: Pauls Balodis (et al.) *Valodas situācija Latvijā: 2004–2010*. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, 70–127.

Language Diversity in Latvia

Daiki Horiguchi

This article is based on the talk given at the symposium of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures, and focuses on the language diversity in Latvia that factually represents Latvian as a state language and Russian as the mother language for more than 30% of the population. A part of the report is supplied by the data acquired during the project on Russian-speaking people in Latvia. Firstly, Latvia is briefly outlined from a sociolinguistic and ethnodemographic point of view. Secondly, the linguistic diversity in the country is described with a focus on Latvian and Russian, as well as other ethnic minority languages, Livonian and Latgalian. Thirdly, the duality of Latvian and Russian is sketched in regard to ethnic identity, language proficiency, and attitude to the designation of *krievvalodīgie* (Latvian) / *russkojazyčnye* (Russian) ‘Russian-speaking people’ among themselves.

[シンポジウム]

バルト・スラヴ世界におけるチュルク系少数言語

——カラライム語とガガウズ語——

栗林 裕

はじめに

本稿ではバルト・スラヴ世界の周辺的地域で話されているチュルク系言語であるカラライム語と黒海周辺地域で話されているガガウズ語の形態・統語構造に主に注目して、スラヴ系諸言語との接触により発達するに至った諸特徴を取りあげる。特にカラライム語は、チュルク諸語の中でも話者数が極端に少ない危機的少数言語として知られている（話者数は後述）。またモルドバ共和国やウクライナやブルガリアに分布するガガウズ語もチュルク諸語の中では少数言語の一つであると言える（モルドバ共和国でガガウズ語を母語とする人数は2004年度統計137,774人¹⁾）。特にこれらの言語に注目する理由は、言語類型論的にOV語順が優勢な他のチュルク諸語の中で、この二つの言語はVO語順が優勢な言語として知られているところにある。両言語は地理的には、バルト海沿岸と黒海沿岸というように地理的に離れているが、なぜこれらの言語のみが、このような統語的特徴を持つに至ったのであろうか？例えばブルガリアにおいては、イスラム教徒であるバルカン・トルコ語の話者（2011年度の統計では、588,318人で全人口の約8%を占める²⁾）が国内で二番目に多い話し手であるが、同じようにブルガリア語と共存する中で、なぜガガウズ語だけがVO語順が優勢であるという特徴を持つに至ったのか不思議に思われる。カラライム語とガガウズ語の言語社会に共通する特徴は、非ムスリムの民族であることと、口語に基づく書記体系を近年まで持たなかったことにある。このような宗教文化的な固有の事情により、周辺のムスリム系のチュルク語話者から孤立し、独自の言語社会を發展させていったと推察される。本稿では両言語を比較しながら、スラヴ系言語との言語接触によるチュルク系言語にみられる言語変化の一端を明らかにしたい。

1. リトアニアのカライム人

リトアニアに居住するチュルク系民族は、主にイスラム教徒のタタール人とカラライム人（Karaim）であるが、カラライム人の末裔は1397年のクリミアでのモンゴル族の黄金のオールド（Golden Horde=金帳汗国）への遠征後に、ポーランドーリトアニア王のヴィータウタス大公が380家族のカライム人を城の傭兵として連れてきた時に遡る。バグダッドからビザンツ帝国を経てハザール帝国にまで達したカラライム人の宗教

は、クリミア半島から今日のウクライナ西部やリトアニアにまでカライム人が居住することで広がっていった。

カライムという語はヘブライ語の「読む」という動詞に関係づけられ、ここでは「聖典を読むこと」の意味になる。カライム人の宗教は、9世紀にバビロニア（バグダッド）で成立し、広く中東に広まったとされる。タルムード等の口伝律法を認めず、ヘブライ語で書かれた旧約聖書のみに従うことを特徴としている。リトアニアのトラカイのカライム人は1441年には市民権を認められ、当時の自治区を形成することが出来たとされる。それ以来、農業や園芸、家畜業や手工業に従事し、徐々に中産階級に進出するようになった。さらにトラカイから、首都のヴィリニユスやポーランドの首都のワルシャワに移住した。2003年の報告³によると275人のリトアニアのカライム民族共同体の中でカライム語で読み書きと会話ができるカライム人は28人に過ぎないとされる（ポーランドでは126人中、読み書きと会話ができるカライム人は11人、ウクライナでは2名）。

2. カライム語の言語的特徴

カライム人の母語であるカライム語はトルコ系言語（チュルク語）の西キプチャクグループ（他にカラチャイ語、クムク語、クリミア・タタール語などがある）に属する言語であり、トラカイ方言、ハリチ方言、クリミア方言の三つの方言に区分される。リトアニアで話されているカライム語はトラカイ方言と呼ばれる西部グループに属しており、南部グループのクリミア方言との方言差は大きい。さらに、カライム語の置かれた環境より、ポーランド語やロシア語やリトアニア語などからの文法的、語彙的影響がみられる。カライム語はもともとヘブライ文字で書かれており聖書をカライム語に翻訳した手書きの文書が残されている。旧ソ連時代には、キリル文字が使用されていた。今日ではリトアニア語の正書法による宗教書や文学作品、初学者用の文法書などが出版されている。その正書法はそれぞれの地域により異なるが、昨今のインターネットの普及により、ポーランドやクリミアやトルコに在住のカライム人同士の交流も行われているようである。特に近年では、トラカイにおいて言語活性化運動にも力が入られるようになり、毎年夏季に言語講習会なども開かれ、ポーランド、ロシアやウクライナからもカライム人が学びに来るといふ。

カライム語の言語的特徴のうち、注目されるものは音韻、形態、統語、語彙等の文法の全てにおいてみられるが、本稿では特に周辺言語との言語接触による言語変容の中で際立ったもの限定して言及することにする。カライム語の音韻構造は /u/ /i/ /e/ /ä/ /ö/ /ü/ /u/ /o/ /a/ の典型的なチュルク語の母音システムを持つ。また、音節の持つ素性である [+front] あるいは [-front] が弁別的になり超文節音素を成す。具体的には口蓋化として実現し、以下の語においては口蓋化の有無が音素的対立をなしている；

VO 的性質が優勢であることは、主要部前置型の類型論的特徴を持つことを含意し、そのことは関係詞の使用を予測するが、予測通りガガウズ語と同様にカライム語でも関係詞の使用が認められる。カライム語の (3a) では関係詞に格が付加され文法関係が明示されている。

- (3) a. Bar-t kolega kajsy-nyn tierk
 exist-COP.3SG friend which-GEN soon
 altmyš jyl-y bol-ur.
 sixty year-POSS.3SG become-AOR.3SG
 ‘I have a friend who will soon be sixty.’ (Csató 2012)

- b. Ol vacht-ta è-di üriatiuvčiu-bia.
 that time-LOC COP-PST.3SG teacher-INSTR
 ‘At that time, he was a teacher.’ (Csató 2012)

VO 的性質は、前置詞型の類型論的特徴との相関を示すが、カライム語もガガウズ語も後置詞が発達しており、この点については当てはまらない。しかし (3b) のようにカライム語の後置詞 *byla* (with) が格となってしまったような例もあり、コピュラ文で一時的状態を表現する場合に名詞を具格で表示するというスラヴ語の文法パターンの影響がみられる。

カライム語にみられるその他の非チュルク語的特徴として、V1 (動詞前項) +V2 (動詞後項) の複合動詞における V2 の衰退をあげることができる。チュルク諸語の中でも、ユーラシア大陸西端にあるオグズ系のトルコ語では V1+V2 型の複合動詞の種類は少ない。しかし、ユーラシア大陸中央部に分布するウイグル語やキルギズ語では比較的豊富な V1+V2 の複合動詞を認めることができる。このような複合動詞の種類減少は VO 的特徴が顕著にみられるかどうかということと関連している可能性がある。

また、OV 的特徴が優勢なチュルク諸語では文末のモダリティ形式がよく発達しているが、カライム語ではほとんどのチュルク諸語でみられる間接的経験を示すモーダル形式 *-muş* を喪失していることも VO 的特徴の表れと指摘できる。さらに、これらはまたカライム語の疑問小辞の使用頻度の低さとも関連している。最後に、言語接触により生み出されたカライム語だけがもつ文構造を提示する。ポーランド語の疑問小辞 *czy* が統語的コピーされ節の初頭に置かれるという現象がある (Csató 1999)。統語的コピー⁵とは、コピーされる側での統語的特徴がコピーする側の言語に導入(コピー)されることをいう。

- (4) bil'-mim mień [mia kubit'kia bar-y-m]
 know-NEG-PRS.1SG I Q shop-DAT go-AOR-1.SG
 'I don't know whether I will go to the shop.'

この例では従属節の最初の位置に小辞が置かれるというポーランド語の文法規則がカライム語に取り入れられたが、ポーランド語からの小辞自体の語彙的コピーではなく、カライム語がすでに保持している疑問の小辞を従属節の初頭に置くというポーランド語の文法規則のみがコピーされている。ここで、カライム語の研究史について簡単に触れておきたい。カライム語は今日では消滅の危機に瀕した極小言語とされるが、比較的古くからの文献学研究の伝統がある。カライム語の文献学的研究や基本的文法書や最新の研究動向については、Csató (2010) が詳しい。

3. 黒海沿岸のガガウズ人

ガガウズ人とはキリスト教正教徒のトルコ系民族で、モルドバ南部をはじめとして、ブルガリア、ウクライナ、カザフスタン、ウズベキスタンおよびトルコにも居住している。なお、中央アジアのガガウズ人は 20 世紀初頭の移住によるものである。また、現在トルコに居住するガガウズ人はソ連崩壊後の出稼ぎによるものが多い。ブルガリアでは黒海沿岸部のバルナ近郊を中心にガガウズ人の村が散在している。ガガウズ人の歴史については諸説あるが、有力な説の一つとして次のようなものがある。黒海北方から来たトルコ系民族のペチェネク、ウズ（オグズ）、クマン（キプチャク）族がバルカンに居住していたが、12 世紀後半にはアナトリアのセルジュクトルコ人も居住するようになった。ドブルジャ（現在のブルガリア黒海沿岸地域）に移住したセルジュクトルコ人の一部は再度アナトリアに戻ったが、ドブルジャに残留した者はキリスト教に改宗し、それが今日のガガウズ族の末裔であるという（cf. Kowalski 1933, Güngör and Argunşah 1991）。ガガウズ人はドブルジャをはじめとするバルカンのさまざまな地域で居住していたが、18 世紀半ば、ブルガリア人の圧力やロシア人の煽動もあり、もとの故地を後にしてベッサラビア（現在のモルドバ）への移住を始めた。ベッサラビア地域は 1947 年にロシア領となりモルドバ自治共和国の一部となった。モルドバ共和国が 1991 年に独立を宣言したのに引き続き、モルドバ南部は“ガガウズ人の地”という名の自治区となった。モルドバ共和国の一部であるガガウズ人自治区の現在の公用語はガガウズ語、ロシア語、ルーマニア語である。次にガガウズ語の歴史について略述する。ガガウズ語とはチュルク語南西（オグズ）グループ（他にトルコ語、アゼルバイジャン語、トルクメン語、イランのオグズ系諸言語がある）に属する言語である。ルーマニア語に基づくラテン文字が考案された一時期を除い

て1957年にキリル文字によるガガウズ語の文字が考案されるまで、ガガウズ人は独自の文字を持たなかった。そして旧ソ連崩壊後にラテン文字へ移行し、現在に至る。社会言語学的状況について付言すると、モルドバ共和国のガガウズ人の総人口の中で占める割合は2004年度統計では約4パーセント⁶であるものの、モルドバ共和国南部にガガウズ人自治区を手にしたおかげで言語や文化を伝えていく活動が盛んである。1996年よりモルドバ共和国南部のガガウズ人の学校では公的にラテン文字に移行し、学校教育の一部でガガウズ語が教えられている。ガガウズ語による独自の教科書もあり、ガガウズ語の新聞や民話などの書籍も出版され積極的に若い世代にガガウズ語を伝えようとする努力がなされている。家庭内では中高年層は第一言語としてガガウズ語を使用し、若年層でもかなり流暢に話す人もいる。現在では、ロシア語とガガウズ語の二言語併用の状況が続いている。

一方、ブルガリアのガガウズ人コミュニティにおけるガガウズ語の状況は、モルドバのガガウズ語の状況よりも厳しい。母語の能力は中高年層でさえ十分なものではなく、普段は家庭内においてもブルガリア語を使うことが多い。孫の世代ではガガウズ語が使えるものはほとんどいない。2001年度の統計によるとガガウズ人は540名⁷とされ、モルドバよりも大幅に少ない。さらに学校教育において母語を教えるという試みもなく、ブルガリアのガガウズ語を母語とする話者がいなくなるのは時間の問題であると思われる。しかしガガウズ人としての強い自己意識を持っており、知識階級を中心に自分たちの文化の保存の努力をし、民族学的な研究をしようとする若いガガウズ人もいる。

4. モルドバのガガウズ語の言語的特徴

本節では、ガガウズ語の文法的特徴について重要なもののみ略述することにする。まず、ガガウズ語の重要な統語的特徴としてVO語順が優勢な自由語順ということがあげられる。OV語順が優勢なチュルク諸語の中で、本特徴はガガウズ語を特徴付ける顕著なものである。

(5) Vazgeč-ti cuvap et-mää.

忘れる -PST 答え する -INF

「答えることを忘れた。」

VO語順の優勢さはブルガリア語やロシア語等のスラヴ系言語の影響であるとされるが、スラヴ系言語の影響は統語法に限らず、文法のあらゆる側面にみられる。例えば、カライム語にもみられた通り、形態法における女性接辞 *-ka/-yka* の使用もこの特徴の一つである；*komşu-yka* (女性の隣人) , *hacı-ka* (女性の巡礼に行った人)。このような

女性接辞のコピーはブルガリアに居住するガガウズ人の言語にも、またいくつかのブルガリアのイスラム教徒のトルコ語方言（バルカン・トルコ語）にも認められる。言語接触の観点からガガウズ語の状況を略述すると、ガガウズ人の祖先はカスピ海の北方でオグズ族の集団から分離したのち、ブルガルーキプチャク起源（チュルク系）の語彙に接触し、バルカンにやって来た。その後、オスマン＝オグズ語と接触した。その結果、ガガウズ語はある面ではオスマン（トルコ）語、もう一方の面ではブルガルートルコ語、キプチャク語、カライム語との類似点を持つ。このような、民族の移動の痕跡は言語特徴にも現れ、コピーや音韻変化の結果ではないと考えられる長母音を保持している点や、カライム語の音韻特徴のところでみたキプチャク語群にみられる口蓋化による子音調和の存在などがある。系統的に一番近いとされるトルコ語にもみられないこれらの諸特徴は、そのルーツの多様性を示し、他民族との接触により保持するに至った言語特徴であると考えられる。

さらに語彙の面では、トルコ語、アラビア語、ペルシア語の単語をコピーすると同時に近年では近隣のギリシャ語、ブルガリア語、ルーマニア語、モルドバ語、ロシア語からも多くの語彙のコピーがある。例えば、日常的に使われる高い頻度のことばにもコピーによる外来語が使われる；こんにちは *selâm*（アラビア語）、はい *da*（スラヴ諸語）、いいえ *yok*（トルコ語）など。

5. ブルガリアのガガウズ語

ブルガリアではガガウズ語を母語とするガガウズ人は、キリスト教徒であるため、宗教を同じくするブルガリア人として認識されてきた。したがってモルドバ共和国の状況とは異なり、ガガウズ人としての話者数の公的な統計資料等がほとんどなかった。さらに18世紀末より19世紀初頭にかけてベッサラビア（現在のモルドバ南部）に現ブルガリア黒海沿岸より多くのガガウズ人が移住した。この理由でブルガリアにはガガウズ人は少数しか残っていない。しかし近年のインターネットの普及に伴い、ブルガリアのガガウズ人の状況についての情報も徐々に知ることができるようになった。

言語と言語が接触することにより共通の地域的言語特徴を共有するようになり、言語連合 (*Sprachbund*) が形成される。バルカン半島で生じた言語連合とは、ギリシャ語、アルバニア語、ルーマニア語、マケドニア語、セルビア語トルラク方言、ブルガリア語、そして場合によればジプシーのロマ語も含め、系統的な関係に基づかない共有の冠詞の後置や不定法の消失などのさまざまな文法のレベルで共有されている言語特徴のことである。つまり言語特徴の共有は言語が隣接することによる相互影響の結果、共通する言語特徴を保持することに至ったものと考えられる。バルカン言語連合にみられる特徴の一つとして「不定法の消失」がある。英語の簡単な例にたとえると *s/he wants to go* のような表現で *to* 不定詞が消失し *s/he wants goes* のような形になり、

従属する動詞が活用するようになる現象である。従来、この言語特徴は印欧語族だけにみられる特徴であるとされ、チュルク系諸言語はその中に含まれなかった。例えば Thomason (2001) は、南西ヨーロッパのトルコ語もバルカン言語連合の特徴を共有するが詳細は不明であると記述している。しかし既に Pokrovskaya (1972) ではガガウズ語とバルカン言語連合の関係を指摘し、不定法の消失はバルカン地域の印欧語に特有の現象ではなく、ブルガリアのガガウズ語にもみられるとした。具体例としては (6) にみられるように、トルコ語の述語 *iste-*「望む」は不定形 *-mek/-mak* 付きの従属節動詞を要求するが、(7) や (8) のガガウズ語では従属節動詞も主節動詞と同様の人称接辞や希求形のモーダル形式をとり、不定形をとらない（文中の [] 内は従属節を示す）。また、(9) のようにバルカンのコソボ・トルコ語にも同様の例がみられる。

- (6) *ben [git-mek] iste-di-m.* [トルコ語]
 I go-INF want-PST-1.SG
 ‘I wanted to go.’
- (7) *iste-er-im [gid-e-yim].* [モルドバのガガウズ語]
 want-PROG-1SG go-OPT-1.SG
 ‘I want to go.’ (Pokrovskaya 1972)
- (8) *iste-yor-lar [čöju-un ismi-ni koy-sun-nar].* [ブルガリアのガガウズ語]
 want-PROG-PL child-GEN name-ACC put-OPT-3.PL
 ‘They want to put children’s name.’ (Zajączkowski 1966)
- (9) *Amica-m ste-y [hacilig-a cit-sin].* [コソボ・トルコ語]
 uncle-my want-PROG pilgrimage-DAT go-OPT
 「私の叔父は巡礼に行きたいと思っている。」 (Canhasi ve Sulçevsi 2012)
- cf. *Amca-m [hacc-a git-mek] isti-yor.* [トルコ語]
 uncle-my pilgrimage-DAT go-INF want-OPT
 「私の叔父は巡礼に行きたいと思っている。」 (Canhasi ve Sulçevsi 2012)

しかし、このような「不定法の消失」は、ガガウズ語のみにみられる現象ではなく、バルカン・トルコ語全体にも広くみられる現象である。(10a) はブルガリア北東部のデリ・オルマン地区で筆者が採集したバルカン・トルコ語の例であるが、トルコ語の対応例と比較すれば明らかのように、同様の「不定法の消失」が認められる。トルコ

語の *lāzım* (必要だ) は不定詞 *-mek/-mak* 付きの従属節動詞を要求するが、(10a) では希求形と人称接辞による活用をしている。また、(10b) のようにコソボ・トルコ語にも同様の例がみられる。なお、カライム語では、述語 *iste-* (望む) は不定形を支配し、不定法の消失は生じない。

(10) a. *ben pazar-a lāzım yarın gid-e-yim.* [バルカン・トルコ語]

I market-DAT need tomorrow go-OPT-1SG

「私は明日、市場に行かなければならない。」

cf. *ben yarın pazar-a git-mek lāzım.* [トルコ語]

I tomorrow market-DAT go-INF need

「私は明日、市場に行かなければならない。」

b. *Yarın lāzım jol-sun-lar.* [コソボ・トルコ語]

tomorrow need come-OPT-PL

「明日、彼 / 女らは来なければならぬ。」

cf. *Yarın gel-meli-dir-ler.* [トルコ語]

tomorrow come-need-COP-PL

「明日、彼 / 女らは来なければならぬ。」

このように、ガガウズ語に認められる「不定法の消失」や形態法における女性接辞 *-ka/-yka* のコピーなどの形態・統語的特徴は、周辺のトルコ語にも同様に認められることも多い。ガガウズ語のみにみられる代表的な統語的特徴として、以下の三点を指摘したい。まず一番目に表面的に二重与格構文 (cf. 栗林 2010) とみられるもので、(11a) のように二つの名詞の間に所有関係があり、統語的に動詞の右方向の周辺の位置にこれらが置かれた場合に所有者名詞と被所有者名詞が共に与格で表示される現象である。所有者名詞は、本来の格である属格とも交替可能であることから、二重与格構文とは主要部名詞の与格が修飾名詞にコピーされているとみなすことができる。影響の要因となる文は、(11b) のようなロシア語の構文であり、意味的に方向を表す与格や前置詞の意味的特徴の統語的コピーであると考えることができる。

二重与格構文

(11) a. *Karı-sı koy-muş on-a ekmek torba-sı-na.* [ガガウズ語]

wife-POSS.3SG put-PFT he-DAT bread bag-POSS.3SG-DAT

「奥さんは彼のパンを袋に入れた。」

b. Žena položila emu hleb v kotomku. [ロシア語]
 wife put he-DAT bread PREP-bag
 「奥さんは彼のパンを袋に入れた。」 (Pokrovskaya1978)

二番目の統語的特徴として、数量詞句における格の一致がある。(12)はガガウズ語の民話から抽出したものであるが数量詞 *hepsi* (全て) とそれが修飾する名詞は格表示に関して一致している。このような数量詞の一致は現代トルコ語では生じないが、13世紀から18世紀にかけてのチュルク語オグズグループの文語である古期及び中期オスマン・トルコ語では名詞とそれを後方から修飾する数量詞の間で格の一致があったという記述がある (Kerslake 1999: 197)。

数量詞の格の一致

(12) Al-miš Binbir İvan ana-sı-nı hepsi-ni bir
 take-PFT B. İ. mother-POSS.3SG-ACC all-ACC a

 kardaş-ları-ni da git-miş-lêr haydut-lar-ın
 brother-POSS.3PL-ACC and go-PFT-PL thief-PL-GEN

kale-si-nê. [ガガウズ語]
 fortress-POSS.3SG-DAT (Güngör and Argunşah 1991: 235)
 「ビンビル・イワンは母親や兄弟みんなを連れて泥棒の住処に行った。」

最後に、最も顕著なガガウズ語の統語的特徴として可能構文の形成がある。存在動詞 *var* (ある) と様態疑問詞 *nasıl* (どのように) と動詞の希求形あるいは不定形をこの順序で組み合わせることにより、可能形を構成する。否定の場合は、存在動詞を対義語である *yok* (ない) に交替させることにより、不可能を表す。このような分析的な可能形モーダル形式はガガウズ語のみであり、他のチュルク諸語にはみられない。

統語的コピーによる可能構文

(12) Bu lafları var-dı nasıl söyle-sin saade en iy dost. [ガガウズ語]
 this words exist-PST how say-OPT.3SG only best friend
 「この言葉は一番の友人にだけ言うことができる。」

Menz (2003: 35) では、この構文の由来として、ブルガリア語の *ima* (ある、所有する) と *kak* (どのように) のコピーと希求法の人称活用の組み合わせによる分析的な統語法であるとしているが詳細は不明である。なお、筆者が 2000 年にブルガリアのバルナ近郊で実施した聞き取り調査では、ブルガリアのガガウズ語では、このような分析的なモダリティ表現は使用しないとのことである。一方、モルドバのガガウズ語は、この分析的な可能形を口語でも頻繁に用い、民話のテキスト資料にも頻繁に出現する。なおカライル語でもチュルク諸語で一般的な総合的な方法による可能形と共に、分析的な手法での可能形モーダル形式が用いられるが、コンピュータと動詞の不定形を組み合わせる；Bol-al-am (COP-take-1SG) siožlia-mia (speak-INF) karajče (Karaim) ‘I can speak Karaim’ (Csató 2012)。コンピュータ動詞は存在も表すことから、カライル語とガガウズ語の分析的な手法による可能形形成には類似性がみられるとも考えられるが、このような分析的統語法は何に由来するものかは現時点では不明である。

6. まとめ

本稿ではコピーの中でも、語彙そのもののコピーよりも、特に統語的コピーを中心にカライル語とガガウズ語での状況を略述した。バルト海沿岸地域で話されているカライル語と黒海沿岸地域で主に話されているガガウズ語は地理的な隔たりがあり、さらに系統的にもチュルク語の中で同じ語群に属さないけれども、両者にはいくつかの共通する言語特徴がみられる。本稿で考察してきたものに限るが、特に顕著な形態・統語的に共通する特徴として、次のようなものがみられた。

- 1) 口蓋化による音節間の調和
- 2) 形容詞や名詞の女性接辞などの形態的特徴のコピー
- 3) 関係代名詞の使用、否定辞の位置、VO 型の基本語順、後置詞型言語、被修飾部 (主要部) – 修飾部の語順、数量詞と主要部名詞の格の一致など
- 4) 分析的な可能構文 (存在動詞 + 疑問詞 + 動詞不定形) を持つこと

その一方で、カライル語のみにみられる個別的特徴として以下のようなものを考察した。

- 1) 形容詞の女性形活用のコピー
- 2) 一部の後置詞が格に変化
- 3) 属格付き修飾部と主要部から成る名詞修飾構造において主要部に付加される所属人称接辞が義務的にならないこと
- 4) V1+V2 複合動詞における V2 の衰退

- 5) 間接的経験を示すモーダル形式 *-miş* の喪失
- 6) 疑問小辞 *czy* の統語的コピー

さらにガガウズ語のみにみられる個別的特徴として、本稿では以下の特徴があることを指摘した。

- 1) 不定法の消失（周辺のチュルク諸語にも共有されている特徴）
- 2) 不定法の消失の結果、バルカン言語連合のまとまりは拡大されるか、あるいは不定法の消失はバルカン地域に固有の地域的特徴ではない可能性があること
- 3) 言語接触による二重与格構文（ロシア語からのコピー）の発達
- 4) 分析的な可能構文（存在動詞＋疑問詞＋動詞希求形）を持つこと

これらの言語特徴は、主にロシア語やブルガリア語やポーランド語などのスラヴ系言語との言語接触による影響下で保持するに至ったものである。カライム語とガガウズ語に共通する特徴が存在することは、チュルク系言語とスラヴ系言語の言語接触にみられる普遍的な言語変化の一端を示しているといえる。上述したカライム語やガガウズ語のそれぞれに固有の個別的特徴は、接触の影響の違いを反映していると解釈できるかもしれない。例えば現段階では、カライム語のみにみられる形容詞の女性形活用のコピーは散発的であるが、もしモルドバのガガウズ語においてロシア語との言語接触がより著しいものになると、ガガウズ語においても形容詞の女性形活用のコピーがみられるようになるかもしれない。つまり適切な条件が整えば、女性形活用のコピーはカライム語とガガウズ語にも共有する特徴となる可能性もあるのではないだろうか。現段階では、複数の言語が関わる言語接触の状況で、それぞれの言語が及ぼす影響の度合いは明らかではなく、その方法論の確立が必要になる。今後の課題として解明しなければならない問題は山積しているが、そのいくつかを指摘したい。

- 1) チュルク諸語やスラヴ諸語に固有の接触による言語変化の問題としてではなく一般言語学的な問題として、著しい統語的特徴の変化（ここではOV的特徴からVO的特徴への変化）はどのような言語的状況があれば生じるのか、その必要十分条件を確定すること。
- 2) カライム語とガガウズ語に共通する社会言語学的状況は、周辺のイスラム教徒やキリスト教徒から隔離した状況下で宗教的に少数グループを形成してきたという点と共に、近年まで正書法が未発達であったという状況がある（cf. Comrie 1981）。カライム語ではヘブライ文字で記された宗教書が16世紀頃より存在していたが、近年

ではリトアニア、ポーランド、ウクライナなどそれぞれの地域における表記体系の異なりにより意思疎通の障害になっていた (Csató and Nathan 2007)。上述した 1) の問題を解明するための手がかりとして、このような社会言語学的状況との関わりを解明する必要があること。

- 3) カライム語とガガウズ語が日常生活において社会的優越性（例えば、公的教育で日常的に使用されている言語）のある言語であるリトアニア語やロシア語やブルガリア語との接触により何が要因となり、どの程度の影響を受けているのかを量的に解明すること。

これらの諸問題を解明するためには、チュルク諸語の研究者とバルト・スラヴ諸語の研究者が連携し、当該言語だけでなく類似した言語接触の状況を比較しつつ、必要に応じて質的調査と量的調査も併用して客観的にその要因を提示できる形で解明していくことが必要であろう。

略号

1	first person
3	third person
ACC	accusative
AOR	aorist
COP	copula
DAT	dative
GEN	genitive
INF	infinitive
INSTR	instrumental
LOC	locative
N	noun
NEG	negative
OPT	optative
PFT	perfective
PL	plural
POSS	possessive
PREP	preposition
PROG	progressive

PRS	present
PST	past
Q	question
SG	singular

注

- ¹ <http://www.statistica.md/pageview.php?l=en&idc=295&id=2234> (2018年4月12日アクセス)
- ² <http://censusresults.nsi.bg/Census/Reports/2/2/R7.aspx> (2018年4月12日アクセス)
- ³ <http://languagesindanger.eu/book-of-knowledge/list-of-languages/karaim/> (2018年4月12日アクセス)
- ⁴ 借用 (borrowing) という用語を用いることも多い。しかし借用は借りたものは返さなければならぬという含意があるが、言語接触の現場では実際にそのようなことは生じないので、本稿ではコピー (copying) という用語を用いる (cf. Johanson 2002: 8)。
- ⁵ 言語接触理論の枠組みであるコードコピーモデルでは選択的コピー (selective copying) と呼ぶこともあるが (cf. Johanson 2002)、本稿ではわかりやすさを優先し、統語的コピーという用語を用いる。
- ⁶ <http://www.statistica.md/pageview.php?l=en&idc=295&id=2234> (2018年4月12日アクセス)
- ⁷ <http://www.nccedi.government.bg/page.php?category=83&id=247> (2017年9月30日アクセス)

参考文献

- Canhasi, S. ve N. Sulçevsi. 2012. Kosova Türk Ağızlarına Arnavut Dilinin Etkisi [コンボ・トルコ語方言へのアルバニア語の影響]. *ULUSLARARASI DİL VE EDEBİYAT ÇALIŞMALARINI KONFERANSI* “Türk ve Arnavut Kültüründe Ortak Yönler” 25–26 Mayıs 2012, Tirana.
- Comrie, B. 1981. *The language of the Soviet Union*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Csató, É. Á. 1999. Analyzing contact-induced phenomena in Karaim. In: S. Chang, L. Liaw and J. Ruppenhofer (eds.) 25th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, Special Session: Caucasian, Dravidian, and Turkic linguistics. *Berkeley Linguistic Society* 25, 54–62.
- Csató, É. Á. 2010. Report on an Uppsala workshop on Karaim studies. *Turkic Languages* 14, 261–282.
- Csató, É. Á. 2012. Lithuanian Karaim. *Tehlikedeki Diller Dergisi*, Cilt 1 Sayı 1, 33–45.
- Csató, É. Á. and D. Nathan. 2007. Multiliteracy, past and present, in the Karaim communities. *Language Documentation and Description* 4, SOAS, 207–230.

- Güngör, H. and M. Argunşah. 1991. *Gagauz Türkleri* [ガガウズ・トルコ人]. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Johanson, L. 2002. *Structural Factors in Turkic Language Contacts*. Richmond, Surrey: Curzon Press.
- Johanson, L. and É. Á. Csató (eds.) 1999. *The Turkic Languages*. London: Routledge.
- Karlsruhe, C. 1999. Ottoman Turkish. In: L. Johanson and É. Á. Csató (eds.) 1999. *The Turkic Languages*, 179–202. London: Routledge.
- Kowalski, T. 1933. *Les Turcs et la langue turque de la Bulgarie du nord-est* [Kuzey-Doğu Bulgaristan Türkleri ve Türk Dili]. çev. Ömer Faruk Akün, *Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, c.3–4, 31 Mart 1949, s. 499–500.
- 栗林裕 . 2010. 『チュルク語南西グループの構造と記述 — トルコ語の語形成と周辺言語の言語接触 —』東京：くろしお出版 .
- Menz, A. 2003. Slav dillerinin Gagauzcaya etkisi [スラヴ諸語のガガウズ語への影響]. *Bilig*. S. 24, 23–44.
- Özkan, N. 1996. *Gagauz Türkçesi Grameri* [ガガウズ語文法]. Ankara: TDK yayınları.
- Pokrovskaya, L. 1972. Gagauz dilinin ve Balkan Türk ağzlarının bazı sentaks özellikler [ガガウズ語とバルカン・トルコ語諸方言のいくつかの統語的特徴]. In: *Bilimsel Bildiriler*, 231–235. Ankara: TDK yayınları.
- Pokrovskaya, L. 1978. *Sintaksis Gagauzskogo Yazıka*. Moskva: Nauka.
- Thomason, S. G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Zajaczkowski, W. 1966. *Język i folklor Gagauzów z Bułgarii*. Kraków.

オンライン資料

Национален статистически институт: <http://censusresults.nsi.bg/Census/Reports/2/2/R7.aspx>

National Bureau of Statistics of the Republic of Moldova : <http://www.statistica.md/pageview.php?l=en&idc=295&id=2234>

The “Languages in Danger” website: <http://languagesindanger.eu/book-of-knowledge/list-of-languages/karaim/>

The National Council for Cooperation on Ethnic and Demographic Issues in Bulgaria: <http://www.nccedi.government.bg/page.php?category=83&id=247>

**Turkish Minority Languages in the Balto-Slavic Area:
A Case of Karaim and Gagauz**

Yuu KURIBAYASHI

The Karaim language is native to an ethnic minority group in Lithuania whose members adhere to a non-Rabbinic branch of Judaism called Karaite. The language is critically endangered, belonging to one of the Kipchak groups of Turkic languages. While Turkic languages generally follow OV word order, Karaim has VO word order. The languages of Bulgarian Gagauz and Moldovan Gagauz belong to the Oghuz group of the Turkic language family; they share common linguistic features with the Karaim language such as OV word order. This paper discusses some aspects of language contact in the Balto-Slavic world with endangered Turkic languages, focusing on Karaim and Gagauz.

[シンポジウム]

環バルト海地域の言語接触と言語変化¹

三谷 恵子

本稿では環バルト海地域とされるヨーロッパ北東部に見られるさまざまな言語接触の事例をとりあげ、言語接触が作り出す地域の特性を考える。またいわゆる「言語圏」としての環バルト海地域の可能性について検討し、じっさいにはここが、接触によって形成された言語的連続体であることを示す。

1. 環バルト海の歴史と言語接触

環バルト海地域——その言葉通りバルト海を囲む地域には、デンマーク、スウェーデン、フィンランド、エストニア、ラトヴィア、リトアニア、ポーランド、それにロシア北部が含まれる。ここには、印欧語族であるバルト語派、ゲルマン語派、スラヴ語派、また非印欧語であるウラル語族フィン・ウゴル語派に含まれるバルト・フィン語群の諸言語が分布し、これらの言語話者たちが互いに接触しながら多様な言語状況を作り出してきた²。なおバルト・フィン語にはフィン語（フィンランド語）、カレリア語、ヴェプス語、イングリア（イジョル）語、ヴォート語、エストニア語、リヴォニア（リーヴ）語が含まれ、これらは通常、共通のバルト・フィン祖語から発し、後者はさらにサーミ語とともにフィン・ウゴル語派の中で一つの群をなすとされる。バルト・フィン語は系統的に、ヴォート語、エストニア語、リヴォニア語それにフィン語西部方言を含む南西群と、フィン語東部方言、カレリア語、ヴェプス語、イジョル語を含む北東群にわけられる。現在ヴォート語とリヴォニア語は事実上ほとんど使用されていない（Laanest 1993: 32）。

考古学的知見によれば、環バルト海地域には、紀元前 3000 年頃すでに今のバルト・フィン人の祖先が居住しており、バルト・フィン語に見られる印欧語的特徴（繫辞の使用、SVO 語順、前置詞の使用など）からは、バルト・フィン語の古層が紀元前 2000 ~ 2500 年頃すでに印欧語族の祖先との接触——バイリンガリズム、異族婚による言語シフト——などを経験していただろうことが推測される（Laakso 2001: Vol.1:204）。またゲルマン人の祖先も、紀元前 1000 年頃にはスカンジナビア半島南岸からユトランド半島またドイツ北部といったバルト海沿岸西側に居住していたと見られる（Henriksen and Auwera 1994: 1）。考古学的史料以外に検証可能な資料がなく、考古学と言語学の判断は必ずしも一致しない上に、この地域は人の移動・移住と混交の繰り返された歴史をもつことから、紀元前の環バルト海の言語状況については

はっきりしない部分が多い。しかしこれらの異なる語族が先史時代の太古より接触下にあったことは、多くの借用語彙によって示唆される。たとえばフィン語の *rauta* 「鉄」はゲルマン語の借用とされ (Orel 2003: 299)³、また *hammas* 「歯」(フィン祖語で **hambas*) はおそらくバルト語に関係づけられる (Laakso 2001: Vol.1: 201)⁴。

この地域の民族・言語地図を変えたのは、2世紀から始まったゲルマン人の移動と拡大、つづく紀元5～6世紀頃に活発化したスラヴ人の移動であった。スラヴ人は10世紀頃までに民族国家を建設し、現在のロシア、ポーランド、ベラルーシなどの基盤をこの地域に作りあげた。いっぽう8世紀から11世紀頃には北ゲルマン系ヴァイキングが交易活動を繰り返して、スカンジナビアからバルト海沿岸東部エストニア方面に進出した。ヴァイキングの活動はキエフ・ルーシ建国に大きな役割を果たし、またロシアの古い名称「ルシ」にしばしば関係づけられる *Routsi* (フィン語でスウェーデン人) という呼称は、中世ギリシャ語 *oi Pōcs* 「ノルマン人」(Vasmer 1987: 522–523) に代表されるようにノルマン人を指す言葉として広く用いられた。

12世紀以降にはドイツ東方移住が進み、ドイツ人たちは14世紀にはポモージェ／ポメラニア(ポーランド北部)から現在のリトアニア南西部にまで進出して、ドイツ騎士団国(のちのプロイセン公国、東プロイセン)を建国した。環バルト海地域の大陸東側に広くドイツ人移住地が形成されたことは、この地域の地政学的状況のみならず、言語状況にもさまざまな影響を及ぼした。西バルト語の一つであった古プロイセン語(古プロシア語)の15世紀以後の急速な衰退そして18世紀の消滅はその大きなものの一つと言える(Gimbutas 1963: 26)⁵。

バルト海を囲んで東西に広がるこの地帯の言語接触には、ハンザ交易も関与した。12世紀からすでに始まっていたハンザ都市間の交易はロシアのノヴゴロドにまで及び、東西に広がる交易圏の形成によって、とくに都市部での言語接触が活発化し当該地の言語に少なからぬ影響を残した。スカンジナビア語(ここではスウェーデン語)の名詞変化語尾の消失(下の表1と表2を比較:表はTrudgill 2010: 307による)には、低地ゲルマン語の影響があったとしばしば説明されるが、この背景にあったのはハンザ都市交易におけるこれらの言語話者の接触だった(Trudgill *ibid.*)⁶。

〈表1 古スウェーデン語の男性名詞変化 fisk 「魚」〉

		不定形	定形		不定形	定形
単 数	主	fisker	fiskerin	複 数	fiskar	fiskanir
	属	fisks	fisksins		fiska	fiskanna
	与	fisk(i)	fiskinum		fiskom	fiskomin
	対	fisk	fiskin		fiska	fiskana

〈表2 現代スウェーデン語の名詞〉

	不定形	定形		不定形	定形
単	fisk	fisken	複	fiskar	fiskarna

この変化については、ハンザ交易の始まる以前よりすでにパラダイムの平準化が始まっていたとする説もあるが、一般的には、接触という要因がなければこのような徹底した格語尾の喪失は起こらなかったであろうと考えられている (Jahr 2011: 121–122)。ハンザ交易の圏外にあったアイスランド語に古い北ゲルマン語の格変化が残されたという事実も、この接触要因説の傍証となっている。

環バルト海地域西部のスラヴ人とゲルマン人、また東部のスラヴ人とバルト・フィン人との接触の痕跡も、いたるところに見ることができる。

東プロシア地方⁷ (現在はポーランド、ロシア、リトアニアに含まれる) は、ドイツ人が入植し、バルト族、スラヴ族と混在していたとされ、この地域のドイツ語方言にはスラヴ語の語彙が見出される。たとえばドイツ語プロシア方言辞書には「鋤」を表す *Zoch/Zoche* が掲載されているが、これはスラヴ語の *socha* 「鋤」からの借用であり (Frischbier 1882: Vol.2: 496)、スラヴ人の農耕文化との接触があったことが示される。ここに見られるスラヴ語の語頭子音 [s] の z [ts] への置き換えは、母音に先立つ語頭位置に無声歯茎摩擦音 [s] が立つことがなかったという音韻的制約に起因しており、近似的な子音に置き換えたこの音形は、古い時代の借用であることを示している (Koptsev 2004: 38)。この語からは *Zochbaum* (ploughbeam 刃の部分と牛の轡をつなぐ横棒) のような、外来語と固有語を合わせた複合語も形成されており、借用語が受容言語の語彙体系に順化していたことが伺える。

バルト・フィン語とスラヴ語との接触もまた多くの痕跡を残しているが、バルト・フィン語に借用されたスラヴ語の形は、言語接触が東スラヴ語の形成より前の古い時代から生じていたことを示唆している。たとえばフィン語 *plattina* 「リンネル」はスラヴ祖語 **polъno* に関係づけられ、ロシア語の *полотно* に対応するが、フィン語では母音重複形 (pleophony) のない形で借用されている。また同じくフィン語 *suntio* 「聖具保管係」はスラヴ祖語 **sъdi* 「裁き」、**sъditi* 「裁く」に由来し、同じ起源の借用語はエストニア語では *sund* 「指示、命令」、リヴォニア語で *sund* 「裁く」となるが、いずれも語基に鼻音 n を含む形になっている。これらの形については、10世紀以後のロシア語とバルト・フィン語との接触による借用で、*plattina* のような形はフィン語の中で再度変化したとする見方もあるが、上記の例以外にも見られるスラヴ語とそこから借用されたバルト・フィン語の音韻対応は、Shakhmatov がかつて指摘したように、バルト・フィン人と共通スラヴ語時代のスラヴ人と間に接触のあったことを示しているように見える (Shakhmatov 1916: 34–35; Myznikova 2014: 16–17)。

環バルト海地域の地政学的状況の変転は、その後もこの地域の言語に大きな影響を及ぼした。16世紀のポーランド・リトアニア国形成は、東スラヴ圏とくにベラルーシやウクライナの言語形成に少なからぬ影響を与えた。またキエフ・ルーシ時代より進んだロシアの北方拡大は、北ロシアに展開した正教会の布教活動に代表されるように北方バルト・フィン系住民のロシア語化を推し進め (Myznikova 2014: 18–25)、さらに1700年ペテルブルク建設以後ロシア文化の中心が北に移ったことにより、北方少数言語の多くが衰退に至った。しかし同時にこうしたバルト・フィン語話者のロシア語化は、繫辞の *be* 動詞現在形の消失や部分格の発達をはじめ多くの言語変化をロシア語にもたらした。

以後もここはプロイセン＝ドイツおよびロシアの勢力拡張、戦争、移住、国境の移動などを体験し、これに起因する複雑な言語分布の変遷、言語接触の場所となったのである。

2. 環バルト海地域の言語現象の諸相——言語接触という視点から

2.1. 言語接触とこれに起因する借用のタイプ

太古よりさまざまな言語文化が接触していた環バルト海には、多様な言語接触の事例が見られる。以下では借用のタイプ別に具体的な事例を紹介するが、まず本稿で用いるいくつかの用語、とくに「言語接触」「借用」について確認しておく。言語接触に関する研究が蓄積されてきた今日、「言語接触」「借用」といった語についての定義も多々提唱されているが、ここでは「言語接触」を、ある言語集団もしくは言語話者が、母語とは異なる言語についてなんらかの知識を有するような言語環境にあることをさし、「借用」は言語接触の結果、異なる言語の要素が別の言語に取り込まれる現象をさすものとする (Harris and Campbell 1995: 122)⁸。借用の元となる要素を提供する言語は「供給言語」、借用する側は「受容言語」である。

借用のタイプ分けもさまざまに可能であろうが、ここでは大きく「音形借用」と「構造借用」に区分する。これは Matras and Sakel (2007: 829–830) が導入した MAT (borrowed matter 借用形) と PAT (pattern replication パターン複製) に近い。音形借用には語彙や形態素の借用があり、構造借用つまり構造的複製には、音韻、意味、形態統構構造のさまざまなレベルの現象が関係する。

接触言語研究の中で現れる重要な概念に「基層作用」がある。本稿ではこれを、ある言語集団が別の言語への言語シフトを起こすさいに、移行先の言語の中にもとの言語の特徴が取り込まれるケースをさして用いる (Abaev 1956: 58; Thomason and Kaufman 1988: 38–39)。つまり基層作用は、供給言語の要素から受容言語への要素の移入、言い換えれば借用という現象のある特別別な起り方を歴史的要因から特徴づけたものと理解する⁹。

2.2. 音形借用

音形借用は、供給言語の語彙や形態素がそのまま受容言語に取り込まれるもので、このうち語彙借用は、すでに前節でいくつかを挙げたように、供給言語の語彙を基本的に同じ意味で使用するものである。ただし先の *socha* > *Zoch* における *s* > *z* [ts] のように、多くの場合受容言語の音韻体系への適応というフィルターを通して採用される。

音形借用の中で、接触の強度と借用の起こり方という点から考えてより興味深いのは、形態素借用であろう。ここで形態素借用というのは、供給言語の形態素が、おそらく最初は語彙借用として受容言語に知られ、それがやがて語彙から離れ、受容言語の中で形態素として生産性をもつにいたった場合を指すものとする。言語接触研究で指摘されているように、語彙要素とくに内容語はもつとも借用されやすく、なんらかの文化的接触があればどこにでも起こりうるのに対し、接辞のような形態素は、当該形態素がもつ機能の理解とその受容言語への適応がなければ生じにくいいため、語彙要素よりは借用されにくく、より強度の接触を必要とする。また Field (2002) はさらに、借用における要素の借用可能性についての過去の研究を総括しつつ、形態素のうち派生接辞などの膠着的接辞は屈折語尾のような融合的接辞よりは借用が起こりやすいという傾向性を示している (Field 2002: 37)。つまり音形借用の起こりやすさという点での階層性は次のようになる：

内容語 > 機能語 > 膠着的接辞 > 融合的接辞

じっさい、数多くの音形借用の例が見られる環バルト海地域でも、系統の異なる言語間での融合的接辞の借用の例を見出すことはむずかしい。これに対して Field のいう膠着的接辞の借用例には、バルト・フィン語に広く見られるロシア語の *-nik* (*-ник*) 名詞派生形態素を挙げることができる。たとえばエストニア語の *aed* 「庭」から *aed-nik* 「庭師」、ヴェeps語 *kala* 「魚」から *kalanik* 「漁師」、フィン語の *runo* 「詩」から *runonikekka* 「詩人」など (Myznikova 2014: 39)。この借用は、*-nik* の形態と機能 (もとの語から人を表す名詞を作る) の一対一の対応が比較的透明であるため、広くバルト・フィン語に浸透したと言えるかもしれない。

バルト・フィン語からロシア語への膠着的接辞借用の例も見出すことができる。たとえばカレリア語では、*-ta/-tä-* という形態素が“使役”他動詞を形成する機能を持ち¹⁰、このさい、派生元の語は名詞、形容詞、動詞でありうる。例:名詞由来 *iäni* 「声」 > *iän-tä-y* 「発音・発声する」、*voi* 「油」 > *voi-ta-u* 「(油を) 塗る」; 形容詞由来 *valmis* 「用意のできた」 > *valmis-ta-u* 「用意する」; 動詞由来 *piäsö-y* 「渡す、出す」 > *piäs-tä-y* 「放す、行かせる」 (Zajkov 1999: 107)。そしてこの形態素はそのままカレリア地方のロシア語方言に借用されて動詞を形成する要素となる：*растаять* 「溶ける」 > *растайтаты* 「溶かす」；*плакаты* > *плакотаты* 「(～を) 嘆く」。後者の場合は自動詞から他動詞を派生し

ているが、明確な使役の意味はない (Myznikova 2013: 342–345)。また自動詞から自動詞が派生される例もあり、この形態素は、他動詞派生を中心に動詞派生一般とて機能していると考えられる。

2.3. 構造借用

2.3.1. 言語接触研究では、文法構造の複製、あるいは構造借用から文法化へのプロセスなどが主に注目されるが、本稿で定義した構造借用には、アクセントやプロソディ、音韻特徴の複写も含まれる。

環バルト海地域におけるアクセント・パターンの変化としてよく指摘されるのは、ラトヴィア語における語頭ストレスの獲得だろう。これはふつう、バルト・フィン語とくにリヴォニア語の基層作用とされる (Balode and Holvoet 2001: 9)。Balode and Holvoet (ibid.) は、ラトヴィア語の語頭ストレスアクセント獲得にはバルト・フィン語の基層作用以外の要因も考えられないわけではないと示唆しているが、同じくバルト・フィン語との接触のある北方ロシア方言にも語頭ストレスの獲得 (тишина「静けさ」cf. 標準ロシア語 тишина́; сосна「松」– 標準ロシア語 сосна́) が見られ (Myznikova 2014: 25)、バルト・フィン語の基層作用とする通説には説得力がある。

接触を要因とする音韻変化として興味深い現象にはまた、ロシア北方方言の、子音の有声性に関する特徴の無効化がある。バルト・フィン語では基本的に子音の有声・無声の対立は発達していないか、あるいは存在しない (Laanest 1993: 32–33)。いっぽうバルト・フィン語と直接接触のあったノヴゴロド地方やプスコフ地方などのロシア語方言では、ほんらい有声・無声の対立が維持されるはずの位置の子音で、有声音の無声化、あるいはその逆の現象が報告されている。たとえば *sabogi* < *sapogi* (сапоги「ブーツ」), *zergalo* < *zerkalo* (зеркало「鏡」); *možno* < *možno* (можно「できる」), *votočka* < *vodočka* (водочка「水(指小形)」) など (Myznikova 2014: 50–51)。このような変異については、スラヴ祖語の弱化母音の消失と関係づける説も出されたが、弱化母音の消失はいずれのスラヴ語でも起きたのに対し、この有声性に関する変異は北方ロシア方言に固有の現象であるため、この説明では説得力に欠ける。これに対してバルト・フィン語の影響すなわち基層作用とする見方は、Kiparsky (1963: 96) が指摘したラトヴィア語やリトアニア語の方言に見られる類似現象という傍証もあり、より説得力があると考えられる (Čekmonas 2001b: 352)。

2.3.2. 構造借用は統語単位のさまざまなレベルで起こり得るが、句のようなより小さな統語単位の個別の構造借用は、数多くの例を見出すことができる。ここでは Myznikova (2013) が挙げているカレリア語の出格と北ロシア方言の *iz+* 属格(生格)前置詞句の対応を引用しよう。

カレリア語ではある行為が生起する場所、たとえばものを買う場所について *elative* 出格 (-*sta* 「から」) が用いられる¹¹。

- (1) Kar Oššiin jarmankasta prinäkkiä.
 buy-PST market-from
 「市で (“市から”) プリニャークを買った。」

ロシア語ではふつう「買う」などの行為の場所表現には処格 (前置格、多くの場合は「～の中で」を表す前置詞 *v* をともなう) が用いられるが、この地方で用いられるロシア語では、出格に対応する意味の前置詞 *iz* (「から」) が用いられる (Myznikova 2013: 339)。

- (2) RD ... vsjo iz Norvegiji pokupali.
 all-ACC from Norway buy-PST.PL
 「全部ノルウェーで (“ノルウェーから”) 買ってきたものだ。」

2.3.3. ロシア語方言に見られる、能動分詞過去 (< *-ues-) に由来する述語を用いた結果構文も、構造借用とみなすことができるだろう。北ロシア方言では、次のような能動分詞過去形由来の述語を用いた構文があり、これは結果相 (*resultative*) の意味を表す (例は Sobolev 1998: 75)。

- (3) RD Дедушка уехавши.
 grandfather-NOM.SG leave-ACT.PST.PTPL
 「お祖父さんは去ってしまった。」

- (4) RD Я чашку помывши.
 I cup-ACC.SG wash-ACT.PST.PTPL
 「私はカップを洗ってしまった。」

ここに現れる能動分詞過去形由来の述語形に該当するものは、標準ロシア語にはない。標準ロシア語では能動分詞過去は書き言葉として用いられ、形容詞語尾がついて名詞を修飾するか、あるいは、-*v*, -*вшись* のような不変化の副詞となって分詞構文を作るが、単独で主節の述語となることはない。いっぽうバルト語では、同じ *-ues- 起源の分詞が、*be* 動詞を助動詞として完了 (結果相) の意味を表す複合時制形を作る。

- (5) Latv Jānis ir paēdis un tagad lasa avīzi.
is eat-ACT.PTPL.M.SG and now read-3SG.PR newspaper.ACC
「ヤーニスはまだ食べ終えてしまい、今は新聞を読んでいる。」
(Matiassen 1997: 144)

- (6) Lith Jis [yra] šiltai apsirenges.
he [is] warmly PREFIX-REFL-dress-PTPL.M.SG
「彼は暖かく服を着込んでいる。」 (Drinka 2017: 351)

この北方ロシア方言（とくにノヴゴロド、プスコフ方言など）と同種の構文はまた、バルト語に隣接するベラルーシ語にも見られる (Čekmonas 2001a: 116)。ロシア語のみならずスラヴ語に能動分詞を単独で主節の述語に用いる構文がなく、いっぽうバルト語では be+ 能動分詞が完了形として用いられることから、北ロシア方言の -vši タイプの述語構文はバルト語の構造借用であることが強く示唆される。Čekmonas はロシア語に見られるこの分詞由来述語のバルト語由来説を補強する例として、バルト語圏で暮らす旧教徒たちが話すロシア語にこの特徴が顕著に見られる事実に言及している (Čekmonas 2001: 116; Drinka 2017: 351)。

- (7) RD v jeho naga slomafšy.
at him leg-NOM.SG fracture-ACT.PTPLP
「彼は足が折れた」

3. 「言語圏」としての環バルト海地域の可能性

3.1. 「言語圏」について

前節で概観したように、さまざまな接触事実が認められ、太古の時代から文化的にも近接して歴史を作ってきた地域の言語については、古くより言語圏をなすのではないかという指摘があった。

系統によるのではない言語間の類似については、たとえばバルカン半島諸言語の類似性を指摘した Kopitar (1829) や Miklosich (1861) など 19 世紀の研究者たちがつとに注目していたが、こうした言語的類似性と地理的連続性の関係に名前をつけて明示的に示したのは Trubetzkoy であった。

「地理的、文化・歴史的地域に含まれる諸言語が、とくべつな類似的特徴を複数共有し、それらが共通の起源ではなく長期間の隣接と並行的発達に起因する、という場合がある。この、系統的分類によるのではないグループについて、私は“言語連合”(языковые союзы) という名称を提案したい」(Trubetzkoy 1995 [1923]: 333) として彼が最初に用いた языковые союзы は、1928 年に改めてドイツ語で「言語圏(Sprachbund)」

と訳されて以後、言語学の一つの重要な概念として定着した。

言語圏に関する研究が類型論や言語接触論の発展とともに進んだ現代でも、「言語圏」の定義の基本は大きく変化してはいない。Haspelmath (2008) では「地理的に連続した複数の言語が、共通の祖語に由来するものではないいくつかの構造特徴を共有し、それらの特徴によって周囲の言語とは異なって際立つと認知される場合」(Haspelmath 2008: 1492) とあり、いっぽう Thomason (2001) では「偶然、あるいは共通の祖先からの継承としてではなく、言語接触によって複数の構造的特徴を共有するに至った3つ以上の言語を含む地理的範囲」(Thomason 2001: 99) とある。Haspelmath は「周囲の言語とは異なって際立つ」、Thomason では「3つ以上の言語を含む」など、それぞれに言語圏と認定する基本要件が異なっているが、いずれにしてもこれらで言われていることを集約すると、地域的連続性をもつ複数の言語の間に複数の、いわば後天的に獲得された構造的特徴が共有されているような場合を言語連合とみなす、ということになる。

言語圏の代表的な例——というよりはむしろ言語圏の定義のもととなったケース——はもちろんバルカン言語圏である。バルカン半島では、スラヴ語（ブルガリア語、マケドニア語）、ロマンス語（ルーマニア語、アルーマニア語）、またアルバニア語やギリシャ語など印欧語族の異なる言語が分布し、さらには非印欧語のトルコ語も歴史的、文化的に深く関わってきた。そしてじっさいこれらの言語は、複数の構造的特徴を——もちろん濃淡の差はあり、それぞれの発生と拡散のあり方は同一ではないにせよ——共有している。何をもちいてバルカン言語圏の特徴とするかには、Sandfeld, Schaller, Golab, Lindsted など研究者によって異同はあるが、いずれの研究者も、ここに含まれるほとんどの言語に、いわゆる後置冠詞の使用、属格と与格の融合、不定詞喪失、will 型の未来形など複数の構造的類似性を認めている (Tomić 2004: 6)。

さて、この Trubetzkoy の「言語圏」という指摘に触発されて、Jakobson は環バルト海地域にこれが適応されうると指摘した。Jakobson が注目したのはこの地域の複数言語に見られる音韻的音調（高低）の対立であり、ここに「音韻的言語圏」を見出したのだった (Jakobson 1962 [1931]: 137)。

〈表3 Jakobson の「音韻的言語圏」〉*

音調の対立がある言語・方言		
語派	言語・方言	比較
ゲルマン語	ノルウェー語、スウェーデン語、デンマーク語、低地ドイツ語の一部	ドイツ語－ (ゲルマン祖語－)
バルト語	リトアニア語、ラトヴィア語	バルト祖語＋

バルト・フィン語	エストニア語、リーヴ語	フィン語ー (バルト・フィン祖語ー)
スラヴ語	カシューブ語北部方言 (スロヴィンツ語)	ポーランド語ー カシューブ語ー

* 表の中央列は、Jakobson が「音調の対立を音韻的に持つ」とした言語、右列の「比較」は同系統の言語に同種の音調的対立があるかを本稿筆者の判断で示したもので「ー」はそのような対立をもたないことを意味する。

表3でわかるように、たしかにバルト語以外のケースでは、いずれも祖語あるいは近隣の同族言語にも音調的対立の特徴はなく、この特徴が“後天的”に獲得されたものであることが示唆される。このうちスカンジナビア語（ノルウェー、スウェーデン語）の音調は、単音節語に現れる単音調と二音節語に現れる複音調の二つのピッチタイプからなるもので、二音節でありながら単音調をもつ語形（接尾辞化した冠詞的要素のつく場合、あるいは最終子音群に -e- が挿入されている場合など）の条件から、この超分節的特徴は13世紀に至る前に獲得されていたとされる (Faarlund 1994: 45)。

バルト・フィン語の中で音調をもつエストニア語、リヴォニア語については、その発生や理論的解釈にさまざまな異論があるが、Lehiste (2003) は、エストニア語にピッチ特徴が現れエストニア語と極めて近いフィン語にこの特徴がないことを議論の出発点に、エストニア語では非語頭音節の音韻脱落、およびその代償としての語頭音節の延長化（超長母音の形成）が生じこれが音調の発生源となったとしている。前者は13世紀頃、また後者は14世紀頃に生じたとされ、そこに母音長および音節構造などの要因が関与して、母音の長さによりピッチ変動がオーバーラップした音調パターンが形成されたと考えられる (Lehiste 2003; cf. Harms 1962: 14–15; Hulst 1993: 93)。

環バルト海地域に含まれるスラヴ語の中で唯一 Jakobson が音調対立を認めたのは「カシューブ語北部方言 (das Nordkaschubische)」だったが、これはおそらく、今は死語となったスロヴィンツ語のことであり、Lorentz によればこのスラヴ語は2種の音調をもっていた (Lorentz 1903: 168–169)。しかし死語であるため実態がどのようなものであったかははっきりわからず、Koptjevskaja-Tamm (2006: 199) は音調特徴というよりは母音長の変動にともなって現れるピッチ変動かもしれないとしている。

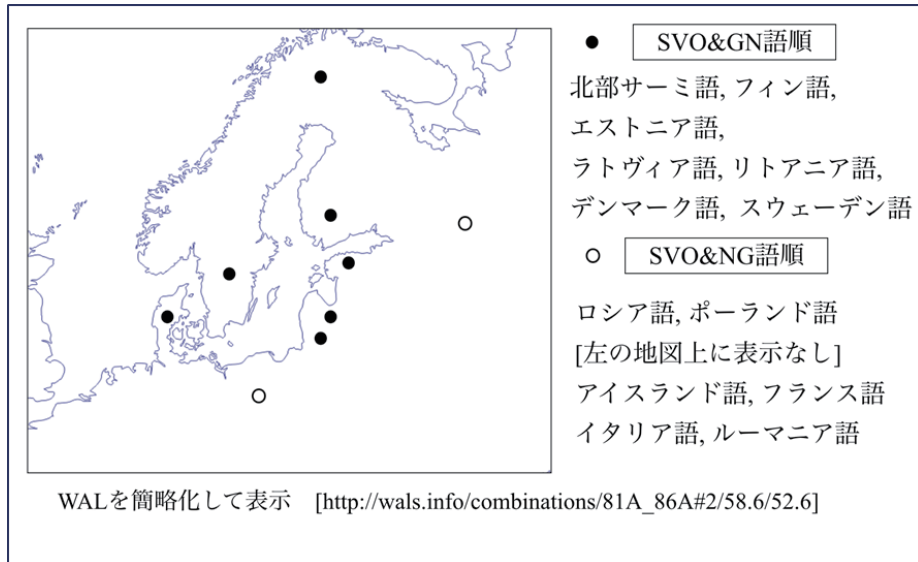
このように、それぞれの言語でその「音調」の起源や音韻的性質は同じではなく、これをひとしく同種の現象として扱うことには疑問も感じられるが、表層的類似という点ではたしかに、言語圏的な連続性の存在を示唆するものではある¹²。

3.2. 語順特徴

音調現象以外にも、環バルト海地域の複数言語に見られる共通特徴として、語頭ストレスの優位や長母音と短母音の区別といった音声特徴、あるいは再帰標識の動詞接尾辞化、属格（生格）と異なる部分格などの形態的特徴、また *have* 動詞による所有表現の欠如、分詞起源の伝聞法形式、能動分詞由来の述語形、受動分詞による無人称文、主格形補語といった統語特徴、そして SVO 語順かつ GN 語順の優勢などが指摘されている (Dahl and Koptjevskaja-Tamm 2001; Koptjevskaja-Tamm 2006; Drinka 2017: 314–407)。

このうち類型論でもよく論じられる基本語順の特徴で見ると、じっさい環バルト海のこの地域にはある種の類似した傾向が見られる。下の図 1 はオンラインで参照できる世界言語アトラス世界言語 (WALS) に依拠して作成したもので、S, V, O の基本要素が SVO になる言語において、名詞 N に対してそれを修飾する属格 G が NG 語順になるか、GN になるかを表示したものである。

〈図 1 WALS による SVO&GN/SVO&NG の分布〉



この地図からは環バルト海地域の言語に SVO 語順でかつ GN 語順という語順の組み合わせが顕著であることが見て取れる (Sulkala and Karjalainen 1992: 227)。

- (8) Finn tytön kissa
girl-GEN cat-NOM
「女の子の猫」

- (9) Lith vaiko rankà
 child- GEN hand-NOM
 「子供の手」
- (10) Latv mātes darbs
 mother- GEN job-NOM
 「母の仕事」
- (11) Sw bilens ejer
 car- GEN owner-NOM
 「(その) 車の所有者」

WALS の解説によれば、SVO 語順言語では、GN、NG との組み合わせはどちらも同じように広く分布し、SVO&GN という組み合わせは類型論的に特異なものではない¹³。とはいえヨーロッパ大陸西部の諸言語では SVO&NG 語順が優勢であることに鑑みると、SVO & GN 語順が環バルト海地域に連続分布することは示唆的である。そもそもバルト・フィン語は元来 SOV 言語であり、スラヴ語やゲルマン語との接触の影響により SVO 語順を獲得したとされる。またこの地図ではロシア語は SVO&NG タイプとなっており、じっさい標準語では確かにそうだが、同時に環バルト海地域に住むロシア人のロシア語では GN 語順の優位が知られている。Leisiö の調査した、フィンランドのキュロラ (Kyyrölä) で使用されているロシア語では、非方言話者で NG 語順と GN 語順がほぼ 6 対 4 であるのに対し、この地方のロシア方言話者では NG 語順が 12% に対して GN が 88 % と圧倒的に GN 語順が優位となっている (Leisiö 2000: 309; Heine 2008: 43)。言語接触研究においては、語順は語彙について影響を受けやすい言語領域であることがしばしば指摘されており (たとえば Thomason and Kaufman 1988: 88)、このことを考え合わせるとの環バルト海地域に広く見られる語順の同類性もまた、言語圏的要素の一つと言えるかもしれない。

3.3. 非「言語圏」的な構造的類似

このように言語圏を予想させる特徴があるいっぽうで、そのほかの現象についてみると、並行的な現象ではあっても起源的には異なるものである可能性を排除できなかったり、あるいは環バルト海地域全体に及ぶ言語現象として扱うのは困難であったりと、言語圏を形作る要素と認めるにはやや不十分と思われるものが多い。

たとえば環バルト海地域東部の言語に見られる統語的類似現象として、主格形補語の問題が古くより取り上げられてきた。主格形補語は、他動詞の直接補語の位置にある名詞が主格形で現れるもので、具体的な例は以下のようなものである。

(12) Est 〈不定詞 + 主格形補語〉

Minu ülesandeks on lahendada see küsimus.
 my-GEN tasktransl.SG be-3.PR solve.INF this.NOM question.NOM.SG
 「私の仕事はこの問題を解くことだ。」(Miljan 2008: 82)

(13) Finn 〈命令形 + 主格形補語〉

Tuo sateenvajo!
 bring-IMPR umbrella-NOM
 「傘を持ってきて！」(Nelson 2013: 57)

(14) Latv 〈義務形 (debitive) + 主格形補語〉¹⁴

Man jālasa avīze.
 1SG.DAT read.DEB newspaper-NOM.M.SG.
 「私は新聞を読まねばならない。」(Mathiassen 1997: 130)

(15) Lith 〈無人称述語 + 不定詞 + 主格形補語〉¹⁵

Reikia laukai arti.
 needs fields-NOM.PL plough-INF
 「畑は耕す必要がある。」(Ambrazas 2001: 404)

(16) OR 〈不定詞 + 主格形補語〉

aže budėte хоць убитъ ā grivna serьbra zaplatiti
 if be-2PL.FT nom.F.SG killed 1 grivna-NOM sivler pay-INF
 「もし奴隷が殺されたなら銀1グリヴナが支払うべきものとする」
 (Timberlake 1974: 8)

(17) RD ne tebe na ètovo konja uzda nadėvatʹ.

NEG DAT on this-ACC horse-ACC ratsmed-nom.F.SG put_on-INF
 「(お前が) 馬に轡をはかせるものではない」(Timberlake 1974: 104)

環バルト海地域に分布する言語はいずれも対格言語であり、能動態の他動詞を述語として作られる節に現れる主格はほんらいその動詞の統語的主語であるはずで、直接補語が主格形をとることは基本的にはない。この点でこれらの文はいずれも異例 (anomalous) である。

主格形補語の現れる環境は、バルト・フィン語では基本的に不定詞また命令形動詞の補語、リトアニア語方言では不定詞補語、またラトヴィア語では義務形の補語、ロシア方言ではまず不定詞、しかしまた2節に述べた能動分詞起源の述語の補語¹⁶などと、それぞれで異なっているが、それでもたとえばLarin (1963)は「言語ごとの文法的特徴の異なりを越えてこれらの類似性は明らかである」としている (Larin 1963: 24)。たしかにいずれの構文も、主格形主語つまり統語上の主語を欠く中で、ほんら

いの対格補語が主格形となり主題的な要素として現れるという点で共通する。これらの構文の発生について Timberlake は、出現環境の類似からこれらが同一起源——西バルト・フィン語に由来し、接触によって拡散したものと考えた (Timberlake 1974: 198–199)。いっぽう Ambrasz (2001) はバルト語における主格補語構文の起源を古い名詞主格の名残とみなし、与格形の行為名詞とともに用いられた名詞文が、バルト・フィン語との接触で再解釈されたと考えた。主格補語についてはさまざまな解釈や発生についての議論がなされているが、すくなくとも不定詞構文に現れる主格補語については、これらの根本に mihi-est タイプの存在文とそこに用いられた主格名詞があり、それが特別な統語環境に置かれた結果、主格形補語となったこと、またそこにはバルト・フィン語、バルト語、スラヴ語 (ロシア北方言) の長い接触による相互影響があったこと、はおおむね確かであろうと考えられる。とはいえバルト・フィン語の命令文に現れる主格名詞や、ラトヴィア語の義務形のように比較的新しい派生的な述語形式に現れる場合などもひとくりに「主格形補語」現象としてよいかについての疑問は残る。また、ロシア方言で分詞述語に現れる上記の *хорошая жена взявши* のような構文との関係はどうつけられるのか、なども課題となるように思われる。

また、複数の言語に見られるとは言え、言語圏の特徴と認めるには弱いように見える現象として、証拠性 (evidentiality) の表現があげられるだろう。フィン語では、発言動詞 (「言う」「発言する」) や知覚動詞 (「聞く」「見る」など) を主節の述語とする文で、従属成分が下の (18) の (i)(iii) のように補文になる場合と (ii)(iv) のように分詞構文となる場合がある (以下の例文 (18) は Campbell (1991: 286–287) に依拠)。

(18) Finn

- (i) kuul-in, että hän puhuu sii-tä
hear-PST-I that he speak-3.PRS.IND it-about
「私は彼がそれについて話すのを聞いた」
- (ii) kuul-in hänen puhuvan sii-tä
hear- PST-I he-SG.GEN speak-ACT.PR.PTPL it-about
((i) と同じ (直訳: 「彼のそれについて話すを聞いた」))
- (iii) poika sano-i että isä kävi kotona
boy say-PST that father visit-PST home-in
「少年は、自分の父親が家を訪ねてきたと言った」
- (iv) poika sanoi isän käyneen kotona
boy say-PST father-SG.GEN visit-ACT.PST.PTPL home-in
((iii) と同じ)

さてエストニア語にもこれと並行的に、発言・知覚動詞の補語相当句が (v) のように補文となる場合と並んで、(vi) のように分詞を用いる構文がある。

(18) Est

(v) sai kuulda et seal üks mees elab
 got hear-INF that there one.NOM man.NOM live-3.PRES
 「そこに人が住んでいると（彼・彼女は）聞き知った」

(vi) sai kuulda seal ühe mehe elavat
 got hear-inf there one.GEN man.GEN live-ACT.PR.PTPL
 ((v) と同じ)

さらにエストニア語には、ここから派生した、フィン語にはない構文がある。この構文では、上の (vi) で用いられている -vat 形の能動現在分詞が補文の述語として用いられる。この形は“間接叙法” (modus obliquus [以下 MO] あるいは modus relativus) とよばれる。

(vii) sai kuulda seal üks mees elavat
 got hear-INF there one.NOM man.NOM live-MO
 「彼はそこに人がすんでいると聞き知った」

さらに MO は次の (viii) のように単独で主節述語になり、間接証拠（伝聞）の意味を表す。

(viii) ta tegevat tööd
 he-NOM do-MO work-PARTV
 「彼は働いているようだ」

そしてこのバルト・フィン語の分詞形に由来する間接叙法形と並行的な現象が、バルト語にも見られる（リトアニア語の例は Koptjevskaja-Tamm and Wälchi 2001: 717）。

(19) Lith

(i) Girdėjau, jis gyvena mieste.
 heard-1SG he-NOM live-ACT.PR.PTPL.NOM.M.SG town-LOC
 「彼は街に住んでいると私は聞いた。」

- (ii) Užkastieji pinigai dega.

buried-NOM.PL.M.DET money-NOM.PL burn-ACT.PR.PTPL.NOM.PL.M

「埋蔵金が燃えているらしい。」

ただしラトヴィア語では -ot という能動現在分詞に由来する不変化の述語が形成されており、これが“伝聞”の形式で用いられる（ここでは便宜的にこれにもエストニア語と同じく MO とする）。

(20) Latv

- (i) Viņa teica, ka braukšot uz Franciju.

she-NOM say-PST that travel-MO prep France

「彼女はフランスに旅行すると言った。」 (Prauliņš 2012: 164)

- (ii) Ziema būšot siltaka neka parasti.

winter-NOM be-MO milder than usual-adj

「いつもより暖かい冬になるだろう。」 (Prauliņš 2012: 165)

能動分詞由来の述語を用いた伝聞法は、ロシア語のみならずスラヴ語にはもとより知られておらず、また西バルト語であった古プロイセン語でも確認されていない。ここからこのような用法は、スラヴーバルト圏では東バルト語内で発展したものと考えられる。そしてこの形をもつリトアニア語、ラトヴィア語がバルト・フィン語と接触にあったことから、バルト語におけるこの構文はバルト・フィン語との接触によって生じたかあるいは発達したことが推測される。

エストニア語とラトヴィア語の間に強い相関性をみせるこの間接叙法の発達については、ドイツ語の接続法の影響も指摘されている (Cambell 1991: 294)。エストニア語の場合とはもかく、フィン語へのドイツ語の直接的影響は考えにくく、この点を考慮すると、この構文の発達をドイツ語との接触という要因に一義的に還元することは難しいだろうが、しかし環バルト海地域大陸東側の長期間にわたるドイツ語の存在を考えると、なんらかの傍層的な作用あるいは地域的連続性による影響は考慮されるべきかもしれない。

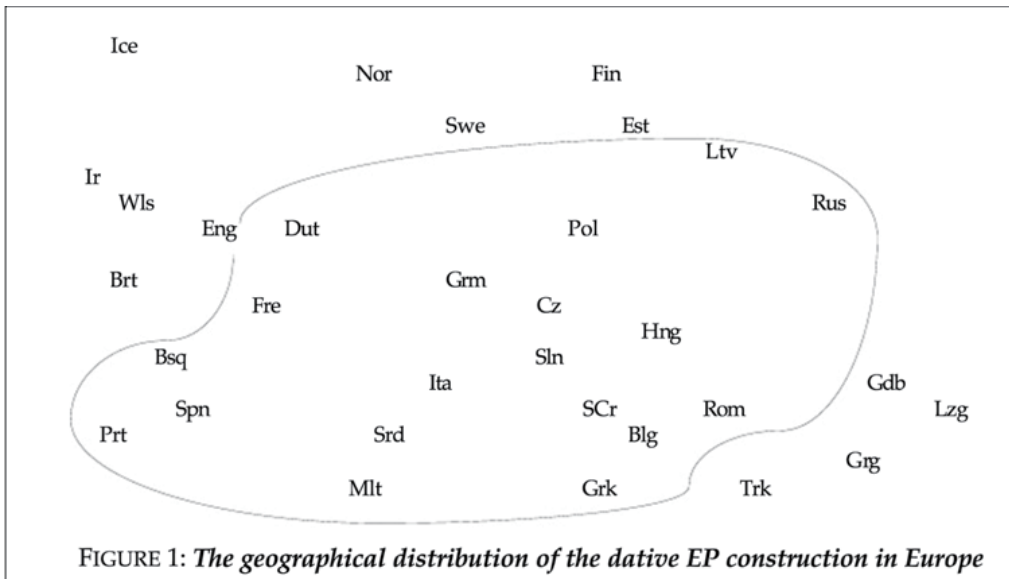
このように見ると、バルト・フィン語およびバルト語に見られる間接叙法は、複数言語の間に見られ、周辺言語と異なる特徴という点で、Haspelmath が指摘した言語圏の特徴になりそうではある。しかし同時にこの形式が文法化された地域は局所的であり、環バルト海地域全体を特徴づけるとするには不十分であるとも言える。

4. 広域言語接触圏としての環バルト海地域

これまで見てきたように、さまざまな言語接触のパターンと分布の多様性を示すこ

の地域だが、地域性を測るべき言語特徴を変えると、ここは異なる等語線の走る地域となる。たとえば、いわゆる「標準ヨーロッパ型」の特徴の一つである冠詞の有無で見ると、ゲルマン諸語には冠詞があり¹⁷、バルト語、スラヴ語、バルト・フィン語には冠詞類の発達は生じなかった。

また、いわゆる「外部所有」¹⁸に与格を用いる構文を Haspelmath は図2のように示している (Haspelmath 1999: 116)。



〈図2 ヨーロッパにおける外部所有構文の分布〉

外部所有与格はヨーロッパ言語に広く見られ標準ヨーロッパ型タイプの典型的特徴の一つとみなされているもので、環バルト海ではドイツ語やスラヴ語（ロシア語、ポーランド語など）はこれに該当する構文を作ることができる。

- (21) Grm Die Mutter wusch dem Kind die Haare.
 THE MOTHER-NOM wash-PST the child-DAT the hair-ACC
 「母親は子供の（に）髪を洗った」
- (22) Pol Robert rozbił Piotrowi samochód.
 Robert-NOM break-PST Peter-DAT car-ACC
 「ロベルトはピョートルの（に）車を壊した」
- (23) R Petja slomal Vase ruku.
 Petja-NOM break-PST Vasja-DAT hand-ACC
 「ペーチャはヴァーシャの（に）腕を折った」

いっぽうバルト・フィン語や北ゲルマン語では与格を用いる構文は欠如する¹⁹。

このようにみると、環バルト海地域は、バルカン言語圏のように、複数の言語においてその周辺同族言語にはない複数の特徴が顕著に見出される（たとえば後置冠詞や will 未来）という意味での言語圏ではなく、むしろ、ゆるやかな言語的連続体としての地域と捉えた方がよいように思われる。

ゆるやかな言語的連続体という特徴をよく示すのが、2節で言及した能動分詞由来の述語を用いた結果構文だろう。これは、ロシア北部のノヴゴロドやプスコフあたりで -n/-t- 形をとる受動分詞による結果構文と競合する：

(24) RD У него уйдено.

at him leave-PSS.PST.PTPL

cf. Он ушедши.

he-NOM leave-ACT.PST.PTPL

「彼は行ってしまった。」

(25) RD U menje bylo telënka zarezano.

at me be-PST.N calf-ACC.SG.N slaught-PST.PTPL

「私はもう子牛を屠殺してしまった。」 (Drinka 2017: 344)

-n/-t- 受動分詞による結果構文はスラヴ語全体に広く用いられているが、〈u+ 属格〉で所有を表すという、おそらくはこれもバルト・フィン語の基層作用と考えられる東スラヴ語式の所有表現とともに用いられるパターンは、環バルト海スラヴ語にしか見られない。しかしこの〈u+ 属格〉という所有表現は、より西に位置しゲルマン語との直接接触のある西スラヴ語では、標準ヨーロッパ型の have 動詞に置き換えられ、have+n/-t 構文となる。

(26) Pol Od tygodnia mam samochód zepsuty

for week have-1SG carACC.SG break-PST.PTPL.ACC.SG

「一週間私は自転車が壊れたままだ」 (Drinka 2017: 344)

このように見ると、方言学でいう方言連続体に類した、接触による言語接触連続体のような図が見えてくるのではないだろうか。

5. まとめ

バルカンの意味での言語圏の形成には、長期にわたる広域的な接触による言語文

化圏の存在が含意されるだろう。いっぽう、環バルト海域では、長い歴史の異なる時代に異なるタイプの接触が異なる領域に生じた。そのため、Koptjevskaja-Tamm(2006)が言うような“重層的言語接触ゾーン”、あるいは言語接触連続体は形成されたものの、環バルト海全体を包括するような際立った特徴をもつには至らなかったと考えられる。中世以後の時代において西にゲルマン（ドイツ、スウェーデン）、東にロシアという強力な政治・文化圏が形成された、といった社会的要因もここには重要に関わるだろう。

環バルト海は、バルカンの意味での言語圏ではなくとも、長期間にわたるさまざまな文化・言語の接触を含む地域であり、個別の言語現象の発生と拡大（あるいは喪失）の過程をその社会的背景や要因とともに明らかにすることが重要である。

略号

ACC	対格
ACT	能動
BSI	バルト＝スラヴ祖語
CSI	共通スラヴ語
DAT	与格
DET	定
ELA	出格
Est	エストニア語
Finn	フィン語
GEN	属格（生格）
Grm	ドイツ語
IMPR	命令形
INF	不定詞
Kar	カレリア語
LOC	処格
Latv	ラトヴィア語
Lith	リトアニア語
M	男性
NOM	主格
ONor	古ノルド語
OR	古ロシア語
PARTV	部分格

PGmc	ゲルマン祖語
PL	複数
PR	現在
PST	過去
PTPL	分詞
R	ロシア語
RD	ロシア方言
REFL	再帰
SG	単数

注

- ¹ 本稿は平成 29 年 6 月 17 日に上智大学で開催された日本スラヴ学研究会シンポジウム「バルト諸語とその隣人たち」で行った口頭報告「環バルト海地域の言語接触と言語変化」を改訂したものである。なお本稿中の用例はいずれも引用文献にあるとおりの表記で掲載した。そのためロシア語の例文ではキリル文字表記のものと、ラテン文字に翻字したものがある。ただしグロスは一稿で統一した。本稿の略号については文末の略号一覧を参照のこと。
- ² 環バルト海地域諸言語の詳細なリストは Dahl and Koptjevskaja-Tamm 2001: Vol.1: XVIII–XIX.
- ³ cf. ONor raudi, PGmc *rauðōn; cf. CSI *rudь 「赤い」。
- ⁴ BSI *zombos; CSI *zobь; Lith žaĩbas 「へり、端」, Latv zobs 「歯」など。
- ⁵ Toporov によれば、すでにドイツ化した古プロイセン人たちの間では 19 世紀前半まで古プロイセン語的要素とくに語彙は用いられていた (Toporov 2006: 56)。
- ⁶ Trudgil は、このよく知られた言語変化を、接触に触発された変化に見られる一般的傾向の一つである形態素の簡略化の例として挙げている。
- ⁷ 通常「プロイセン」と表記されるが本稿ではバルト語の古プロイセン語との混同をさけるために地名ならびにゲルマン人の作った国家については「プロシア」とする。
- ⁸ 「借用」(borrowing) をここでいう音形借用に限定し構造借用については「複製」とする立場もある (Heine and Kuteva 2010: 87)。
- ⁹ 「基層作用」(substratum inference) と「借用」(borrowing) を区別する立場はたとえば Thomson and Kaufam 1988.
- ¹⁰ バルト・フィン語研究では「派生元の語が、行為や事象のプロセスの要因を表すような他動詞を使役動詞とする : Myznikova 2013: 342; カレリア語の -ta-/-tä- はバルト・フィン祖語の *-tta- に由来し、ほかのバルト・フィン語でも同種の派生接辞がある (Zajtseva 1978: 44–45; Myznikova 2013: 343)。
- ¹¹ フィン語でも「買う」「見つける」といった動詞では同じように *elative* が用いられる :

Elmeri löysi kirjan kirjastosta.

Elmer find-PST+3SG book-ACC library-ELA

「エルメルはその本を図書館で（“図書館から”）見つけた」（Huumo 2006: 42）

- ¹² 環バルト海言語のプロソディ特徴について詳しくは Koptjevskaja-Tamm (2006) を参照のこと。
- ¹³ <http://wals.info/chapter/86> (2017年6月1日アクセス)
- ¹⁴ ラトヴィア語の義務形は、通常関係代名詞起源とされる ja- に動詞現在 3 人称形が合わさった不変化の述語形をとる。時制を表すためには be 動詞の時制形を助動詞として用いる。
- ¹⁵ 櫻井映子氏によればこのような構文は現代標準リトアニア語では許容されないという。ここでは方言あるいは古い要素として可能な構文と扱っておく。
- ¹⁶ たとえば：
Жена хорошая у меня из Ленинграда взявши
 wife good-NOM at me from Leningrad take-ACT.PST.PTPL
 「私にはレニングラードからもらったいい妻がいる」（Sobolev 1998: 83）
- ¹⁷ ただしスウェーデン語は不定冠詞が前置冠詞であるのに対し、定冠詞は後置である： en son [a son] — son-en [the son]
- ¹⁸ 本来は〈所有者 — 被所有物〉で名詞句を構成するような関係の所有者役割名詞が、節の述語の項でないにもかかわらず、名詞句外に項のように現れる構文をさす。
- ¹⁹ ただしこの構文が可能な言語でも、外部所有与格が使えるかどうかは、主語と所有者と所有物の関係、所有のタイプ、また述語動詞の意味などによってさまざまな制約がある。

参照文献

- Абаев 1956 — Абаев В. О языковом субстрате // Институт языкознания. Доклады и сообщения. IX. М. 1956. 57–69
- Ambrazas, Vytautas. 2001. On the Development of the Nominative Object in East Baltic. In: Östen Dahl and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.) *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact*. Vol. 2, 391–412.
- Balode, Laimute and Axel Holvoet. 2001. The Latvian language and its dialects. In: Östen Dahl and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.) *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact*. Vol. 1, 3–40.
- Campbell, Lyle. 1991. Some Grammaticalization changes in Estonian and their implications. In: Elizabeth Closs Traugott and Bernd Heine (eds.) *Approaches to Grammaticalization*. Vol. 1, 285–299. Amsterdam: John Benjamins.
- Čekmonas, Valeriy. 2001a. Russian varieties in the southeastern Baltic area: Rural dialects. In: Östen Dahl and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.) *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact*. Vol. 1, 101–136.

- Čekmonas, Valeriy. 2001b. On some Circum-Baltic features of the Pskov-Novgorod dialect. In: Östen Dahl and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.) *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact*. Vol. 1, 339–359.
- Dahl, Östen, and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.) 2001. *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact*. Vol. 1–2. Amsterdam: John Benjamins.
- Drinka, Bridget. 2017. *Language Contact in Europe. The Periphrastic Perfect through History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Faarlund, Jan Terje. 1994. Old and Middle Scandinavian. In: König, Ekkehard and Johan van der Auwera (eds.) *The Germanic Languages*, 38–71.
- Filed, Fredric. 2002. *Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts*. Amsterdam: John Benjamins.
- Frischbier, Hermann. 1882–1883. *Preussisches Wörterbuch: Ost- und westpreussische Provinzialismen in alphabetischer Folge*. Bd. 1–2. Berlin: Enslin.
- Gimbutas, Marija. 1963. *The Balts*. London: Thames and Hudson.
- Harms, Robert T. 1962. *Estonian Grammar*. Bloomington: Indiana University.
- Harris, Alice and Lyle Campbell. 1995. *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective*. Cambridge University Press.
- Haspelmath, Martin. 1999. External possession in a European areal perspective. In: Doris L. Payne and Immanuel Barshi (eds.) *External Possession*, 109–135. Amsterdam: John Benjamins.
- Haspelmath, Martin. 2008. The European linguistic area: Standard Average European. In: *Language Typology and Language Universals: An International Handbook = Sprachtypologie und sprachliche Universalien : Ein internationales Handbuch = La typologie des langues et les universaux linguistiques : Manuel international. Volume 2 / 2. Halbband / Tome 2 Volume 2 / 2. Halbband / Tome 2*, 1492–1510.
- Heine, Bernd. 2008. Contact-induced word order change without word order change. In: Peter Siemund and Noemi Kintana (eds.) *Language Contact and Contact languages*, 33–60. Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2010. Contact and Grammaticalization. In: Raymond Hickey (ed.) *The Handbook of Language Contact*, 86–105.
- Herinksen, Carol and Johan van der Auwera. 1994. The Germanic Languages. In: Ekkehard König and Johan van der Auwera (eds.) *The Germanic Languages*, 1–18.
- Hickey, Raymond (ed.) 2010. *The Handbook of Language Contact*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Hulst, Harry van der. 1999. *Word Prosodic Systems in the Languages of Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Hummo, Tuomas. 2006. "I woke up from the sofa": Subjective directionality in Finnish expressions of a spatio-cognitive transfer. In: Marja-Liisa Helasvuo and Lyle Campbell (eds.) *Grammar from the Human Perspective. Case, space and person in Finnish*, 41–66. Amsterdam: John Benjamins.
- Jahr, Ernst Håkon. 2011. Sociolinguistics in historical language contact: the Scandinavian languages and Low German during the Hanseatic period. In: Ernst Håkon Jahr (ed.) *Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics*, 119–140.
- Jakobson, Roman. 1962 [1931]. Über die phonologischen Sprachbünde. In: *Selected Writings*. 1, 137–144. The Hague: Mouton.
- Jartseva 1993 — Ярцева В. и Ю. С. Елисеев (отв.ред). Уральские языки. Языки мира. М.
- Kiparsky, Valentin. 1968. Slavische und baltische b/p-Fälle. *Scando-Slavica* 14: 73–97.
- König, Ekkehard and Johan van der Auwera (eds.) 1994. *The Germanic Languages*. London/New York: Routledge.
- Kopitar, Jernej. 1829. Albanische, walachische und bulgarische Sprache. *Jahrbücher der Literatur*. Bd. 46: 59–106. Wien: C. Gerold.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria. 2006. The Circle That Won't Come Full: Two Potential Isoglosses in the Circum-Baltic Area. In: Yaron Matras, April McMahon and Nigel Vincent (eds.) *Linguistic Areas: Convergence in Historical and Typological Perspective*, 182–226. New York: Palgrave Macmillan.
- Koptjevskaja-Tamm and Bernhard Wälchi. 2001. The Circum-Baltic languages: An aerial-typological approach. In: Östen Dahl and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.) *Cirtum Baltic Languages*. Vol. 2, 615–750.
- Koptsev 2005 — Копцев И. К проблеме языковых контактов между немецким и славянскими языками в ареале бывшей провинции Восточная Пруссия // *Вестник Калининградского государственного университета*. Вып.1, 35–39. Калининград.
- Laakso, Johanna. 2001. The Finnic languages. In: Östen Dahl and Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.) *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact*. Vol. 1, 179–214.
- Laanest — Лаанест А. 1993. Прибалтийско-финские языки // Jartseva — Ярцева. Уральские языки, 32–35.
- Lehiste, Ilse. 2003. Prosodic change in process. From quantity language to accent language. In: Johanna Paula Monique Fikkert and Haike Jacobs (eds.) *Development in Prosodic Systems*, 47–66. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Leisiö, Larisa. 2000. The word order in genitive constructions in a diaspora of Russian. *International Journal of Bilingualism* 4: 301–325.
- Lorentz, Friedrich. 1903. *Slovinzische Grammatik*. Spb. Imperatorskaja Akademija Nauk.

- Mathiassen, Terje. 1997. *A Short Grammar of Latvian*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
- Matras, Yaron and Jeanette Sakel. 2007. Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in Language* 31(4): 829–865.
- Miklosich, Fran. 1861. *Die slavischen Elemente im Rumänischen*. Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften, Philos.-historische Classe. Vol.12.
- Miljan, Merilin. 2008. *Grammatical Case in Estonian*. Thesis (Ph. D.). University of Edinburgh.
- Muznikova 2013 — Мызникова С. О грамматических аспектах прибалтийско-финского и севернорусского языкового взаимодействия: каузативные глаголы // Исследования по славянской диалектологии. 16. М. 2013. 338–348.
- Muznikova 2014 — Мызникова С. Русско-прибалтийско-финские языковые контакты и их отражение в области диалектного синтаксиса. СПб. Нестор-История. 2014.
- Nelson, Diane. 2013. *Grammatical Case Assignment in Finnish*. London/New York: Routledge.
- Orel, Vladimir E. 2003. *A Handbook of Germanic Etymology*. Leiden: Brill.
- Prauliņš, Dace. 2012. *Latvian. An essential grammar*. London/New York: Routledge.
- Shakhmatov 1916 — Шахматов А. Введение в курс истории русского языка. Част. I. Петроград. 1916.
- Sobolev 1998 — Соболев А. О предикативном употреблении причастий в русских диалектах. Вопросы языкознания. 1998. No.5. 74–89.
- Sulkala, Helena and Merja Karjalainen. 1992. *Finnish. (Descriptive Grammar Series.)* London/New York: Routledge
- Thomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Timberlake, Alan. 1974. *The Nominative Object in Slavic, Baltic, and West Finnic*. München: Verlag Otto Sagner.
- Tomić, Olga Mišeska. 2004. The Balkan Sprachbudn properties: An introduction. In: Olga Mišeska Tomić (ed.) *Balkan Syntax and Semantics*, 1–58. Amsterdam: John Benjamin.
- Топоров 2006 — Топоров В.Н. Прусский язык // Языки мира. Балтийские языки. М. 2006. 50–92.
- Trudgill, Peter. 2010. Contact and Sociolinguistic Typology. In: Raymond Hickey (ed.) *The Handbook of Language Contact*, 299–319.
- Trubetzkoy — Трубецкой, Н. Вавилонская башня и смешение языков // История. Культура. Язык. М. 1995 [1923]. 327–338.

- Vasmer 1987 — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 2-е изд. Т. III. М. Прогресс. 1987.
- Zajtseva 1978 — Зайцева М. И. Суффиксальное глагольное словообразование в вепском языке. Ленинград. 1978.
- Zajkov 1999 — Зайков П. Грамматика карельского языка: Фонетика и морфология. Петрозаводск. 1999.

オンライン資料

The World Atlas of Language Structures (WALS): <http://wals.info/>

Language Contact and Language Change in the Circum-Baltic Area

Keiko MITANI

The Circum-Baltic area, where genetically different languages have been spoken for long periods, provides us with a variety of evidence concerning contact-induced language change. This paper aims to describe areal features of this multilingual region, focusing on grammatical changes induced by language contact. The first section outlines the history of this region in relation to geopolitical circumstances that enabled various kinds of contact among different languages. The second section presents examples of contact-induced language change, dividing them into the type of phonological borrowing and the type of structural borrowing. After observing various types of contact-induced change, the paper proceeds in the third section to ask whether or not the notion of Sprachbund is available to this region. Indeed, the phonological property remarked upon by R. Jakobson looks to indicate that the Circum-Baltic region forms a Sprachbund. Furthermore, a word order feature in this region shows a common pattern in which SVO order combined with GN prevails. However, other contact-induced changes observed in more than two languages or dialects, such as the nominative object structure, or the evidentiality, are rather locally restricted, and fail to provide evidence that this region is a Sprachbund. Taking into account these facts, this paper concludes that this region forms a kind of language continuum formed by long-lasting language contacts.

[論文]

フランツ・カフカの〈コーラ〉

——二項措定を超えるなにものかへの志向について——

藤田 教子

はじめに

ボヘミア出身のユダヤ人作家フランツ・カフカ（1883–1924）はその生涯のほとんどを生まれ故郷のプラハで過ごしたとされている。強迫観念にも似たプラハとの強い結びつきを本人も早い時期から感じていた。実際、プラハから離れて生活した期間はベルリン滞在の約半年くらいなものであった¹。しかし、カフカは度々プラハから脱出している。旅行の機会にも恵まれた。友人と物見遊山に出掛け、仕事でも工場視察や会議出席のための出張をこなしている。またプライベートで温泉保養地に滞在することも多く、その行動範囲は現在のチェコ共和国の圏内をはるかに超えている²。友人宛ての手紙からは病氣療養と称したサナトリウムでの滞在期間中、人々との出会いや恋愛も大切にし、風流な暮らしを享受していたカフカの感覚を読み取ることが出来る³。人々がそれでもカフカのプラハとの結びつきを重要視するのは、カフカの在住期間の長さのみではない。プラハという都市の持つミステリアスな雰囲気がカフカの作品内で展開される不可思議な世界と相性が良いからであろう。路地裏や抜け道の多い町の物理的な構造、幻想的なチェコ（ボヘミア）の伝説、捏造疑惑を含む神話的歴史、メルデハイ・マイゼル、ラビ・レーヴ、ラビ・エゼキエル・ランダウらの伝説、イスラエルとの繋がりを示唆するユダヤの伝説、作家たちにより広められた怪しげなプラハのイメージなどはカフカのみならず多くの芸術家に豊富な素材を提供してきた。プラハとカフカの関連に言及した研究もまたカフカの伝記的解釈を含めた形で未だに深く根づいている⁴。カフカ研究において作品の生まれた「場」としてのプラハの重要性はすでに伝統的な重みを感じるほどである⁵。今回はその「場」の重要性を別の観点から、複数の手法を組み合わせることで幾分新たな視点の提示を試みたい。

「コーラ」とはギリシャ語で空間、場を意味する。プラトンの『ティマイオス』において提示された。コーラはあらゆるものを受け入れ、生成する場、養い親などと表現される。このコーラをジャック・デリダ（1930–2004）が脱構築しているが、コーラがある種の場であるとする点はそのまま継承している。〈コーラ〉を一種の場と認識するならば、歴史的にはプラハの都市自体もまた一種の〈コーラ〉のようなものであった。その場所／空間は「受容するもの／場」として、時には歓待の場として、さらに「生成するもの／場」として、「養い親」としての機能を果たした。その歴史を

見るならば、宗教的にも、経済的にも、政治的な見解からも多くのものを受け入れ、育み、養ってきている町の機能を確認できよう。そのような都市としての機能に注目するならば、そこは寛容な受け皿であり、母胎であり、土着の住民のみならず、そこに「着床」した異民族たちにも活動の場を提供してきた場であった。プラハは地理的、政治的理由から異民族を受け入れてきた／受け入れざるを得なかった場でもあった。プラトンの『ティマイオス』の冒頭では国家論が語られる。デリダもまた、政治的伝統を脱構築するべく、コーラについて考察し、その考察が「政治的議論の一部である」と明言する。このような背景を持つコーラに関する言説を考え合わせれば、プラハが歴史的にコーラとして機能していたと指摘することも、まったく不可能なことではないのではないか。

プラハの聖ルドミラ教会にて2013年に文字通り「コーラ」と称するプロジェクトンマッピングが開催された⁶。プロジェクトンマッピングとはリアルな実写の世界とバーチャルな映像の世界をシンクロナイズさせる映像手法であり、融合させた空間を人々に見せる企画である。このプロジェクト自体はプラトンの『ティマイオス』のコーラからインスピレーションを受けているが、既存の建物と、投影された映像を同一の場所で融合させる手法はカフカならずとも作家たちが虚構世界において展開する物語と似ているところがある。虚構世界内においても虚構的な現実と虚構的な虚構が攪乱する可能性はデリダにより指摘されているが、文学の世界ではエクリチュールの領域にありながら、その効果を最大限に活用することができる。

本論では、ジャック・デリダがコーラとみなしているものを援用しつつ、カフカの〈コーラ〉及びカフカの作品群に現れる〈コーラ〉／〈コーラのようなもの〉に注目する。コーラは一言で表現できるような単純な概念ではない。また概念と呼べるものであるのかどうかすら定かではない。さらに常にあらゆる定義づけを免れる形で表現されている。コーラの属性の中でも、「従来の二項指定を逃れる第三のジャンル／種」であることに比重を置き、そのような肯定的な〈コーラ〉がカフカの詩学においてどのような文学的效果を与えているのか検証したい。

1. デリダのコーラ

デリダの語りは常に進行形である。変化し続けてゆくその考察の痕跡を追うことは容易ではない。しかしこの変化し続けてゆくということと何かを問い続けてゆくという哲学に対する姿勢そのものが、彼の根源的なところでカフカの根源的なものと重なりをみせているようにも感じる。少なくとも書き続けることに固執し続けた姿勢、問い続けた姿勢が彼らの根源的な共通性となっていることは明らかである。政治的伝統の脱構築の一環として書かれたエッセイの一つをデリダは『コーラ』と名づけている⁷。おもにプラトンの『ティマイオス』を中心にいくつかのテキストを、プラトンに

よって紹介された「場」、すなわちコーラの観点から読むことを試みている。脱構築とはデリダによれば、外部からの関りから生じるものではなく、「内部において生起するなものか、内部において生起するもの」だという⁸。プラトンにおいても、作品内で蠢いている脱構築の要素があり、彼自身の資料体の内において、何かしら異質なものをを見つけ出すことを試み、そうすることが脱構築なのだを説明していた。そして、その結果、コーラが「プラトンの体系のすべてを構成しているすべての対立項を妨げ、土台を切り崩してしまう」ことを指摘している⁹。プラトンの体系はその内部で提示されたコーラにより瓦解してしまうことになる。これはテキストに盲目的に従った単なる精緻な読解ではない。ところがこのような作業は憎悪や敵対心において攻撃的になされるのではない。デリダは対象となる本を「愛」という手法を用いて読解を進めると主張する¹⁰。この点は多くの研究者により見過ごされている印象を受ける。

『コーラ』の中でデリダはプラトンの『ティマイオス』を脱構築してゆく。難解な書であるが、デリダの解釈を追う際に必要最小限と思われる箇所のみを、そこでコーラがどのように提示されているのかという点を中心に紹介したい。コーラ（場：Χώρα）という単語はプラトンの『ティマイオス』(52A)に現れる¹¹。「あらゆる生成の、いわば養い親のような受容者」(49A)と言われたものがコーラと換言される¹²。コーラは「もともと『その中に何かがあるところの、空間、場所』を意味する」という¹³。万有について語る際、ティマイオスは「われわれはただ二種のものだけを区別したのですが、いまはそのほかに第三の種族を明らかにしなければならない」(48E)と告げる¹⁴。かつての二種のもののうち一つは「モデルとして仮定されたもの・理性の対象となるもの・つねに同一を保つもの」(48E)であり、もう一つは「モデルの模写に当たるところのもの・生成するもの・可視的なもの」(48E, 49A)であると語られる¹⁵。新たな三種のものは『生成するもの』と、『生成するものが、それの中で生成するところの、当のもの』と、『生成するものが、それに似せられて生じる、そのもとのもの(モデル)』の三つ(50D)と確認され、さらに「受け容れるものを母に、似せられるもとのものを父に、前二者の間のもので子になぞらえるのが適当」(50D)とされる¹⁶。プラトンはティマイオスに『あるもの』と『場』と『生成』とが、三者三様に、宇宙の生成する以前にもすでに存在していた(52D)と主張させる¹⁷。しかし、プラトンの『ティマイオス』においても第三の種族、第三のものなどと表現されるコーラの定義が明確に示されることはない。コーラ（場）という単語自体、確定のものではない。単語としてのコーラ（場）は52A、52Dに、またコーラを示唆している受容者（生成の受容者＝場）として49A、51A、57Cに、養い親としては49A、88Dに現れるが、これらの言い換えは読者にコーラの漠然としたイメージしか与えない。

『ティマイオス』には「自然について」という副題がつけられている。そしてその著書においてプラトンはまずソクラテスに理想的な国家論を語らせる。子供たちを共

有すること、さらに子供たちを「善いほうの人の子供」と「悪いほうの人の子供」と選別すべきであることを告げ、「値打ちのある者」と「値打ちのない者」を選別すべきであること(19A)をソクラテスが主張することは興味深い¹⁸。ここには明確な二項措定が提示されている。それは未来の国家の理想を語ったものでありながら「前日の」つまり過去の話として提示される。そしてソクラテスではない人物、すなわちティマイオスがコーラを提案することになる。第三者にコーラを語らせることで、二項措定以上のものが提示される。コーラがプラトン主義的な二項対立の基盤から逃れることはデリダも注釈で指摘している¹⁹。

デリダの主張するコーラはプラトンの「コーラ／場」と同じものではない。デリダはプラトンの「コーラ／場」を脱構築し、援用しつつさらに別のこと、それを超えたなにかしらを語る。本論ではデリダの想定するコーラの方を扱う。特筆しない限り、本論でプラトンのコーラに触れることはしない。デリダが想定するコーラが逃れるのは二項措定ばかりではない。デリダのコーラはさらに自由奔放になる。コーラとは定義づけされ得ない、徹底的に定義づけから逃れる、そんなやり方でデリダによって定義されるようでその定義づけすら逃れるなにものかである。しかし、コーラは先述のとおりデリダによって生み出されたものではない。デリダがコーラを名づけたわけではない²⁰。コーラはデリダよりも先にあった。その証拠にデリダは「コーラが我々に到達する。それもその名として」と表現する²¹。コーラには冠詞はついておらず、冠詞は名の方につけられている。名としてやってくるといわれるが、名だけでやってくるわけではない。その名はその名自体が侵入を告げる他者をも（このような表現が許されるのであれば）引き連れてくる²²。

ではデリダの想定するコーラとはどのようなものなのか。デリダはプラトンのテキストに沿いつつ、以下の順番で既成概念の枠を外してゆく。これらの既成概念があくまでも歴史的に形成されてきたものであり、本質的なものではないことにも言及する。1) 二項性：プラトンによって紹介されたコーラの時点からすでに「『然りか否かの、二項措定の』論理を拒む／受け入れないようにみえる」ことを再確認する²³。またコーラを考えることそれ自体がミュトスかロゴスかとの極性を、またその極性という一般的な考え方、全体を二分した時の、二つのうちのどちらかというその考え方そのものをおびやかすという²⁴。2) 翻訳の可能性：コーラは他のいかなる言語にも翻訳することが出来ない。またコーラの名を探しているわけでも、コーラを名づけようとしているわけでもないと言²⁵。3) 時間：時間錯誤的であることを指摘し、コーラの時間的な規定をはずす²⁶。4) 場／場所：コーラはプラトンによって定義されず、犯されないそのままのコーラという名、テキストのまま、デリダのテキストに移され、またデリダによっても定義されず処女性を保ったままで次のどこかへゆく。そのコーラを様々な解釈が形づけようと躍起になっているが、コーラは彼らの手には落ちない

なにものかである。本来のギリシャ語では「場」という意味を持つてはいるのであるが、「場」という概念が、誰かに占領／占有される場所であると認識されるとき、コーラはそのような「場」の概念から逃れる。またそれは概念ですらない。むしろ場を受けるもの、受けたのちに与えるものとして提示される。しかし上述のとおり支配は受けない²⁷。5) 限定性: コーラには冠詞は付かない。コーラは一つのものであるが、特定のものではない。ある特定のコーラというものは存在しない²⁸。6) 形／固有性: コーラは形づくられないまま、形のないまま（不定形／無定形）のままにある²⁹。7) 性別: プラトンが『ティマイオス』において母や乳母ともなぞらえていたコーラそれ自体の女性性をデリダは否定する³⁰。8) 既定の名: 既定同一の名ではなく、コーラを同じように同じようなやり方（*in the same manner*）で語り、呼びかけよとのプラトンの文言を継承している³¹。9) 作者／プラトンのテキストであるということ: デリダはコーラの解釈の果てしない理論が、プラトンのテキストとともにではなく、コーラ、彼女／それ自体から起こっているようにみえることを指摘する³²。10) 特定の解釈: 多様な解釈が結局ティマイオス、もしくはプラトンのコーラに関する言説に似たものでしかないことを指摘し、決定的な特定の解釈に至ることはないことを強調する。さらにそのことはすでに定められていたかのようですらあると言及する。このようなコーラの定義に関するおびたしい否定的な言説を前に、我々はこのような構造に似たものをすでに知っていることに気が付く。否定神学の伝統に則って言説はさらに「コーラがアイデアでもなく、触れることもできず、理性をわきまえたものでもないこと。コーラが実体を持っていないこと」が提示される³³。限定的に、「もしもそれ／彼女が誰かやなにものかであったならば、ソクラテスはコーラではないにしろ、コーラにずいぶん似ているものとしてみなされるだろう」とデリダはいう³⁴。なぜなら『ティマイオス』の中でソクラテスはコーラの役割を果たしている、コーラの役割に自らを嵌め込んでいるからだというのである。

デリダが引用しているティマイオスの表現では「コーラはこれでもなく、あれでもないようにみえる時もあれば、同時にこれでもあり、あれでもあるようにみえる」³⁵。デリダはコーラをプラトンと同じようなやり方で扱い、あえて決定的な定義づけをしないまましておく。定義づけがなされないという事実のみがここでは決定的に示される。コーラはデリダの著書においても、ありとあらゆる定義づけから逃れる。そして、定義づけがなされないまま、デリダの著書を引き継ぎ論じる人のもとへとゆき、「似たような」定義づけをなされない状況に陥り、そのまままたどこかへ継承される。コーラは定義づけから逃れたまま留まることがない、ということになる。コーラは捉えどころのないなにものか、という以外に表現の仕様がなないように見える。しかし、コーラが何かという問いに対する解答への試みが放置されているわけではない。コーラは差延(*différance*)の異名だとも言われる³⁶。また、コーラをある種の場と見なすならば、

そもそもヘブライ語の「場 (makom)」は神の婉曲語法として用いられる³⁷。

それゆえにコーラをなにかしらユダヤ的なイメージとして把握する試みがなされている。ジェイソン・パウエルはヴァルター・ベンヤミン (1892–1940) が『暴力批判論』において論じる神の裁きをコーラと関連付ける。国家 (権力) からの完全なる自由を願う際、不公平に対する完全な復讐を望むとき、ユダヤ (教) 的な暴力、すなわち法を犯した者に対する単なる罰則よりも、むしろ悪を徹底的に根絶する圧倒的な暴力である神の裁きをベンヤミンが引き合いに出していると指摘する。パウエルはこの神の裁き、この暴力が人知を超えるものであり、制御することもできず、完膚なきまでに破壊しつくすことに言及し、この神の暴力が「境界を持たず、予兆もなく、途方もないものであり、封じ込まれることがないこと」を確認するとともにそのさまがコーラのようなものと指摘する³⁸。ベンヤミンは聖書に示される、モーセに対して反抗的なコラー (Korah) の一族に対する神の暴力／圧倒的な力 (裁き) を例に挙げていた³⁹。聖書の記述では、コラーに属するすべての人々、すべての所有物は口を開けた地中へと飲み込まれてゆく。(民数記第 16 章 32 節) コーラの特徴の一つである深淵という状況も類似性を暗示している。ギデオン・オフラートもコーラが深淵であることに言及していた⁴⁰。オフラートはベンヤミンの「廃墟」の概念をデリダのコーラと結びつける解釈も試みている。「それがなにかを構成し、そのものがもはやなかった、そして今もないということにおいて、すべての記憶はある種の廃墟のようなもの」とのデリダの記述を引用し、廃墟とコーラを現代建築の領域において似たようなものとみなす⁴¹。ここで言及された現代建築に関しても、廃墟から灰のイメージ、さらにはホロコーストの記憶へ、最終的にベルリンのダニエル・リーベスキントによるユダヤ博物館へと論を展開するデリダの思考がユダヤ的な廃墟のコンセプトによってなされているとオフラートは指摘する⁴²。デリダがその考察をもっぱらギリシャやキリスト教の伝統の否定神学という表現にのみ限定すると見せかけようとも、それはユダヤ教に言及していることにもなっていると主張する⁴³。コーラのあり方は決して地理的なものではなく、それは我々の内にあるものだということを前提にしつつも、神という概念を「場」や「なにかのなき場所」と結びつける思考そのものをその根拠とみなしている⁴⁴。「場なき場」という状況はオフラートの考察を神／神性／神の属性へと直結させる。

『コーラ』は否定神学の形式でもって展開されているが、このような手法／考察の展開はユダヤ的な見解では伝統的なものであり、デリダの否定神学的な思考もその延長線上にあるものとして容易く理解できるのだとする主張もある。その伝統は 12 世紀のマイモニデス (ラムバム／ラビ・モシェ・ベン・マイモン) から始まり、ヘルマン・コーエン、フランツ・ローゼンツヴァイクに引き継がれているという⁴⁵。マイモニデスは著書や書簡の中で神の本質は人知を超えるものであり、人はそれを把握する

ことができないことを繰り返し主張している。『迷える者たちの導き』において、神／神の属性に関して肯定的な叙述によって表現することはできないことを指摘しており、このような表現が否定神学として理解されている⁴⁶。マーティン・スラジェックは脱構築がマイモニデス及びコーエンの否定神学の概念と類似していることにも言及している⁴⁷。そしてその類似性は両者が求めている超越性に起因しているとする⁴⁸。デリダはエマニュエル・レヴィナスとも近い関係にあり、レヴィナスはかなり早い時期にヤコヴ・ゴルドイーンからマイモニデスについての知識を得ていたと推測されている⁴⁹。マイモニデスはユダヤ思想家であり、ラビでもあったが、アリストテレスの影響を受け、その哲学的議論をユダヤの法典に入れたことで批判された人物でもある⁵⁰。レヴィナスも、『タルムード講話』において伝統的な区切り方とは異なった独自の区切り方をしており、新たなタルムード解釈を提示している⁵¹。マイモニデスもレヴィナスも一方でユダヤの伝統的な学問のあり方を守りつつ、他方でユダヤ以外の知識にも関心を抱いていた。デリダもレヴィナスをユダヤ思想家としてのみ評価することを拒否し、「レヴィナスの思考は哲学をその固有の境界の彼方へと、まったく異なるものの極限であるような倫理的極限へと導く」と説明する⁵²。デリダの考察自体もまた、その出自を度外視し、思考の核心がイスラームにこそあり、コーラが砂漠に属しているものであるとする解釈が可能となるような記述がなされている⁵³。このようなデリダの姿勢からは、むしろ逆説的にマイモニデス、コーエン、レヴィナスの思考とも類似した（伝統的な）ユダヤ（教／的）な「開かれてあること（Openness）」という解釈のあり方が感じられる。オフラートやスラジェックはデリダの論理展開をユダヤ的な観点から読み解こうと試みる。部分的には無論そのような試みが成功していると思われる箇所もあるが、否定神学、または否定の道と呼ばれるものに関しては宗教の別にかかわらず、ほとんどすべての系統においてそれが神への指示へとつながることをデリダ本人がすでに明言しているため、ユダヤ的な観点を持ちつつ、別様の観点からも検証してゆく必要があるだろう⁵⁴。

ふたたびデリダのコーラの読解に戻るとき、プラトンのコーラからも引き継いでいた「第三のジャンル／種類」という位置づけはどのように機能しているのか。「コーラは第三のジャンル／種類（triton genos; Timaeus 48e, 49a, 52a）とも考えられる」。このことを、デリダは『いかにして語らないか 否認』においても確認している⁵⁵。コーラに対し、決定的な定義づけがなされていない限りにおいては、コーラ即神／神性／神の属性という解釈が当てはまる範疇もまた完全に否定することは出来まい。ただ、本論においてはデリダ及びカフカのコーラとの関連性を暗示する可能性を排除しないため、コーラが「第三のジャンル／種類」であること、「第三」の位置に立ち現れてくるといった性質をも除外することなく見てゆきたい。

2. カフカの〈コーラ〉

日記や手紙において、カフカが直接プラトンの『ティマイオス』のコーラに言及している箇所はない。従来のカフカ研究において、デリダの手法を模倣し、カフカの作品を脱構築する試みは見受けられるが、デリダが直接コーラという規定し得ない概念／名称を提示し、カフカのあり方やカフカの作品を脱構築したものはない⁵⁶。しかし、デリダはたびたびカフカ及びその作品に関して言及している⁵⁷。「掟の前に (Vor dem Gesetz)」に関する考察はよく知られたものであろう。日本では来日講演の内容が、まさに読者に「先入見」を与える可能性を含む『カフカ論『掟の門前』をめぐって』という題名を付与され、翻訳されている⁵⁸。後に、「先入見—法の前に」としてジャン＝フランソワ・リオタールをめぐり討論の内容をデリダが加筆し出版された⁵⁹。デリダの論じる多くの論文において従来の二項措定を捉えなおそうとするコーラのようなあり方は暗示されている。プラトンの著書において「コーラはこれでもなく、あれでもないようにみえる時もあれば、同時にこれでもあり、あれでもあるようにみえる」⁶⁰。と言われることをデリダは確認している。「掟の前に (Vor dem Gesetz)」をめぐり考察を *Préjugés* (先入見／偏見) と名づけたのはデリダであるが、この *Préjugés* 自体がフランス語においては「形容詞でも名詞でもあり、形容詞でも名詞でもない」と形容される⁶¹。このあり方はコーラと類似したものであるが、コーラが「場」を表し、時間錯誤的で、しかもその存在を時間錯誤化するのであれば、「そのエポケーの内において」という時間的制約のあるこの箇所においてはむしろ「宙吊り」に近い状況となろう。また、デリダは文法的な性に言及し、カフカが原題に使用している *das Gesetz* が中性であり、男性でも女性でもないことに注目する⁶²。他方でフランス語では *la loi* と女性であることを説明するが、この女性であるということは、コーラが「彼女」と呼ばれ得るということをも暗示していよう。掟がコーラ、すなわちある種の場であるとすればそこは「掟／法の間／位置」を示唆することとなる。そして、デリダが論を展開しているのはまさに「掟／法の間／位置」に関することであり、「掟／法」が中性であり、男性にも女性にも属さないこと、そしてそれが人であるのか、ものであるのかも知りえず、知りえないままに、この知りえない空間／場に現れること（とはいえ自らを現さないの、現れないのではあるが）をデリダは指摘する⁶³。コーラのような状況は、「決定不可能性」「翻訳不可能性」「宙吊り」「ダブルバインド」「差延」などとも深いつながりを持っている。さらにデリダはこの物語自体が物語を超えたところにあるであろうことを暗示するが、「掟／法」に関しては次の機会に論じたい⁶⁴。コーラ／コーラのようなものを二項措定を超えるイメージとして捉えた場合、「掟の前に」をめぐり論においても類似した構造を確認することができよう。

コーラという二項措定を超えた第三の場所を考察する際に、カフカの「場」に対する認識も参考になるだろう。カフカは大学生のロベルト・クロップシュトックから進

路の相談を受けた際に、とにかく都会へ出るべきだと確信をもって助言する⁶⁵。さらに、冬学期はベルリンで過ごすように強く奨めた⁶⁶。カフカはその際二つの都市を提示する。他の諸都市について言及することなく、行く先としてプラハか、ベルリンか、という二つの選択肢が提示され、その関係を説明した内容において、二つの都市はあたかも二項対立をなしているかのように紹介された⁶⁷。しかし、この手紙を書いている時、カフカはプラハにもベルリンにもいなかった。カフカがいるのは第三の場としての保養地プラナー (Planá) である⁶⁸。都市であるベルリンでも、プラハでもない場にいる状態にあった。他者へ都会へ行くことを奨め、都会の利点を数え上げて伝える作家は、保養地プラナー以外にもたびたび第三のどこか別の場所を熱心に探している。その場所とは保養地であったり、サナトリウムであったり、田舎の伯父のところ、妹のところであったり、とにかくプラハでもベルリンでもない場所を求める自分の傾向をカフカ本人が自覚しているということは注目に値するのではないか。

作家としてのカフカの立場を確認したところで、彼の作品群においてどのようなものを〈コーラ〉とみなすことができるか検討してみたい。コーラとは「これでもなく、あれでもないようにみえる時もあれば、同時にこれでもあり、あれでもあるようにみえる」ものであった⁶⁹。それは二項措定を逃れる第三のジャンル／種として現れる。「場なき場」であるとされ、人ではないとされているため、虚構世界における登場人物を一種の表象と捉え、語られている状況にある種の構造として認識することで、以下の考察が可能になろう。

『あるアカデミーへの報告 (Ein Bericht für eine Akademie)』ではアフリカのゴールド・コーストで捕獲されたチンパンジーが大陸へ上陸した後にヨーロッパ人の平均的な教養を身に着け、アカデミーへその成果を報告する。このチンパンジー、ロートペーターはひたすら「出口」を求めた⁷⁰。彼はすでに移動中の船内で猿であることをやめると決意していた。上陸の際には動物園か、ヴァリエテかという人生の岐路に立つ。「ヴァリエテ」とは、さまざまなショーが開催される小劇場であり、曲芸なども見せる場であった。ロートペーターの判断基準に従い、この物語のなりゆきを把握するならば、上陸後の行く先として想定された動物園かヴァリエテかという二つの選択肢は檻の中に生涯閉じ込められるのか、檻から時々出ることが可能な立場に身を置くのかという二項対立の構造をなす。この選択がその後の人生の存在のあり方を「静」か「動」か定める決定的なものとは彼は理解していた。動物園も、ヴァリエテもアフリカや世界の他の地域からヨーロッパ大陸へと運ばれてくるありとあらゆる動物や他民族を受け入れるある種の「場」として機能し、その動物や他民族をそこで育み、新たな見世物、新たな芸を作り出しているというコーラと類似した構造／機能を持っていた。ロートペーターがまず選択したのはヴァリエテへの道であったが、単に猿としてヴァリエテ行きを選択したのではなく、二項措定を逃れるかたちで「猿でいることをやめる」と

いう別の道をあらかじめ選択したことになる。当初二者択一しかないと認識していたロートペーターはさらに、第三のあり方／ジャンル／種としての「猿でいることをやめたチンパンジー」という存在になることを選ぶ。この場合、チンパンジーが求め続け、「出口」と称している場はコーラと類似した構造を持つことになる。

未完成の長編小説の断片集『訴訟 (Der Proceß)』では一つの場に公的な役割を担う場と私的な空間の二重の役割が課されている⁷¹。それらの場は時間錯誤的であり、場なき場としての形態は類似しているが、常に公的な場であるか、私的な場であるか、どちらかであり、どちらでもあることはないので、あたかもダブルバインドが虚構世界の中で具現化されているようなあり方をしていると指摘できよう。ヨーゼフ・Kの住居の隣室にあたる未婚女性ビュルストナーの部屋⁷²、法廷⁷³、裁判所事務局⁷⁴、銀行⁷⁵、弁護士事務所⁷⁶、アトリエ⁷⁷、石切り場⁷⁸、裁判組織などは公的空間と私的空間の間を揺らぎ続ける。そのときそこに記述される、同一とみなされる「場」は、ある時は公的な「場」として、ある時は私的な「場」として提示される。すなわち公的な領域でもあると同時に私的な領域でもある、そんな「場」のありかたが示されている。ヨーゼフ・Kは石切り場で処刑されるが、この処刑が合法的な処刑であるのか、非合法的な処刑／殺人であるのか、この処刑に正当な理由があるのか、ないのか、作品の中で明確に示されることはない。これらのダブルバインドの具現化のような場とは異なり、大聖堂は公的空間と私的空間と想定される場が重なっている⁷⁹。そこに登場する人物もある種の表象として二重の役割を担っていると理解される可能性を排除していない。大聖堂に現れる聖職者は、登場する「場」が大聖堂であるがゆえに司祭ではないかとの推測が成り立つ。しかし、「司祭の言説」は司祭の言説というよりも／司祭の言説でありつつもラビの言説を示唆していると理解することも可能である。司祭なのか、ラビなのか、司祭かつラビなのか、司祭でもなくラビでもないのか。カフカはこの人物に教誨師であると自己紹介させ、そのことをヨーゼフ・Kも承認するのみである⁸⁰。デリダはこの人物を司祭かラビかという二項対立から解放した。「司祭かつラビであるところのいわばある種のかの聖パウロ」であると解釈している。「かの聖パウロ」とは『ローマ人への手紙』において掟／法／律法を語る、あの聖パウロである⁸¹。ここでもデリダの第三のものへの志向を確認することが出来る。法学博士のカフカは弁護士事務所で実際に訴訟手続きの業務を補佐したこともあり、そののち一般保険会社、労働者災害保険局に勤務していた。虚構世界で誇張されて語られる非日常的な状況は、実社会の実務を経験した者には日常的に起こり得ることでもある。現実でも非現実でもないこの中間の「場」をカフカは小説の中に設ける。そこでは主人公に罪があったのか、なかったのか、法的に有罪なのか、無罪なのか、然りか否かで割り切れる状況は提示されない。このような状況は実際にデリダもプラハで体験している。またプラハでなくとも、世界中のどこにおいても生じる可能性を排除することはできない。カ

フカが虚構世界で描いていることは、視点を変えてみれば「不条理」ではなく／でありつつも眼前の現実である可能性も否めない。それは事実を別の見解から描写した究極のリアリズムと見ることもできる。ふたたび虚構世界の状況に目を転じるならば、語り手はさらに最後に告げる。「彼がこれまで一度もたどり着くことのなかった、あのいと高き法廷はいったいどこにあるのか」⁸²。到達することが出来ないと言われる、超越したものへの志向、渴望が記される。幾重にも重ねられた入れ子式の、深淵のようなコーラと似た状況が、ここで暗示されている。また二項措定を規定しない、さらには第三のものを増やしてゆくことで、独断と偏見で仕上げる以外の方法では一義的な解釈を許さない、多様な解釈の可能性を作家は彼の物語に与えている。

『城 (Das Schloß)』もまた未完成の断片集として残された⁸³。主人公にはKというイニシャルのみが与えられている。ジョン・カプートはコーラを説明する際に、それがイニシャルを大文字にしてあたかも固有名であるかのように扱われる可能性を示唆している⁸⁴。固有名として呼ばれる可能性をもつ、そのコーラ (Khôra) のイニシャルとなり得るKと『城』の主人公K。このクツという音声の偶然の一致から何らかの関係性を提示することは可能だろうか。『城』のKは城への所属を主張し、村人らとの差異化を意識しているかのように描写される。Kは城のある村の村人の価値観をすべて否定し、とうてい「すべてを受け入れ」「養い」「育み」というコーラの属性として示されるあり方を付与されてはいない。彼は測量士 (Landvermesser) として城から呼ばれたと主張する⁸⁵。しかし、Kが典型的な測量士として村で働く様子が本文で描写されることもなく、作品内で城に到達することもない。家庭を築くこともなく、家を持つこともなく、その否定的なあり方は神なき否定神学をも想起させる。虚構世界において提示されたKの何ものにも否定的なあり方はすでに本文において明示されている。カフカはKと対面する他者にこのようなセリフを言わせる。「あなたはあのお城の人ではないし、あなたはこの村の人でもない、あなたは誰でもない者なのよ。でも残念なことあなたはその中でも何かしらではあるわね。あなたはよそ者」⁸⁶。Kのところへ他者から「誰でもない者」「よそ者」という名称がやってくる。Kのこの物語におけるあり方はKの視点では「城の人でもあり、城の人でもなく、村の人でもあり、村の人でもなく」という自由な立場を思わせる比較的ポジティブなものであった。そのようなKの自意識を我々は城の人であると村人が承認し、要人として待遇しているクラムと対等であろうとするKの態度から読み取ることができる。しかし、そのような姿勢が他者によって根底から崩されることになる。城と村、上と下、支配者と被支配者、『城』の虚構世界における二項対立のどちらにもKは所属せず、Kはよそ者の表象として提示されている。『城』もまた『失踪者』や『訴訟』など他の長編小説への試み同様、長編小説としては未完成の作品として残された。Kという定義づけの不可能な性格を内包する人物を中心に据え、この作品は二項措定を厳密に完全に排

除しようとして試みた痕跡を残している。しかし、二項措定打破の試みはおそらくあまりに多くの可能性を孕み過ぎてしまったがゆえに、作品としては行き詰まってしまったのであろう。強制的な枠組みを拒絶する物語のあり方そのものもまた、コーラの性質の一つと類似している。日常的な雑務に忙殺されつつも、なかなか得られない滞在許可、手の届かぬ城との接触への、Kには現実的／村人の視点から判断するならば非現実的な希望を抱き、日常と非日常的な城の「場」の間で揺らぎ、解決策を模索しているようで、していないような主人公の性格や姿勢そのものもまた、徹底して定義づけから逃げ続けるコーラのような性質を有している。幾重にも入れ子式になっているかのような定義づけも二項措定をも逃れるあり方は、エクリチュールに限りない解釈の可能性を提供することになる。さらによそ者であるというKの立ち位置こそがそれを可能としている。コーラは「場なき場」であるので、場所の概念のみを提示するものではない。カフカのエクリチュールの変遷をたどってゆくならば、「ユダヤ的なもの」への関心が高まる晩年にゆくにつれて、二項措定の構造を打破してゆく傾向が現れるようにも見える。カフカのユダヤ思想とのさらなる関連は今後の課題としたいが、キリスト教にもユダヤ教にも所属を感じなかったその立ち位置は少なくともすでに表明されている。カフカは自分が「終わりか始まり」だという自覚を持っていた⁸⁷。すなわちどちらでもない別の場所に自分の場があるような感覚を持っていたと理解できよう。

3. カフカとデリダの「言語風土」

人の精神がその者の生活する土地の気候／風土から影響を受けるとする考え方がある。ヨハン・ゴットフリート・ヘルダー（1744–1803）は人の精神をその人の住む土地の「気候／風土(Klima)」と関連付けて論じている。『人類史の哲学のためのイデー』の第七卷第二章の標題には「同一の人類が地上のいたるところで自らを風土化させてきた」と書かれている⁸⁸。キリスト教徒的な立場に立ち、地上の人類が本来は一つの種であったとの前提から、同種であったはずの人々がなぜ、どのような経緯を経てさまざまな民族になったのか解き明かそうという使命のもとに書かれている。「風土(Klima)」の語源に関しては嶋田洋一郎が「Klimaという言葉は、〈傾く〉を意味するギリシャ語の動詞 *klínein*（ドイツ語の *neigen*）に由来する」ことを指摘し、「ヘルダーはここで Klima という言葉の原義に立ち返るとともに、風土がすでに存在するものとしてだけではなく、人間が自己を『自らの土地に向けて』形成する行為の結果でもありと考えている」と解釈している⁸⁹。ギリシャ語の *klíma* (κλίμα: 英語の *climate*, ドイツ語の *Neigung*) は地球域、地面の傾きを意味し、「赤道から両極への傾き」が原義であり、この傾き具合によって気温、天候に変化が生じるからとされている。和辻哲郎（1889–1960）はこのヘルダーの「人間の精神の風土的な構造」に関する考察を日

本に紹介する際に自らも「人間存在の構造契機としての風土性」を明らかにすべく『風土』を書いた⁹⁰。人間の精神の営みをその風土に寄せるべく変化させてゆき、人間がその風土へと自らを傾かせた結果、さまざまな民族が生じたのだとヘルダーが解釈するのに対し、和辻はその影響関係を別様に捉え、その風土、自然の厳しさなどが人間の精神に及ぼす影響の方へと関心を向けている。抗いがたい周囲の環境をも一種の広義の「風土」と理解するならば、神殿崩壊後のディアスポラのユダヤ系住民の精神構造も、それぞれの寄留先である「風土」からの影響を免れられないのではないか。人を取り巻くものは自然のみではない。社会の一員として生きてゆくためには相応した言語が必要であり、その言語に選択の余地があるのか、ないのかということそのものがその人の精神に及ぼす影響は度外視されるべきものではないだろう。思想家の考察の足跡をたどる際、その生活環境が思想に与えた影響に注目することはそれほど奇妙なことではない。カフカ研究においては伝記的解釈が主流を占めていた時代があった。また、デリダ研究においても伝記に言及し、その経験を前提とし、さらにはその経験に対するデリダの態度を考慮したうえで、その思想をより深く理解しようとする試みがなされている⁹¹。

ユーラはある種の「場」であるとされている。しかし、単なる「場」ではない。そもそも多言語使用が日常的なプラハという「場」でカフカ（もしくは任意の多言語話者）が「場」を考察する際、その状況を言語の、しかも単語のレベルに限定したとしても、それは「場」という概念を持つ一つ以上の単語を同時に脳内に想起させることを意味しよう。カフカであれば、Platz / Ort / Raum / Standort / Stelle / Sphäre, místo / místnost / prostor, place / location / position / area / sphere / makom / lieu / endroit / place / position / local など、複数の単語が「場」の概念とともに瞬時に思い浮かぶことだろう。この感覚は単一民族、単一言語と想定されている人々にとっての単なる「場」の感覚とは大きく異なる。カフカが「場」を用いる場合にはこのような感覚を前提とすべきであることは指摘するまでもないが、母語と人がみなすものには圧倒的に強い信頼が寄せられている。しかし、デリダが母語を脱構築する必要性を感じたことは、このような感覚がすべての人に共有されているわけではないらしいことを示唆している。デリダの著書『他者の単一言語使用、もしくは起源のプロテーゼ』では「わたしはたった一つしか言語を持っていないが、それは私のものではない」という状況があらゆる観点から繰り返し検討される。母語であるフランス語に対する複雑な思いを、フランス-マグリブ系ユダヤ人という立脚点をとりつつも、客観的に考察しようとの試みが展開される。デリダによれば、フランス-マグリブ系ユダヤ人の典型的な状況では、三つの言語が失われている⁹²。ボヘミアのユダヤ系であったカフカもまたドイツ語に対しては複雑な想いを抱いていた。カフカは自らの母語をドイツ語であるとしている。カフカの多言語使用に関してもすでに詳細にわたり研究がなされている⁹³。その反面、

カフカが吐露する母語の落ち着きの悪さも日記では頻出する。類似した母語に対する複雑な思いをデリダもまた表明している。デリダも引用しているカフカのマックス・ブロート（1884–1968）宛の手紙の別の箇所には「ドイツ系ユダヤ人」の状況が記されている⁹⁴。カフカのヘブライ語への関心は晩年になるほど強まり、ヘブライ語の本を読むことを日課としていた⁹⁵。「起源のプロテーゼ」であろうか。カフカによる「ドイツ系ユダヤ人」の言語的状況の分析はさらに続き、「ドイツ系ユダヤ人」は三つの不可能性のうちに生きていと指摘する。「書かないという不可能性、ドイツ語で書くという不可能性、別様に書くという不可能性」⁹⁶ これらに加えて「書くことの不可能性」を指摘する⁹⁷。カフカの記述からは、デリダが想定し、嫉妬すらしているかに見える「ローゼンツヴァイクやヨーロッパのアシュケナズ系ユダヤ人すべてのドイツ語」のような言語に対する一種の安定感は見られない⁹⁸。ローゼンツヴァイク以上に母語を絶対視した点ではハンナ・アーレントの例がある⁹⁹。しかし、デリダが想定したように、アシュケナズ系ユダヤ人のすべてが、アーレントのようにドイツ語を母語として愛用しているわけではない。カフカが強調する母語に対する複雑な態度はすでに二元論では割り切ることができない。母語を使用するか、しないかと言う問いに関しては然りか否かの返答しかできない。また、どの言語を使用しているかという問いの解答欄が一か所であれば、多数あるうちの一つを選択せざるを得ない。そのため、国勢調査の結果を提示したところで、カフカが表明しているような言語観を証明したことにはならない。ここではカフカを例にしているが、ここで語られる状況はプラハ在住の「ドイツ系ユダヤ人」のみに当てはまるものでもない。

カフカの置かれた社会的かつ言語的な状況を一種の言語風土とみなし、思想家を取り巻く一つの社会構造として注目するならば、アシュケナジ系とスファラディ系の相違こそあれ、デリダの住環境との奇妙な類似が見受けられる。両者にはユダヤ系でありながら、社会の最下層ではない比較的優遇された微妙な立場を幼少期に経験しているという共通点がある。さらにその状況を裏付け、彼らの社会的立場を公的に表明し、眼前の他者に知らしめたものはそれぞれに複雑な想いを抱きながらも、その当人の口から発していた「母語」のドイツ語であり、フランス語であった。最下層の言語としてのチェコ語、アラブ語の存在をまったく知らなかったわけではない¹⁰⁰。それらの言語は近隣住民や使用人が身近な場所で話していた。カフカはチェコ語に対し、デリダもアラブ語に対して親近感を抱いていたという。類似した社会構造、言語環境の中で育ち、そこから問題提起を続けている両者の思考の中に共鳴している部分が数多く見受けられることは、彼らが単にユダヤ系であるという短絡的な推測には立脚していない。「母語」に対する複雑な心境を吐露しつつも、正しい「母語」にこだわり書き続ける姿勢にも類似した精神構造が暗示されている。カフカは書くことの不可能性を意識しつつもエクリチュールにこだわり続けた。その姿はやはりエクリチュールにこだ

わり続けたデリダと重なるものがある。

両者の思想に似ていると思われる言説／状況／思想が現れてくるのは偶然ではない。このことは両者の問題意識が類似した社会環境や政治的な経験から生じてきていることと無関係ではないだろう。さらにデリダによれば、このような発想自体、必ずしも脱構築的な思考に反してはいない。広義の「風土」、両者に選択の余地を与えないまま、両者が被った／育った社会的及び言語的環境に注目するならば、そこには意外な共通点が見えてくる。ユダヤ系として生を受けたこと、絶対的な神の掟を守る／正統派のユダヤ教徒ではないこと、それにも関わらず、その人生で他者からユダヤ人であると認識され、時に確認されて生きてきたこと。その類似性はおそらくこれらのことが要因となっている。このような共通点はディアスポラの地に住むユダヤ系の人であれば誰もが少なからず体験することではある。しかし両者の共通点はユダヤ系としての社会的な立場のみならず、(他者から判断される)彼らの所属すると思われる集団が、たとえ所属というほど共同体としてのまとまりを持っていなかったとしても、社会の中で中間の、支配層と被支配層の、どちらでもなく、どちらでもあり、厳密にはどちらにも属さない場／集団、すなわち第三の類／ジャンルに属していたことにある。そのような社会的環境のゆえ、必然的に言語的な環境も類似している¹⁰¹。同書でデリダが自分自身を「典型的なフランス・マグリブ人として、パロディとしての *ecce homo*」と提示し、所属することなく所属していると他者から認識される自らのフランス・マグリブ人の状況を「まさに一つの『受難 *passion*』」と表現するとき、その「受難」が示唆しているのは哲学の用法のみの「受難」や宗教的な意味における「殉教」のみではないだろう¹⁰²。「受難」がイエス・キリストを想起させるとき、ここにはまさに同じ民族から糾弾され処刑されたユダヤ人イエスの「受難」が再現される。

「人はその人独自の訛りを無くすことによってはじめてフランス文学へ入ることが出来る」とデリダはいう¹⁰³。母語とされるフランス語に関し、発話においては、訛りやアクセントから出自が露見してしまう可能性を完全に排除することができないのに対し、出版物から自分の出自が読み取られことはないだろうとデリダは自負していた¹⁰⁴。パロールよりも、エクリチュールを優位に立たせるデリダの立場は、彼の「言語風土」を鑑みるならば、このような個人的事情をも反映している可能性がある。パロールという語を使用してはいないが、カフカもプラハから離れた保養地で初対面の他者から、発話の際にプラハドイツ語を度々指摘されている¹⁰⁵。カフカの場合には、デリダのようなエクリチュールに対する完全な自信も見られない。デリダはアルジェリアの言語的環境に関し、正規の言語に対抗するイディッシュ語のような、「我が家」のような親密さや保護を保証してくれるような言語がなかったと書き、すでにラディノ(ユダヤ・スペイン語)が話されていなかったことを指摘している¹⁰⁶。カフカの場合にも家庭内の言語はドイツ語であり、もっぱらドイツ語で創作活動を展開した。イ

ディッシュ語は理解し、イディッシュ劇に魅了された時期もあったが、家庭内で日常的に使用されることはなかったとされている。また、職場や工場、家庭で使用していたにもかかわらず、必要書類や手紙以外にチェコ語で執筆活動をすることもなかった。このようなドイツ語へのこだわりは、デリダの「純粋なフランス語」を重んじる態度とも類似している¹⁰⁷。カフカはまた正しいドイツ語使用も心掛けていたが、デリダほどの自信はなかったようであり、自らのドイツ語に不信感を抱かざるを得ないこともあった¹⁰⁸。ドイツ語に立脚しているはずの文学を「あらゆる側面から見ても不可能な文学」と断じ、自分がエクリチュールを展開している言語そのものが他者から借りた借り物の、他者の言語であるという認識から逃れられずにいた。その反面、ハンガリー人の友人に対しては、彼のドイツ語能力の低下を手紙で指摘している¹⁰⁹。デリダはカフカがドイツ人ではないことを指摘し、事態が複雑であると留保しつつも、カフカにとってのドイツ語は「アルジェリアのユダヤ人にとってのフランス語とは異なり、『植民地の』言語あるいは『支配者の言語』でもなかった」と説明する¹¹⁰。カフカにドイツ語教育を受けさせたのは、たしかに父親であり、それは支配者による強制のもとになされたわけではない。しかし、当時のプラハではドイツ語が支配者の言語であり、このことをデリダは意図的か、無意識的に度外視している。デリダの引用している手紙の箇所、ドイツ語使用が彼の「父たちの曖昧な同意のもとで」始まったことを指摘している点は正しいが、支配者の言語がドイツ語でなかったとしても、カフカは父の意向に従い、支配者の別の言語を学ばされていたはずであり、父の言語の選択と、カフカがドイツ語による執筆活動を展開していることは必ずしも直結した理由とはならない。少数ではあるが、プラハではジークフリート・カップパー（1820-1879）のように、チェコ文化へ同化し、チェコ語で文学活動を展開していたユダヤ人も存在した¹¹¹。支配者の言語がドイツ語であった状況に、植民地との類似を見ることもある程度は可能であろう。

デリダが積極的に政治に参加、介入したのに対して、カフカはユダヤ系の勢力を政界へ送ろうと尽力した友人ブロートとは異なり、さまざまな政治集会へ参加しつつも、自らは政治的に活動することはなく、中立的な立場に留まった。シオニズムに対しても同様の態度を貫いている。相違はあるものの、ユダヤ系であれば、政治情勢に敏感にならざるを得ない。プラハの政治情勢については、保養地にいる時にもブロートと連絡を取り合っている¹¹²。歴史を遡るならば、他のディアスポラの地と同じくプラハに於いてもポグロム（ユダヤ人襲撃）は度々起こっていた。カフカは間接的に、デリダは直接、小学校から追放されるという形で、自覚の有無にかかわらずユダヤ人として被害にあっている。ユダヤ人というアイデンティティーは複雑な社会事情を反映し、外部から、他者からもたらされる¹¹³。デリダはコーラに関する言説においても「他者」について言及している。「コーラが我々に到達する。それもその名として、そして一

つの名が来るとき、それは即座にその名以上のものを伝える。すなわち、その名の他者と、きわめて単純にその名の侵入を告げるその他者を伝える¹¹⁴。パウエルはデリダのこの「他者」が、「子供時代に彼をフレンチスクールから追放した他者」をも示唆していることを指摘する¹¹⁵。ある日突然「ユダヤ人」という名称が、アイデンティティーが、他者から本人に到達した。その他者に対してはしかし、到達することができない。カフカもまた類似した経験をしていた¹¹⁶。ユダヤ系という両者の個人的な事情を鑑みるならば、向こうから一方的に到達し、名づけられるもの、そしてその他の諸々の事態をもたらすもの、それは「他者」からの一方的な「名づけ」でもあるだろう。

デリダの母についての言説も、カフカの「ユダヤの母」に関する日記の文言をうつつしているかのように提示される¹¹⁷。カフカも「ユダヤの母は『(ドイツ語の)母』ではない」と嘆く¹¹⁸。どちらの場合も母と言語が直接「母語と仮定された言語」に結びつくことはない¹¹⁹。デリダがすでに指摘しているように、「母語」という表記自体に違和感を覚える状況下であり、両者とも「母語」に対する不信感を抱かざるを得ない状況に陥っている。デリダにとってのフランス語、カフカにとってのドイツ語、それらが彼らにとって「母語」と言えるのか、そうでないのか。この問いには然りか否かの単純な返答をすることは不可能である。母語であるのか、母語とは言えないのか、二項性ではない別のものが社会的環境と合わせて、ユダヤ系であるということ／先入見を抱かれる存在であることを本人たちに実感させずにはおかない。アイデンティティーは外から定められる。両者に到達するコーラを考察する手掛かりとして、彼らが生まれたユダヤの共同体を取り巻いた社会的な状況及びそこからもたらされた言語的な環境、両者の「言語風土」に注目するならば、その精神構造が二項措定を超えるべく、超えざるを得ない環境にあったことが確認される。カフカとデリダの類似性を提示することが本論の目的ではないが、構造的に共通の要素を多く含む両者の「言語風土」を考慮に入れるならば、両者の思想の類似性の根源的なものへの接近も可能となろう。このような「言語風土」をしかし両者はポジティブ／肯定的に捉えている。母語との関係に違和感を覚えつつも、多言語対応能力を身に着けることに積極的なその姿勢は、彼らのエクリチュールに反映された、肯定的に超えてゆく志向へと繋がっている。

ここまで、支配層でも被支配層でもない第三種、第三のジャンルとしてのありかたをデリダとカフカが子供時代に体験してきたこと及びそのような社会的な立場のあり方から生じる母語に対する複雑な姿勢を両者の「言語風土」から確認してきた。また、「他者」からこちらへと到達してくる偏見、もしくは称賛にもなり得る「名」及び名に付随する諸々の事柄とコーラのあり方が似ていることもみてきた¹²⁰。さらにデリダもカフカも、そもそも二項措定から外れた場であった「言語風土」からの影響で、思考が第三のものへと向かう精神構造を持ち合わせている。この二項措定を超えてゆくなにかしらへの志向をデリダは哲学の領域で、カフカは文学の領域で、展開しようと

したのだった。彼らのエクリチュールに第三のもの、第三のジャンルとみなされ得るもの、または既存の二項措定にとらわれないなにものかへ向かう志向を発見することは難しくない。

4. 到達するコーラ？

『コーラ』の冒頭では、コーラがその名としてわれわれのもとへ到達すると書かれていた¹²¹。ドイツ本国ではない、プラハの「ドイツ系ユダヤ人」の「言語風土」から影響を受けたカフカの精神構造は「他者」から受ける、他者から到達する「名づけ」に敏感であるという特徴を持つ。「他者」がもたらす「他者からの名づけ」はなるほどそれ自体では必ずしも「約束」や「脅迫」を意味するわけではない¹²²。しかし、一方的な「他者からの名づけ」を受ける者は、それを受けないわけにもゆかない。それは他者から口頭／文面で出されたものであり、受ける者は我が身に到着するそのものを拒絶することも、制御することもできない。多くの場合それらの「名づけ」が偏見や先入見に及ぶことも否めない。ある種の人々（ユダヤ系とは限らない）にとって「名づけ」は必ずしも聖書に記されるような良い意味を伴うものとは限らない。デリダは『訴訟』に挿入された「掟の前で (Vor dem Gesetz)」を解釈する際、「先入見 (Préjugés)」という単語を付与し、それが翻訳不可能であることを明言している¹²³。このことは、あたかも『訴訟』の主人公のように、プラハである日突然「逮捕され、裁判なき予審にかけられた」デリダ自身のエピソードのみを反映しているわけではないだろう¹²⁴。「麻薬の密輸入」という「名」が、どこかしらから到達するとき、自らのスーツケースの中に「その前には見たこともなかった」麻薬が到達するとき、その有様はコーラという非現実的で、抽象的なあり方からすぐさま現実へと変わる。罪があるのか、無いのか、法的に有罪であるのか、無罪なのか、どちらも判断し得ない複雑な状況は突如として起こり、しかもそのことは虚構世界においてではなく、現実、現実問題として自分に到達する。ユダヤ的な観点からみた「法／掟」では、「あなたは寄留の他国人を苦しめてはならない。また、これをしえなければならぬ」（出エジプト記第22章20節）と記されている。そのことは多くの知識人の教養の範囲に含まれていると推測されるが、他者が同じ「法／掟」に従っているとは限らない。カフカはある時友人への手紙に記している。「僕たち二人を弄んでいるのは神様方です、でもあなたと私では神様が違います。このことを僕たちは人間の努力で調整しようと試みなければなりません」¹²⁵。他者としてあらわれる相手が共に「人間の努力」をしてくれたときにのみ、このような解決策は有効となる。

しかし、夢のような状況において突然どこかしらから到達するある種のコーラのようなものは、悪いものばかりではない。少なくともカフカの執筆活動においては大きな役割を果たしていた。カフカが『判決 (Das Urteil)』を一晩で書き上げたエピソード

ドは良く知られている¹²⁶。このようなインスピレーションもまた定義づけを逃れる傾向にある型にはまることのない、形のない、予測もつかないコーラのような特色を持ち、その「場」は物語を育む役割を果たす。創作意欲の有無のみならず、このような衝動は、本人の意志とは別に、突如どこかしらから届くものようであり、しばしばその瞬間をカフカは待っている。さらにその執筆活動においてもカフカは自らの「内面に蠢くもの」に関心を持ち、それを物語の素材として用いている。文学についてカフカは次のように記す。「文学的見解においては、僕の運命はたいそう単純だ。自分の夢のような／現実のものとも思えないような内面に蠢くものを表現することの意義は他のものすべてを脇へ押しやってしまった。[...] 他のいかなるものも僕を満足へと導いてはくれない」¹²⁷。突如として自らに到達するコーラのような発想のみならず、カフカは現存している日記帳を書き始めた1910年頃からすでに自らの夢を日記に綴っていた。デリダは『ティマイオス』のコーラが「あたかも夢の中にいるかのように」(52b)やってくるとプラトンが記述していることを強調する¹²⁸。フロイトに関する知識も持っていたカフカにとって「内面に蠢くもの」や無意識のあり方、また無意識からの使者の役割を果たす夢へ関心を抱いたことは偶然ではないだろう。無意識とは自分では把握し得ない自分の一部である。このような構造もまたコーラの性質の一つであるとデリダが認識していることをパウエルは指摘している¹²⁹。カフカの描く虚構世界内にコーラのようなものがやってくる、もしくはそのような状況が生じ、従来の二項措定を越えた概念が表象として立ち現れてくること。それこそが彼の作風が「不条理」「カフカエスク」「不可解」と形容される印象を読者に与える要因の一つではないか。カフカに度々言及しているデリダは、繰り返しコーラについて語る。従来の二項措定及び、歴史的に構築されてきている既成概念を捉えなおそうとするのが脱構築と呼ばれるものでもある。カフカは晩年、以下のように日記に書いた。

ぐらつかないこと。ぼくは特定のやり方に則って自らを展開したくはない。僕はどこか他の場へ行きたいのだ。実際には、それはかの「別の星を欲する感じ」なのだ。そのためには僕のすぐ隣に立つだけで十分だろう。そのためには僕が立っているその場をあたかも別の場であると認識することができるだけで十分だろう。¹³⁰

カフカはコーラという単語を使用してはいない。しかし、ここで記されている「既存のやり方」を従来の二項措定／二項対立のあり方、すべてのものを定義づけ、何らかの型にはめ込むような考え方や把握するならば、この箇所では表現されている「僕が立っているその場をあたかも別の場であると認識すること」はデリダの指摘する「場なき場」、「新たな生成の場」としてのコーラのようなものとみることができないのではない

か。「文学以外のなにものでもない」と自認するカフカにとって、「自らを展開する場」は、作品の中の虚構世界以外にはありえない。なぜならこのすぐ前の箇所ではカフカは、現実世界での結婚した夫たちの幸せに思いをはせている。結婚が成就したとしても耐え難いと確認しながら、それに頼るしかないと記す。結婚する、しないの二項措定では解決することの出来ない問題は「他の場」、「第三の場」を求めることになる。そしてこの数日後に宿泊したホテルの食堂で、カフカは自分の食卓に「ヨーゼフ・K様」と書かれた名札を見つける¹³¹。誰ともわからない他者から届いたのは「ヨーゼフ・K様」という一つの名であった。そしてその名は諸々のものを引き連れてくる。自らはその場に居ながら、「手の届かない場所」へと至る新たな物語を展開する場を獲得したのだった。諸説あるものの、この「ヨーゼフ・K」はのちに『訴訟』の主人公の名前になる。

デリダはコーラが到達する際に、到来する名とともに即座に他者及び他者の侵入をも伝えられるものとしている。カフカもまたそのように名と同時にもたらされる他者を意識している。コーラという名を用いてはいないものの、コーラのようなもの作用を、カフカの作品群に認めることができるのではないか。「言語風土」としてのプラハの持つコーラのような機能は一方ではその精神構造に影響を及ぼし、他方では夢や発想としてカフカの作品の素材の役割を果たしてもいる。そして日記の記述にあるように、カフカに漠然と意識されつつも、定義づけはされず——おそらくは認識もされない処女性を保ったまま——作品の中ではふたたびコーラと似たような性質が展開される。

5. おわりに

カフカの〈コーラ〉とは何か。それはカフカが想定し記述した虚構世界における現実でも、非現実でもなく、理想化された「場」でもない。何かが生じる可能性を秘めたある種の「場」であり、独自の視点から捉えなおされ移された同一の場にありながら別の「場」、第三の世界である。さらにカフカの〈コーラ〉とは、カフカに内在する、物語が生まれてくる、どこからやってくるかわからない制御不能かつ予測不能な「夢のような／現実のものとも思えないような内面に蠢くもの」の発想を受け止めるそのような定義づけを逃れる「場なき場」のこともあろう。デリダもこの点においてはプラトンのコーラを継承し、それが「あたかも夢の中であるかのように」到着することを再確認していた¹³²。「夢」という領域をフロイト的見解で解釈するならば、その夢は本人の無意識及び本人が抑圧している本人の知らない自分の部分と繋がるということを描き出している。本人が把握しえないもの、それゆえにあるのか、ないのか、本人にも判断できない、それがそのようなものであるとするならば、少なくとも定義づけを逃れるという点においてはカフカが想定しているものがデリダのコーラに

似ているものであると認識できよう。

「脱構築は破壊ではない。そこから先へ、それ以上のものへと止揚してゆくことだ」とデリダは発言している¹³³。そうであるならば、それはベンヤミンが言及する神の裁きのような圧倒的な破壊力を持つ暴力とは区別されなければならない。『脱構築的読解』は、決して読解を拒むものではない。それどころかそれは徹底的な読解を要求する。読解に読解を重ねたすえに、結局読解が『決定不可能なもの』にしかたどりつかないこと、テキストとは差出人も宛先もない手紙（『運命＝彷徨』）だということを明らかにする」とデリダの読解手法は解説され得る¹³⁴。徹底的な読解は、ギリシャでもキリスト教の聖書解釈学でもユダヤ教のタルムードの学習でも伝統的になされている。幼少期から宗教的教育を徹底的に体験したわけでもないという点ではカフカにも、デリダにも、あまり縁のないことであるかのように思われる。両者とも宗教としてのユダヤからは遠ざかっていた。しかし、ユダヤ系の彼らを取り巻いていた「言語風土」から形成された精神構造は本人の意識の有無にかかわらずユダヤ的な思考からある程度の影響を受けている。晩年のデリダは公開シンポジウムにおいて自らのユダヤ性を直視せざるを得ない状況に置かれ、『最後のユダヤ人』においてはユダヤ人であることを保留しつつ、ユダヤ人であることを語った。ギリシャのプラトンのコーラを脱構築しているにもかかわらず、所々にユダヤ的な形象が差し挟まれることも偶然ではあるまい。カフカも晩年、ヘブライ語やタルムードへの関心を強めていた。二項指定を超えた第三のジャンル、第三の種、さらにそれを超えたものという思考は、ユダヤ系の研究者に神／神性／神の属性を感じさせるのに充分であり、そのような解釈も可能であろう。しかし、ユダヤ的な思考を前提とするのであれば、注目すべきなのはむしろ、解釈の可能性が開かれてあるというその状態そのものなのではないか。「トーラーには70の顔がある」とされている。「70」というのは多数あるという意味を示す¹³⁵。さらにラビ・ユダヤ教に関しては次のようにも指摘される。「ユダヤ教は、人知の及ばない神の意図をとことん追求する。『とことん』という意味は、人間が理解できるコンテキストを考え得る限りたくさん設定して、道理を導こうとするのである。その際の重要な方法は、聖書の言葉を通してのイマジネーションの広がりである」¹³⁶。この技法を転用し、「聖書」をテキストとみなすならば、スラジェックが主張する「デリダのわかりやすさ」のヒントがこの「イマジネーション」の内に隠され、もしくは内包されている可能性も否めまい。コーラが「場」でありながら「場」という範疇を超えてゆくものであるように、作家の作品を特定の「場」にのみ関連付けて理解することは、扱う作家がコーラのような「場」から精神的な影響を受けた可能性を排除できず、扱われている作品がコーラにも似た定義づけを逃れるような性質を持ち、そのような「場」から構築されている場合には解釈の可能性を逆に狭めてしまうのではないか。その定められた「場」を出発点としてそれを超えゆく幾重ものコーラをイマジン

することで、より開かれた解釈が可能になろう。未だにカフカを「東欧」と結びつける研究者も存在する。しかもそれはおそらくチェコの人々がそう受け止めてしまうかもしれない可能性:蔑視ではなく、なにかしら良きものを想定してのことだろう。「東欧」という名称もまた、ある意味で文学的な生産の場としての〈コーラ〉なのではないか。幾重にも重なる〈コーラ〉のようなものをカフカもデリダも弄び、自らの執筆に際し好んで用いている。それは彼らを弄んだ歴史に対するある種の仕返しであるかも知れない。彼らは膨大な課題を「他者」の顔をもつ、「他者」の顔しか持つことを許されない歴史の末路を担う後世の我々に残したのである。

注

- ¹ Roger Hermes, Waltraud John, Hans-Gerd Koch, Anita Widera ed., *Franz Kafka. Eine Chronik* (Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 1999), 195. / Hans-Gerd Koch, *Kafka in Berlin* (Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 2008), 121, 134. etc.
- ² Cf. Jan Jindra and Judita Matyášová, *Na cestách s Franzem Kafkou. Slavná i neznámá místa v Čechách a Evropě* (Praha: Academia, 2009).
- ³ E.g. Franz Kafka, *Die Briefe* (Frankfurt am Main: Zweitausendeins, 2005), 208.
- ⁴ Cf. Klaus Wagenbach, *Kafkas Prag* (Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 1993); Anthony Northey, *Kafkas Mischpoche* (Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 1988); Mark M. Anderson, *Kafkas Clothes* (Oxford: Oxford University Press, 2002). etc. 近年、かつてプラハ・ドイツ (語) 文学 (Prager Deutsche Literatur) として認識されていた範疇をボヘミアへと広げ、ドイツ・ボヘミア文学 (Deutsch-böhmischen Literatur) として捉えなおそうとする傾向もある。Peter Becher, Steffen Höhne, Jörg Krappmann, Manfred Weinberg, ed., *Handbuch der deutschen Literatur Prags und der Böhmischen Länder* (Stuttgart: J.B.Metzler, 2017); “Kurt Krolop Forschungsstelle für deutsch-böhmische Literatur” <http://krolop.ff.cuni.cz/> [2018年5月28日閲覧] .
- ⁵ Cf. Eduard Goldstücker, ed., *Weltfreunde. Konferenz über die Prager deutsche Literatur* (Prag: Academia, 1967); Eduard Goldstücker, “Über Franz Kafka aus der Prager Perspektive 1963” in *Franz Kafka aus Prager Sicht* ed. Eduard Goldstücker, František Kautman, Paul Reimann (Prag: Akademie der Wissenschaften, 1965); Scott Spector, *Prague Territories: National Conflict and Cultural Innovation in Franz Kafka's Fin de Siècle* (Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 2000); Steffen Höhne, “Kafka und Prag. Kulturelle und mentale Prägungen als Wirkungsbedingungen” in *Franz Kafka: Wirkung und Wirkungsverhinderung* ed. Steffen Höhne, Ludger Udolph (Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2014). etc.
- ⁶ <http://www.initi.org/workss/khora-ii-at-signal-festival-prague/> [2018年5月28日閲覧]
- ⁷ John D. Caputo ed., *Deconstruction in a Nutshell. A Conversation with Jacques Derrida* (New York: Fordham University Press, 1997), 18.

- ⁸ Caputo ed., *Deconstruction in a Nutshell*, 9.
- ⁹ Caputo ed., *Deconstruction in a Nutshell*, 9.
- ¹⁰ Caputo ed., *Deconstruction in a Nutshell*, 9, 71.
- ¹¹ ABCD 及び番号は日本語訳に記載されているステファヌ版全集の段落づけに従った。プラトン「ティマイオス」種山恭子訳『プラトン全集 12』(東京:岩波書店, 1993), 84.
- ¹² プラトン「ティマイオス」, 75.
- ¹³ プラトン「ティマイオス」, 85.
- ¹⁴ プラトン「ティマイオス」, 74.
- ¹⁵ プラトン「ティマイオス」, 75.
- ¹⁶ プラトン「ティマイオス」, 80.
- ¹⁷ プラトン「ティマイオス」, 85.
- ¹⁸ プラトン「ティマイオス」, 8.
- ¹⁹ Jacques Derrida, “Khōra” in *On the Name*, ed. Thomas Dutoit, David Wood, John P. Leavey JR., and Ian Mc Leod trans. (California: Stanford University Press, 1995), 147; *Khōra* (Paris: Galilée, 1993); 守中高明訳『コーラ：プラトンの場』(東京:未来社, 2017) .
- ²⁰ デリダはコーラというものに対して上位にいるわけではないことを冒頭で提示する。Derrida, “Khōra” in *On the Name*, 89. コーラはコーラの方からこちらに到達するのであって、デリダがそれを「コーラ」と規定するわけではない。名づけという行為は政治的に、経済的に、社会的に、あるいは精神的に、さまざまな上下関係を前提としている。上位にあるものが下位にある者の名をつける。下位にある者が上位の者を名づけることも実際には可能であろうが、そのような名は公の場で語られることはない。それゆえに名づけという行為は上下関係を免れず、上下関係を前提とするものということになる。このような名づけのシステムは、すでに聖書に記されている。(創世記第2章19節) 別様の解釈の可能性もあろうが、例えば、聖書解釈にはよらないと明言し、論を進めるヴァルター・ベンヤミンも、アダムが妻を手に入れたと同時に名づけたことには注目している。Walter Benjamin, “Über Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen” in *Gasammelte Schriften* Bd. III. ed. Rolf Tiedmann and Hermann Schweppenhäuser (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977), 149.
- ²¹ 日本語訳は著者：翻訳版では「コーラがわれわれに訪れる、それも、その名として。」と訳されている。(守中高明訳『コーラ：プラトンの場』9.) 美しい訳であるが、コーラは「(あちらから) 訪れる (visit)」のではなく、むしろコーラが主導権を握り「(こちらに) 届く (reach)、到達／到来する」とする英訳の解釈 (“Khōra reaches us, and as the name.”) を参考にし、本論の主旨に沿う訳を試みた。他方でコーラは「(こちらからは) 接触不可能」「到達不可能」という性質を持つものと認識する。Derrida, “Khōra” in *On the Name*, 89.
- ²² Derrida, “Khōra,” 89.
- ²³ Derrida, “Khōra,” 89.
- ²⁴ Derrida, “Khōra,” 92.
- ²⁵ Derrida, “Khōra,” 93.

- 26 Derrida, “Khōra,” 93.
- 27 Derrida, “Khōra,” 95.
- 28 Derrida, “Khōra,” 97.
- 29 Derrida, “Khōra,” 97.
- 30 Derrida, “Khōra,” 98.
- 31 Derrida, “Khōra,” 98.
- 32 Derrida, “Khōra,” 99.
- 33 Gideon Ofrat, *The Jewish Derrida* trans. Peretz Kidron (New York: Syracuse University Press, 2001), 65.
- 34 Derrida, “Khōra,” 111.
- 35 Derrida, “Khōra,” 89.
- 36 Caputo, *Deconstruction in a Nutshell*, 96, 105.
- 37 Ofrat, *The Jewish Derrida*, 63.
- 38 Jason Powell, *Jacques Derrida: A Biography* (Cornwall: Continuum, 2006), 171.
- 39 Walter Benjamin, *Zur Kritik der Gewalt und andere Aufsätze* ed. Günther Busch (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1971), 59; 野村修編訳「暴力批判論」『暴力批判論 他十篇 ベンヤミンの仕事 1』(東京: 岩波書店, 1997), 59; Numeri in *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1984), 243.
- 40 オフラートは「コーラがロゴスとミュトスの間のパッキリと口を開けた深淵／裂け目」だと指摘されていることに注目している。Ofrat, *The Jewish Derrida*, 66.
- 41 Ofrat, *The Jewish Derrida*, 89.
- 42 Ofrat, *The Jewish Derrida*, 90.
- 43 デリダの『コーラ』においてユダヤの伝統、思想、宗教に関することは言及されていない。さらに「いかにして語らないか 否認」においてはユダヤ及びイスラームなどの否定性及び否定神学的なことに関しては述べないと明言し、むしろギリシャの、キリスト教のパラダイムに沿って論を展開することを強調している。オフラートの主張はこのようなデリダの態度に対する反論となっている。Jacques Derrida, “How to Avoid Speaking: Denials” Harold Coward and Toby Foshay ed., Ken Frieden trans., in *Derrida and Negative Theology* (New York: State University of New York Press, 1992), 122.
- 44 Ofrat, *The Jewish Derrida*, 57; Derrida, “Sauf le nom” in *On the Name*, 56; cf. 小林康夫 / 西山雄二訳『名を救う—否定神学をめぐる複数の声』(東京: 未来社, 2006), 50.
- 45 Martin C. Srajek, *In the Margins of Deconstruction. Jewish Conceptions of Ethics in Emmanuel Levinas and Jacques Derrida*. (Pittsburgh, Pennsylvania: Duquesne University Press, 2000), 214.
- 46 Ofrat, *The Jewish Derrida* 182.
- 47 Srajek, *In the Margins of Deconstruction*, 255.
- 48 Srajek, *In the Margins of Deconstruction*, 269.
- 49 馬場智一, 「ユダヤ哲学」の核心としての無限判断—ゴルディーン『無限判断の理論への探求』におけるその根拠と問題『人文・自然研究 第8号』(東京: 一橋大学, 2014), 207.

- ⁵⁰ Isadore Twersky ed., *A Maimonides Reader* (New Jersey: Behrman House, 1972), 33.
- ⁵¹ Emmanuel Lévinas, *Du sacré au saint: cinq nouvelles lectures talmudiques* (Paris: Les Éditions de Minuit, 1977), 86, 123. / 内田樹訳『タルムード新五講話』(東京: 国文社, 1990) .
- ⁵² ジゼル・ベルクマン『最後のユダヤ人』: デリダ、ユダヤ教とアブラハム的なもの («Le dernier des juifs»: Derrida, le judaïsme et l'abrahamique) 佐藤香織訳『ジャック・デリダ没後 10 年』フランス文学人文学報 (東京: 首都大学東京人文科学研究科, 2015) , 47.
- ⁵³ Anne Norton, “Called to Bear Witness. Derrida, Muslims, and Islam.” in *The Trace of God. Derrida and Religion* ed. Edward Baring and Peter E. Gordon (New York: Fordham University Press, 2015), 98.
- ⁵⁴ 「ギリシャやキリスト教やユダヤ教のネットワークのほとんどすべてにおいて、否定の道 (via negativa) は神への関係性へと、場の経験と共に神の名へと結びつけられる。」 Derrida, “Sauf le nom” in *On the Name*, 56–57./Derrida, *Derrida and Negative Theology*, 301.
- ⁵⁵ Derrida, *Derrida and Negative Theology*, 104.
- ⁵⁶ カフカの作品の脱構築の試みはなされている。E.g. Oliver Jahraus, “Zeichen-verschiebungen: vom Brief zum Urteil, von Georg zum Freund. Kafkas Das Urteil aus poststrukturalistischer/dekonstruktivistischer Sicht” in *Kafkas »Urteil« und die Literaturtheorie. Zehn Modelanalysen* ed. Oliver Jahraus and Stefan Neuhaus (Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2002), 241–262.
- ⁵⁷ E.g. 「ヨーロッパのアシュケナズ系ユダヤ人の形象の多様性」を分類する試みの際にカフカの名を筆頭に挙げている。Jacques Derrida, *Monolingualism of the Other; or, The Prosthesis of Origin* trans. Patrick Mensah (California: Stanford University Press, 1998), 79.; *Le monolinguisme de l'autre: au la prothèse d'origine* (Paris: Galilée, 1996); ジャック・デリダ『たった一つの、私のものではない言葉—他者の単一言語使用』守中高明訳 (東京: 岩波書店, 2001) .
- ⁵⁸ デリダの原稿の表題は『掟の門前』あるいは偏見』となっていたという。日本語の翻訳において「カフカ論」という語が付与され、「偏見」という語が削除されているため、おそらくデリダの想定していたものとは別のイメージを読者に与える可能性を排除できない。ジャック・デリダ『カフカ論『掟の門前』をめぐって』三浦信孝訳 (東京: 朝日出版社, 1988) 99.
- ⁵⁹ ジャック・デリダ「先入見一法の前に」『どのように判断するか カントとフランス現代思想』宇田川博訳 (東京: 国文社, 1990) ; Jacques Derrida, *Préjugés. Vor dem Gesetz* ed. Peter Engelmann trans. Detlef Otto and Axel Witte (Wien: Passagen, 1999).
- ⁶⁰ Derrida, “Khōra,” 89.
- ⁶¹ Derrida, *Préjugés*. 15.
- ⁶² Derrida, *Préjugés*.67.
- ⁶³ Derrida, *Préjugés*.68.
- ⁶⁴ Derrida, *Préjugés*.70.
- ⁶⁵ Kafka, *Die Briefe*, 345.
- ⁶⁶ Kafka, *Die Briefe*, 348.

- 67 「とにかくプラハはベルリンに対する薬であり、ベルリンはプラハに対する薬なのです。おまけに西方ユダヤ人は病気で、自らを薬でもって養っているのですからこの領域を動き回る際にはベルリンを素通りするべきではないのです。このことを僕はいつも自分に言い聞かせてきました、でも僕にはこのベッドからその薬に手を伸ばすだけの力がなかった[……]」 Ibid., 349. プロート宛の書簡でも活動拠点をプラハにするか、ベルリンにするかという選択を話題にしている。この二項対立の発想自体がことさらカフカ独自のものであるわけではない。Kafka, *Die Briefe*, 244; Franz Kafka, *Briefe 1918–1920* ed. Hans-Gerd Koch (Frankfurt am Main: S. Fischer, 2013), 380.
- 68 Kafka, *Die Briefe*, 348.
- 69 Derrida, “Khōra,” 89.
- 70 Franz Kafka, *Drucke zu Lebzeiten* ed. Wolf Kittler, Hans-Gerd Koch, Gerhard Neumann, ed., (Frankfurt am Main: S. Fischer, 1994), 299–313.
- 71 Franz Kafka, *Der Proceß* ed. Malcolm Pasley (Frankfurt am Main: S. Fischer, 1990)
- 72 Kafka, *Der Proceß*, 19, 41.
- 73 Kafka, *Der Proceß*, 54, 74.
- 74 Kafka, *Der Proceß*, 88.
- 75 Kafka, *Der Proceß*, 108, 109.
- 76 Kafka, *Der Proceß*, 136, 137.
- 77 Kafka, *Der Proceß*, 188, 222.
- 78 Kafka, *Der Proceß*, 310, 312.
- 79 Kafka, *Der Proceß*, 288.
- 80 Kafka, *Der Proceß*, 288, 304.
- 81 Derrida, *Préjugés*. 87.
- 82 Kafka, *Der Proceß*, 312.
- 83 Franz Kafka, *Das Schloß* ed. Malcolm Pasley (Frankfurt am Main: S. Fischer, 1982)
- 84 カプートはいかにして語るか、いかにして語らないかという論を展開する際、コーラへの語り掛けについて言及している。そこではコーラを、あたかも知り合いを呼ぶかのように、それがあたかも固有名であるかのようなコーラに対する態度が示される。Caputo, *Deconstruction in a Nutshell*, 95–96.
- 85 Kafka, *Das Schloß*, 9.
- 86 Kafka, *Das Schloß*, 80.
- 87 “Ich bin Ende oder Anfang.” Franz Kafka, *Nachgelassene Schriften und Fragmente II*. ed. Jost Schillemeit. (Frankfurt am Main: S. Fischer, 1992), 98.
- 88 Johann Gottfried Herder, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit* ed. Martin Bollacher (Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1989), 256.
- 89 嶋田洋一郎『ヘルダー論集』比較社会文化叢書 V (福岡：花書院，2007)，351.
- 90 和辻哲郎「風土」『和辻哲郎全集』第八卷 安倍能成，天野貞祐，谷川徹三，金子武蔵，古川哲史，中村元編集（東京：岩波書店，1962），1.

- ⁹¹ E.g. Srajek, *In the Margins of Deconstruction*, 5.
- ⁹² 1) 「真正な」フランス語（見せかけの「母語」のようなフランス語は植民地化されたフランス語でしかなかった）、2) ユダヤース페인語（もはや話されていなかった）、3) 聖なる言語（祈祷の際に発音されてはいたが、もはや真正でもなく、また広く教えられてもいなかった。それゆえに特殊な例を除いて理解されることはなかった）Derrida, *Monolingualism*, 84.
- ⁹³ カフカはチェコ語、フランス語、英語、イタリア語、スペイン語、イディッシュ語を理解し、ヘブライ語を話したという。E.g. Marek Nekula, *Franz Kafkas Sprachen* (Tübingen: Max Niemeyer, 2003), 140./David Suchoff, *Kafka's Jewish Languages. The Hidden Openness of Tradition* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012), 39.
- ⁹⁴ デリダの例に照らせば以下ようになる。1) 真正なドイツ語：「ドイツ語では方言と、それ以外には単にきわめて個人的な標準ドイツ語だけが本当に生きている。これら以外のもの、つまり言語的な中間層にあるものは燃えカス以外のなにもでもない。元気すぎるユダヤ人の手がそれをひっかきまわすことによるのみ、それらを見せかけの生に連れ戻すことが出来る」2) ユダヤの言葉：（マウシエルンに反対はしていないと明示しつつも）「マウシエルンという語を最大限の広義において理解するならば、このドイツ系ユダヤ人の世界ではほとんど誰もがマウシエルンくらいしか話せない[...]それは他人の所有物の公然の、暗黙のうちの、もしくは自虐的ですからある不当使用なのだ」。のちにイディッシュ語と呼ばれることもあるマウシエルンはユダヤ訛りのドイツ語一般を指して使用されていた。プラハで中産階級に属していたユダヤ系住民の使用言語はドイツ語であり、イディッシュ語は一般的には使用されず、家庭によっては教育上の理由から両親によって使用を禁止されていた。3) 聖なる言語：祈祷の際に発音されていたはずであるが、日常的に使用することはなかった。Kafka, *Die Briefe*, 282–283.
- ⁹⁵ Kafka, *Die Briefe*, 380, 400. etc.
- ⁹⁶ カフカはまず3つの不可能性を提示し、その後最後の一つを加える。この「言語の不可能性」という名づけそのものに関して、それが暫定的なもつとも単純な名づけに過ぎないことや他の名称でも呼ばれ得る可能性に言及している。Kafka, *Die Briefe*, 283.
- ⁹⁷ 「なぜならこの絶望的な気分は書くことによって落ち着かせることができなかつたし、それは生きることに、そして書くことに敵対するものだった。書くことはここではただの急場しのぎでしかなかった。あたかも自ら縊死しようとする直前に自分の遺書を書くそんな人にとっての急場しのぎのようなもの。一生涯続きかねないような急場しのぎなのだ。」Kafka, *Die Briefe*, 283.
- ⁹⁸ Derrida, *Monolingualism*, 84.
- ⁹⁹ デリダも言及しているが、ハンナ・アーレントはギュンター・ガウスとの対話などにおいて「母語が残った」と度々告げている。Derrida, *Monolingualism*, 85; Hannah Arendt, “Was bleibt? Es bleibt die Muttersprache” *Hannah Arendt im Gespräch mit Günter Gaus*. / interview by Günter Gaus, rbb(Rundfunk Berlin-Brandenburg), October 28. 1964 https://www.rbb-online.de/zurperson/interview_archiv/arendt_hannah.html [2018年5月28日閲覧]。ニコラ・ヘル

ヴェクは1951年にアメリカの市民権を入手しながらも「母語の代わりになるものなど何もない」というアーレントの発言を故郷のコンセプトよりも母語を優先する事例として使用している [Nikola Herweg, *nur ein land / mein Sprachland: Heimat erschreiben bei Eisabeth Augustin, Hilde Domin und Anna Maria Jokl* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2011/12), 11]。

¹⁰⁰ チェコスロヴァキア共和国建国の1918年以降はチェコ語の方が支配者層の言語となった。

¹⁰¹ デリダは1930年、アルジェリアの首都アルジェ近郊に生まれた。同年、フランス軍はアルジェを占領し、「少数のフランス人植民者が圧倒的多数のアラブ系住民を支配するという典型的な植民地的構図が成立」していたという。ピエ・ノアールのフランス系ユダヤ人の家に生まれ、割礼やバル・ミツヴァというユダヤの習慣で成人式に当たるものも受けている。それを周囲にキリスト教徒の儀式であると偽ったことは、スファラディ系とアシュケナズ系との相違はあるが、カフカの状況とも類似している。当時フランス政府は植民地同化政策をとっていた。アルジェリアに多数在住していたアラブ系住民が第二次世界大戦後によりやうくフランス市民権を与えられたのに対し、ユダヤ系住民には国防政府の法務大臣アドルフ・クレミューが出した政令によりすでに1870年にフランス市民権が与えられていた。デリダは生粋のフランス人ということになる。最下層として多数のアラブ系住民がいた。ユダヤ系は最下層ではなかった。しかし1940年のクレミュー法廃止により、フランス市民権は剥奪された。市民権に対する複雑な心境はデリダ自身が言及している。「その後が続いたすべてのこととともにアルジェリアのユダヤ人からのフランスの市民権撤回がひとえにフランス人の手によるものであった」ということが強調されている。Derrida, *Monolingualism*, 16 / 林好雄, 廣瀬浩司『デリダ』(東京: 講談社, 2003), 15–20.

¹⁰² Derrida, *Monolingualism*, 19.

¹⁰³ Derrida, *Monolingualism*, 45.

¹⁰⁴ Derrida, *Monolingualism*, 46.

¹⁰⁵ E.g. Kafka, *Briefe 1918–1920*, 115; Max Brod, Franz Kafka, *Eine Freundschaft. Briefwechsel* ed. Malcolm Pasley (Frankfurt am Main: S. Fischer, 1989), 273.

¹⁰⁶ Derrida, *Monolingualism*, 54, 55.

¹⁰⁷ 「少なくともフランス語において、それが言語に関するかぎり、私は純粋なフランス語以外のなにものをも我慢できないし、賞賛することはできない」とデリダは主張する。Derrida, *Monolingualism*, 46.

¹⁰⁸ ベルリン出身の恋人にドイツ語 bis の誤用を指摘されたカフカは、友人フェーリクス・ヴェルチュにグリム (の辞書) か他の本で彼女の主張が本当に正しいのかどうか確認してくれるように依頼している。翌月の手紙でもヴェルチュに説明のお礼を述べるとともに、使用法を再確認している。Franz Kafka, *Briefe 1914–1917* ed. Hans-Gerd Koch (Frankfurt am Main: S. Fischer, 2005), 327, 345. カフカはドイツ語の bis をチェコ語の až の使用法と混同して使用することがあった。妹もカフカと同じ語法を用いている。E.g. Kafka, *Briefe 1914–*

1917, 326. / Brod, *Eine Freundschaft*, 165.

¹⁰⁹ 「ドイツ語が [...] 以前よりも少しばかりおかしくなっていますよ。間違っているというわけではなくて、まったくそうではなくて、でもまるであなたがドイツ語話者とあまり一緒にいたことがなかったかのように、いっそうおかしくなっています。」 Kafka, *Die Briefe*, 310.

¹¹⁰ Derrida, *Monolingualism*, 92.

¹¹¹ Ctibor Rybár, *Židovská Praha* (Praha: Akropolis, 1991), 110; Jan V. Novák and Arne Novák, *Přehledné dějiny literatury české od nejstarších dob až po naše dny* (Olomouc: Atlantis, 1995), 417–419.

¹¹² E.g. Brod, *Eine Freundschaft*, 372.

¹¹³ 「ユダヤ人とは、他の人々が、ユダヤ人と考えている人間である」 ジャン＝ポール・サルトル『ユダヤ人』安堂信也訳（東京：岩波書店、2016）, 82.

¹¹⁴ Derrida, “Khōra” in *On the Name*, 89.

¹¹⁵ Powell, *Jacques Derrida*, 97.

¹¹⁶ 宿泊先の食堂で数人が座っていた食卓へと招かれ、最初の発話で「ブラハ出身」であることが彼らにわかり、「チェコ人か」「ドイツ系ボヘミア人か」「クラインザイテ（ドイツ系／ドイツ人）か」とさまざまな名称が一方向的にカフカに到達してきた。すべてを否定したところ、人々があまりに疑うので、とうとう自分から「ユダヤ人」であることを説明しようとしたという。Kafka, *Briefe 1918–1920*, 117; Brod, *Eine Freundschaft*, 273.

¹¹⁷ デリダは「母自身も私と同じように、誰かから『十全に』母語と言われ得るような言語を話すことはなかった」と語る。Derrida, *Monolingualism*, 36.

¹¹⁸ Franz Kafka, *Tagebücher* ed. Hans-Gerd Koch, Michael Müller, Malcolm Pasley (Frankfurt am Main: S. Fischer, 1990), 102.

¹¹⁹ Derrida, *Monolingualism*, 41.

¹²⁰ もともとこの「コーラ (Khōra)」のテキストは「パッション (Passions)」、「名を救って／除いて (Sauf le nom)」とともに名についてのエッセイ集『名について (Sur le nom)』として、出版された。この企画自体がデリダの構想の下になされたわけではないが、コーラと名の関係について編集者も序文で言及している。Derrida, “Khōra” in *On the Name*, ix.

¹²¹ Derrida, “Khōra,” 89.

¹²² Derrida, “Khōra,” 89.

¹²³ Derrida, *Préjugés*, 91.

¹²⁴ Derrida, *Préjugés*, 85.

¹²⁵ Kafka, *Die Briefe*, 301.

¹²⁶ 「まるで僕が水の中を突き進んで行ったように物語が自分の眼前で展開されていった。なんという激しい緊張と喜びだったことか [...] ただひたすらこんな状態でのみ、書くことが可能になる。ひとえにこんな身体と魂の完全に開かれたそんな相互作用のうちにおいてのみ、書くことが可能になるのだ。」この日記を書いた際、カフカはフロイトにも言及している。Kafka, *Tagebücher*, 460, 461.

- ¹²⁷ Kafka, *Tagebücher*, 546.
- ¹²⁸ Derrida, “Khōra” in *On the Name*, 90. 99.
- ¹²⁹ Powell, *Jacques Derrida*, 173.
- ¹³⁰ Kafka, *Tagebücher*, 889.
- ¹³¹ 「ホテル側に僕の名前をはっきりと書き送ったにもかかわらず、彼らにはすでに二度も正しい名前を書き送ったにもかかわらず、階下のテーブルには『ヨーゼフ・K 様』とある。僕が彼らに解明すべきだろうか、それとも、彼らから僕に解明させるべきだろうか。」 Kafka, *Tagebücher*, 893.
- ¹³² Derrida, “Khōra” in *On the Name*, 90.
- ¹³³ 9 “Talking liberties. Jacques Derrida’s interview with Alan Montefiore” in *Derrida and Education* ed. Gert J.J. Biesta and Denise Egéa-Kuehne (London: Routledge, 2001), 177–178.
- ¹³⁴ 林／廣瀬『デリダ』, 12.
- ¹³⁵ 市川裕『ユダヤ教の精神構造』(東京: 東京大学出版会, 2004), iii.
- ¹³⁶ 市川裕『ユダヤ教の精神構造』, 302.

Franz Kafka's "Khôra": Tendency to Transcend the Prevailing Binarity

Takako FUJITA

This paper aims to describe the deconstructive tendencies of Franz Kafka. In the history of Kafka-studies, "place/space" is one of the important elements especially to understand his écriture in intercultural context. "Khôra" is a kind of concept of "place/space", which was first mentioned in "*Timaeus*" by Plato. Jacques Derrida, well known as a deconstructionist, interpreted and deconstructed Plato's "Khôra", and also revised this concept over and over in many of his écriture. "Khôra" is supposed to be a "place/space" or "placeless place", and it also belongs to the third genus/kind (triton genos), which seem to defy the "logic of binarity".

In some Kafka's stories, there are similar situations or representations like "Khôra". Three stories ("A Report to an academy", "The Trial" and "The Castle") are examined through the concept of "place/space", but these "place/space" cannot be explained by the prevailing binarity. We are required to think about the third dimension, which reminds us of the notion of "Khôra".

Such tendency to transcend the binarity oppositions and/or deconstructive tendency can be explained, when we focus on their origin. Kafka and Derrida had similarities in their childhood. Even though they grew up in different lands, the social structure around them was not much different. They were treated as Jews and had better experience than the indigenous people. Living conditions as such caused the complicated attitude toward their mother tongues. Their attitude toward Jewishness is also not simple. The questions about all these facts and complicated situations around them cannot be answered by binary confrontation of yes or no. From these conditions, it would be also possible to point out, that all these situations lead them to the tendency to think over the third dimension, just like "Khôra" and/or something like "Khôra".

[研究ノート]

ミレナ・イエセンスカーの男女観に関する一考察

——ダブルスタンダード擁護に焦点を当てて——

半田 幸子

はじめに

1919年末から執筆活動を始めたミレナ・イエセンスカー(以下、イエセンスカー¹)は、戦間期を通してジャーナリストとして活躍した。カフカが送った手紙によって、死後最初の脚光を浴びることになったイエセンスカーは、カフカの描写によってイメージづけられたように思われる。カフカはイエセンスカーに宛てた手紙のなかで、彼女を大海やメドゥーサに例えるなど²、強い女性として描写した。彼女がジャーナリストとして働く女性であった事実もそのイメージを補強したのかもしれない。その結果、ともすると当時のフェミニストの代表であるかのように誤解されることがある。とりわけ、1970年代以降のフェミニズムの潮流においては、イエセンスカーが自立した女性であったという観点から関心が寄せられた。だが、彼女が経済的、あるいは精神的に自立していたことと、フェミニストとして自己を認識していたかどうかということは、また別の話である。彼女自身は、フェミニズム活動家とは距離を置いており、フェミニストとしての意識はまったく持っていなかったといえる。とはいえ、イエセンスカーは、活動の前半にあたる1920年代は主に女性向けの記事を手掛け、記事において、新生国家における女性の啓蒙活動に対して意欲的な姿勢で取り組んでいたことを考えれば、その意味において、男女の役割に対しての何らかの意識を持っていたことは確かである。

では、彼女は女性をどのように啓蒙しようとしていたのか、どのような女性像を理想としたのだろうか。この問いは、ジェンダー論的観点から見た彼女の思想的立場を問うものと関係している。筆者は、イエセンスカーのジャーナリストとしての位置付けを大きなテーマとして研究を進めているが、そのなかにおいて、ジェンダー論的観点からの位置付けは重要な一部を占める。本稿では、その糸口として、ダブルスタンダード擁護に着目した。というのも、イエセンスカーの記者としての側面にいち早く目を向けたキャスリーン・ヘイズが、その著書³において、イエセンスカーのダブルスタンダード擁護と1929年以降の保守的な思想の否定を指摘しているからである。この指摘からは、イエセンスカーの立場がかつては保守的であったが、その後、思想的転換があったと読むことができる。

本稿では、先述の問いをこの先の研究の射程に入れ、イエセンスカーの男女観のな

かでも、特に、ヘイズも指摘する彼女のダブルスタンダード擁護に注目し、彼女の記事におけるダブルスタンダード擁護をめぐって、その内容と意図について考察する。時代については、ここでは、彼女が主として女性に向けて記事を執筆した 1920 年代に絞ることとする。

本稿の構成は次の通りである。本章においてまず、イエSENSカーの男女観が先行研究においてどのように論じられてきたか、および、それに対する本稿の位置付けについて述べる。その上で、第 2 章において、彼女の男女観を考察する上で必要となる歴史的背景を確認する。さしあたって、19 世紀後半からのフェミニズム運動の歴史を概観しながら、イエSENSカーの生い立ちおよび経歴をそのなかに位置付け、彼女自身の育った家庭環境および受けた教育が女性解放運動とどのように関係していたのかを確認する。それを踏まえ、第 3 章において、彼女の 1920 年代の新聞記事を分析対象として、イエSENSカーの男女観の要点ともなるダブルスタンダード擁護の詳細を明らかにする。具体的には、ヘイズの指摘するダブルスタンダード擁護の詳細を確認し、イエSENSカーの意図について考察する。

1. 先行研究

イエSENSカー研究といえば、その多くは伝記である。カフカ文学やカフカ自身を理解する上での補足資料として、カフカ研究のなかで扱われることも多い。また、特に 1980 年代以降は、フェミニズムの隆盛とともに女性たちの存在に光を当てる研究が盛んになり、その流れのなかでイエSENSカーを取り上げるものが出てきた。

たとえば、1995 年に英国とアメリカで刊行された『プラハの女性たち』⁴は、18 世紀後半から 20 世紀までの間にプラハで活躍した著名な女性たちの伝記をまとめたものだが、このなかでイエSENSカーも取り上げられている。著者によれば、1987 年にプロジェクトを開始したという。研究のきっかけは、歴史を政治や経済からだけではなく、社会および文化の側面から捉え直すことの重要性が認識され始め、それまで歴史研究に欠けていた女性の存在や視点に目を向けたことにあった⁵。そのなかで、独立したばかりの国家でジャーナリストとして活躍したイエSENSカーは、カフカからの手紙ですでに名前も知られており、対象として取り上げやすかったのだろう。これらの研究は、それまでの「カフカの恋人」としてばかりだったイエSENSカー像に、異なる視点すなわち「自立した女性」像を加えた点で大きな成果をもたらしたが、研究のなかで語られた内容は、過去に蓄積された伝記のいくつかをなぞったものであった。管見の限りでは、イエSENSカーの男女観やそれに関連する視点で考察するものは、このようなジェンダー研究のなかにも見当たらない。

1980 年代半ばになってようやく、イエSENSカーのジャーナリストとしての側面にも光が当たり始めた。1984 年に西ドイツにおいてドイツ語で刊行されたドロテア・

ラインによる『すべてが人生』⁶を皮切りに、1990年代から2000年代にかけて、英語圏で1冊、チェコ本国で4冊（生前に出版されたものの再版含む）、日本でも1冊のアンソロジーが刊行された⁷。イエセンスカーの新聞記事は1000以上あるため、それらは、いずれも彼女の記事のごく一部ではあるが、アンソロジーの刊行は彼女のジャーナリストとしての側面に目が向けられ始めたことの証である。そのなかで、イギリスの研究者キャスリーン・ヘイズが、イエセンスカーの記事を英訳した『ミレナ・イエセンスカーのジャーナリズム』⁸は、序論において執筆活動の実態把握に努めている点で、特筆すべきアンソロジーである。

ヘイズはイエセンスカーのジャーナリストとしての活動をいくつかのテーマに分けてまとめている。イエセンスカーの1920年代の活躍については、「シンプルさ——内面と外見において」、「女性とファッション」、「女性の義務」という三つの項目に分けて論じている。この三つの項目においては、とりわけイエセンスカーの男女観について言及している。以下、ヘイズの論点をまとめる。指摘される論点は主に次の4点である。

- ① ファッションにおいては男性的なスタイル、すなわち装飾のないシンプルで実用的な動きやすいデザインのことを推奨した⁹。フェミニンで扱いにくい服は醜さや不自然さと結びつけ¹⁰、また、女性の社会進出とファッションや建築における装飾の排除を関連づけた¹¹。
- ② 上記の一方で、女性には、身体的な見た目に気を配る義務が男性以上にあるとし、また、女性には夫を喜ばせる義務があると説いた¹²。
- ③ 上記2点に加え、特に不貞行為に関する彼女のダブルスタンダード擁護が、当時の女性解放論者らから強い非難の対象となった¹³。
- ④ 自己犠牲を支持する一方で、女性の居場所を家庭にとどめる考えに対しては徐々に否定的になり、1929年には女性が男性の要求を満たすべきという見解は完全に否定するようになった¹⁴。

本稿では、上記4つのなかで、特に③に注目したい。この不貞行為に関するダブルスタンダード擁護は、イエセンスカーの男女観に関する見解や立場を読み解く上で重要な点だと考える。なぜなら、ダブルスタンダード擁護の内容次第で、彼女の男女観の位置付けがより明快になるからである。そこで本稿では、上記のことを念頭に置きつつ、イエセンスカーの男女観について、彼女のダブルスタンダードの内容に焦点を絞り、考察を試みる。

次章では、本題に入る前に、イエセンスカーの見解を読み解く上での背景知識として、チェコにおける1920年までのフェミニズム史、およびそのなかにおけるミレナ

の生い立ちおよび経歴について概観しておきたい。

2. チェコにおけるフェミニズム史¹⁵とイエSENSカーの略歴の概観

19世紀後半から20世紀前半にかけて、近代国家では、女性の参政権や教育、職業に関する法的権利を求めたフェミニズム運動が活発となった。チェコにおいては、フェミニズム運動は、女性解放のみならず、オーストリア帝国支配からのチェコ民族解放の一部として捉えられ、より広く社会と繋がりを持っていた¹⁶。チェコのフェミニズム運動は決して女性が男性と同等の地位を目指すといった女性に限定される運動ではなく、帝国議会議員や大学教授など、いわゆる知識階級の男性からの働きかけによるものでもあった。換言すると、それは男女の相互に対する敬意と双方の協力関係の上に成り立つものでもあったといえる¹⁷。チェコにおいて主として求められたものは、女性の参政権及び男性と同等の教育を受ける権利であった。

女性の教育を重要視した人物といえ、18世紀半ばまで遡ることができるが、ここでは、19世紀後半からの運動に目を向けたい。

19世紀後半には女性解放運動の先駆者としても知られるチェコの国民的作家ニェムツォヴァー (Božena Němcová, 1820 (1817?)–1862) もいるが、本格的な活動の始まりは、慈善活動家で収集家としても有名なナープルステク (Vojtěch Náprstek, 1826–1894) とニェムツォヴァーの影響を受けたスヴィエトラー (Karolína Světlá, 1830–1899) らが設立した、チェコ初の女性団体、アメリカ婦人クラブ (Americký klub dám, 1865–1948) にある。このクラブは、女性の支援やチャリティー、教育を目的とした団体で、設立の背景には、ナープルステクの1848年からの約10年間のアメリカ滞在がある。彼はアメリカで女性解放運動に触れ、強く影響を受けたのである。その後1871年に、アメリカ婦人クラブの設立を手伝ったスヴィエトラーが、チェコ女性生産団体 (Ženský výrobní spolek český, 1871–1972) を設立した。その会員の一人でもあり、のちに機関誌『女性新聞』Ženské listy (1874–1926) の編集者ともなったのが、詩人であり作家のクラスノホルスカー (Eliška Krásnohorská 本名 Alžběta Pechová, 1847–1926) である。

クラスノホルスカーは、あらゆる層における女性の高等教育の重要性を理解し、また、その教育が妻や母となる上で障害にならないと捉えた。彼女の功績は、中央ヨーロッパ初の女子ギムナジウム、ミネルヴァの設立にある。ミネルヴァは、1890年に設立されたが、その試みは1868年から始まっていた。約20年にわたる努力の結果、女子のギムナジウムが設立されたことによって、女子生徒の大学進学への道が開かれた¹⁸。このミネルヴァの設立が、当時のフェミニズム運動の一つの目的である女子の教育における礎となったと言える。

このミネルヴァの設立の6年後の1896年、イエSENSカーがプラハで誕生した。

当時のプラハはまだオーストリア帝国の一都市（といってもボヘミア王国の首都ではあったが）であった。彼女が3歳のときに弟ヤンが生まれるも、間もなく亡くなったため、彼女は一人娘として育った。父ヤン（Jan Jesenský, 1870–1947）は歯科医でカレル大学教授、母ミレナ（旧姓 Milena Hejzlarová, 1874–1913）は教育者の娘であった。母は体が弱く、イエSENSカーが16歳のときに病死している。母が亡くなった当時、イエSENSカーは先述のミネルヴァに通っていた。そこでは、フェミニストとしても著名な、歴史学と地理学の教授ホンザーコヴァー（Albina Honzáková, 1877–1973）を慕い、数通の手紙も送っている。したがって、イエSENSカーは、チェコにおけるフェミニズム運動の立役者やその成果に、直接的にも間接的に触れ、恩恵を受けて育った。

さて、フェミニズム運動のもう一方の主たる目的である女性の参政権の獲得は、チェコ女性クラブ（Ženský klub český, 1903–不明）および女性参政権委員会（Výbor pro volební právo žen, 1905–）による活動によって果たされた。第一次世界大戦の終結とともに誕生したチェコスロヴァキア共和国の憲法（1920年制定）において、女性の参政権も明記されたのである。この二つの団体が合流し、のちに国民女性委員会（Ženská národní rada, 1923–1942）が設立され、女性の地位向上のための活動組織としてチェコスロヴァキア第一共和国においてもっとも大きな団体となった。これらを牽引したのが、政治家、記者として活躍したプラミーンコヴァー（Františka Plamínková, 1875–1942）である。プラミーンコヴァーは、1920年代半ばから1930年頃にかけて「国際婦人連合」や「国際女性参政権同盟」などの副議長も務めるほど、国際的にも活躍した人物であるが、国内でも、国民議会の議員に当選し、また様々な媒体に記事を書くなど、広く精力的に活動していた。

以上見てきたように、チェコのフェミニズム運動は、チェコ人による民族的権利獲得の流れのなかで男性の存在が重要であったことが改めて分かるが、意外なことに、この動きに反発したのが、カトリックの女性団体を主体とする保守派層であった。このカトリックの女性たちが反発したのは、カトリックの伝統的な習慣からの逸脱、すなわち自由恋愛、離婚などといった当時「モダンな」とか「新しい」という形容詞で括られた行為であった。そのため、カトリックの保守層からすれば、「モダンな」女性というのは、カトリックの習慣を捨てた女性であって、その存在や行為は決して認められるものではなかったのである。

ここでイエSENSカーの生涯にもう一度目を向けたい。イエSENSカーは、チェコ女性クラブの設立から10年ほど経った1913年にミネルヴァを卒業した。その後、父の勧めでカレル大学医学部に進学したが、2年で退学している。退学後は、音楽学校に入学するも、それもすぐに辞め、文学カフェに出入りするようになった。そこで出会ったユダヤ人の文芸評論家ポラック（Ernst Pollack, 1886–1947）と交際するのだが、父には強く反対された。しかしながら、反対を押し切って交際（父親は彼女を精神病

院に入院させたが、最終的には関係を認めるに至った)、結婚し、1918年にウィーンへと居を移した。したがって、チェコスロヴァキアが独立し、女性が参政権を獲得したときには、イエSENSカー自身はチェコスロヴァキアにはいなかったのである。彼女はその後、夫と離婚する1924年までウィーンに滞在した。20代の前半を、敗戦後の貧しい経済状況のウィーンで過ごしたことが彼女の思想形成に及ぼした影響は小さいものではなかったことは彼女の初期の記事に見られる貧しさをテーマとするものの多さからうかがえる。と同時に、ウィーンでの家庭生活においても、男女観形成の上で重要なことが起きていた。

まず、文筆業の道を歩むようになるのは、結婚後ウィーンへ移ってからのことである。理由は、夫が働かずにカフェ浸りの生活で家庭を顧みなかったことにある。つまり、経済的に困窮し、職を得る必要が生じたのだ。父に金銭的援助を得たこともあるが、駅の荷物運びやチェコ語の家庭教師もした。そのような生活を送るなか、ミネルヴァ時代からの友人でもっとも親しかったイーロフスカ (Stáša (Stanislava) Jílovská, 1898–1955) が勤めていた『論壇』*Tribuna* (1919–1928) で翻訳の仕事を得ることができたのである¹⁹。

1919年12月末から、主にウィーンに関するエッセイを寄稿し始め、徐々に活動の幅を広げた。国民女性委員会が設立された1923年には、イエSENSカーはまだウィーンにいたが、この年に、執筆の場を『論壇』から『国民新聞』*Národní listy* (1861–1941) へと正式に移籍した。イエSENSカーがそれらの委員会とは関わりを持っていたわけではないが、同時期に一つの転換期を迎えていたのは大変興味深い。

彼女が、1920年代の活動のなかで最も華々しい活躍を見せ、ジャーナリストとしての地位を確立したのは、夫ポラックと離婚して拠点をプラハに戻した後の1925年以降だといえるだろう。当該紙での活動を基に出版された1冊のレシピ集と2冊のエッセイ集の刊行、加えてグラフ誌『鮮やかな週』*Pestrý týden* (1926–1945) 創刊への参加は、その華々しい活躍を象徴している。また、タイゲ (Karel Teige, 1900–1951) をはじめとするプラハの前衛集団「デヴィエトスィル」*Devětsil* (1920–1930) との交流が盛んだったのもこの頃で、1926年には、同グループのメンバーでもあった建築家のクレイツァル (Jaromír Krejcar, 1895–1950) と再婚した。

その後1928年頃を境に、イエSENSカーの「モード記者」としての活躍に陰りが見えた。長く勤めていた『国民新聞』に契約解除され、『人民新聞』*Lidové noviny* (1893–1945, 1988–) に移るのだが、同紙との契約も1年強で解除される事態に陥った。この背景には、クレイツァルとの間の長女ヤナ (Jana Černá, 1928–1981) の妊娠中に罹患した関節炎の痛み止めに用いたモルヒネ依存や、クレイツァルの不貞による二度目の離婚、また共産党への傾倒が大きな影響を与えた主な要因としてあげられる。

このように、彼女の活動にとって1920年代は、振り返ってみると、順風満帆な時

期（半ば）と、思うような活動ができなくなる時期（後半）との落差の大きい変化を経験した時代であった。と同時に、別の見方をすれば、ジャーナリストとしてだけでなく、妻として、母として、さまざまな役割を模索する日々を送った時代でもある。そのように、彼女のジャーナリストとしての地位確立と同時に女性としての生き方を模索するなかにおいて、イエSENSカー自身がチェコスロヴァキアの女性解放運動に身を投じることはなかったし、女性解放運動自体もまた、1919年の参政権獲得を盛り上がり頂点に落ち着いていったのである。

宗教に関して補足すると、先に挙げた、女性解放運動をめぐる論争のなかでのカトリックの立場から考えれば、父の反対を押し切って貫く自由恋愛や二度の離婚に至るイエSENSカーの一連の行動は、決して容認されるものではない。カレル大学での履修登録書の宗教欄には、イエSENSカーはカトリックと記入した。しかしながら、先に挙げた彼女の行動や彼女の記事等に宗教的な記述がほとんど見られないことを考えると、カトリックといっても慣習的なものであったと考えられる。

イエSENSカーの人生を、以上のことを鑑み、フェミニズムの歴史の中に位置付けて簡単にまとめると、彼女は、女性解放運動がもたらした恩恵を受けて青春時代を送ったが、フェミニズムとも保守的な思想とも異なる思想を持っていたといえる。

では、このような立場にいたイエSENSカーの男女観に見られるダブルスタンダードはどのように解釈することができるだろうか。次章にて、その内容を詳しく見ていきたい。

3. イエSENSカーの男女観：ダブルスタンダードを論点として

3.1. ヘイズの指摘するダブルスタンダード

イエSENSカーのダブルスタンダードについて論じるにあたって、まず、ヘイズが指摘した箇所を確認しておきたい。ヘイズは、イエSENSカーが女性の役割は生物学的な性によって決定づけられると述べ、そのあとで二つの記事を根拠としてあげている²⁰。それらはいずれも『国民新聞』に掲載されている記事で、1923年2月17日付の「女性解放に関するいくつかの非常に遅れたコメント」と同年11月22日付の「モードに当てはまらないテーマ」である。前者の記事においてヘイズが指摘している箇所は二つある。

一つは、「女性はあらゆる仕事をこなすことができるが、唯一の天職は母である」²¹という文である。もう一つは、イエSENSカーが母親および主婦としての女性の仕事を男性の仕事と同じように重要視しているという点である。これらの指摘は、一文の引用と短い説明しかなく、イエSENSカーの意図するところを理解しづらい。そこで、本稿では前後の文脈がわかるよう少し長めに引用したい。以下、下線は筆者に

よるもので、ヘイズの指摘箇所を示している。

繰り返しになりますが、この問題が当事者同士で取り上げられているのを、そこらじゅうでたびたび目にします。女性の貴重な特性の一つは、必要とされる役割を果たせるところにあります。もし女性が収入を得て、子供たちを養い、ともすれば夫をも養い、自らの分も稼ぐ必要があるとなれば、確実に、そしてきっと誠実に、粘り強く、ひょっとすると非生産的にも——収入を得て、自分と夫と子供を養うことをやり遂げるでしょう。工場の経営、自動車の運転、役所での仕事をこなすこともできますし、精神的にとてもたくましく日々の生活を生き抜くこともできます。戦時中は何万人もの女性たちがそれをやり遂げたのでありますし、もしそのようなことがまた必要となれば、いつでもやっつけてのけることができるでしょう。しかしながら、それらの雇用は、まさに雇用なのであって、女性においては——正しい女性においては——天職ではないのです。女性は、心の奥底では、神が創造した「女性（訳注：妻という意味も持つ）および母」であり続けているのです。幸運にもそれは確かに残っていくものでしょう、いわゆる女性問題のあらゆる旗印を掲げてもおお。そして、女性のなかに残り続けるそれは、女性の最大の価値なのです。²²

この文章からは、確かに女性の天職は「女性」「妻」「母」だとし、そのことの価値を最大に評価していたということがうかがえる。つまりイエSENSカーは、ヘイズの指摘に見られるように、女性という生物学的性を特別視していたのは確かなようである。また、生物学的な理由だけでなく、「神による創造」という表現が出てくることについても触れておかなければならない。これは、彼女の他の言論からいって、文化・習慣として身近に存在する「神」なのであって、信心深さからくるものとはいえない。いずれにしても、この文章だけを見れば、女性解放論者たちの反発を買うのは当然である。

次に、ヘイズが指摘するもう一つの箇所について見ておきたい。

11月22日付の記事では、イエSENSカーが男性の不貞行為と女性の不貞行為は異なる秩序のものであると述べている点をヘイズは指摘する²³。また、イエSENSカーがそう述べる理由に、女性の役割は子を産むことであり、女性は性生活においてももっとも高次元の原則を守る義務があることを挙げているとして、イエSENSカーの性の二重規範（ダブルスタンダード）擁護を指摘した²⁴。

この記事は、送り主の名が書かれていない読者からの手紙の悩み相談に対して答える形で構成され、その悩みが、読者のどの女性たちにも共通する悩みであるはずだから共有しておこうという趣旨で書かれている。その悩みとは、「夫が浮気をしていたら、

妻はどうすればよいのか」²⁵ というものであった。それに対してイエSENSカーはまず初めに、次のように前置きをしている。

世の中のあらゆるものがそうであるように、この問題も単独の問題ではありません。一般的で表面的な規範のいわゆるモラルや誠実というものを私は信じておりません。^①心の数だけ能力があり、罪の数だけ痛みがあるのです。^①私は決して——人間に対する尊敬心から——こうする必要があると、こうしなければならないとか言うことはしません。しかしながら、このことは、あらゆる事案に共通することであり、あらゆる女性にとって共通することです。²⁶

つまり、まず大前提として、イエSENSカーは本来、さまざまな事案を一般論として扱うことには慎重である点がかがえる。しかし、夫の浮気という問題に関しては、女性同士で共有できる部分があるために、意見を述べる気になったというのである。ではその意見はどのようなものであったのだろうか。ヘイズは、「男女の浮気は別のものである」「女性の役割は子供を生むこと」という点を指摘しているが、ここではその文の後まで引用し、文脈を確かめておきたい。以下、下線の一重線は、ヘイズの指摘箇所、二重線は筆者が後に指摘する箇所を示したものである。

まず第一に、私の考えでは、女性の浮気と男性の浮気は——言ってみれば——同じレベルの罪ではないことを認識する必要があるのだと思います。男女は生理学的に異なります。つまり、女性は自らの性生活に対して、男性とは異なる義務、異なる責任を負っているものであり、女性は母になることが可能です。母であることは女性の使命であり課題でもあります。女性の母性は、そうすることが困難な場所であっても性生活の潔癖さや正直さの義務を女性に与えています。男性は縛られず自由です。つまり、生理学的に。男性にとって性生活は、喜び、義務、苦勞の混ざったものであることを意味しないのです。男性にとって性生活は、享樂というだけであり、享樂である限りにおいては、ある程度はそれを必要とするものなのです。私が言いたいことはただ、^②女性側には深刻な生理学的影響があるばかりの行動が、男性にとっては生理学的に拘束されるものではないということです。これは決定的な違いです。

私は、^③浮気を擁護する気はまったくありません。^④夫婦は、まさに貞節で結ばれる場合にのみ意味を持つものです。貞節とは単に潔癖を指すのではなく、貞節とは性のプライベートを守ることであり、^⑤もっとも近い結びつきのもっとも高い次元の友情のことを指すのです。[…]^⑥寛容な笑顔や忍耐はあなたの夫をその恋心から早々に目覚めさせてくれるでしょう。悲劇的な身振り、芝居、非難

叱責、脅しは、事を大きくしてしまうことがあります。夫を非難すること——そのこと——唯一そのことを——許す男性は皆無でしょう。²⁷

ヘイズは、引用冒頭の下線部（一重線）の点をダブルスタンダードだと指摘している。確かに、一見してイエSENSカーの議論は刺激の強いものであり、男女に対する偏見やステレオタイプも含まれている。現代においても女性からだけでなく男性からも強い批判や反発が予想され、大きな議論を呼ぶものといえる。ヘイズの指摘はもっともである。これは、ダブルスタンダードだという理由は明らかである。それについては議論の余地はない。しかしながら、筆者は、別の視点からイエSENSカーの意図を探りたい。次の節で考察を試みる。

3.2. イエSENSカーの意図

筆者は、先の引用二つにおいて二重線で示した①から⑥の点に注目したい。

まず、イエSENSカーは①のように、物ごととは何ごとにも個々の事情や背景、状況が異なるため、一般化して語ることは通常好んでいないことを前置きとして断っている。この点において、イエSENSカーは個々の事情の背景を知ることの大切さを踏まえており、ある事例がすべてに当てはまるわけではないという認識は持っているといえる。それにも関わらず、この問題を取り上げるのは、夫の浮気が悩みとして女性に共有されうるものであるからと述べている。この問題が当時の女性たちの間で大きな悩みとなっていたことがわかる。その悩みに対する答えを探すなかで、イエSENSカーの考えが至ったところが、②に示されるように、男性と女性では生理学的に異なるというものなのであろう。この点について、当時のフェミニズム的観点との検証を行わなければならないが、この先の課題としておきたい。ここでは、イエSENSカーの意図に集中したい。②は、イエSENSカーの意図するところの一過程であり、これが結論ではない。つまり、イエSENSカーは男女の生理学的差異を認め受け入れるところから議論を始めているのである。

イエSENSカー自身、③のように、浮気を擁護する気はないと述べている。これは、女性解放論者らからの自己防衛などではなく、本心で述べているはずである。イエSENSカーの経歴でも述べたように、当時のイエSENSカー自身が、ウィーンという自らの育った環境と言葉も文化も異なる土地において夫の浮気に悩まされていたからである。そのことを考えれば、浮気を擁護する気がないのは本音といえるであろう。筆者は、イエSENSカーの意図は、④から⑥にあると考えている。

④と⑤から分かるように、大前提として夫婦が互いに対して誠実であり、互いの信頼関係が構築されていることがイエSENSカーのなかでもっとも重要なことであった。また、夫婦間や男女間の友情はイエSENSカーが特に重視していた価値観の一つ

であり、このことは、繰り返し別の記事でも述べられている²⁸。③に記しているように浮気は許されるものではない。しかし、もし夫婦関係を続けるのであれば、浮気をした夫との信頼関係を構築し直すことが重要であると考えていたことは、④と⑤で明らかであろう。そして、このことを伝えるためには、男女の生理学的差異を認めるところを出発点としなければならなかったのである。それが、ヘイズの指摘するダブルスタンダードであり、女性解放論者からの批判の的となった言説である。

男女の浮気は別のものであるという言説をそのまま受け取れば、それはダブルスタンダードだといえるだろうが、男性の浮気は許されるが女性は許されないということ述べたものではない。もっとも、まるで女性が浮気することは前提にはしておらず、男性のみの浮気の話に終始しているという批判もあるだろう。

しかしながらイエSENSカー自身は、この問題の論点を男女平等の話には持ち込んでいないのである。夫婦関係を上手くするためには、どうすればいいかという事を考えた結果の話である。目の前で起こった現実をどのように受け入れ、それに対してどのように対処するのが良いかということについて、自分自身の現在進行形の経験も重ねながら、現実的に考えて出した結論が、男女の生理学的差異を受け入れることだったのではないだろうか。そして、その考えの具体的な行動が、夫を咎めるのではなく、寛容な笑顔で迎え入れ、忍耐するということだったのである。このことは、イエSENSカーの翌年1月の記事において彼女自身も説明している。記事のなかでまず、驚愕した女性たちから多くの手紙を受け取ったことを伝えている。おそらく批判の声が大きかったのであろう。イエSENSカーが伝えるそれらの内容は、簡潔にまとめると「どうしたら私〔訳注：イエSENSカー〕はそのようなこと〔訳注：浮気〕を弁明することができるのでしょうか」²⁹というものであった。それに対して、イエSENSカーは次のように反論している。

そうですね、私は誰のことも弁明しておりませんし、誰のことも非難しておりません。それはまさにこういことです。^⑦つまり、批判についての話をしているのではなく、現実についての話をしているのです。 真実や現実において、類似した問題に二度と直面しないという社会はありません。どの世界も街も、あらゆる歴史、運命において、人々の色欲の対立がその中心にあるのです。どの夫婦も、まるで森が暴風に揺さぶられるようにその問題に対して揺さぶられるのであり、誰しもがそれによって洪水に見舞われた国のように飲み込まれるのです。もし私が、義務にまつわるフレーズや「許さない」という言葉をもって、それほど自然で、絶望的にひどく、明白な事態を切り抜けるのであれば、私はいったいどれほど比類のない不誠実さを背負わなければならないのでしょうか。すると、私は、突風は弱々しい木々を倒しますと言えるのでしょうか、あるいは、それは突風ではな

い、とか、はたまた突風に謝る、などと言えるのでしょうか？それとも、私は突風を非難しますと言うことができるのでしょうか？ […] できないことは明らかですね。私にできることがあります。その突風と向き合うこと、その危険さと正々堂々と戦うこと、突風をつかむこと、動かすことです。突風を前にして逃げることも隠れることもできます。とはいえ、突風を知ることはしなければなりません。その根本、要因について知ること、その実現性や見た目について知る必要があります。³⁰

二重線⑦のように、現実として受け止め、また夫の浮気を自然界の暴風や突風にまで例えている。これについても当然反論は出ただろうが、その反論に対するさらなる反論は今のところまだ見つけられていない。本稿において重要なのは、浮気の問題を現実として捉えていたことである。その意味において、ヘイズが指摘した「男の浮気と女の浮気は異なる秩序にある」というダブルスタンダードとされるものは、直面する問題の解決策を考える過程で出た現実であり、それを簡単にダブルスタンダードという言葉で片付けられるのか疑問である。また、その良し悪しの判断は、イエSENSカーから読者に委ねられていたことも指摘しておきたい。その根拠は二重線①'にある。イエSENSカー自身は、読者に自らの考えを伝えはするが、読者に対して「こうすべき」とか「こうあるべき」という何らかの行動を強いる意図は持っていなかったのである。

4. おわりに

以上、ヘイズの指摘するイエSENSカーのダブルスタンダード擁護の言説に焦点を絞って考察を行ってきた。イエSENSカーのダブルスタンダード擁護は、一見すると議論の余地はないかのように思われるが、その文脈を考えると必ずしも擁護する立場から述べていたとは言い切れない。そもそも、男女平等の話をしていないからである。イエSENSカーが直面した課題は、夫の浮気に対してどうすれば良いかというものであった。そのことをどのように捉えれば、当事者の女性だけでなく、広く女性読者にとって良い解決策を導き出せるかという点に集中して考えたなかで出てきた言説だったのである。これが、本稿の結論である。

最後に、筆者が「はじめに」で述べた、イエSENSカーのジェンダー論的位置付けに関しても少し触れておきたい。本稿で取り上げたイエSENSカーの言説を見れば、ジェンダー論的観点から見て女性解放論者ではないのは明らかであろう。母性が天職だと述べたり、女性に忍耐を強いたりしているからである。しかしながら、母になることを女性の天職とまで言ってしまうイエSENSカーであっても、だからといって彼女が保守的な立場にあったと安易にはいえない。本稿で引用した箇所だけでは、その

証明はできないが、たとえば、1926年10月の記事に以下のようなものがある。イエセンズカーが進歩的なのか保守的なのかという本格的な議論については今後また別の場で検討するが、ここでは「自立したモダンな女性である」と自認する女性たちの矛盾を突くイエセンズカーの指摘、およびそのような進歩的とされる女性と保守的な女性の両者を同時に批判している例を引用することで、本稿のまとめと今後の展望の提示としたい。

世の中はこのように回ってきましたし、遙か昔から世の中は、進歩的な層と保守的な層とに分かれてきました。と同時に、世の中は、両者が常に正しいということによって均衡が保たれてきました。私の考えでは、我々のケースにおいても——つまり、女性の自立においてですが——あらゆる社会問題や偏見は、私たち自身のなかにある保守主義として、このような役割を果たすことはないでしょう。きちんと認識してください。私たちは自分の少女のころの理想の男性像を心のなかに持っているということ。つまり、たくましく、強く、負け知らずの王子様で、その王子様はいつでもあなたの味方でいてくれて、あらゆる危険からあなたを守ってくれて、一生涯あなたが喜ぶことしかしない、一言でいえば本物のフェアバンクス³¹なのです。私たちは、自立していてモダンな女性ですが、そのように振舞える人は一人もいないのです。私たちは自らの自立性をあまりに声高に叫び、それによって衰えていくか、あるいは内にこもって自らの権利を手に入れることができないかのどちらかなのです。³²

注

- ¹ 筆者はこれまでミレナ・イエセンズカーの呼称に、名前の「ミレナ」を用いてきた。これは、彼女が様々なペンネームを用い、また二度の結婚と離婚により姓が幾度か変更になったことから、統一を図るため、本人が多く用いた名であり、また広く日本のドイツ語圏文学・文化研究者にもなじみのある「ミレナ」を呼称として用いることが最良と思われたからである。しかし本稿では、ミレナ・イエセンズカーの執筆活動に目を向けた近年の欧米の文献において「イエセンズカー」を用いることが増えてきたことを考慮し、また、彼女のプライベートな側面であるカフカとの関係に目を向けたカフカ研究の一環として取り上げられる際に用いられる「ミレナ」との差別化を図る目的から、彼女の呼称に姓の「イエセンズカー」を用いることとした。
- ² フランツ・カフカ『ミレナへの手紙』池内紀訳（白水社、2013年）42頁（大海に例える記述）および67頁（メドゥーサに例える記述）。
- ³ Kathleen Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská: A Critical Voice in Interwar Central Europe* (New York: Berghahn Books, 2003).

- 4 Wilma Abeles Iggers, *Women of Prague: Ethnic Diversity and Social Change from the Eighteenth Century to the Present* (Providence, Oxford: Berghahn Books, 1995).
- 5 Iggers. *Women of Prague*, pp. viii, 2.
- 6 Dorothea Rein, *Allest ist Leben: Feuilletons und Reportagen: 1919–1939* (Frankfurt a M.: Neue Kritik, 1984). 本書は、1990年、1996年、1999年、2008年に版を重ねている。2008年版では初版から2編入れ替わっている（41編）。
- 7 英語圏：Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská* [38編]；チェコ：Marta Marková-Kotyková, *Mýtus Milena. Milena Jesenská jinak.* (Praha: Primus, 1993) [伝記の巻末にアンソロジー掲載、11編]；Milena Jesenská. *Cesta k jednoduchosti.* Brno: Barrister & Principal, 1995. [生前に出版したものの再版、19編]；Milena Jesenská, *Zvenčí a zevnitř: Antologie textů Mileny Jesenské* (Praha: Nakladatelství Franze Kafky, 1996) [11編]；Milena Jesenská, *Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937–1939.* (Olomouc: Votobia, 1997) [36編]；日本：松下たえ子編訳『ミレナ記事と手紙——カフカから遠く離れて』（みすず書房、2009年）[26編、ライン編著（ドイツ語）が底本]
- 8 Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská.*
- 9 “For Jesenská, the clearest sign of progress in fashion was the adoption of masculine styles of dress for women. Men’s clothes were, according to her, simple, elegant and practical. By dressing like men, women were claiming the freedoms that previously only men had enjoyed”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 10.]
- 10 “Women’s clothes restricted movement; they were awkward and Jesenská had associated awkwardness with ugliness, unnaturalness”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 10.]
- 11 “In this article, Jesenská made explicit the connection between the changes in fashion in accordance with the emancipation of women and the rejection of ornament in architecture: [...]”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 12.]
- 12 “To begin with, Jesenská argued that women had a much greater obligation to attend to their physical appearance than men did. She stated that it was easy for a woman to win a man, but to keep a man’s love a woman had to work on being attractive and pleasant. [...] For several years, she continued to argue that women had an obligation to please their husbands”. [[Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 12–13.]
- 13 “This view followed from her conviction that a woman’s role was defined by her sex. [...] In ‘A Theme that has Nothing to do with Fashion’, she argued that the infidelity of a man and the infidelity of a woman were of a different order. Because a woman’s mission was to bear children, she was under an obligation to uphold the highest principles in her sexual life. In other words, Jesenská defended the double standard of sexual behaviour, which had long been attacked by supporters of equal rights for women. [...] There, she criticised women who acted like martyrs and tyrannised their families by complaining about the difficulties of maintaining a household”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 13.]
- 14 “By 1929, Jesenská had rejected completely the view that a woman should cater to the demands of

her husband”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 14]

- ¹⁵ 以下、本節におけるフェミニズム史に関する記述は、Jana Burešová, *Proměny společenského postavení českých žen v první polovině 20. století*. (Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2001) および Jana Malínská, *Do politiky prý žena nesmí – proč?: Vzdělání a postavení žen v české společnosti v 19. a na počátku 20. století*. (Praha: Libri, 2005) を参考にまとめた。
- ¹⁶ Burešová, *Proměny společenského postavení českých žen v první polovině 20. století*, 53.
- ¹⁷ Malínská, *Do politiky prý žena nesmí*, 12.
- ¹⁸ ミネルヴァの卒業生で、大学の博士号取得者第一号は、1901年に哲学博士となったマリエ・バボロヴァー (Marie Baborová, 1877–1937) で、第二号として1902年に医学博士となったアンナ・ホンザーコヴァー (Anna Honzáková, 1875–1940) は、その後、ミネルヴァの学校医も務めた。
- ¹⁹ この仕事に至る前には、彼女より一世代上で『国民政治』 (*Národní politika*, 1883–1945) でモード記者として健筆を振っていたジャーナリスト (友人の母でもある)、オルガ・ファストロヴァー (Olga Fastrová, 1876–1965) に自らを売り込む手紙を送付したが、受け入れられなかったエピソードも残っている。Mary Hockaday, *Kafka, Love and Courage: The Life of Milena Jesenská*. (Woodstock, New York: The Overlook Press, 1995), 40.
- ²⁰ Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 13.
- ²¹ “In ‘A Few Old-Fashioned Comments about Women’s Emancipation’, she stated that a woman could have all sorts of jobs but only one true calling: motherhood”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 13.] イェセンスカーの記事は次の注 22 で改めて引用するため、ここではあえてヘイズの著書の記述を引用している。
- ²² Milena Jesenská, „O té ženské emancipaci několik poznámek velice zaostalých“, *Národní listy* (17.2.1923): 1. 下線は引用者によるもので、ヘイズの指摘箇所を示している。注 26、27 についても同様。
- ²³ “In ‘A Theme that has Nothing to do with Fashion’, she argued that the infidelity of a man and the infidelity of a woman were of a different order”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 13.]
- ²⁴ “Because a woman’s mission was to bear children, she was under an obligation to uphold the highest principles in her sexual life. In other words, Jesenská defended the double standard of sexual behaviour, which had long been attacked by supporters of equal rights for women”. [Hayes, *The Journalism of Milena Jesenská*, 13.]
- ²⁵ Otázka zněla: co má počít žena, jejíž muž je nevěrný? [Milena, „Téma, které k módě nepatří“, *Národní listy*, (22.11.1923): 4]
- ²⁶ Milena, „Téma, které k módě nepatří“, 4.
- ²⁷ Milena, „Téma, které k módě nepatří“, 4.
- ²⁸ たとえば、1924年11月27日付『国民新聞』6面の「スキーへ!」においては、スポーツをするにあたっての心構えとして「パートナーに対して友達であれ」 „být druhu kamarádem“ と述べ、1926年1月14日付『国民新聞』の5面に掲載の「婦人とモダンな女性」では、モダンな女性は男性のパートナー、友人、助手にもなることができるという趣旨

のことを記しており、男女間の友人関係とは、すなわち精神的に対等な関係のことを指しているといえる。

- ²⁹ „Na svůj článek o nevěře muže (a byl to vůbec článek o nevěře?) jsem dostala mnoho dopisů poplašených žen: jakže mohu něco takového omlouvat? “ [Milena, „Od člověka k člověku,“ *Národní listy*, (12.1.1924): 1-2.]
- ³⁰ Jesenská, „Od člověka k člověku,“ 1-2.
- ³¹ 記事では明記されていないが、アメリカの映画俳優兼製作者のダグラス・フェアバンクス (Douglas Fairbanks, 1883-1939) であろう。フェアバンクスは1915年に映画デビューし、1919年に喜劇俳優チャーリー・チャップリン、映画女優メリー・ピックフォード、映画監督のデヴィッド・ウォーク・グリフィスとともに映画会社《ユナイテッド・アーティスツ》を設立した。『快傑ゾロ』(1920年)、『三銃士』(1921年)、『ロビン・フット』(1922年)、『バグダッドの盗賊』(1924年)などに出演し、1920年代には世界的な有名な活劇スターとなった。映画評論家の佐藤忠男の記述によれば、来日経験もあり、その時のエピソードから女性尊重の姿勢があったようである。(『岩波=ケンブリッジ世界人名辞典』デヴィッド・クリスタル編、岩波書店、1997年、834頁および『20世紀アメリカ映画事典』畑暉男編、カタログハウス、2002年、12-17頁および158-161頁を参照。) 活劇でのたくましさと女性尊重の姿勢は、イエSENSカーが例として挙げた王子様像と一致する。また、世界的に女性ファンが多かったことから、イエSENSカーが例として挙げた理由がうかがえる。
- ³² Milena Jesenská, „Ještě ta samostatnost,“ *Národní listy*, (31.10.1926): 13.

**Milena Jesenská's View on Gender:
A Consideration Focusing on Double Standard Advocacy**

Sachiko HANDA

From the end of 1919 and into the 1920s Milena Jesenská (1896–1944) wrote articles for Czech newspapers aimed primarily at female readers. Although she was not involved in any women's rights activities, or a member of conservative group, she tended to enlighten her readers. In order to clarify her intentions and her ideological standpoint, this paper examines her view on gender by focusing on double standard advocacy that a preceding study, *The Journalism of Milena Jesenská*, discusses. To begin with, this paper establishes the brief history of the feminist movement from the 19th century until the 1920s in the Czech Lands, Jesenská's biographical information and a summary of her career. The author considers that although the movement benefited Jesenská in her youth, she does not fall under feminist ideology but that does not mean that she was closed to the conservative ideology.

In the main part, this paper examines a double standard of sexual behavior that Jesenská is said to argue; that the infidelity of a man and the infidelity of a woman were of a different order. This paper tries to reveal Jesenská's intentions and concludes that she does not intend to defend a double standard but simply tries to solve the suffering of women realistically. Jesenská argued that men and women could not be equal because of their physiological differences and compared the infidelity of a man to a natural disaster. This paper shows that since she concentrated on solving the problem, she emphasized good relationships and friendships of couples, instead of arguing about the gender equality. This paper ends with a suggestion of her position in a gender argument by citing one of her articles that criticizes both the feminist group and the conservative group.

[書評]

Artur Czesak

***Współczesne teksty śląskie na tle procesów językotwórczych i
standaryzacyjnych współczesnej Słowiańszczyzny
(Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015, 366s.)***

Zbigniew Greń

Recenzowana książka ukazała się nakładem krakowskiego wydawnictwa „Księgarnia Akademicka” w roku 2015. Autor, urodzony w Końskich, absolwent krakowskiej polonistyki, dialektolog i leksykograf, w stosunkowo obszernej (366 stron) publikacji podjął próbę charakterystyki całego szeregu zjawisk związanych z piśmiennictwem śląskim. Oddaje to rozbudowana struktura pracy. Oprócz części strukturalnie uzasadnionych w tego typu opracowaniach (Podziękowania, s. 7, Wstęp, s. 9–11, Bibliografia, s. 251–337, streszczenia obcojęzyczne, s. 339–349, Indeks osobowy, s. 351–360, Indeks geograficzny, s. 361–366), zasadnicza treść rozprawy rozdzielona została na siedem, tematycznie różnych a wewnętrznie ustrukturyzowanych rozdziałów, a to: 1. Relektura historycznych świadectw (s. 13–40), 2. Językoznawstwo wobec dialektów z literaturą (s. 41–86), 3. Jak pisać po śląsku (s. 87–100), 4. Teksty i gatunki śląskiej twórczości literackiej (s. 101–164), 5. Ciągłość czy zerwanie? Archaiczność i innowacyjność gramatyki, leksyki i stylu (s. 165–196), 6. Język śląski na tle wybranych starych i nowych języków słowiańskich (s. 197–237), 7. Wnioski. Zadania badawcze silezjologii językoznawczej (s. 239–250). Spoiwem całej tej złożonej problematyki językoznawczej jest proces wprowadzania do praktyki komunikacyjnej standardu śląskiego.

Śląszczyzna wspólnie próbuje dokonać przeskoku z gwary – kodu regionalnego, terytorialnie zróżnicowanego, społecznie i komunikacyjnie ograniczonego, do poziomu języka – kodu etnicznego. Zmianie takiej, aby mogła się dokonać, muszą towarzyszyć określone działania w zakresie normy językowej, łącznie z jej kodyfikacją w postaci gramatyki preskryptywnej i słownika. Sprawdzianem funkcjonalności kodu poddawanego tego rodzaju próbie jest sfera praktyczna, wykorzystanie w wielu sytuacjach komunikacyjnie i socjalnie zróżnicowanych. Na płaszczyźnie stylistycznej oznacza to, że kod, który dotychczas stanowił środek stylistyczny w ramach określonego standardu narodowego podlega rozbudowie i zróżnicowaniu na tyle bogatemu, że sam zaczyna się wewnętrznie różnicować na określone style funkcjonalne.

Stwierdzenie powyższe (s. 104), z punktu widzenia stylistyki, można uznać za punkt

wyjścia rozważań i analiz zawartych w publikacji Artura Czesaka pod wyżej wymienionym tytułem. Jest to założenie bez wątpienia słuszne, stanowi probierz funkcjonalnej sprawności kodu. W wypadku Śląska Cieszyńskiego, który również znalazł się w polu zainteresowania Autora, mamy do czynienia nie tyle z przeskokiem jakościowym, co rozbudową ilościową stylistycznych możliwości kodu. Kod ten, jeszcze w fazie określanej mianem gwary, stanowił tworzywo dzieł literackich, nie tyle stylizowanych, co w całości w nim tworzonych, jak to słusznie ilustruje Autor na przykładzie poezji Jerzego Ruckiego. W takim stadium nie można jednak mówić o (w miarę) pełnej funkcjonalności kodu, gdyż styl literacki nie wypełnia wszystkich pól użycia języka, wszystkich stylów funkcjonalnych.

Omawiana książka próbuje uchwycić proces zmian nie na poziomie działań kodyfikacyjnych, lecz praktyki językowej, tworzenia tekstów pisanych, opisuje bowiem proces przekraczania granic społecznych i komunikacyjnych kodu w poprzedniej fazie rozwoju (gwary), w kierunku wytworzenia narzędzia obsługującego różne sytuacje komunikacyjne kodu etnicznego w sferze pisanej, zwłaszcza te społecznie i w sferze publicznej istotne. Autor stara się więc oddać zróżnicowanie stylistyczne tekstów funkcjonujących w sferze publicznej, tworzących współczesny korpus tekstowy śląszczyzny. Stopień zaawansowania rozbudowy funkcjonalnej badanego kodu postanowił zaś sprawdzić przez porównanie z tzw. słowiańskimi mikrojęzykami literackimi (i nie tylko), znajdującymi się w podobnej sytuacji socjolingwistycznej.

Celem tak przeprowadzonej analizy zachowań językowych z użyciem śląszczyzny jest nakreślenie nowej jakoby dziedziny badawczej (w mniejszym stopniu dydaktycznej), silezystyki / silezjologii i zadań związanych z jej rozwojem (s. 239nn). Wydaje się, że w wypadku śląszczyzny idea uchwycenia procesu narastania korpusu tekstowego i jego różnicowania jest w pełni uzasadniona, wobec faktu, że na dzisiejszym Śląsku praktyka językowa, tworzenia w sferze publicznej tekstów śląskich, zdaje się wyprzedzać zabiegi kodyfikacyjne. Jest zrozumiałe, że obowiązkiem językoznawców jest uchwycenie tego procesu, jego analiza i opis.

Cel, jaki postawił sobie Autor, z pewnością zasługuje na aprobatę. Dochodzi on przy tym niejednokrotnie do interesujących stwierdzeń, np. o unikaniu w tłumaczeniu fragmentów Biblii określonych cech, uważanych za wyrażenie dialektalne, jako obniżające prestiż tekstu (s. 149), jak i wyrażen ze zbyt niskiego rejestru stylistycznego, w Dekalogu (s. 155), podobnie istotne są jego uwagi na temat ewentualnego wprowadzania śląszczyzny do szkół (s. 249), czy o roli językoznawców w badaniach śląskoznawczych (s. 250).

Pewne zastrzeżenia można mieć nie tyle może do wykonania samego zadania, co raczej do określonych założeń przyjętych w realizacji. Autor postanowił ograniczyć zakres tekstów

jedynie do tekstów współczesnych, od 1989 roku (s. 105) Takie założenie zmniejsza jednak możliwość oddania dynamiki procesu wzbogacania korpusu tekstów śląskich, w praktyce jest zresztą raczej sztuczne, jak świadczą o tym nawiązania do tekstów wcześniejszych przy omawianiu konkretnych tekstów współczesnych. Założenie takie powoduje, że nawiązania te są jednak przypadkowe, niesystemowe, brak w nich wskazania ciągłości pisania po śląsku, istniejącej już tradycji w tym zakresie (zwłaszcza na Śląsku Cieszyńskim). Nie wiemy więc, na czym polega ewentualna „wyjątkowość” współczesnej sytuacji. A przecież tradycja piśmiennictwa nie pozostaje bez wpływu na dzisiejsze teksty i ich kształt, na przynależność do poszczególnych szkół: np. cieszyńskiej, czy zaolziańsko-czeskiej (zob. niżej). Dobrze świadczy o tym przykład twórczości Romana Kristena (s. 118), który bezpośrednio nawiązuje do XIX-wiecznych dialogów Jury i Jónka w „Gwiazdce Cieszyńskiej”. Stąd też, warto było również wspomnieć, opisując poezję śląską, fenomen kół poetyckich na Śląsku Cieszyńskim, świadczących o istnieniu tradycji literackiej, w tym i w śląszczyźnie, skoro wspomniano konkursy poetyckie (s. 106).

Z drugiej zaś strony, Autor postanowił uosiłowania śląskie (górnosląskie) przedstawić na tle innych „mikrojęzyków”. Widoczne są tu jednak pewne niekonsekwencje. Niewątpliwie wartościowe jest porównanie z mikrojęzykami „młodymi”, w tym in statu nascendi, przede wszystkim zaś, tak jak to zrobiono, z już dużo bardziej zaawansowanym kaszubskim (s. 207nn). W podobny sposób można było postąpić w wypadku góralskiego czy podlaskiego (s. 224nn). Porównanie z sytuacją górno- i dolno-łużycką (s. 237) co najwyżej tylko częściowo spełnia swoją rolę, podobnie jak z językiem białoruskim (s. 234) i ukraińskim (s. 233–4). W ich wypadku mamy bowiem do czynienia nie z narodzinami języka etnicznego (jak śląszczyzny), lecz raczej z procesem odwrotnym do narodzin, z zagrożeniem zachowania, z umieraniem. Podobnie, nie jestem przekonany co do porównania z „egzotycznymi” nieraz inicjatywami indywidualnymi, np. językiem „wiczskim” (s. 223–4), czy też, jak pisze Autor, utworzonym przez Mykołę Szylahowicza, a podtrzymywanym głównie przez Fiodara Klimczuka (s. 231–2) zachodniopoleskim. W tego typu inicjatywach możemy mieć do czynienia w gruncie rzeczy z próbą rejestracji idiolektu — dla takich wypadków materiałem porównawczym mógłby być idiolekt Ondry Łysohorskiego. Przede wszystkim zaś, przedstawione w pracy zarysy sytuacji tych porównywanych języków w większości są dość ogólnikowe, nie tylko w odniesieniu do projektów „egzotycznych”, ale i regionalnych, np. w wypadku języka wschodniosłowackiego (s. 219–223) pomieszczono opis historyczny, lecz kompletnie pominięto tzw. druki zemplńskie. De facto w większości przypadków brak w książce systematycznego porównania z przywołanymi projektami językowymi. Nic więc dziwnego, że najlepiej wypadło, skądinąd wartościowe, porównanie funkcjonalne z kaszubskim.

Pewne zamieszanie wprowadza też zasięg terytorialny omawianych zdarzeń, to jest próba jednolitego potraktowania sytuacji na Śląsku Cieszyńskim z jednej strony i na Śląsku Górnym (w dzisiejszym rozumieniu tego terminu) i Opolskim z drugiej. Przede wszystkim razi brak precyzji w sformułowaniach dotyczących spraw śląskich: niejednokrotnie mowa o Śląsku, a z treści wynika, że Autor ma na myśli jedynie Górny Śląsk. Mamy tu zaś do czynienia z dwiema różnymi sytuacjami, co staje się szczególnie widoczne, gdy w analizie uwzględnimy nie tylko teksty współczesne, ale i tradycję piśmiennictwa w kodzie regionalnym. To określona tradycja tłumaczy współczesne przywiązanie na Śląsku Cieszyńskim do pisowni zgodnej z polską ortografią, półfonetycznej. Brak takiej wyrazistej tradycji ułatwia na Górnym Śląsku i Śląsku Opolskim decyzję o poszukiwaniu własnego standardu ortograficznego. Nie oznacza to, że byłoby to niemożliwe (s. 88), skoro możliwe jest na Śląsku Cieszyńskim. Pewna rozbieżność między pisownią a wymową jest przecież dopuszczalna w wielu językach narodowych. Podobnie, wpływy pisowni zgodnej z ortografią czeską we współczesnych tekstach powstających na tzw. Zaolziu, wynikają z działań wydawnictw czeskich w tej części Śląska Cieszyńskiego w przeszłości, narzucających taki zapis zachodniocieszyńskich tekstów gwarowych i folklorystycznych. Nie jest to, jak pisze Autor, próba zbliżenia między polską i czeską stroną, „branie podziału w nawias”, lecz ulegnięcie czeskim zabiegom edycyjnym z przeszłości.¹ W wypadku łącznego potraktowania tych trzech części Śląska wiele twierdzeń winno być uściślonych do Górnego Śląska, o którym w zasadniczym swym zrębie publikacja ta traktuje, np. twierdzenia o tym, że dialekt śląski od 1740 należał do Prus (s. 14) — na Śląsku tzw. austriackim pozostały przecież dialekty południowo-śląskie, podobnie, gdy Autor określa „jądro” dialektów śląskich (s. 17) pomija Śląsk Cieszyński, z własną specyfiką gwarową. Uwaga, że to w ostatnim okresie śląszczyzna staje się tworzywem literatury pięknej (s. 101) też nie odnosi się do Śląska Cieszyńskiego, żeby wspomnieć jedynie niektóre utwory Pawła Kubisza, Henryka Jasiczka, czy twórczość Jerzego Ruckiego.² Oczywiście zwiększa się zakres funkcjonalny śląszczyzny we wszystkich jej odmianach, ale nie wszędzie punkt wyjścia był taki sam. Podobnie stwierdzenia o wzroście w ostatnim czasie prestiżu śląszczyzny (s. 43) nie dotyczą Śląska Cieszyńskiego, gdzie cieszyła się ona dużo wcześniej wysokim prestiżem.

W konkluzjach końcowych Autor nakreśla zadania badawcze stojące przed naukowcami zajmującymi się problematyką śląską. W trafny sposób ujmuje zadania stojące przed badaczami, w tym i autochtonami. Nie do końca jest jednak jasne, czy propozycja powołania nowej dziedziny badawczej, silezystyki / silezjologii, odznaczać ma odcięcie się od dotychczasowego dorobku śląskoznawstwa / studiów śląskich. Jeżeli nie, to mielibyśmy do czynienia jedynie z zabiegiem terminologicznym, jak zamiana słowianoznawstwa na sławistykę, a de facto rozwojem istniejącej już dziedziny badawczej, interdyscyplinarnej,

która ma już całkiem długą tradycję. Dla całkowitego zaś odcięcia się od niej, niezależnie od ewentualnych jej mankamentów, nie bardzo widzę uzasadnienie (nauka wychodzi z tradycji, niezależnie od tego, czy ją rozwija, czy neguje). Oczywiście, śląskoznawstwo rozumiane było głównie jako nauka o regionie. Jeżeli miałyby dojść do podniesienia rangi tych badań „do poziomu etnicznego” winno się dokonać „podziału majątku” w stosunku do już funkcjonujących dziedzin etnicznych: polonoznawstwa, ew. też czechoznawstwa, studiów niemcoznawczych, ale raczej nie wbrew intencjom samych twórców, co zdaje się sugerować Autor (s. 246).³

Autor w swych rozważaniach często wychodzi poza postawiony sobie, konkretny cel stworzenia antologii współczesnych tekstów śląskich. Wobec bogactwa poruszanych problemów nie dziwią pewne mankamenty w wykonaniu. Jest to szczególnie widoczne w odniesieniu do sytuacji na Śląsku Cieszyńskim. W pewnej mierze łączy się to być może z faktem, że literatura przedmiotu na temat Śląska Cieszyńskiego potraktowana została po macoszemu, np. brak informacji (nawet tylko bibliograficznej) o książce piszącego te słowa, z roku 2000, *Śląsk Cieszyński. Dziedzictwo językowe*, gdzie znaleźć można nie tylko historię polszczyzny na Śląsku Cieszyńskim, ale i analizę funkcjonowania śląszczyzny cieszyńskiej w określonych domenach, co zresztą Autor postuluje (na s. 60). W dość luźnych rozważaniach mówi o auto- i hetero-stereotypach Ślązaków i potrzebie ich badania. Wyniki takich badań na całym polskim obszarze Śląska Cieszyńskiego, z wizerunkiem Ślązaka Cieszyńskiego, auto-/hetero-wizerunkiem Ślązaka i Polaka autor recenzji opublikował już w 2004 r., w książce pod tytułem *Tradycja i współczesność w językowym i kulturowym obrazie świata na Śląsku Cieszyńskim*. Pominięcie to (również w bibliografii) pewnie wynika z de facto górnośląskiego charakteru rozważań w tej kwestii.

Podobnie, kiedy mowa o potrzebie tematycznej analizy germanizmów w dialektach śląskich (s. 55) pomija pracę (brak również w bibliografii), w której przedstawiono taką analizę dla dialektów cieszyńskich, z roku 2006, pt. *Zakres wpływów niemieckich w leksyce gwar Śląska Cieszyńskiego* ([w:] *Slavica leguntur. Aktualne problemy badawcze slawistyki*, red. J. Królak, J. Molas, Warszawa 2006, str. 57–70); postulując uwzględnienie badań języka miast na Śląsku (s. 52), nie zauważył analizy relacji językowo-kulturowej z tego zakresu na Śląsku Cieszyńskim, autorstwa piszącego te słowa (*Językowo-kulturowa opozycja miasto: wieś na Śląsku Cieszyńskim*, [w:] *Przestrzeń zróżnicowana językowo, kulturowo i społecznie. Miasto*, red. Małgorzata Świącicka, Bydgoszcz 2012, s. 335–348). Pracę Bubaka z 1978 r., o gwarach Beskidu Śląskiego, wspominał w przypisie (s. 103), ale już nie „rozwiązał” jej w Bibliografii. Omawiając problem gwar/języka laskiego warto było przypomnieć choćby, w obszernej przecież bibliografii, podstawowe na ten temat prace Zdzisława Stiebera czy

Romana Laskowskiego.

Brak też opracowań istotnych dla śląskoznawstwa, ale dotyczących sytuacji śląszczyzny i spraw śląskich na tzw. Zaolziu, a w większości opublikowanych w Republice Czeskiej, np. *Polská národní menšina na Těšínsku v České republice*, pod. Red. K.D. Kadłubca (Ostrava 1997), *Leksykon PZKO* (Czeski Cieszyn 1997), *Płyniesz Olzo*, pod red. K.D. Kadłubca (Ostrava 1970), *Slezsko. Neznámá země Koruny české* R. Fukaly (České Budějovice 2007), a nawet opracowań często nawiązujących do twórczości w dialektach cieszyńskich, a mianowicie *Polská literatura českého Těšínska* L. Martinka (Opava 2004) i *Žycie literackie na Zaolziu 1920–1989* również L. Martinka (Kielce 2008).

Ponadto, przykładowo, stwierdzenie o braku analiz systemów ortograficznych tekstów śląskich (s. 9) i początkach takiej analizy (s. 88), nie bierze pod uwagę opracowania piszącego te słowa, pt.: *Po śląsku w Internecie. Problemy standaryzacji żywiolowej*, w księdze kongresowej do Ochrydy, w 2007 (brak nawet w bibliografii), gdzie starano się te próby usystematyzować. Z drugiej zaś strony cytuje jako źródło hasła z Wikipedii (s. 49), nb. nie odnotowując tego faktu w Bibliografii.

Pewne zamieszczenie wprowadzają rozważania na temat stosunku do polskości czy śląskości w ramach słowiańskiego charakteru tych identyfikacji, w XIX wieku. W romantycznym pojmowaniu Słowiańszczyzny nie było ostrych granic między pojęciami z różnego poziomu identyfikacji. W opozycji do pierwiastka germańskiego wystarczyło stwierdzenie słowiańskiego charakteru określonych zjawisk, co dopuszczało dalszą polską lub też inną interpretację. Stąd też analiza inklinacji narodowych na Śląsku w owym czasie winna uwzględnić możliwość współwystępowania różnych identyfikacji (s. 19–39), o czym zresztą w odniesieniu do języka na Śląsku Cieszyńskim Autor wspomina (s. 32–3). Z kolei w analizie wcześniejszych wypowiedzi i rozważań na temat polskości na Śląsku należy uwzględnić inny, przedromantyczny, historycznie feudalny charakter przynależności etnicznej. Można by stwierdzić, że w tym oglądzie prawdziwy — prototypowy — Polak mieszkał w Polsce, Polak poza jej granicami był inny, nieprototypowy. W dyskusji nad relekturą świadectw historycznych na temat śląszczyzny, tam zreferowanej, Autor analizuje świadectwa obce (angielskie, niemieckie), nie przywołuje zaś świadectw samych zainteresowanych osób, liderów społecznych (por. „politykę językową” A. Cinciały).

Przed rozwinięciem pełnego wachlarza tekstów śląskich warto było przedstawić punkt wyjścia stylistyki i genologii – brak podstawowych prac z tego zakresu w obszernej bibliografii (choćby M. Bachtina, S. Gajdy, A. Wierzbickiej, A. Wilkonia, B. Witosz, M. Wojtak,), co spowodowało, być może, że w wachlarzu tym umieszczono zarówno różne style, jak i gatunki piśmiennicze według nieznanego porządku. Razi też to, że Autor podejmuje

czasem polemikę z poglądami dość już nieaktualnymi, anachronicznymi, np. z poglądem K. Nitscha na temat możliwości gwar, z r. 1911. W ferworze polemicznym wydaje się, że niezbyt obiektywnie ocenia sądy innych, np. w przytoczonej opinii Rady Języka Polskiego z 20 maja 2011 r. (s. 72) trudno się dopatrzeć pejoratywnej oceny śląszczyzny – stwierdzenie, iż „status mowy Ślązaków powinien zależeć od tego, jak ją traktują sami Ślązacy” wręcz ma odwrotny ładunek, jeżeli uwzględnimy, że mowa ta cieszy się wśród Ślązaków stosunkowo wysokim prestiżem, o czym z pewnością członkowie RJP doskonale wiedzą. Stąd zrównanie tej wypowiedzi do poziomu uwagi o niedoskonałej polszczyźnie na Śląsku u Kraińskiego (w 1862 r.) wydaje się wątpliwe. Przypisanie zamiarów cenzorskich B. Częstce-Szymon, w związku z jej komentarzem naukowym do publikacji autorskiej, a odnoszącym się do powszechnej jej zrozumiałości, też jest chyba na wyrost (s. 178), podobnie jak przypuszczenie, że autorzy *Przeglądu i charakterystyki języków słowiańskich* kierowali się nie swoim własnym poglądem naukowym i stanem ówczesnej wiedzy a wytycznymi stalinizmu (co bez potwierdzenia argumentami nie ma waloru naukowego). Z kolei w cytacie z tekstu B. Wyderki (s. 78) niekoniecznie polszczyznę należy rozumieć jako postulowanego przodka w sensie standardu narodowego, jak zdaje się sugerować Autor, a raczej jako zespół językowy, w takim sensie, w jakim mówi wspomniany na tej stronie K. Dejna. Rozważania na tej i następnej stronie, na temat odrębności językowej i równorzędności wszystkich cech językowych, mają sens jedynie w opisie synchronicznym i typologicznym — z historycznego punktu widzenia można bowiem oznaczyć, np. z wykorzystaniem tzw. chronologii względnej, udział określonych cech językowych w różnicowaniu rzeczywistości językowej i w wyodrębnianiu określonych bytów językowych (też językowo-kulturowych). Nb. proces rozpadu języka prasłowiańskiego, mimo pewnych problemów z określeniem tzw. praojczyzny Słowian, opisany został stosunkowo — jak na tak złożony problem — dobrze, z wydzieleniem się stopniowym określonych zespołów językowych. Nie należy mylić tego z określaniem kolejnych standardów językowych (s. 198), gdyż jest to inny proces (na co zresztą Autor również zwraca uwagę, s. 79nn).

Nie ustrzegł się też Autor pewnych błędów rzeczowych, nielicznych zresztą, jak np. w ramach niesprostowanego cytatu (na s. 97), wątpliwe jest, by protetyczną głoską w śląszczyźnie była głoska [ɨ], raczej tzw. u niezgłoskotwórcze [u]; forma ‘18’ to ôziymność, a nie ôzmiymność (s. 183), formy deklinacyjne dativu i akuzativu (s. 184) frazy *jedna baba* też są nieco inne.

Niezależnie jednak od zgłoszonych tu uwag i zastrzeżeń, maksymalistycznych ze względu na wartość merytoryczną podjętego tematu, można skonstatować, że zasadniczy cel pracy, ukazanie bogactwa współcześnie pojawiających się publikacji, tradycyjnych i elektronicznych, został wykonany. Jest to niezaprzeczalny walor recenzowanej publikacji.

Rolą badaczy jest bowiem, jak to słusznie zauważa Autor (s. 80), obserwacja fenomenu tworzenia standardu, tu: standardu (górnego) śląskiego in statu nascendi.

Notes

- ¹ Por. mój artykuł *Język młodzieży z Zaolzia w Internecie*, Prace Filologiczne LIII, Warszawa 2007, s. 233–242.
- ² Wykaz twórczości w gwarze cieszyńskiej prowadzi Książnica Cieszyńska.
- ³ Nb. traktował o tym mój referat pt.: *Miejsce śląskoznawstwa w badaniach polonistycznych*, na Kongresie Polonistycznym w Katowicach, w 2016r.

[書評]

Danylenko Andrii
From the Bible to Shakespeare.
Pantelejmon Kuliš (1819–1897) and the Formation of Literary Ukrainian.
(Boston: Academic Studies Press, 2016, 447pp.)

Ihor DATSENKO

Для японского читателя имя украинского писателя XIX века Пантелеймона Кулиша (1819–1897) еще остается малоизвестным. Этому есть свое оправдание: до распада Советского Союза в украинском литературоведении он считался «буржуазным писателем», а в фундаментальном издании «История украинской литературы»¹ упоминание о нем вообще отсутствует. Непонятым остался П. Кулиш и для своих современников. Украинофилов XIX в. отталкивали его критические высказывания в адрес Т. Шевченко, а также его деятельность на государственной службе в Варшаве, в соответствии с которой он проводил русификаторскую политику в Польше.

Однако П. Кулиш оставил заметный след в истории украинской литературы. Самым известным его произведением считается роман «Чорна рада», посвященный историческим событиям на Украине в 1663 году. Историк, писатель, поэт, публицист, переводчик, заметная фигура украинского национального возрождения второй половины XIX в. — многогранная личность П. Кулиша до сих пор остается до конца не понятной и не исследованной.

Замысел написания работы, посвященной языку П. Кулиша, в рамках проекта по истории современного украинского литературного языка появился у профессора Андрея Даниленко (англ. Andrii Danylenko) в 2008 году во время пребывания в Гарвардском университете. Во время исследования автор очень подробно изучил материалы, касающиеся деятельности П. Кулиша и других украинских литераторов XIX века, в библиотеках Гарварда, Кембриджа, в Национальной библиотеке им. В. Вернадского в Киеве, а также в библиотеке Черниговского государственного литературно-мемориального музея М. Коцюбинского (Украина).

Исследование состоит из вступления, двух больших частей, выводов, библиографии, указателей географических названий и личных имен, а также словоформ. В работе дается анализ языка переводов Библии и произведений Уильяма Шекспира, выполненных П. Кулишом, в контексте формирования и нормализации украинского

литературного языка второй половины XIX в.

С начала XIX в. под влиянием идей европейского романтизма и возрождения славянских языков возникает интерес к украинской этнографии, фольклору, языку. До середины XIX в. на украинском языке вышли в свет произведения И. Котляревского, Г. Квитки-Основьяненко, сборник стихотворений Т. Шевченко «Кобзарь». Во второй половине XIX в. в австрийской Украине начинаются бурные дискуссии по поводу дальнейшего развития украинского языка: нужно ли брать во внимание исторический фактор, в частности роль церковнославянского языка, в формировании нового литературного языка или ориентироваться исключительно на народную, диалектную основу. Однако в общеукраинском контексте велась более широкая дискуссия: какой диалект должен лечь в основу литературного языка — западноукраинский диалект Галиции или восточноукраинский диалект Среднего Поднепровья. Именно в этом, широком, контексте и анализируется языковая концепция П. Кулиша в книге А. Даниленко.

Во «Вступлении» (с. xi–xxiii) подчеркивается роль П. Кулиша в формировании украинского литературного языка. Он считал, что высокая украинская литература, полноценный литературный язык должны развиваться на Украине в рамках политического и культурного объединения с Россией. Свой первый роман «Михаил Чарнышенко, или Малороссия восемьдесят лет назад» (1843) П. Кулиш написал на русском языке. В историческом трехтомнике «История воссоединения Руси» (1874–1877) автор развенчивает миф о героическом казачьем прошлом Украины, выражает восхищение русским царем Петром I и царицей Екатериной II, умаляет значение фигуры Т. Шевченко. Такие идеи вызвали резкую критику со стороны украинской национальной интеллигенции.

В советское время произведения П. Кулиша не были в центре внимания украинских литературоведов, а анализ его творческого наследия проводился за пределами СССР. В последние годы интерес к литературной деятельности П. Кулиша возрастает, но его лингвистическая концепция до сих пор остается не исследованной. Отдельные черты языка П. Кулиша рассматриваются в работах Ю. Шевелева, И. Огиенко, О. Горбача, О. Муромцевой, И. Муромцева, И. Матвиея и других языковедов. Как пишет А. Даниленко, в оценке роли П. Кулиша в формировании украинского литературного языка существуют полярные мнения. Если указанные языковеды в целом положительно отзывались о языке П. Кулиша как инноватора и экспериментатора в деле создания литературного языка, то, например, львовский языковед Л. Мацюк считает его переводы произведений У. Шекспира вульгарными и лишенными европейского вкуса.

Последний подход к оценке языковой реальности XIX в. в парадигме современных реалий А. Даниленко считает ошибочным.

Как указывает автор исследования, П. Кулиш видит процесс развития украинского литературного языка в двух плоскостях. По мнению писателя, литературный язык должен вобрать в себя не только диалектное разнообразие (горизонтальная плоскость), но и иметь историческую преемственность развития (вертикальная плоскость). Кроме того, с точки зрения П. Кулиша, именно переводы мирового литературного наследия могут вывести украинскую литературу на новый, не провинциальный уровень. Поэтому Библия и произведения У. Шекспира имели бы большую ценность для украинского языка: Библия как образец религиозного высокого стиля, а произведения У. Шекспира — светского высокого стиля. Посредством языковых образцов лучших классических произведений украинец XIX в. смог бы усвоить элементы мировой культуры и литературы.

В первой части «Библия» (с. 1–278) исследователь анализирует язык перевода библейских текстов П. Кулиша. Писатель работал над переводами Библии более 40 лет до самой смерти, и именно здесь больше всего проявилась его концепция создания полноценного литературного языка. Чтобы понять, в чем состоит суть языковой концепции П. Кулиша, А. Даниленко обращается к творчеству других деятелей XIX века, которые пытались переводить отдельные части Священного Писания на украинский язык. Проблема исследования усложняется тем, что в политическом отношении украинский народ оказался разделенным между двумя Империями — Российской и Австрийской, и в каждом из этих государств процесс развития украинского литературного языка происходил по-разному. Среди плюрализма идей у украинских писателей не было целостного взгляда на развитие украинского языка. П. Кулиш чувствовал необходимость создания одного синтетического языка, который объединил бы две части украинского народа. Поэтому в основе литературного языка должны быть представлены все диалекты, опираясь при этом на исторические традиции. Исследователь делает важный вывод, что этой концепцией переводы П. Кулиша отличаются от переводов других авторов, пишущих исключительно на своем родном диалекте.

В ранних переводах Псалмов, Песни Песней и Книги Иова П. Кулиш, как и его предшественники, пытался ориентироваться на народный язык и фольклор. Однако П. Кулиш показывает и новый подход. Если предшественники П. Кулиша, в частности М. Максимович, П. Гулак-Артемовский, П. Морачевский, В. Александров и А. Навроцкий, оттачивались только от фольклорных элементов, то П. Кулиш применяет

намного больше гетерогенных средств в создании высокого стиля литературного языка. Это обнаруживается особенно заметно в использовании церковнославянизмов. П. Кулиш исходил из того, что церковнославянский язык — это отнюдь не иностранный язык для украинского читателя. Именно поэтому, например, церковнославянские единицы часто встречаются в произведениях Т. Шевченко. Однако Т. Шевченко использовал церковнославянизмы по традиции как элементы исключительно высокого стиля речи. Напротив, П. Кулиш свободно экспериментировал с ними и употреблял вместе с просторечиями.

Анализ церковнославянизмов занимает важное место в работе А. Даниленко. Практически все анализируемые исследователем авторы употребляли в своих переводах лексемы церковнославянского языка в противовес народно-разговорным (диалектным) лексическим единицам. В своем исследовании А. Даниленко выделяет церковнославянские элементы восточнославянской, русской, украинской редакций. При этом, на наш взгляд, у автора нет четкого разграничения между этими редакциями. С одной стороны, если противопоставляются украинская и русская редакции, то, с другой стороны, в чем проявляется сущность восточнославянской редакции церковнославянского языка? Возникает также вопрос: чем русские, по мнению автора, церковнославянизмы *владыка, жизнь, подобный, чертог* и т. п. отличаются от таких же украинских церковнославянизмов, широко засвидетельствованных «Словником української мови XVI — першої половини XVII ст.»? Возможно, этот категориальный аппарат следовало бы более подробно описать во вступлении.

Другим важным вкладом П. Кулиша в развитие украинского литературного языка было создание неологизмов, в частности таких слов, как *бачиво, видовина, відрадоці, злоріка, левчук, правиця, тіснява, ясувати* и др. Многие из этих лексем вошли в состав украинского литературного языка, а некоторые так и остались окказиональными образованиями. На наш взгляд, в разделе, посвященном неологизмам П. Кулиша (с. 21–26), следовало бы подробнее остановиться на их источниках. В частности, как нам кажется, некоторые образования скорее являются относительными неологизмами, а именно украинизированными заимствованиями из польского языка, например: *злоріччю* (пол. *złorzeczyć*), *помуга* (пол. *potęga*), *твержа* (пол. *twierdza*, ср. также церк.-сл. *твержа* 'крепость').

В середине XIX века попытки перевести Евангелие на украинский язык осуществлялись также в Галиции. Часть из этих переводов, как, например, переводы Маркияна Шашкевича или Антона Кобилянского, была сделана на западноукраинской диалектной основе с широким применением церковнославянизмов. Другая часть,

например перевод Александра Бачинского, написана на язычии — гибридном языке с использованием церковнославянских, русских и западноукраинских диалектных форм. По мнению А. Даниленко, ориентация только на одно из наречий украинского языка (в данном случае юго-западное) значительно уменьшает качество переводов.

В первой части исследования Библия довольно подробно анализируются словообразовательные, морфологические, синтаксические, фонетические, а также орфографические черты, рассматривается соотношение традиционных и народных элементов в тексте перевода Библии П. Кулиша. Важный вывод автора состоит в том, что П. Кулиш пытался найти баланс не только между историей и современностью, но и между разными украинскими диалектами, сделать перевод понятным для читателя и в Поднепровье, и в Галиции.

Все же позволим себе выразить несогласие с интерпретацией грамматического значения словоформы *лишку* 'взятка' в переводе Псалма №15: «*хто грошима запомігши, лишку не приймає*». По мнению исследователя, перед нами форма винительного падежа женского рода слова *лишка*, возможно переделанного из церковнославянского *лихва*, а также польского *lichwa*. На наш взгляд, речь идет не о существительном женского рода *лишка*, а о существительном мужского рода *лишок*, употребленном в форме родительного падежа при глагольном отрицании. Эта мысль подтверждается также наличием подобной формы существительного мужского рода *смуток* в конце перевода: «*оттакий ніколи въ світі смутку не дознає*».

Большую часть работы А. Даниленко посвятил оценке переводов Библии П. Кулиша его современниками. Самыми строгими критиками были украинские писатели Иван Нечуй-Левицкий из Поднепровья и Иван Франко из Галиции. И. Нечуй-Левицкий упрекал П. Кулиша за чрезмерное использование западноукраинских лексических единиц, а также за непрактичную орфографическую систему, употреблявшуюся в то время в Галиции. Критика И. Франко состояла в том, что перевод Библии П. Кулиша не будет понятным простому народу из-за слишком большого количества устаревших церковнославянизмов.

Во второй части «Шекспир» (с. 279–373) исследуются переводы П. Кулиша произведений У. Шекспира. На протяжении 1882–1902 гг. вышли следующие пьесы У. Шекспира в переводе П. Кулиша: «Отелло», «Троил и Крессида», «Комедия ошибок» (1882), «Гамлет» (1899), «Укрощение строптивой», «Кориолан», «Макбет», «Юлий Цезарь» (1900), «Ромео и Джульетта», «Антоний и Клеопатра», «Много шума из ничего» (1901), «Мера за меру», «Король Лир» (1902).

Как пишет А. Даниленко, после появления первых переводов в 1882 г. на

П. Кулиша обрушился шквал критики. Галицкий языковед Омелян Партицкий укорял П. Кулиша за его неестественный, искусственный язык. Например, слова *вельми*, *фортуна*, *східний*, *ясувати*, по мнению О. Партицкого, в народной речи употребляются крайне редко или совсем не употребляются. Кроме того, бросаются в глаза устаревшие лексемы *амен*, *отамання*, *очортіти*, *карбованець*, *юхта*, неудачные заимствования из польского, немецкого, церковнославянского языков: *кгалантний*, *впреймость*, *натхненне*, *алканне* и т.п.

Другим критиком П. Кулиша стал историк Николай Костомаров. Н. Костомаров укорял П. Кулиша за выбор второстепенных пьес и вообще сомневался в целесообразности их перевода на украинский язык. По его мнению, культурный уровень украинского крестьянства в Поднепровье позволит воспринимать только оригинальные произведения, написанные на простом языке, но никак не шедевры мировой классики. С точки зрения исследователя, подобное видение роли украинского языка и украинской литературы было свойственно не только Н. Костомарову, но и многим представителям восточнукраинской интеллигенции, в частности языковеду А. Потебне. А. Потебня, будучи украинофилом, верил в сосуществование литературного русского языка как общего стандарта для восточных славян и нового литературного украинского языка.

Одним из первых переводчиков произведений У. Шекспира был Павлин Свенцицкий. П. Свенцицкий пользовался не английским оригиналом, а польским переводом. По этой причине украинский язык его переводов перенасыщен польскими элементами. Идеологически близкими в языковом плане являются переводы Юрия Федьковича, Михайло Старицкого и Панаса Мирного, ориентировавшихся на диалектный язык, в частности Ю. Федькович — на галицко-буковинское койне, а М. Старицкий и П. Мирный — на юго-восточное наречие. Язык И. Франко, также переводившего произведения У. Шекспира, ориентирован на народную, западноукраинскую основу. Исследователь замечает, что И. Франко допускал возможность развития украинского литературного языка на мультидиалектной основе. Однако такой подход был чреват опасностью развития в будущем нескольких литературных языков. Высокую оценку А. Даниленко дает переводам украинской писательницы Леси Украинки, язык которой ориентирован на юго-восточное наречие, но открыт для церковнославянизмов и галицких диалектных элементов.

В «Выводах» (с. 374–385) исследователь объясняет, чем вызвано своеобразное видение концепции развития украинского литературного языка, еще раз останавливается на диалектике взглядов П. Кулиша на историю украинского языка и его связи с русским и польским. С точки зрения П. Кулиша, от самых древних времен в лингвистическом

и в религиозном отношении украинцы всегда были ближе к русским, чем к какому-либо другому народу. Однако в силу политических обстоятельств, в частности под влиянием Польши и в связи с развитием казачества, оторвались от них. П. Кулиш всегда считал, что украинский язык имеет непрерывную преемственность в историческом развитии со времен Киевской Руси. Именно этот традиционный язык («старорусчина») и необходимо воссоздать. Такой украинский литературный язык («старорусчина») и русский литературный язык («новорусчина») не должны пребывать в оппозиции, а наоборот, приближаться друг к другу.

П. Кулиш стал одним из тех немногих нормализаторов украинского языка, который видел необходимость в синтезировании разных диалектных элементов в один литературный язык, при этом главную роль в объединении языка должна играть не Галиция, а Поднепровье. Схематически процесс объединения должен был выглядеть следующим образом. Сначала в Поднепровье на народной основе формируется стандарт литературного языка. После того, как этот стандарт примет Галиция, возможен ввод некоторых галицких языковых элементов, которые, однако, никоим образом не должны влиять на структуру языка. Как показал анализ, эта концепция полностью реализуется в переводах Библии и произведений У. Шекспира. Эти переводы свидетельствуют о том, что применение иностранных заимствований, церковнославянизмов, русизмов хоть и было свободным, но все же не было произвольным. Употребление книжных слов диктовалось культурным и лингвистическим контекстом, а также жанром произведения. Как следует из проведенного исследования, в переводах Библии русизмы и церковнославянизмы употребляются довольно часто, но заимствований из польского языка переводчик избегал. Напротив, в переводах пьес У. Шекспира можно встретить определенное количество полонизмов. С точки зрения П. Кулиша, именно посредством польских заимствований осуществлялась связь с другими развитыми европейскими языками. П. Кулиш также стал первым писателем из Поднепровья, введившим галицкие лексические элементы в язык своих произведений.

Среди тех, кто не смог полностью принять языковую концепцию П. Кулиша, были историк Н. Костомаров и писатель И. Франко. Оба они упрекали П. Кулиша за то, что его язык излишне искусственный и поэтому не может быть понятным в обеих частях Украины. Концепция «старорусчины», продвигаемая П. Кулишом и призванная объединить Галицию и Поднепровье, была отброшена не только Н. Костомаровым и И. Франко, но и многими представителями украинской интеллигенции. Ни переводы Библии, ни переводы пьес У. Шекспира, выполненные П. Кулишом, не вошли в фонд лучших украинских переводов мировой литературы и остаются только объектом

исследования ученых. В конце XIX — в начале XX вв. победило этнографическое, монодиалектное видение развития украинского литературного языка, базирующееся на фольклорных традициях Среднего Поднепровья.

К сожалению, в тексте исследования иногда встречаются описки. Так, на с. 23 вместо указания на словарь Б. Гринченко дано указание на словарь Е. Желеховского,² а на с. 76 по ошибке пропущено несколько строк из Евангелия.

На наш взгляд, остался нерешенным следующий вопрос: как языковая концепция П. Кулиша реализовывалась в других его произведениях? Судя по замечанию В. Русановского о том, что «основным источником языка П. Кулиша является фольклор»,³ а И. Огиенко назвал П. Кулиша «идеологом и творцом украинского языка»,⁴ можно сделать вывод, что в своих художественных произведениях П. Кулиш реализовывал совсем противоположный проект развития украинского языка. Как сочетаются язык оригинальных произведений и язык переводов, в исследовании А. Даниленко не анализируется.

Однако указанные неточности абсолютно не влияют на очень высокий уровень исследования и на степень его восприятия в целом. Анализ материала и выводы, сделанные автором, позволяют глубже понять лингвистические и культурные процессы создания украинского литературного языка, переосмыслить разные подходы к его нормализации во второй половине XIX в.

Примечания

- ¹ *Історія української літератури. Том перший. Дожовтнева література*. Київ: Вид-во АН УРСР, 1954.
- ² Имеются в виду следующие лексикографические работы: *Словарь украинского языка, собранный редакцией журнала «Киевская старина». Редактировал, с добавлением собственных материалов, Б. Д. Гринченко*. Киев, 1907 и *Малоруско-німецький словар: У 2 т.* Уложили: Євгеній Желеховський та Софрон Недільський. Львів, 1886.
- ³ Русанівський Віталій. *Історія української літературної мови*. Київ: АртЕк, 2001, с. 233.
- ⁴ См. соответствующий раздел в книге Иван Огиенко (Митрополит Іларіон). *Історія української літературної мови*. Київ: Наша культура і наука, 2001 (перше видання – Вінніпег, 1949).

[書評]

阿部 賢一『カレル・タイゲ ポエジーの探求者』
(水声社、2017年、340頁)

宮崎 淳史

本書は、両大戦間期におけるチェコの前衛芸術を牽引し、理論的支柱として活躍したカレル・タイゲの活動を明らかにするものである。タイゲの活動は、文学、美術、絵画、写真、コラージュ、映画、タイポグラフィ、建築、芸術社会学などに関する評論のみならず、絵画、ブックデザイン、コラージュ作品の制作など多岐にわたり、そのいずれの分野においても中心的役割を果たしてきたことから、その全体像を把握するのはきわめて困難であった。だが生を謳歌するポエティスムの1920年代、ナチスドイツとソ連の狭間で政治的緊張の高まるシュルレアリスムの1930年代、絶望感漂う戦後期を通じ、様々なイズム（キュビズム、ピュリスム、未来派、構成主義、社会主義リアリズム、シュルレアリスム）を渉猟するタイゲの活動について、「「ポエジー」に対する絶対的な信頼は揺らぐことはなく、ポエティスムの時代から晩年にいたるまでポエジーを探求し続ける姿勢は驚くほど一貫したものだ」と著者は看破し、複数の顔をもつタイゲを「ポエジーの探求者」として鮮やかに提示している。

カレル・タイゲの活動は、チェコ一国の地域的なものにとどまるものでも、時代的なものにとどまるものでもない。バウハウスでの講演、ムンダネウムをめぐるル・コルビュジエとの論争、アンドレ・ブルトンやポール・エリュアールとの交流など一国の枠組みを超える活動をおこなってきた。またタイゲの残した業績の射程は、発禁処分の対象だった20世紀後半の社会主義体制下のチェコスロヴァキアもビロード革命も超えて、現代にまで届いている。タイゲに関する書籍がいまだに刊行され続けていることがその証左である。

本書はタイゲについて本格的に論じられた初の和書である。チェコの前衛芸術やカレル・タイゲについては、日本語の文献でも以前より論じられてきたが、どの論も同様の参考文献による類似したものが多かった。だが著者はそれに加え、チェコ語資料はもちろんのこと活字になっていない一次資料を含めた生の声をも精読することで、新鮮な論を展開することに成功している。カレル・タイゲ、あるいはチェコの前衛芸術を扱った日本国内の先例としては、千野栄一「20年代のチェコのアヴァンギャルド」(『思想』第689号、1981年11月)を嚆矢に、断片的にはあるが少しずつ紹介されはじめ、2002年神奈川県立近代美術館で開催された「チャペック兄弟とチェコ・アヴァンギャルド」展の図録の中(西野嘉章「チェコ・モダニズムの光芒」)で、はじめて

全容を捉えることが可能になった。ただしこの論文は、ビロード革命以降アメリカで盛んになったチェコ・アヴァンギャルド研究の成果に多くを負っていて、一次資料やチェコ語資料はあまり参照されていなかった。カレル・タイゲのテキストが日本ではじめてまとまったかたちで紹介されたのは、井口壽乃・圀府寺司編『アヴァンギャルド宣言 中東欧のモダニズム』（三元社、2005年）においてであろう。そこではタイゲのテキストが6篇翻訳紹介されている。英語文献では、Eric Duhosch and Rostislav Šváchá, *Karel Teige: L'enfant terrible of the Czech Modernist Avant-Gard* (Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1999) が嚆矢であり、チェコ語以外ではじめてタイゲの全容を本格的に描き出したもので、本書でも参照されている。チェコ国内においては、本書で言及されているように20世紀後半の社会主義体制下ではタイゲの著作は発禁処分の対象であったため、プラハの春の時期をのぞいてタイゲ研究を取巻く状況は困難であったが、ビロード革命以降急速に研究が進展し、数多くの成果が発表されるにいたった。近年においても2冊の浩瀚な研究書、Karel Srp, *Karel Teige a typografie* (Praha: Arbor vitae, 2009)、Rea Michalová, *Karel Teige: kapitán avantgardy* (Praha: KANT, 2016) が出版され、いまだタイゲに対する関心は衰えていない。本書はそうしたチェコ語や英語の研究書に比肩する論の強度をそなえた書物である。

そうした論の強度を支えるのに寄与しているものの一つとして、タイゲという人物を中心にプラハの前衛芸術の位相を中東欧という文脈で検討していることが挙げられる。画家アルフォンス・ムハ（ミュシャ）がパリからチェコへ帰国し、スラヴの源泉を探求する作品を制作したのとは対照的に、当時の前衛芸術家グループは、機関誌や講演会や展覧会などを通して異なる国、地域間で密に交流を図るなど、国際的なものを指向していた。そのためこれまでの研究では、そうした地勢的問題が作家活動の根幹にかかわるものとして捉えられることはあまりなかった。「タイゲの世界を特徴づけるのは、全ヨーロッパ的な芸術潮流、とりわけフランスとロシアの芸術への造詣の深さであり、それらに対する優れた批評感覚である」。タイゲがこのような多様な芸術潮流を受容した背景には、「中東欧」という地勢から来る文化的アマルガムが関係していると著者は指摘する。「1920年代のプラハ、つまり、第一次世界大戦後まもない時期に独立した中東欧諸国の首都としての位相を特徴づけるならば、ひとつには「未来」への過度の期待があったと言え、前衛芸術はそのような時間軸のなかで生起し、社会編成と社会変革の二つの方向性のせめぎ合いのなかに位置していた」という。だからこそパリなど西側都市とは異なって、中東欧の前衛芸術家は躊躇なく構成主義へ接近することができた。また新興国チェコスロヴァキアでは、ブルジョア的社会層が支配階級としての伝統をまだそれほど蓄積しておらず、新しい思想潮流に寛容だったため、建築分野など前衛芸術家の表現が広く実現可能となったと著者は指摘している。

7章で構成される本書は時代を追って、1920年代のデヴィエトスィル創立期からはじまり、ポエティスム、建築批評、そして1930年代のシュルレアリスム期、1940年代の晩年期へと続き、終章でタイゲとポエジーの関係がまとめられている。

第1章「デヴィエトスィル」では、チェコの前衛芸術グループ「デヴィエトスィル」の創成期に志向したプロレタリア芸術への関心から、正反対の概念であるポエティスム（近代文明を礼讃し、生活を謳歌する芸術）へといたる過程が活写されている。タイゲがプロレタリア芸術の対象として称揚していたのは、過酷な「労働者の日常」ではなく、労働者を「熱狂させ、活気づけてくれる現実と幻想」、つまり娯楽的な大衆芸術であり、そうした拡張された「プロレタリア芸術」と、一見正反対の芸術論に思えるポエティスムとの連続性を、著者は指摘している。

第2章「ポエティスム」では、ポエティスムの誕生から、その理論、実作、そしてポエティスムにおけるタイゲの「ポエジー」が紹介されている。

第3章「建築批評」では、世界恐慌の波が押し寄せる20年代後半、「ポエジー」を謳うだけでは何も変わらないという焦燥感から建築批評へとのもり込んでいく様子が描写されている。タイゲの建築あるいは構成主義への関心は、20年代前半に遡る。タイゲは「ポエティスムは生活の王冠であり、その基盤は構成主義である」と述べているように、ポエティスムを下支えするものとして、建築つまり生活空間の構築は必要不可欠なものだと考えていた。タイゲの建築論は『最小住宅』でひとつのピークを迎えるが、そこで議論されたのは建築の見た目や技術的な事象ではなく、社会的にプロレタリアの住居を問い直すことだった。労働者の居住空間を集団化によって再編成し、キッチン、食堂、家事、浴室、子供部屋などを中央化、集団化することで個人の居住スペースを最大限整備することで高品質な居住空間が提供されるだけでなく、支配的なイデオロギーである「家族が経済単位であることをやめ、男性と女性、両親と子供との間の不平等の原因となっている労働の分配が克服される」という。「結婚制度、女性の家事、家庭内の労働の不均衡といった問題系すべてを見通したうえで新たな住居フォルムの探求を提言していることはきわめて先見的である」と著者は指摘している。

第4章「現実をめぐる複数のイズム」では、シュルレアリスムへの移行の過程が描写されている。ただプラハは地勢学的にパリのシュルレアリスムとモスクワの社会主義リアリズムというふたつの磁場の作用を受けていたことから、シュルレアリスムへの移行はけっしてスムーズに進んだわけではなかった。1934年プラハのシュルレアリスト・グループ結成を告げる小冊子がネズヴァルを中心として発行されるが、その声明文の冒頭に掲載されたのがブルトン宛の手紙とチェコスロヴァキア共産党中央アジアプロ局宛ての手紙だったことは、当時のチェコ・アヴァンギャルドが模索していた二つの方向性を示している。タイゲはこの段階での参加は見送っていたが、「シュル

レアリスムは、社会主義リアリズムの一般的な理論と矛盾することなく、むしろ、この理論に不可欠な精神面での補足をもたらすのである」と、シュルレアリスムと社会主義リアリズムの融合の可能性をより理論的なレベルで検討していた。

第5章「流れに抗うシュルレアリスム」では、プラハのシュルレアリスト・グループのメンバーによる作品、とりわけトワイヤンとシュティルスキーの作品について触れるところからはじまり、30年代後半ナチスの脅威が押し寄せるなか、パリとモスクワのふたつの磁場に挟まれたプラハのシュルレアリスト・グループが解体する過程が描写されている。ネズヴァルによる一方的なグループ解散宣言後、タイゲは『流れに抗うシュルレアリスム』を発表するが、その中で、スターリン主義とナチズムの文化政策の共通点を指摘する先見的なまなざしは興味深い。

第6章「内的モデル」では、ナチス保護領下および戦後のタイゲの思索とりわけ「内的モデル」について検討されている。「内的モデル」はシュルレアリスム芸術の基本原則の一つであるが、ブルトンがこの述語に言及するものの体系的な説明を加えていない一方、タイゲはより体系的により広範な文脈で論を検討している。「内的モデル」とは、単なる内面世界の表出ではなく、精神性をより高い圏域に昇華させるヘーゲル的な世界観と呼応している」と著者は指摘している。タイゲの「内的モデル」は、ブルトンのみならず、ヘーゲルやウィーン美術史派の美学者マックス・ドヴォジャーク、チェコの画家クビシュタらとの「対話によって育まれたものであり、とりわけ後者の二人との関係は中欧美術という文脈から醸成されたものであった」との指摘は大変興味深い。

第7章「夢、コラージュ」では、タイゲの実作とりわけコラージュ作品について分析されている。社会という自分の外にポエジーを探し求めてきたタイゲは、コラージュ制作を通して自分自身の内側に秘められたポエジーを見出し、解き放ったのではないかと著者は指摘し、「それは、理論家と実作者という対立が無化され、外と内、公と私という対立が超克される一瞬であったとも言える……ポエジーを探し求めてきたタイゲは、自らの内に比類なきポエジーを見出したのである」と指摘する箇所はまさに圧巻である。

終章「タイゲとポエジー」では、タイゲの晩年期が描写され、これまでの論を踏まえつつタイゲのポエジーの一貫性について述べられている。

本書には大変充実したタイゲのテキストの翻訳が付されているが、これらはプラハのシュルレアリストをより深く知るためだけでなく、シュルレアリスムを再考する契機ともなるものである。タイゲと同時代のシュルレアリスム関連のテキストのなかで、タイゲほどシュルレアリスムと一定の距離を保ち、批判的にその可能性を論じたものはいないのではないだろうか。テキストの理解を助ける図版も大変貴重である。

著者も言及している通り、タイゲの活動は広範でとてもこの一冊では捉えきれない。絵画や文学のみならず写真や映画などの新しいメディアに関する評論にも大変優れたものがある。とはいえこれらはないものねだりであり、著者の次作に期待したいところである。

また本書はタイゲを中心に論じられているので触れられることはなかったが、誤解がないように言えば、ナチス保護領下においても芸術家による展覧会活動は行われていた。芸術連盟の結成と展覧会の開催はほとんど禁止されず、強制収容所へ送られたユダヤ系画家ヨゼフ・チャペク、エミル・フィラの作品が堂々と展示されるなど、少なくともドイツで適用された「頽廢芸術」の基準がチェコでは適用されていなかった。たしかに「頽廢芸術」に指定されたシュルレアリスム作品の発表は、共産党との関係もあり禁止され、また党の文化政策によって保守的伝統主義、チェコ性、国民再生の伝統、地域性のモチーフ、リアリズム的表現形式、キリスト教的倫理への回帰が奨励されたのだが、たとえば1943年に「国民協同体」文化委員会によって開催された国の公式展覧会「国民の芸術家たち」においては、「頽廢芸術」家リスト記載されていた作家カミル・ルホターク、ヴァーツラフ・シュパーラ、ズルザヴィーらの作品が展示されていた。ただし保護領崩壊直前は、国民総動員の影響で文化領域が強く制限され1944年9月以降展覧会は中止された。

以上のことは本書にとって完全な蛇足だが、いずれにせよ本書は、和書では初の本格的なカレル・タイゲ論であり、以降重要な参考文献となる記念碑的書物である。シュルレアリスムのみならず、ヨーロッパの前衛芸術、建築、芸術理論、あるいはタイポグラフィなどに関心のある読者の中には、カレル・タイゲの名こそ目にしたことはあっても、具体的な人物像がつかめずやりすごしていた方もいるかもしれない。そうした方々にとっても本書は最良の案内人となってくれるだろう。

[書評]

飯島周、小野裕康、ブルナ・ルカーシュ 編
『チャペック兄弟とその時代——*Bratři Čapkové a jejich doba*』
(日本チェコ協会、2017年、178頁)

半田 幸子

チャペック兄弟といえば、チェコのメディア史上もっとも有名な兄弟といえるであろう。兄ヨゼフ（1887–1945）は作家、劇作家、画家、挿絵画家、詩人として活躍し、弟カレル（1890–1938）は、戯曲『ロボット R.U.R.』やSF小説『山椒魚戦争』などで知られる劇作家、作家であり、また童話やエッセイも数多く執筆した。2人はともにジャーナリストとしても活躍した。なお、主に初期の頃だが、「チャペック兄弟」という共同名義でも小説や戯曲を発表している。

2015年10月11日に東京外国語大学で、兄弟を取り上げたシンポジウム「チャペック兄弟とその時代——変わったもの、変わらぬもの（カレル・チャペック生誕125周年、ヨゼフ・チャペック没後70周年記念シンポジウム）」が開催された。本書は、その時の記録を残した、濃密なチャペック論集である。構成は全3部、9名の執筆者による論文に加え討論会の記録から成る。シンポジウムで発表した8名の論考に、特別寄稿論文1本が加えられた。

本書は、筆者のようにシンポジウムを聞き逃した読者でも、シンポジウムを振り返り、チャペックを多面的に捉え直すことができる貴重な一冊である。

本論集は、執筆陣から内容面含め、実に幅広く網羅している。執筆陣には、日本のチェコ研究を牽引する面々が揃う。分野は、政治学、政治史、文化、文学、比較研究など多彩で、重鎮、中堅、若手が揃い、かつ、日本文学・文化研究者も名を連ねる。本書を読めば、日本でのチャペック研究の現況を把握できる内容だともいえよう。本稿では、以下、本書の主な内容紹介に注力したい。

第1部では、「K・チャペックとその時代」と題し、チャペック兄弟両者に光を当て、彼らの時代背景にある「第一次世界大戦」「建国」「政治」「選挙」「芸術」「多文化社会」をキーワードに多方面からチャペック兄弟と戦間期チェコスロヴァキアの時代を映し出す。第2部「K・チャペックと日本」では、日本でのチャペック兄弟の受容、なかでもチャペック兄弟の戯曲および弟カレルの作家像の変遷について論じられる。第3部は、チャペック兄弟の文学に焦点を定め、分析の対象を彼らの作品自体に絞り込み、チャペック兄弟の作品の内面に迫る。以下、各論文の概要を紹介する。

巻頭論文、篠原琢「雑誌『六月』と第一次世界大戦」は、雑誌『六月』を一次資料

として、第一次世界大戦を取り巻く情勢と、それに対するチャペック兄弟を中心に広がる言論界について論じている。チャペック兄弟を取り上げる際に、雑誌『六月』を主として取り上げた研究は、これまで日本にはなかった。

『六月』は、1918年創刊の隔週雑誌で、「実験的な文学作品に並んで、政治問題や社会問題が直接論じられており」（9頁）、「前衛的な傾向を持ち、政治的にも社会主義的に共鳴した作家たちが寄り集まっていた」（22頁）という。

篠原氏は、兄ヨゼフの論説に加え、編集長のS. K. ノイマンの論説も取り上げ、第一次世界大戦を背景にして、彼らの論説には、「現在の生」と「過去との断絶」という実存主義的なモデルネの傾向が共通していたことを指摘している。また同時に、彼らの中に「チェコ性」や「国民的形式」を確立しようとする強迫観念が常にあり、それはマサリクの歴史哲学にも共有されるものであったことも指摘する。このように、チャペック兄弟を取り巻く当時の言論界を、社会主義的政治思想、マサリクの政治哲学と絡め、また戦争、国家独立を軸に捉える視点は興味深い。さらには、同時代的な位置づけにとどまらず、戦後を含む20世紀論全体の中に位置づけることの必要性を提示している。こうした点から、本論考は、チャペック研究に、新たな視点と道筋を提示した論文である。

二つ目の論考、林忠行氏の「カレル・チャペックと政治」も同じく政治がテーマであるが、こちらは、弟カレルに焦点を絞っている。カレルのエッセイを媒体に、彼の政治に対する姿勢からジャーナリストとしての評価を与えている点で、興味深い。林氏は、チャペックの政治に対する姿勢について、「政治にかなり強い関心を持ちながら一定の距離をとっている。しかし、それと同時に、人々の生活や生業がそれぞれの形で政治に結びついているということを、繰り返し説いている」（27-28頁）とまとめている。また、チャペックが政治の難しさと重要さを述べた箇所を引用し、「チャペックの政治を見る眼が、一級政治学者のそれに近いものであるということを示している」（28頁）とも指摘する。

その上で、1929年選挙と1935年選挙における、カレルの論調に変化があったことを捉える。すなわち、1929年においては、「よく考えて投票しようという内容で、特段の危機感をそこに感じ取ることはできない」（29頁）、1935年では、「それまでの連立政治の成果を評価し、それへの投票を呼びかけ」（30頁）と同時に、チェコ人の急進的なナショナリストたちを名指しで批判している点を指摘する。その姿勢が「政治学における分析的な眼差しにも通じ」（32頁）ことから、林氏はチャペックを優れたジャーナリストとして評価している。チャペック兄弟には様々な肩書きがあり、いずれの分野においても「優れた」という形容詞が与えられることが多いが、この論考による弟カレルの政治論に対する評価は説得力のあるものだと感じた。

続く論考は、石川達夫氏による「チャペックとマサリク——キュービズムと多文化

社会」である。石川氏の論考は、シンポジウムでの発表を基にした論文を別媒体（『現文研究』第92号、専修大学現代文化研究会、2016年）において発表済みとのことで、本書では発表原稿を書き起こしたもののようだ。内容は密度濃く、丁寧に緻密に分析されている。先の二つの論考同様、弟カレルとマサリクについてであるが、文化論を専門とする石川氏だけあって、両者の関係性に対して、芸術的視点を持って捉えたもので、先の二つの論文と視点が異なる。

石川氏は、『マサリクとの対話』は遠近法的様式を持つと思われませんが、これはチャペック本来のキュービズムの様式とは異なると思われ（39頁）という。つまり、カレルの他の作品は、エッセイや短編小説などは、日常の些細な出来事について短い文章が短期間で綴られ、モザイクのように断片的にちりばめられたものであることが多い。それに対して、マサリクは偉大な人物であり、かつマサリクとの対話に割いた期間は大変長く、「出来事の非凡さ」（同頁）から考えても、その視点は俯瞰的に語らなければならない。この視点の置き方を軸に、カレルとマサリクとの関係性を読み解いていくのだが、その際には、芸術論や芸術史に加えて社会学や哲学の理論をも用いる。加えて、チャペックの思想における「相対主義」についても分析を行う。この「相対主義」の議論は、先の林氏の「政治学における分析的な眼差し」にも通じるものであるが、それについては、続く討論の場において触れられる。

討論会は、上記3人の寄稿者、すなわちチェコおよび中欧研究を代表する政治、歴史、文化それぞれの研究者が登壇し、そこに、チャペック翻訳でも有名な言語学が専門の飯島氏もフロアから参加している。分野の異なるそれぞれの立場からそれぞれの見解が率直に語られる様子は読み応えがある。

討論では、林氏によって、チェコスロヴァキアという国家をチャペックとマサリクはどのように見ていたのか、という論点が議題として挙げられる。そのなかで、「チェコスロヴァキア主義」、「チェコスロヴァキア思想」、「チャペックの相対主義」といったキーワードが登場する。各自さまざまな意見が出るなか、篠原氏の「チェコスロバキア（原文ママ）というのは、チェコ国民の拡大系だとおそらく言え」（63頁）、マサリクやチャペックにとってチェコ人あるいはチェコスロヴァキア人の独立や民族自決は重要でなく、新しい民主主義の担い手になり得る新しい人間を作り出すことに注力していたという興味深いテーマに広がっていく。また、チャペックやマサリクのヒューマニズムにも触れられる。石川氏から、民主主義とキリスト教的な隣人愛を合体させたものが基本なのではという指摘がある一方で、篠原氏から、それらの要素とアヴァンギャルドの人々との矛盾が指摘された上で、マサリクの恐ろしさについて示唆される。討論会の様子からは、マサリク、チャペックに代表されるチェコスロヴァキアという国、あるいは文化的共同体の一筋縄ではいかない奥の深さを改めて突きつけられた。

「K・チャペックと日本」と題する第2部は、文字どおり、チャペックと日本の関係についての論考であるが、日本研究者の視点であり、かつ日本でのチャペック受容という点が非常に興味深い。第2部冒頭の論考、ペトル・ホリー氏の「チャペック兄弟と築地小劇場」は、歌舞伎や演劇の専門家としての視点からの分析が加えられている。具体的には、同時代の日本の演出家、劇作家、翻訳家であった北村喜八のチェコスロヴァキア演劇に関する紹介文を引用し、昭和の初めにおいて、すでに日本の演劇界ではチェコスロヴァキア演劇について知られていたことを明らかにする。このような論考は、日本からチェコへの眼差しだけでは得ることができない稀有なものであり、足元を照らされたような気分である。それだけでなく、チャペック兄弟の劇作家としての軌跡についても詳細に記されたのはおそらく日本では初めてではないだろうか。『ロボット』の日本語への翻訳状況、日本でどのように紹介されたのか、さらには日本の演劇界においてどのように受容されたのかについて詳述されており、日本におけるチャペック受容の始まりがよく分かる。

続く、ルカーシュ・ブルナ氏の「戦間期の日本とK・チャペック」もホリー氏の論考と同様に日本におけるチャペック受容についての論考であるが、大正末期から昭和初期の日本におけるチャペック受容の変遷に重きが置かれている。チャペックの劇作家としての受容から、いかにして散文作家として受け入れられ、散文作家としての知名度を獲得してきたか、その過程がさまざまな一次資料を用いて説明される。それらを踏まえた上で、ブルナ氏の専門である日本近代文学に与えたチャペックからの影響について、とりわけ『ロボット』を例に論述されている。日本文学研究者の視点から見た、チャペックと日本の関係を知ることができるのは貴重である。

第3部では、チャペック兄弟の文学的な側面に焦点が絞られる。まず、多くのチャペック作品の翻訳を長年に渡って手がけてきた飯島周氏が「作家としてのヨゼフ・チャペック」で、画家や挿絵画家と評されることが多い、兄ヨゼフの作家としての側面に着目する。

飯島氏による作家としてのヨゼフ評は、単にヨゼフ評にとどまらない。飯島氏が長年携わってきた日本のチェコ研究の裏側をも垣間見られるものとなっている。それは、ヨゼフを語る飯島氏自らが、ヨゼフ文学の数少ない日本語訳者であり、その訳者の裏話を知ることができるからであろう。ヨゼフの作品に話を戻せば、飯島氏は、主に、『人造人間』と『羊歯の影』のエッセイと小説を取り上げ、文学性の豊かさ、自然描写や心理描写も優れている点に触れ、ヨゼフ文学を高く評価している。

飯島氏の論考に続くのは、河岸唱平氏「カレル・チャペックのSF的作品——SF／ユートピア文学史における『ロボット』」である。河岸氏の論考は、弟カレルの『ロボット』を深く掘り下げたもので、作品を通したカレルの思想や主張を、ユートピア文学やSF文学といったジャンルを切り口に考察する。同じ作家であるからには当前

かもしれないが、興味深いのは、第1部においてカレルの政治的思想や姿勢に対する考察と、文学作品における考察から導き出されるものに共通項が見出されることである。河岸氏は、カレルは「既存のユートピア物語のように作者の理想社会を提示しない」（141頁）と指摘している。また、「絶対的な理想によって人間がユートピアの実現に駆り立てられること自体」（142頁）に対して懐疑的であったという。ここにカレルの一貫性が読み取れる。つまり、政治に対する姿勢は、政治だけではなく社会に対して向けられたものであることが、『ロボット』の分析の中にも見られるのである。

続く阿部賢一氏のヨゼフ文学論も興味深い。弟カレルもそうだが、チャペック兄弟の活躍の時代が、大戦間期とほぼ一致することを考えると、彼らと戦争との関係、あるいは戦争が彼らに与えた影響は避けて通れない。阿部氏の論考は、戦争とヨゼフ文学との関係に正面から向き合ったものである。ヨゼフの作品の中でも、短編集『レリオ』（1917）、『足を引きずる巡礼者』（1936）、『雲に綴って』（1936-1939執筆、1947刊行）、『強制収容所からの詩』（1940年代前半執筆、1946刊行）を取り上げ、戦争を軸にそれらの作品を一本の線で結んでいく。「不安」のなかで「身体」に希望を見出すといった「中欧の表現主義の世界観に呼応するもの」（151頁）は、二つの戦争、収容所という特殊な環境の中で紡がれた詩の中にさえも、内奥に同様の呼応が見られることを提示している。

最後の論考、マルケータ・ブルナ・ゲブハルトヴァー氏による「一つの物語、二つの作品——K・チャペックの『マクロプロス事件』とL・ヤナーチェクによる同名のオペラ」は、シンポジウム当日の発表ではなく、本書のための特別寄稿論文である。ゲブハルトヴァー氏は、チェコ語チェコ文学を専攻、現在ではチェコ語教育、中欧の女流文学を研究中とのことだが、論考は、弟カレルと音楽との関係を取り上げたものである。冒頭ではカレルの音楽に対する関心の高さについて言及している。続く本題では、カレルの戯曲『マクロプロス事件』と、それを原作としたヤナーチェクによるオペラの作品に見られる差異を検討することで、それぞれの作品の持つ意義を考察する。とりわけ、作品の結末の描かれ方の違いや、チャペックの原作のテーマの普遍性を指摘している。この論考は、音楽作品と比較することで、カレル作品に対する新たな解釈を提示したものである。

本書が論集として刊行された意義は大きい。個々の論文を読んだだけではチャペック兄弟像の側面にしか焦点が当たらないが、専門分野の異なる執筆陣の視点が加わることによって、その像が多面的に描かれ、立体的な姿を現す。加えて、それらの異なる分析のなかにもある共通項が見出されると、チャペック兄弟の中には一筋の線も浮かび上がってくるのだ。本書は、チャペックやその時代に興味を持つ読者なら誰にとっても新しいと思えるチャペック像を提供してくれるだろう。

[書評]

太田 峰夫『バルトーク 音楽のプリミティヴィズム』
 (慶應義塾大学出版会、2017年、261頁)

岡本 佳子

本書『バルトーク 音楽のプリミティヴィズム』は、戦間期である1920年代から1930年代——バルトークのいわゆる「円熟期」——における彼の中心的な問題関心を、思想的・歴史的背景、作品、民俗音楽研究の著作を架橋しながら明らかにする意欲作である。著者の太田はハンガリーでも知られたバルトーク研究者、近代ハンガリー音楽研究者であり、本書は著者の博士論文「バルトーク・ペーラの活動における文化ナショナリズムとモダニズム——創作活動における『農民音楽』の役割をめぐって」(2009年)を基にした初めての単著となる。

20世紀を代表する作曲家であるバルトークは、作曲だけにとどまらず民俗音楽研究、ピアノ演奏と教授、文筆活動に楽譜校訂まで多種多様な活動を行っていた。国内外の膨大な先行研究においてもそれらを全て網羅するには至っておらず、議論が待たれる分野も多く存在する。そのようななかで本書のように最新の研究動向を踏まえ、さらにバルトークの書いた論考を初めとする複数言語の一次資料（これらは未だ日本でアクセスしやすいとは言い難い）を詳細に分析した研究書が国内で出版された意義は極めて大きい。

本書が用いる重要なキーワードはいくつかあるが、概念としては「文化ナショナリズム」と「プリミティヴィズム」(原始主義)の2つに集約されるだろう。かたやハンガリー国内限定的、かたや西欧中心ではあるが国際的なニュアンスをもつ、一見相反するような2つの姿勢である。しかし当時の文脈で考えればそれらは必ずしも相容れないものではなく、並立し「同居」しているということを著者は指摘する。そしてこの2つを繋ぐ存在として本書が目指するのは、他者としての「農民 (paraszt)」像である。この「農民」と「農民音楽 (parasztzene)」の概念をバルトークがどのように民俗音楽研究や創作活動の指針とし、作曲実践に落とし込んでいったのか。この言説分析の論点が、体制転換以降に次々と刊行されつつある国内外の先行研究とは決定的な違いとなる。

まず第1章と第2章からなる第1部は、バルトークが活動した当時の文化史的文脈を論じている。第1章「民俗音楽の『精神』を求めて——バルトークの文化ナショナリズムとモダニズム」ではまず、バルトークが作曲において民俗音楽の「精神」性を最重要視していたことを指摘する。そしてこのおよそモダニストらしからぬ言説の源

泉が、20世紀初頭ハンガリーの文化ナショナリズムにあることを述べる。オーストリアに支配されていたハンガリーでは、国民的アイデンティティの拠り所として芸術が重視された。音楽においても、民俗音楽の表面的な模倣ではなく「精神」を体得し既存の音楽構造を解放することが、すなわち「新しい」ハンガリー音楽の確立になるという方針でバルトークは活動していたという。

しかし彼の活動は上記のような文化ナショナリズムだけでは捉えきれないのも確かである。そこで第2章「音楽のナショナリズムからプリミティヴィズムへ——バルトークと1910年前後のフランス音楽」はプリミティヴィズムとの関わりを指摘する。というのも、バルトークは民俗音楽そのものの「原始的な状態」を理想化し、ルーマニアやアルジェリアでも民謡収集を行っていたためである。フランスを初めとする1910年代ヨーロッパでも批評家カルヴォコレッシらによるストラヴィンスキーの音楽——当時から美術のプリミティヴィズムとの関連が論じられていた——との比較を通して、バルトークがプリミティヴィズムの文脈で評価・受容されるようになる。それに前後してバルトーク自身もアラブ音楽の特徴を取り入れるなど、この芸術潮流を意識した形で創作活動に向かうようになったという。

2章からなる第2部では1920年代以降のバルトークの実際の著作や楽曲を対象に、この文化ナショナリズムとプリミティヴィズムという性格がどのように活動に反映されているのかを分析・考察している。

第3章「イデオロギーとしての『農民音楽』——バルトークの民謡研究と近代的な藝術観」は本書の要というべき章であり、バルトークの民俗音楽研究著作からうかがえる民俗音楽観を論じている。バルトークと周囲の知識人らにとって、「農民」の文化的他者性は19世紀以降に都市で流行した「民衆 (nép)」的、「民俗調 (népies)」の文化を乗り越える概念として肯定的に捉えられていた。とりわけバルトークは、近代社会から孤立した「農民」が外来の音楽に無意識に働きかけ、民族固有の特徴を持つよう「変形」させる能力があると主張した。このような外部の存在で特殊な能力を持つという「農民」の解釈はプリミティヴィズムの論理に裏付けされていると太田は述べる。しかしバルトークが同時にハンガリーの民族性を特に論じていたがゆえに、この民俗音楽観が「ハンガリーの農民音楽」以外の音楽文化を排除・抑圧する危うさがあり、さらに他の批評家や芸術家から（「農民」を「民衆」全般に置き換える形で）ハンガリー国内に限定された創作文化と関連づけられることに繋がった、とも指摘されている。

第4章「音楽史の中の『農民音楽』——ストラテジーの複合性」ではバルトークによる音楽史記述に着目し、彼の音楽史観を分析している。バルトークはチャイコフスキーやスメタナなど、19世紀ロマン派に連なる国民楽派に対しては批判的であった。しかしバッハやウィーン古典派らによる18世紀の「偉大な」創作活動—バッハのコ

ルール編曲やベートーヴェンの《田園交響曲》など——については理想的な「農民音楽」を用いた創作行為とみなした。バルトークは「農民音楽」とともに18世紀のドイツ音楽という、一見すると対極的な芸術音楽を「完全な形式」を持つ音楽として評価していたのである。その上で、バルトークには自身らを19世紀ロマン派とは区別し、「農民音楽」を取り込むことで18世紀の偉大な創作活動を引き継ごうという戦略があったと本章で述べられる。

第5章「クライマックスのストラテジー——バルトークの器楽曲をめぐって」は、「農民音楽」の使用が実際の楽曲でどのように実現されているかを示している。ショムファイが先行研究で論じたように、これまでバルトーク作品には「ハンガリーの頂点」が存在するとされていた。これは楽曲のクライマックスとなる節目に、主題がハンガリー的に変形された旋律（五音音階や下行形など）が登場し、さらに構造的にも調性が明確となる重要な箇所である。太田はこの概念を再検討する。そして民俗音楽の様式が取り込まれているとはいえ、その構成原理はベートーヴェンらウィーン古典派の芸術音楽が土台となっていることを論じる。その上で1930年代からは「ハンガリーの頂点」が減少していることを指摘しながら、《弦楽四重奏曲第4番》でのルーマニアのバグパイプの響きを持つ旋律のようなクライマックスの箇所を「プリミティヴィズム的頂点」と呼び、「ハンガリーの頂点」を内包する概念として新たに提示している。

第6章、第7章からなる第3部では、プリミティヴィズム的側面が1920年代以降に展開していくさまを民謡研究と創作活動の傾向から明らかにしている。第6章「民謡研究者バルトークの用語法——音楽構造の解釈の歴史性」では、バルトークの民謡研究における用語法の変化に焦点を当てている。彼は1910年代の時点では民俗音楽分析の際、「ペリオード」や「終止」といった用語を19世紀の楽式論に即して用いていた。しかし、様々な地域を対象とするホルンボステルらの比較音楽学を参照するにつれ、19世紀的な楽式論で論じることを徐々に避けるようになる。和声進行ではなく主要音によって分析し、さらに旋律をモチーフの集積として捉えようとする姿勢はバルトークの音楽観と呼応する。民俗音楽の調性概念を拡大させ、独自の創作活動を発展させたことやストラヴィンスキーへの態度を、より評価する方向へと変化させたことと密接に関連があるという。

最後の第7章「プリミティヴィズムの新たな展開——ストラヴィンスキーの新古典主義と1926年のバルトーク」では前章の指摘を検証する形で、ストラヴィンスキー（とりわけ《春の祭典》を初めとする「ロシア時代」）とバルトークの創作活動との関連について、先行研究の蓄積を踏まえた上で論点を絞って論じている。1926年のストラヴィンスキーのブダペストでの公演を意識して作曲されたとされる同年の《ピアノ協奏曲第1番》には、様々なストラヴィンスキー的な要素がある。その中で本章は、

ウィーン古典派の藝術音楽の様式と「農民音楽」の様式が周到に関連づけられていること、さらに第1楽章再現部などのモチーフが集積するモザイク的な構成が姿を現していることを明らかにし、それまでの議論を裏付けている。最終的に1926年がバルトークの活動の転換点とされ、新古典主義の影響を受けて「隔たった過去の様式を参照」(235頁)する一方で、同時に「ロシア時代」の要素を積極的に用いるなど試行錯誤を行い「音楽のプリミティヴィズムの実験をさらに進める」(237頁)ことになったと締めくくられる。

西洋音楽の通史等ではバルトークはストラヴィンスキーとともに音楽分野でプリミティヴィズムを発展させたという言説はしばしば見られ、またこの2人の作曲者が比較されることも珍しくはない。しかし実はこの概念に即してバルトークが詳細に論じられることはこれまであまりなく、実際に著者の博士論文でもプリミティヴィズムは前面に押し出されてはいなかった。バルトークが注目した対象が西洋美術における原始主義から連想されるようなオセアニアやアフリカではなく、あくまでハンガリーが中心であるため、社会的情勢や国内外での受容の違いが絡み合い、議論が複雑になりやすいことが理由として挙げられるだろう。

本書はあえてその複雑さを丁寧に解きほぐして議論を整理し、さらにはフランスでのバルトーク受容など新たな資料を参照することで、戦間期におけるこの作曲家の風変わった農民観やストラヴィンスキーとの距離感を精査し、明確にしている。確かにバルトークが理想として関心を寄せた対象は、当初は「ハンガリー国内の農民」であり、確かにその最初の動機はナショナリズム的なものであった。しかしヨーロッパでの議論や他の作曲家たちの動向に沿う形で、バルトークの関心は「農民」そのものの原初性へと徐々に広がりを見せ、19世紀ロマン派やハンガリー国内の限定した関心ではなく、時間的、地域的にも国際的な視野を持って活動していたさまが詳細に論じられており、1926年を転換点として盟友であった作曲家のコダーイとその方針において袂を分かったという議論にも説得力がある。

一方で、議論が複雑になりやすいゆえに、いくつかの構成や用語においてさらなる議論が必要な箇所もあるように思われる。一つめは、歴史的前提である。本書が対象とする時代の主眼は1920年代の戦間期であるが、文化・社会的背景を述べる第1部は第一次世界大戦前の1910年代が中心となっている。著者も一部意識していることではあるが(179頁)、まさにその当時の戦間期のバルトークについて歴史的前提の共有も含めた議論が少ないように思われる。特に第一次世界大戦やハンガリー革命への言及がほとんど見られない。バルトークの思想や西洋音楽史だけでなく、この時代のハンガリーの政治的状況もかなり複雑であり、バルトークの論考の分析一つをとっても国内状況に即した「裏を読む」作業が今後必要になるのではないかと。

この歴史的前提とも関係することではあるが、議論が待たれるもう一つの点として、

本書のキーコンセプト間の関係性が挙げられる。すでに述べているように、本書の最大の特徴はバルトークの活動をプリミティヴィズムという文脈で解釈する点にあった。しかしながら初期のバルトークの主義・思想は友人や知人との付き合い等で数年単位という短いスパンで急激に変化しており、読者にとってこの変化を追うための概観や道標があると親切だったように思われる。例えば導入部となる第1章で問題とされる概念に「モダニズム」がある。プリミティヴィズムはモダニズムの一傾向として位置づけられているが(7頁)、ハンガリー国内でのモダニズムもまたナショナリズムと並存するやや特殊なものであり、この国内での文脈における三者の関係性が明瞭になるとより議論を追いやすいように思われた。

さらに本書の大きな論点として、バルトークの活動におけるナショナリズムとプリミティヴィズムの並存状態、そして前者から後者への変化があった。「農民音楽」概念の変遷を中心とする言説分析——本書の中心かつ最も革新的な箇所である——においては両者の関係性が十分に論じられているものの、楽曲分析においてプリミティヴィズムの例として挙げられるのは、ハンガリーではなくルーマニアや南スラヴ等の素材を対象としていることが多く、やや議論として物足りないように感じられた。楽曲のクライマックスの分析にあるように、しばしばプリミティヴィズムはハンガリー的なものの上位概念として提示されているが(174頁)、では楽曲において実際にハンガリーのみを素材とした箇所、あるいは先行研究においてすでに「ハンガリーの」とされているものを、バルトークが民謡研究を開始した過去に遡って総じてプリミティヴィズム的と呼べるのかどうか。またそれを検討する際に指標となるであろうナショナリズム的な観点の有無が楽曲分析においても示しうるのか。この論点は音楽分析の方法論とも関わる根本的な議論と関わるものでもあり、今後さらに深めていくべき議論であるように考えられる。

もちろんこれらの観点は、本書の圧倒的で精緻な議論を経たからこそ湧いたものである。1990年代から多くの研究書が出版され、2015年に没後70年が過ぎて楽譜校訂版全集の刊行が開始された今日、彼の活動の全体像をつかもうとする問いは今後のバルトーク研究においてますます主要なテーマとなっていくように思われる。多種多様なバルトークの活動とその文化的背景を一度に掬いきるのが困難ななか、精緻な分析によりバルトークとプリミティヴィズムの関係性を新たに提示したことは、今後のバルトーク研究はもちろんのこと、音楽学、中東欧文化研究全体にとっても一つの強力なモデルとなりうるものである。

[報告]

第4回ポーランド文学世界翻訳者会議参加報告

小椋 彩

4年ごとに開催される、ポーランド文学翻訳者が楽しみにしているお祭りである。会議を主催する書籍研究所 (Instytut Książki) のサイトには以下のようにある。

「翻訳者は私たちの文学の最良の大使だ。彼らの努力と従事があってこそ、ポーランド語の本が国外で出版される。出版社と契約し、市場の動向を観察し、しばしば本にコメントまでつけるのは彼らだ。翻訳者会議は何より、彼らの祝祭だ。会議の三日間は、作家や出版社、文学研究者や批評家との出会いに満ちている。私たちは私たちのゲストが、文学事象のきわめて重要なテーマや知的潮流、あるいは単に、いまヴィスワ川流域で流行っている本についての知識を深め、クラクフから旅立ってくれることを願っている」。

4回目にあたる今年、50以上の国々から招待された翻訳者は300名にのぼり、会場のICEクラクフ・コンベンションセンターを中心に、講演会やワークショップ、エクスカージョン等、様々なイベントを楽しんだ。日本からは、レム、シンボルスカ他多数の翻訳で知られる東大の沼野充義氏、翻訳活動の他に自身も詩人であるつかだみちこ氏、少年少女向け文学の翻訳を中心に活躍する田村和子氏、加えて、カシュブ調査で同国滞在中だった北大の野町素己氏の途中参加もあった。筆者自身は三度目の参加になるが、国がこの種の文化事業にこんなにも力を入れていることに、毎回率直に感動と感謝を感じる。

会議は歓迎セレモニーから始まり、2016年4月に書籍研究所所長に就任したダリウシュ・ヤヴォルスキ氏の挨拶、作家アントニ・リベラ氏の基調講演に続き、2000年度欧州文化首都にも選出された「文学の街」クラクフの紹介と、出版各社のプレゼンテーション、昼食をはさんで午後は少人数に分かれてのワークショップが行われた。これは主に作家を囲んでのディスカッションと講師による各種レクチャーから成り、初日と2日目あわせて計16。事前に参加希望を提出してあるが、出入りは勿論自由である。「ポーランド性」という伝統的テーマに関する議論から、SF・児童文学・自伝等の各ジャンルにおける新傾向、近年再注目を集める古典作品、エッセイ、戯曲、マンガをめぐる議論、文学における音楽性や、ソーシャル・メディアの言語状況等々、それぞれの専門家による特色ある講義が提供された。最終日となる3日目のパネル「ス

ラヴ学研究とポーランド文学のプロモーション」では、ほとんどの国（語）で研究者が翻訳者を兼ねる現状に鑑み、複数の登壇者を中心に文学研究とプロモーションの兼ね合いについての意見交換が行われた。そして最後、全員参加のパネル「書籍研究所はどのように翻訳者を助けるか」においては、研究所に向けて、翻訳者の側から様々な提案や要望が投げられた。「翻訳した本が何らかの事情で出版されなかったら、それを補償する制度がほしい」、あるいは「翻訳者に対する前払い制度がほしい」「完成した翻訳を買い取ってほしい」という、しごく実務的かつ少々無茶な要望がこぞとばかりに出され、ホールの温かい笑いを誘っていた。半ば冗談（おそらく）とはいえ、ここであらわになったのは、時間のかかる孤独な作業のなかで翻訳者が感じているのは、当然ながら楽しみや誇りだけではないこと、そして、まず楽しみ（あるいは責任）を感じるような人でなければ翻訳などしない、要するにこれが「割に合わない」営みだということ、世間にもっと認識してほしいという、翻訳者たちの心の叫びだった（かもしれないが定かではない）。

一方、この会議にあわせて行われる恒例の「トランス・アトランティック賞」授与式も、参加者の大きな楽しみとなっている。ポーランド文化の発信者として世界の優れた翻訳者を表彰するもので、今回も、初日の晩に、スウォヴァツキ劇場でテレビ中継を交えて華やかに開催された。受賞の榮譽に浴したのは、ハンガリーのライオス・パルファルヴィ氏 (Lajos Pálfalvi, 1959 生)。1980 年代後半より、古典から現代作家まで重要な文学作品を体系的・継続的に翻訳・出版している（訳書は 55 冊にのぼる）同氏は、文学史家としても活躍しており、ハンガリーにおけるポーランド文学普及への多大な貢献が認められた格好だ。

初日に行われた基調講演「現代の芸術家とはだれか」で、作家であり文学研究者でもあるリベラは、芸術が商業主義に屈する現代の文化状況を嘆いた。作家たちが市場の要求に応じて作品を書くのは、物神崇拜のはびこる世界においてもはや致し方ない。そこで氏は問う。いったい誰が現代の芸術家たりうるか。氏によれば、問いの答えは開かれており、作品を創る作家本人というよりも、芸術家でありたいと願う人間と、その人間が自分の使命をどう見るかにかかっている。芸術の創造とは形式の洗練に等しいが、同時に、太古から繰り返されてきた人類の問いを、改めて芸術家はその身に引き受けることでもあるのだ。運命について、存在の意味について、世界と一体になるということについての問いを。

翻訳すべき本を翻訳者たちに問う形で、リベラの講演は終わった。その答えを確認するという意味でも、四年後にまたこの場にいたいと、参加者たちはみな願ったと思う。そして本報告を書いている最中に、関口時正訳『人形』が 2017 年度読売文学賞（翻訳部門）を受賞したとのニュースを聞いた。分割占領時代のワルシャワを舞台にした

ボレスワフ・プルスによる長編小説、ポーランド人ならだれもが知るポーランド文学の傑作、まさしく古典でありながら、これまで日本語訳はなかった。翻訳が研究と分かちがたく結びつき、なお芸術でもある、このような例を目指すべきだろうと、クラクフでの6月の数日間を思い出しつつ、いま改めて強く感じている。



筆者、作家オルガ・トカルチュク氏、沼野充義氏 スウォヴァツキ劇場にて

執筆者一覧

ABE, Kenichi / 阿部賢一

Associate Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo / 東京大学大学院人文社会系研究科准教授

DATSENKO, Ihor / ダツエンコ イーホル

Graduate Student, Graduate School of Languages and Cultures, Nagoya University / 名古屋大学大学院国際言語文化研究科博士後期課程

FUJITA, Takako / 藤田教子

Graduate Student, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo / 東京大学大学院人文社会系研究科博士課程

GREŃ, Zbigniew

Professor, Department of Polish Studies, University of Warsaw

HANDA, Sachiko / 半田幸子

Graduate Student, Graduate School of International Cultural Studies, Tohoku University / 東北大学大学院国際文化研究科博士後期課程

HORIGUCHI, Daiki / 堀口大樹

Associate Professor, University of Iwate / 岩手大学准教授

JANÓCZAK, Barbara Alicja

Assistant Professor, Institute for Applied Linguistics, Adam Mickiewicz University

KURIBAYASHI, Yuu / 栗林裕

Professor, Graduate School of Humanities and Social Sciences, Okayama University / 岡山大学大学院社会文化科学研究科教授

MITANI, Keiko / 三谷恵子

Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo / 東京大学大学院人文社会系研究科教授

MIYAZAKI, Atsushi / 宮崎淳史

Lecturer, Tokyo Institute of Technology / 東京工業大学非常勤講師

OGURA, Hikaru / 小椋彩

Assistant Professor, Toyo University / 東洋大学助教

OKAMOTO, Yoshiko / 岡本佳子

Project Assistant Professor, The University of Tokyo / 東京大学特任助教

SAKURAI, Eiko / 櫻井映子

Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies / 東京外国語大学非常勤講師

活動記録 (2017年3月～2018年2月)

2016年度日本スラヴ学研究会研究発表会 プログラム

本会のメイン・イベントの一つである研究発表会は下記の日程で開催された。

日時：2017年3月21日(火) 14時30分～18時30分

会場：東京大学 本郷キャンパス 法文1号館2階214教室

14:30～14:35 開会の挨拶：木村護郎クリストフ(上智大学)

14:35～15:10 清沢紫織(筑波大学・院) [司会：佐藤純一(東京大学)]

「現代標準ベラルーシ語の形成と普及における言語純化主義の問題」

15:10～15:45 石川達夫(専修大学) [司会：櫻井映子(東京外国語大学)]

「夢見る辞書、2,000億の言葉の宇宙——「PDIC デジタル チェコ語・日本語辞典」
の実現と、スラヴ諸語デジタル統合辞典の可能性——」

15:50～16:25 須藤輝彦(東京大学・院) [司会：木村英明(早稲田大学)]

「ミラン・クンデラとヨーロッパ：「時期区分」としての中欧」

16:25～17:00 半田幸子(東北大学・院) [司会：ヨフコバ四位エレオノラ(富
山大学)]

「ミレナ・イエセンスカのジェンダー論」

17:10～18:25 講演会

芝田文乃(翻訳家、写真家) [司会：阿部賢一(東京大学)]

「ステファン・グラビンスキ——闇の領域」

18:25～18:30 閉会の挨拶：阿部賢一(東京大学)

2017年度日本スラヴ学研究会 総会・シンポジウム・講演会

日本スラヴ学研究会の総会、シンポジウムおよび講演会は下記の日程で開催された。

日時：2017年6月17日(土)

会場：上智大学 四谷キャンパス 図書館9階L911号室

13:00 ~ 13:30 総会

14:00 ~ 18:30 シンポジウム・講演会 [総合司会: 木村護郎クリストフ (上智大学)]

14:00 ~ 14:05 開会の挨拶: 村田真一 (上智大学)

14:05 ~ 16:05 第一部 シンポジウム

「バルト諸語とその隣人たち——民族と言語をめぐる諸相——」

[司会・コメンテータ: 野町素己 (北海道大学)]

14:05 ~ 14:30 櫻井映子 (東京外国語大学)・堀口大樹 (岩手大学)

「リトアニアの多言語性——ラトヴィアとの比較——」

14:30 ~ 14:55 清沢紫織 (筑波大学・院)

「バルト諸国のベラルーシ人とその言語をめぐる」

14:55 ~ 15:20 栗林裕 (岡山大学)

「バルト・スラヴ語世界におけるチュルク系少数言語——カライム語とガガウズ語——」

15:20 ~ 15:45 三谷恵子 (東京大学)

「環バルト海地域における言語接触と言語変化」

15:45 ~ 16:05 全体討論

16:05 ~ 16:15 休憩

16:15 ~ 16:20 エギディユス・メイルーナス駐日リトアニア大使スピーチ

16:20 ~ 18:25 第二部 講演会

16:20 ~ 17:20 講演 I [司会: 櫻井映子 (東京外国語大学)]

Ineta Dabašinskienė (Vytautas Magnus University)

イネタ・ダバシンスキエネ博士 (ヴィータウタス・マグヌス大学)

Attitudes towards foreign languages in the Baltic States: the case of education sector

「バルト諸国の外国語に対する態度——教育部門の場合——」

17:20 ~ 17:25 休憩

17:25 ~ 18:25 講演 II [司会: 沼野充義 (東京大学)]

Olga T. Yokoyama (UCLA)

オリガ・ヨコヤマ博士 (カリフォルニア大学ロサンゼルス校)

Slavia Iaponica 21 (2018)

Slavic PERSPECTIVE EXPRESSIONS in an interdisciplinary age

「学際研究の時代におけるスラブ諸言語の視点表現」

18:25 ~ 18:30 閉会挨拶：沼野充義（東京大学）

リディア・フェデリカ・マッツィテリ博士講演会

日時：2017年7月10日（月）16:30 ~ 18:00

会場：東洋大学 白山キャンパス 5号館 2階 5201 教室

Lidia Federica Mazzitelli (University of Cologne)

リディア・フェデリカ・マッツィテリ博士（ケルン大学）

Agentivity and Impersonal Constructions in Lithuanian, Polish and German

「リトアニア語、ポーランド語、ドイツ語における動作主性と無人称構文」

主催：JSPS Grant-in-Aid for Scientific Research (A) Grant Number 17H01641

共催：北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター

後援：日本スラヴ学研究会

バルバラ・ヤンチャク博士講演会

日時：2017年7月20日（木）16:30 ~ 18:00

会場：北海道大学 スラブ・ユーラシア研究センター 4階 401 号室

Barbara Alicja Jańczak (Adam Mickiewicz University)

バルバラ・ヤンチャク博士（アダム・ミツキエヴィッチ大学）

German-Polish Bilingualism: Bilingual Language Education and Language Policy — an Example of Słubice-Frankfurt (Oder) “Twin Town”

「ドイツ語・ポーランド語の二言語併用：二言語教育と言語政策——双子都市スウェツェとフランクフルト（オーダー）のケース」

主催：境界研究ユニット（UBRJ）

共催：北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター

後援：日本スラヴ学研究会

ワークショップ「バルカン地域研究の新展開——民族文化の越境・接触・変化をめぐる多角的研究を目指して——」

日時：2018年2月3日（土）10:00～17:15

会場：東京大学 本郷キャンパス 文学部 法文2号館2番大教室

10:00～10:15 開会・趣旨説明

10:15～12:30 第一部 基調講演「日本のバルカン地域研究の礎」

[司会：岡野要（京都大学・院）]

10:15～11:00 柴宜弘（城西国際大学）

「日本におけるバルカン地域研究の発展と展望」

11:00～11:45 三谷恵子（東京大学）

「V. ボギシッチの事績に見るバルカン地域研究の可能性」

11:45～12:30 鐸木道剛（東北学院大学）

「セルビア近代アイコンからバルカン地域研究へ」

12:30～13:30 昼食・休憩

13:30～16:55 第二部 研究報告

13:30～15:00 第一セッション「バルカン地域研究の新展開——理論と実践——」

[司会：菅井健太（筑波大学）]

鈴木健太（東京外国語大学）

「21世紀における「バルカン」——地域をめぐる概念と認識」

門間卓也（東京大学・院）

「戦間期クロアチア・ナショナリズムのバルカン概念を巡る政治性」

上畑史（日本学術振興会／国立民族学博物館）

「セルビアのターボフォーク／ポップフォーク：多元主義の実践としての音楽、文化、その変容」

村上亮（日本学術振興会／京都大学）

「ガヴリロ・プリンツィプ像の過去と現在——英雄／テロリストの二分法からの脱却に向けて」

[討論者：木村真 (日本女子大学)]

15:05 ~ 15:20 休憩 (15 分)

15:20 ~ 16:55 第二セクション「バルカンの民族文化の越境・接触・変化をめぐる諸問題」

[司会：銚川貴久 (東京大学・院)]

中澤拓哉 (東京大学・院)

「変容するニェゴシュ——南スラヴ人地域におけるペタル 2 世像」

岡野要 (京都大学・院)

「バルカン的特徴の越境——ヴォイヴォディナ・ルシン語における接続詞 da の使用をめぐる」

日高翠 (日本学術振興会／東京藝術大学)

「中世後期バルカン地域の教会堂壁画——技法と材料」

菅井健太 (筑波大学)

「バルカンにおける言語接触と変化——ドナウ川を渡ったブルガリア人移民のことばを中心に」

[討論者：山崎信一 (東京大学)]

16:55 ~ 17:15 ワークショップ総括・閉会

主催：地域研究コンソーシアム (JCAS)

共催：京都大学東南アジア地域研究研究所

後援：日本スラヴ学研究会

『スラヴ学論集』の編集

第 20 号は、2017 年 3 月 31 日に刊行された。同号には、講演解説 1 点、講演会報告 5 点、論文 5 点、研究ノート 1 点、書評 2 点、学会報告 1 点が掲載された。

第 21 号 (本号) は、2017 年 9 月に会員からの投稿を締め切り、投稿論文の査読結果を経て採否を決定し、最終的な編集作業を行った。

会員異動 (2017 年 6 月の総会にて承認)

[入会 (3 名)、退会 (0 名)、五十音順・敬称略]

松尾梨沙（東京大学大学院総合文化研究科博士課程、専門：音楽学（ポーランドの詩と音楽による比較研究・特にショパン）、推薦者：井上暁子、沼野充義）

中井杏奈（中央ヨーロッパ大学歴史学部博士後期課程、専門：20世紀ポーランドとチェコスロヴァキアの社会史・文化史、推薦者：加須屋明子、阿部賢一）

田中大（同志社大学嘱託講師、専門：スラヴ言語学、中世スラヴ語、チェコ語、推薦者：大平陽一、佐藤昭裕）

編集後記

『スラヴ学論集』21号をお届けいたします。私の力不足など、さまざまな事情で刊行が予定より大幅に遅れましたことを、会員の皆さま、そして、早くから玉稿をお寄せいただいております執筆者の皆さまに、深くお詫び申し上げます。

掲載しました投稿論文と研究ノートは各1本です。講演およびシンポジウム報告をもとに加筆していただいた論文や書評等のおかげで、内容は充実したものになりましたが、本論集が若きスラヴ学者たちに発表の機会を提供することを第一の目的に編まれてきたことを考えますと、やはり少し寂しい気もいたします。わが国のスラヴ学研究の発展に寄与するレベルの高い学術誌を目指しながら、若手研究者にとっても魅力的な発表の場であり続けること、その両立はなかなか容易ではありません。

多くの会員の方々にとってこの研究会の最大の魅力は、権威主義とは無縁の自由な空気、そして、スラヴとその周辺の地域の専門家が集い交流する風通しのよさにあるのではないのでしょうか。狭い専門の世界に閉じこもってその道を究めるのも結構ですが、隣接する他の言語・民族・文化にも視野を広げ、異なる分野のアプローチ方法や研究成果に触れることで、見えてくる景色もきっとあるに違いありません。

たとえば、昨年度開催されたシンポジウム「バルト諸語とその隣人たち 民族と言語をめぐる諸相」は、現代のバルトとスラヴの諸言語を同じ土俵に上げて議論しようという、おそらく日本では初の試みでした。バルト学とスラヴ学の間には、これまでいわゆる「言葉の壁」以上に複雑な問題が積み重なっていましたが、一つの答えに固執せずにまずは多様性を認めようという立場を提示できたことは、大変有意義であったと考えます。そして、今後のスラヴ学の進展もそうした方向の延長にあるものでしょう。

このような多岐にわたる活動の成果を蓄積し内外に広めてゆく上で、本誌の役割はきわめて大きいものであることを、会員の皆さまにはあらためてご確認いただければ幸いです。皆さまの積極的なご寄稿・ご投稿を心よりお待ちしております。

最後に、本号に玉稿をお寄せくださった方々、ならびに、前編集委員長の大平陽一先生をはじめ、誌面の充実のためにご尽力くださったすべての方々に深い敬意を表し、この場をお借りして心よりお礼申し上げます。

櫻井映子（編集委員長）

日本スラヴ学研究会会則

- 第1条 (名称) 本会は、日本スラヴ学研究会 (the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures) と称する。
- 第2条 (目的) 本会は、日本におけるスラヴの言語、文学、文化の研究発展に寄与し、研究者間の交流を促進することを目的とする。
- 第3条 (活動) 本会は、その目的達成のため、次の事業を行なう。
(1) 研究発表会、講演会、シンポジウム等の開催。
(2) 論集の発行。
(3) その他本会が必要と認める事業。
- 第4条 (会員) 本会は、スラヴの言語、文学、文化の研究に携わる会員によって構成される。
- 第5条 (会員資格) 入会を希望する者は会員2名の推薦を受け、総会の承認を得るものとする。
- 第6条 (組織) 本会に次の機関を置く。
総会 企画編集委員会 事務局
- 第7条 (総会) 総会は、毎年1回開催する。ただし、必要に応じて、臨時総会を開くことができる。
- 第8条 (役員) 本会に次の役員を置く。役員を選出は総会ででない、任期は2年とする。再任を妨げないが、引き続いての再任は4年までとする (ただし他の役職から会長に就任する場合は除く)。
会長 (1名) 企画編集委員長 (1名) 及び委員 (若干名)
事務局長 (1名) 会計監査 (2名)
- 第9条 (会長) 会長は本会を代表し、総会を招集し、会務を統括する。
- 第10条 (企画編集委員長および委員会) 企画編集委員長は企画編集委員会を主宰する。企画編集委員会は、研究発表会等の企画および論集の編集を行なう。
- 第11条 (事務局) 事務局は、事務局長および事務局長が委嘱する事務局員から構成される。事務局は、研究発表会等の実施、論集の発行、会計および会の運営全般に関わる事務を行なう。
- 第12条 (事務局の所在地) 本会の事務局は、企画編集委員長が指定する場所に置く。
- 第13条 (会費) 会費は年額8千円とする。ただし、常勤職に就いていない者については年額6千円、院生および学部生は年額5千円とする。また、会費を2年間滞納した者は休会扱いとし、滞納分の支払いが確認できた段階で休会を解除する。
- 第14条 (会計年度) 本会の会計年度は5月1日に始まり、翌年4月30日をもって終わる。
- 第15条 (会則の変更) 本会の会則は、総会の決議によって変更される。

付記 本会則は2000年7月1日から施行される。

2003年6月28日一部改正。2010年6月19日一部改正。2012年6月23日一部改正。2016年6月11日一部改正。2017年6月17日一部改正。

(事務局の所在地) 2017年6月17日より

〒150-8538 東京都渋谷区東1-1-49 実践女子大学文学部国文学科 プルナ ルカーシュ
日本スラヴ学研究会事務局

『スラヴ学論集』 投稿規程

- 第1条 本誌は『スラヴ学論集』と称する。
- 第2条 本誌の投稿者は日本スラヴ学研究会の会員とする。
- 第3条 本誌の発行は原則として年1回とする。
- 第4条 本誌の編集は企画編集委員長の主宰する企画編集委員会が行なう。
- 第5条 企画編集委員会は原稿の採否についての審査を複数の会員に委嘱する。また必要があれば、会員以外にも審査を委嘱することができる。
- 第6条 本誌に掲載する原稿は以下のもので、いずれも未発表のものに限る。
1) 研究論文 2) 研究ノート 3) 書評 4) その他(資料紹介、研究論文等の翻訳など)。
- 第7条 研究論文等の翻訳に関わる翻訳権等の手続きは原則として投稿者本人が行なう。
- 第8条 投稿原稿の分量は、研究論文3万字、研究ノート1万5千字、書評6千字を上限とし、外国語での原稿はそれに準じるものとする。なお、図表・写真を含む原稿、第6条4項に属する原稿の分量については、編集委員会が別に指示する。
- 第9条 研究論文には、言語的な校閲を経た論文執筆言語とは異なる言語の要旨を付す。

(2016年6月11日改訂)

日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規

- 第1条 (趣旨) 日本スラヴ学研究会は、若手と中堅の会員による研究を奨励するために、優れた学術書を受賞対象として、日本スラヴ学研究会奨励賞を設ける。
- 第2条 (対象) 毎年12月末日を基準日とし、原則としてこの基準日以前2年以内に刊行された研究書を対象とする。
- 第3条 (受賞者) 受賞者は原則として毎年1名以内とする。
- 第4条 (推薦) 会員は対象期間内に刊行された著書について、1人1点を推薦することができる。自薦、他薦いずれも可とする。推薦に当たっては400字程度の推薦理由を提出することとする。
- 第5条 (選考委員会) 選考は、日本スラヴ学研究会賞選考委員会（以下選考委員会と略記する）が行う。選考委員会は会長、企画編集委員長、編集委員長、他若干名で構成し、うち一名を委員長とする。
- 2 会長、企画編集委員長、編集委員長以外の委員および選考委員長は企画編集委員会が指名する。
- 3 委員の任期は2年間とする。ただし会則第8条にある役員の再任に関する規定に従うものとする。
- 第6条 (選考方法) 選考委員会は推薦された著書の中から受賞候補を決定し、企画編集委員会に報告する。企画編集委員会はこの結果を承けて受賞著書を決定する。
- 第7条 (表彰) 総会において授賞式を行い、受賞著書の著者に表彰状を授与する。また選考委員会による講評を当該年度の『スラヴ学論集』およびホームページに掲載する。

2014年6月14日制定

日本スラヴ学研究会役員

(2017年6月改選、任期2年)

会長： 沼野充義

企画編集委員長：阿部賢一

企画編集委員：井上暁子

○小椋彩

○菱川邦俊

(○は編集委員)

○大平陽一

○加須屋明子

松前もゆる

○岡本佳子

○櫻井映子

事務局：ブルナルカーシュ

会計：井上暁子

会計監査：鳥山祐介

橋本聡

スラヴ学論集（旧：西スラヴ学論集）——第21号——

2018年6月30日発行

発行人 沼野 充義
発行 日本スラヴ学研究会
制作 成文社

事務局：実践女子大学文学部国文学科
ブルナ ルカーシュ研究室
日本スラヴ学研究会事務局
〒150-8538 東京都渋谷区東 1-1-49

Address: The Japan Society for the Study of Slavic
Languages and Literatures c/o BRUNA Lukas
Faculty of Literature, Department of Japanese Literature
Jissen Women's University
1-1-49 Higashi, Shibuya Tokyo 150-8538, Japan
E-mail: slav@jssll.org

SLAVIA IAPONICA

2018 / vol. 21

CONTENTS

LECTURE

- Barbara Alicja JAŃCZAK: German-Polish Transborder Learning: Symmetries and Asymmetries in Language Acquisition and Bilingual Education in the Frankfurt (Oder)-Slubice “Border Twin Town” 7

SYMPOSIUM

- Eiko SAKURAI: Baltic Languages and their Neighbors 27
Daiki Horiguchi: Language Diversity in Latvia 31
Yuu KURIBAYASHI: Turkish Minority Languages in the Balto-Slavic Area: A Case of Karaim and Gagauz 39
Keiko MITANI: Language Contact and Language Change in the Circum-Baltic Area 55

ARTICLE

- Takako FUJITA: Franz Kafka’s “Khôra”: Tendency to Transcend the Prevailing Binarity ... 81

RESEARCH NOTE

- Sachiko HANDA: Milena Jesenská’s View on Gender: A Consideration Focusing on Double Standard Advocacy 112

REVIEWS

- Zbigniew GREŃ: CZESAK, Artur. *Contemporary Silesian Texts against the Backdrop of Language-Formation and Standardization Processes in Present-Day Slavdom* 129
Ihor DATSENKO: DANYLENKO, Andrii. *From the Bible to Shakespeare. Pantelejmon Kuliš (1819–1897) and the Formation of Literary Ukrainian* 137
Atsushi MIYAZAKI: ABE, Kenichi. *Karel Teige* 145
Sachiko HANDA: IJIMA, Itaru, Yasuhiro ONO and Lukáš BRUNA (eds.) *The Brothers Čapek and their Times: Bratři Čapkové a jejich doba* 150
Yoshiko OKAMOTO: OTA, Mineo. *Bartók: Primitivism in Music* 155

REPORT

- Hikaru OGURA: The 4th World Congress of Polish Literature Translators 160
Foreword: Kenichi ABE 3
List of Authors 163
Chronicle 164
Afterword 170
Constitution and Bylaws of the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures 171